



仁濟醫院  
Yan Chai Hospital

仁濟

第四十八屆董事局年報

ANNUAL REPORT of the 48<sup>th</sup> Term Board of Directors

2015-2016

# 目錄 Content

- |    |                  |   |     |            |                            |
|----|------------------|---|-----|------------|----------------------------|
| 1  | 獻辭               | Congratulatory Messages   | 107 | 社會企業       | Social Enterprises         |
| 10 | 第四十八屆董事局         | Board of Directors 2015-2016  | 113 | 教育服務       | Education Services         |
| 13 | 顧問局              | Advisory Board  | 161 | 慈善基金       | Charitable Funds           |
| 17 | 第四十八屆當年顧問        | Current Advisers 2015-2016  | 169 | 土地發展       | Land Development           |
| 19 | 第四十八屆董事局委員會      | Committees of the Board 2015-2016   | 173 | 董事局活動      | Board Activities           |
| 21 | 醫療服務             | Medical Services  | 201 | 籌募活動       | Fund Raising Activities    |
| 35 | 中醫藥服務            | Chinese Medicine Services   | 237 | 財務         | Finance                    |
| 43 | 牙科服務             | Dental Services   | 245 | 綠色機構       | Green Organization         |
| 47 | 眼科、磁力共振服務及血液透析服務 | Ophthalmology, Magnetic Resonance Imaging Services and Haemodialysis Services | 251 | 組織架構表      | Organization Chart         |
| 53 | 贈醫施藥服務           | Free Consultation and Medicine Services                                       | 255 | 部門主管       | Management Team            |
| 57 | 社會服務             | Social Services   | 256 | 董事局辦事處職員名單 | Staff List of Board Office |
|    |                  |   | 257 | 現有服務單位     | Existing Services Units    |
|    |                  |   | 261 | 仁濟服務分佈圖    | Map of Yan Chai Services   |

中華人民共和國  
香港特別行政區政府  
政務司司長辦公室



CHIEF SECRETARY  
FOR ADMINISTRATION'S OFFICE  
Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region  
of the People's Republic of China

仁濟醫院自一九七三年創辦以來，一直本着「仁者存心，濟世利眾」的精神，致力為市民大眾提供優質醫療、健康、教育及社會服務，造福社羣，對社會卓有貢獻。

隨着社會轉變，人口增加，仁濟醫院除致力優化醫療設備及服務外，多年來也積極配合特區政府的施政方針，提供更廣泛及多元化的服務，以滿足社會的需求。例如，仁濟醫院在特區政府剛推出的「到校學前康復服務試驗計劃」之下營辦了一隊項目隊，並會透過其新增的一所兒童成長發展中心，提供高質素學前康復服務之餘，亦為試驗計劃提供訓練設施。仁濟醫院的卓越成就，實在是歷屆董事局多年來努力耕耘與領導有方的成果。

適逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職慶典，我謹向去屆董事局衷心致意，並感謝主席和各位總理在過去一年來不辭勞苦，熱心院務，並祝願新一屆董事局繼往開來，迭創佳績。

In its pursuit of "Serving the community in the Spirit of Benevolence", Yan Chai Hospital has been striving for the provision of quality medical, healthcare, educational and social services for the general public since its establishment in 1973.

In meeting the changing needs of society and growing population, Yan Chai Hospital has been further enhancing its medical equipment and services, as well as working closely with the Government to provide more comprehensive and diversified services to the community. For example, Yan Chai Hospital operates a project team under the Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services recently launched by the Government. Apart from providing high quality pre-school rehabilitation services, it provides training facilities for the Pilot Scheme through its newly opened child development centre. Thanks to their assiduity and outstanding leadership, the past and present Boards of Directors brought distinguished reputation and accomplishments to Yan Chai Hospital.

On this auspicious occasion of the inauguration of the 49<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to express my heartfelt gratitude to the Chairman and Members of the outgoing Board for their devotion to the Hospital in the past year and I have every confidence that the incoming Board will continue to work towards achieving great success in the year ahead.

林鄭月娥  
Mrs Carrie LAM  
政務司司長  
Chief Secretary for Administration

政府總部  
勞工及福利局局長  
香港添馬添美道2號  
政府總部西翼十樓



SECRETARY FOR  
LABOUR AND WELFARE  
GOVERNMENT SECRETARIAT  
10<sup>th</sup> Floor, West Wing, Central Government Offices  
2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong

多年來，仁濟醫院一直為市民提供優質的醫療、社福及教育服務，其仁德善業，濟世功宏，成就卓著。

仁濟的社會服務與時並進，更是勞工及福利局堅實的合作伙伴。現時仁濟轄下共有五十四個社會服務單位獲得社會福利署的撥款資助，涵蓋兒童、家庭、康復、安老等多個服務範疇，服務點遍佈全港各區，受惠的市民數以萬計，實在貢獻良多。

欣逢第四十九屆董事局就職，我謹向上一屆董事局成員致以由衷的感謝，並祝願新一屆董事局繼往開來，續創佳績。

Over the years, Yan Chai Hospital has been providing high-quality medical, social and education services for a wide spectrum of needy groups in the community. It has served Hong Kong well with a compassionate spirit.

As a staunch partner of the Labour and Welfare Bureau, Yan Chai Hospital operates a total of 54 service units subvented by the Social Welfare Department throughout Hong Kong, covering childcare, family services, rehabilitation and elderly care services.

On this auspicious occasion of the inauguration of the 49<sup>th</sup> Term Board of Directors of Yan Chai Hospital, I would like to express my sincere gratitude to the outgoing Board and wish the incoming Board continued success.

張建宗  
Matthew CHEUNG Kin-chung  
勞工及福利局局長  
Secretary for Labour and Welfare

民政事務局局长  
香港添馬添美道二號  
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs  
12<sup>th</sup> Floor, West Wing,  
Central Government Offices,  
2 Tim Mei Avenue,  
Tamar,  
Hong Kong.

過去四十多年來，仁濟醫院不斷革新求進，由一所地區醫療機構進而發展成極具規模的主要慈善團體，除贈醫施藥外，服務範疇更遍及慈善、教育及社會福利等各方面，照顧不同階層的需要，造福廣大市民。仁濟醫院對社會貢獻良多，這全賴歷屆董事局及全體員工同心協力，活人濟世，實在值得表揚。

欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職典禮，謹此致賀。我深信仁濟醫院新一屆董事局會承先啟後，繼續配合政府推行各項惠民利眾的政策，共同建立和諧關愛的社會。我祝願新一屆仁濟醫院董事局工作順遂，嘉績善譽，光照社羣。

For over the past four decades, Yan Chai Hospital has developed from a local medical and healthcare institute to a well-established major charity organisation. Founded as a provider of medical and medicinal services, Yan Chai Hospital has expanded its scope to charity, education and social welfare services to meet the needs of people from all walks of life. Owing much to the concerted efforts and steadfast devotion of successive Board of Directors and staff, Yan Chai Hospital has made invaluable contributions to our society and earned territory-wide acclaim.

On the inauguration of its 49<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to congratulate everyone at Yan Chai Hospital on their commitment and achievements to date. I am confident that the incoming Board will build on the excellent work of the outgoing Board and continue to complement the Government's policies and services for the betterment of people's livelihood and contribute to a harmonious and caring community. I hope that the meritorious record of service will continue and I wish the incoming Board great success in its future endeavours.

劉江華

**LAU Kong-wah**  
民政事務局局长  
Secretary for Home Affairs

香港特別行政區政府  
運輸及房屋局常任秘書長(房屋)



Permanent Secretary for  
Transport and Housing (Housing)  
Government of the Hong Kong  
Special Administrative Region

多年來，仁濟醫院本著「仁者存心、濟世利眾」的精神，致力為市民大眾及公共屋邨居民提供優質醫療、護理、社會及教育服務，惠澤社群，成績斐然。

仁濟醫院與房屋委員會合作無間。欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職慶典，本人謹向卸任的董事局成員衷心致意，並祝願仁濟醫院在新一屆董事局領導下，百尺竿頭，更進一步。

應耀康  
運輸及房屋局常任秘書長(房屋)兼  
房屋署署長

香港九龍何文田佛光街33號  
電話：(852) 2761 5002 圖文傳真：(852) 2762 1110



33 Fat Kwong Street, Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong  
Tel : (852) 2761 5002 Fax : (852) 2762 1110

民政事務局局长  
香港添馬添美道二號  
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs  
12<sup>th</sup> Floor, West Wing,  
Central Government Offices,  
2 Tim Mei Avenue,  
Tamar,  
Hong Kong.

仁濟醫院一直竭誠推動公益事業，造福社會。經過四十多年積極發展，仁濟醫院已成為本港主要的慈善組織，服務範圍既深且廣，包括醫療、教育、緊急援助及安老服務等，並且開辦社會企業，受惠者眾。歷屆董事局高瞻遠矚，卓有建樹，仁濟醫院上下員工協德同心，敬業樂羣，為廣大市民提供優質服務。

欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職誌慶，謹此向卸任的董事局成員衷心致謝，並熱烈祝賀新一屆董事局成員。我深信新一屆董事局定必繼往開來，續展嘉猷。

Yan Chai Hospital has all along been promoting charity and making tremendous contributions to the community. After more than forty years of development, Yan Chai Hospital has become one of the major charitable organisations in Hong Kong which offers a broad and holistic range of services including medical, educational, emergency relief and elderly services. The Hospital also operates social enterprises that benefit members of the public in different aspects. I am confident that the highly dedicated staff of Yan Chai Hospital will continue with their exemplary act of offering quality service to the people of Hong Kong under the steer of the past and present Boards of Directors.

On the occasion of the inauguration of the 49<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to extend my heartfelt congratulations to the outgoing Board of Directors for their remarkable achievements and wish the incoming Board continued success in the years to come.



馮程淑儀

**Mrs Betty FUNG**

民政事務局常任秘書長  
Permanent Secretary for Home Affairs

民政事務總署  
香港灣仔軒尼詩道一百三十號  
修頓中心二十九字樓



Home Affairs Department  
29/F, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.

仁濟醫院的慈善服務於過去四十多年得以迅速發展，全憑歷屆董事局的努力和熱忱，以及全體員工克盡己任。至今，仁濟醫院已成為一個服務遍及全港的多元化慈善機構，如此佳績，實在令人鼓舞。

仁濟醫院一向與荃灣的地區人士和團體保持緊密聯繫，積極籌辦多項慈善活動，包括由二零零九年起連續七年主辦「愛心福袋」派發活動，除了向長者獻上關懷，也向公眾宣揚關愛長者和鄰舍守望相助的訊息。此外，仁濟醫院多年來亦舉辦「仁濟慈善行」，為仁濟醫院各項服務籌募經費後，不但可投放更多資源以擴展服務及提升質素，而且可為弱勢社群提供經濟支援。

欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職慶典，本人謹向上一屆總理衷心致謝，並期盼新一屆董事局再接再厲，向前邁進。

Yan Chai Hospital has developed into a diversified charitable organization which offers territory-wide services for more than forty years, through the unyielding support and commitment of the past and present Boards of Directors, together with the meaningful efforts of all the staff. I am glad that good progress and advancement have been made in its years of work.

Yan Chai Hospital has always kept close liaison with local people and organisations in Tsuen Wan and launch a number of charitable activities, including the delivery of "Fortune Bags" over the past seven years since 2009 to show love and respect for the elderly and convey the message of care for the elderly and mutual aid in the neighbourhood. In addition, it has also organised over the years the "Yan Chai Charity Walk" to raise funds for its various services, in order to put more resources to expand their services and enhance the quality, as well as to provide financial support for the underprivileged.

On this auspicious occasion of the inauguration of the 49<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to extend my warmest gratitude to the Directors of the outgoing Board and wish the incoming Board continue its service excellence for the benefit of the community.



陳積志

**CHAN Jick-chi, Jack**

署理民政事務總署署長  
Acting Director of Home Affairs

荃灣民政事務處  
新界青山公路荃灣段174-208號  
荃灣多層停車場大廈一樓



TSUEN WAN DISTRICT OFFICE  
1/F., Tsuen Wan Multi-storey  
Carport Building  
174-208 Castle Peak Road, Tsuen Wan,  
New Territories

四十多年來，仁濟醫院慈善為懷，一直致力服務社羣，尤其對荃灣居民貢獻良多。經歷屆董事局成員努力不懈，仁濟醫院由最初一所醫療志願機構，發展為目前一間聲譽卓著的大型慈善機構，為市民大眾提供多元化社區服務。

仁濟醫院一向為社會提供各種適切的服務，並配合政府政策，不斷開拓新服務，去年在荃灣石圍角邨開辦首間「兒童成長發展中心」，為低收入或夾心階層家庭的弱能學前兒童提供專業訓練及治療服務。

為關注人口老化問題，並響應世界衛生組織倡議的「全球長者友善城市及社區網絡」，仁濟醫院大力支持「荃灣區長者友善社區計劃」，為安居荃灣區的長者提供完善的服務。此外，仁濟醫院亦關注到老年黃斑病變是長者常見致盲眼疾之一。為加速長者眼疾康復，仁濟醫院把籌得的部分善款用以資助患病長者接受治療。仁濟醫院對長者的關顧，實在無微不至。

欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職慶典，本人謹向卸任的董事局成員致以衷心感謝，並祝願新一屆董事局百尺竿頭，更進一步。

Yan Chai Hospital has over forty years, committed wholeheartedly to serving the needy and, in particular, the residents in Tsuen Wan. With the dedication and joint efforts of the successive Boards of Directors, Yan Chai Hospital has developed from a voluntary medical institution into a full-fledged charitable organisation that offers multifarious community services for the general public.

Yan Chai Hospital has always provided various essential services for the community. To tie in with the Government's policy, Yan Chai Hospital continues to develop new services, such as the first "Children Development Centre" in Shek Wai Kok Estate in Tsuen Wan last year that provided professional training and treatment for the disabled pre-schoolers from low income or sandwich families.

In order to show its concern on population aging and respond to the WHO "Global Network of Age-friendly Cities and Communities", Yan Chai Hospital strongly supported the "Tsuen Wan District Age-friendly Community Scheme" by offering comprehensive services for the elderly residents in Tsuen Wan district. Yan Chai Hospital is also aware that the age-related macular degeneration is one of the diseases that leads to loss of vision. To render timely curative healthcare for the elderly, Yan Chai Hospital has allocated part of the funds to subsidise the elderly who suffer from the condition to undergo therapeutic treatments. Yan Chai Hospital's care for the elderly is full and thorough.

I would like to thank the outgoing Board members for their invaluable contributions, and extend my heartfelt congratulations to the inauguration of the 49<sup>th</sup> Term Board of Directors. With a strong and solid foundation, I am pleased to see that Yan Chai Hospital is endeavouring its best to deliver quality services to the community.

葉錦菁  
Miss Jenny YIP  
荃灣民政事務專員  
District Officer (Tsuen Wan)

沙田民政事務處  
新界沙田上禾輦路一號  
沙田政府合署4樓



SHA TIN DISTRICT OFFICE  
4/F, Sha Tin Government Offices,  
1 Sheung Wo Che Road,  
Sha Tin, N.T.

仁濟醫院董事局轉眼成立了將近半世紀，歷屆董事局懷着濟難扶危之心，不遺餘力帶領仁濟醫院發展成為一所多元化的慈善機構，把服務拓展至醫療以外的領域，當中包括教育、社會服務和緊急援助，受惠民眾遍及全港，有口皆碑。

欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職，本人由衷致賀，並向去屆董事局致意，期盼新一屆董事局與全體員工同心同德，秉承仁濟醫院寶貴的傳統，繼續為民謀福。

In a wink the Board of Directors of Yan Chai Hospital has been established for almost half a century. Having a passion for helping people in distress, successive Boards of Directors spared no efforts to foster the development of Yan Chai Hospital into a multi-faceted charitable organisation with territory-wide coverage. Contributions by Yan Chai Hospital in different fields including medical service, education, social welfare and emergency relief are highly acclaimed by all sectors of society.

On the occasion of the inauguration of the 49<sup>th</sup> Term Board of Directors, I would like to extend my heartfelt congratulations. I would also like to pay tribute to the outgoing Board, and hope the new Board and all staff members will unite as one and work in concert to honour the invaluable tradition of promoting public interest.

何麗嫦  
HO Lai-sheung, Cora  
沙田民政事務專員  
District Officer (Sha Tin)

大埔民政事務處  
新界大埔墟汀角道  
大埔政府合署



TAI PO DISTRICT OFFICE  
TAI PO GOVERNMENT OFFICES BUILDING,  
TING KOK ROAD,  
TAI PO MARKET, N.T.

仁濟醫院自成立以來，一直貫徹“仁者存心，濟世利眾”的宗旨，為廣大市民提供多元化的優質服務，範疇遍及醫療、教育、緊急援助、社會服務等，恤患扶危近半世紀。仁濟的發展與時並進，力求精益求精。隨著醫院新大樓C座正式啟用，為不同需要的病人提供一站式綜合醫護服務，相信今後受惠人數定必倍增。

除了救病扶危外，仁濟亦熱心公益，興學培賢，致力協建關懷仁愛的社會，造福人群。仁濟醫院建樹良多，成績斐然，實有賴董事局各成員以及全體員工同心同德，悉力以赴。欣逢仁濟醫院第四十九屆董事局就職，謹此衷心致賀。我祝願仁濟醫院在新一屆董事局領導下，宏猷續展，再創佳績。

蘇植良

蘇植良  
大埔民政事務專員

## 第四十八屆董事局 Board of Directors 2015-2016

### 主席 Chairman



林焯珊女士  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa

### 副主席 Vice-chairmen



第一副主席 1<sup>st</sup> Vice-chairman  
鄭承峰博士  
Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin



第二副主席 2<sup>nd</sup> Vice-chairman  
嚴徐玉珊女士  
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan



第三副主席 3<sup>rd</sup> Vice-chairman  
馮卓能先生  
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement



第四副主席 4<sup>th</sup> Vice-chairman  
王賢訊先生  
Mr. WONG Yin-shun, Vincent



第五副主席 5<sup>th</sup> Vice-chairman  
周松東先生  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam



第六副主席 6<sup>th</sup> Vice-chairman  
黃美斯小姐  
Miss Macy WONG

總理 Directors

總理 Directors



葉恭正先生  
Mr. IP Kung-ching, Paul



鄧肇殷小姐  
Miss TANG Sui-yan, Erica



張文嘉博士  
Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella



陳李詠詩女士  
Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny



羅穎怡女士  
Ms. Wendy LAW



吳春秀女士  
Ms. NG Chun-sau, Tracy



鮑誠業先生  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy



孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN



吳國榮先生  
Mr. NG Kwok-wing



徐志豪先生  
Mr. TSUI Chi-ho, Tommy



湯振玲小姐  
Miss TONG Chun-ling, Jacqueline



蔡寶健先生  
Mr. CHOI Po-kin, Anthony



蔡高燕姬女士  
Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie



鄭李華熙女士  
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie



朱德榮先生  
Mr. CHU Tak-wing, Gary



吳志斌先生  
Mr. NG Chi-pan



鄭斯堅先生  
Mr. CHENG Sze-kin, Leo



利承武先生  
Mr. Marcus C. W. LEE



方力浩先生  
Mr. FONG Lik-ho, Nicholas



# 顧問局 Advisory Board

## 名譽主席 Honorary Chairmen



田北俊議員 GBS 太平紳士  
Hon. James P. C. TIEN, GBS, JP



周厚澄 GBS, OBE 太平紳士  
Mr. CHAU How-chen, GBS, OBE, JP



唐尤淑圻 太平紳士  
Mrs. TANG YEW Zoe-chi, Susan, JP

## 主席 Chairman



王忠秣 MH 太平紳士  
Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP

## 副主席 Vice-chairmen



劉坤銘先生  
Mr. LAU Kwan-ming, Roger



王子沐先生  
Mr. WONG Chi-muk



蘇陳偉香女士 BBS  
Mrs. SO CHAN Wai-hang,  
Susan BBS

## 秘書 Secretary



董吳玲玲 太平紳士  
Mrs. TUNG NG Ling-ling,  
Christy, JP

## 委員 Members



林建名榮譽博士  
Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor



邱裘錦蘭 太平紳士  
Mrs. CHIU JU Ching-lan, JP



廖湯慧靄女士 SBS BBS  
Mrs. Rita TONG LIU, SBS BBS



胡郭秀萍 太平紳士  
Mrs. WU KWOK Sau-ping, Ivy, JP



查劉璧如女士  
Mrs. CHA LIU Bie-ju



何耀華博士 BBS 太平紳士  
Dr. HO Yiu-wah,  
Anthony, BBS, JP



吳禎貽先生  
Mr. NG Jing-ye



梁劉柔芬 GBS 太平紳士  
Mrs. LEUNG LAU Yau-fun,  
Sophie, GBS, JP



趙曾學韞教授 BBS 太平紳士  
Prof. CHIU TSANG Hok-wan,  
Alice, BBS, JP



蔡惠釗榮譽博士, BH  
Dr. CHOI Wai-chiu, BH

委員 Members



何杜瑞卿女士  
Mrs. HO TO Shui-hing, Silvana



郭子樑先生  
Mr. KWOK Chi-leung



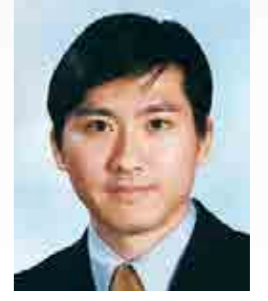
尹志強 BBS 太平紳士  
Mr. WAN Chi-keung,  
Aaron, BBS, JP



李文俊博士 BBS 太平紳士  
Dr. Raymond LEE, BBS, JP



鄧錦雄榮譽博士 MH  
Mr. TANG Kam-hung,  
Honorary Doctor, MH



周德煒先生 MH  
Mr. CHAU Tak-wai, MH



吳王依雯 BBS 太平紳士  
Mrs. NG WONG Yee-man,  
Gloria, BBS, JP



蔡百泰榮譽博士 MH  
Mr. CHOI Pat-tai,  
Honorary Doctor, MH



方若愚先生 MH  
Mr. FONG Yock-ye, MH



錢曼娟女士 MH  
Ms. TSIN Man-kuen,  
Bess, MH



羅嘉穗榮譽博士(社會科學) MH  
Ms. LAW Kar-shui,  
Elizabeth, Honorary Doctor,  
(Social Science), MH



吳守基 SBS 太平紳士  
Mr. NG Sau-kei,  
Wilfred, SBS, JP



鄭蘇薇女士 MH  
Mrs. CHENG SO Mei,  
Christina, MH



陳耀星 SBS 太平紳士  
Mr. CHAN Iu-seng, Star,  
SBS, JP



嚴玉麟太平紳士  
Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP



李文斌先生 MH  
Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH



鄭承隆先生 MH  
Mr. CHENG Shing-lung,  
Edwin, MH



梁昌明博士 MH  
Dr. Raymond LEUNG, MH

## 第四十八屆當年顧問 Current Advisers 2015-2016



余柏岐先生  
Mr. YUE Pak-kee, David



潘陳愛菁女士  
Mrs. POON CHAN Oi-ching,  
Daisy



鄭捷明先生  
Mr. CHENG Chit-ming



莊華清先生  
Mr. CHONG Wa-ching,  
Calvin



李偉波榮譽博士  
Dr. LI Wei-bo



孫國華先生 MH  
Mr. SUN Kwok-wah,  
Peter, MH



何德心先生 MH  
Mr. HO Tak-sum, MH



吳佛祥先生  
Mr. NG Fut-cheung



陳國超博士 MH 太平紳士  
Dr. CHAN Kwok-chiu, MH, JP



楊啟宗先生  
Mr. YEUNG Kai-chung,  
Johnny



史顏景蓮女士  
Mrs. SHI NGAN King-lin,  
Kimmy



陳稼晉先生  
Mr. CHAN Ka-chun,  
Patrick



楊少聰先生  
Mr. YEUNG Siu-chung,  
Ben



趙耀年先生 MH  
Mr. CHIU Yiu-nin,  
Leonard, MH



楊志雄先生MH  
Mr. YEUNG Chi-hung,  
Johnny, MH



劉劉寶芝女士  
Mrs. LAU LAU Po-chee,  
Tammy



黃志深先生  
Mr. HUANG Chih-shen, Sam



陳馬笑桃女士  
Mrs. CHAN MA Siu-tao



郭小瑜小姐  
Miss Galon KWOK

# 第四十八屆董事局委員會 Committees of the Board 2015-2016

## 常務委員會 Board Committee

主席：	林煒珊女士	Chairman：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
委員：	鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 王賢訊先生 周松東先生 黃美斯小姐 葉恭正先生 鄧肇殷小姐 張文嘉博士 鮑誠業先生 孫蔡吐媚女士 吳國榮先生 鄭李華熙女士 朱德榮先生 吳志斌先生 陳李詠詩女士 羅穎怡女士 吳春秀女士 徐志豪先生 湯振玲小姐 蔡寶健先生 蔡高燕姬女士 鄭斯堅先生 利承武先生 方力浩先生	Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. CHAU Chung-tung, Sam Miss Macy WONG Mr. IP Kung-ching, Paul Miss TANG Sui-yan, Erica Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. Mary SUEN Mr. NG Kwok-wing Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. CHU Tak-wing, Gary Mr. NG Chi-pan Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny Ms. Wendy LAW Ms. NG Chun-sau, Tracy Mr. TSUI Chi-ho, Tommy Miss TONG Chun-ling, Jacqueline Mr. CHOI Po-kin, Anthony Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie Mr. CHENG Sze-kin, Leo Mr. Marcus C. W. LEE Mr. FONG Lik-ho, Nicholas

## 執行委員會 Executive Committee

主席：	林煒珊女士	Chairman：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
當然委員：	鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 王賢訊先生 周松東先生 黃美斯小姐 葉恭正先生 鄧肇殷小姐 鮑誠業先生 孫蔡吐媚女士 吳國榮先生 鄭李華熙女士	Ex-officio Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. CHAU Chung-tung, Sam Miss Macy WONG Mr. IP Kung-ching, Paul Miss TANG Sui-yan, Erica Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. Mary SUEN Mr. NG Kwok-wing Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie
委員：		Members：	

## 稽核委員會 Audit Committee

主席：	林煒珊女士	Chairman：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa
委員：	鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 蘇陳偉香女士 BBS 黃鎮南律師	Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS Mr. WONG Chun-nam, Duffy

## 籌募委員會 Fund-raising Committee

主席：	鄭承峰博士	Chairman：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin
副主席：	嚴徐玉珊女士	Vice-chairman：	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
當然委員：	馮卓能先生 王賢訊先生 周松東先生 黃美斯小姐	Ex-officio Members：	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. CHAU Chung-tung, Sam Miss Macy WONG
委員：	林煒珊女士 葉恭正先生 張文嘉博士 鮑誠業先生 吳國榮先生 徐志豪先生 湯振玲小姐 鄭斯堅先生	Members：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Mr. IP Kung-ching, Paul Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mr. NG Kwok-wing Mr. TSUI Chi-ho, Tommy Miss TONG Chun-ling, Jacqueline Mr. CHENG Sze-kin, Leo

## 社會服務委員會 Social Services Committee

主席：	嚴徐玉珊女士	Chairman：	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan
副主席：	馮卓能先生	Vice-chairman：	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
當然委員：	鄭承峰博士 王賢訊先生 周松東先生 黃美斯小姐	Ex-officio Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. CHAU Chung-tung, Sam Miss Macy WONG
委員：	林煒珊女士 鄧肇殷小姐 鮑誠業先生 孫蔡吐媚女士 吳國榮先生 鄭李華熙女士 朱德榮先生 陳李詠詩女士 湯振玲小姐 蔡寶健先生	Members：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Miss TANG Sui-yan, Erica Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. Mary SUEN Mr. NG Kwok-wing Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. CHU Tak-wing, Gary Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny Miss TONG Chun-ling, Jacqueline Mr. CHOI Po-kin, Anthony

## 教育委員會 Education Committee

主席：	馮卓能先生	Chairman：	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement
副主席：	王賢訊先生	Vice-chairman：	Mr. WONG Yin-shun, Vincent
當然委員：	鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 周松東先生 黃美斯小姐	Ex-officio Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. CHAU Chung-tung, Sam Miss Macy WONG
委員：	林煒珊女士 鄧肇殷小姐 鮑誠業先生 孫蔡吐媚女士 鄭李華熙女士 吳志斌先生 陳李詠詩女士 羅穎怡女士 湯振玲小姐 方力浩先生	Members：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Miss TANG Sui-yan, Erica Mr. BOU Shing-ip, Sammy Mrs. Mary SUEN Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. NG Chi-pan Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny Ms. Wendy LAW Miss TONG Chun-ling, Jacqueline Mr. Marcus C. W. LEE Mr. FONG Lik-ho, Nicholas

## 綜合發展委員會 Development Committee

主席：	王賢訊先生	Chairman：	Mr. WONG Yin-shun, Vincent
副主席：	周松東先生	Vice-chairman：	Mr. CHAU Chung-tung, Sam
當然委員：	鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 黃美斯小姐	Ex-officio Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Miss Macy WONG
委員：	林煒珊女士 葉恭正先生 吳國榮先生 鄭李華熙女士 吳志斌先生 吳春秀女士 蔡寶健先生 方力浩先生	Members：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Mr. IP Kung-ching, Paul Mr. NG Kwok-wing Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie Mr. NG Chi-pan Ms. NG Chun-sau, Tracy Mr. CHOI Po-kin, Anthony Mr. FONG Lik-ho, Nicholas

## 行政及人力資源委員會 Administration & Human Resources Committee

主席：	黃美斯小姐	Chairman：	Miss Macy WONG
副主席：	鄭承峰博士	Vice-chairman：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin
當然委員：	嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 王賢訊先生 周松東先生	Ex-officio Members：	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent Mr. CHAU Chung-tung, Sam
委員：	林煒珊女士 鄧肇殷小姐 張文嘉博士 孫蔡吐媚女士 朱德榮先生 吳志斌先生 蔡高燕姬女士 鄭斯堅先生	Members：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Miss TANG Sui-yan, Erica Dr. CHEUNG Man-ka, Marcella Mrs. Mary SUEN Mr. CHU Tak-wing, Gary Mr. NG Chi-pan Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie Mr. CHENG Sze-kin, Leo

## 財務及緊急援助基金委員會 Finance & YEAR Fund Committee

主席：	周松東先生	Chairman：	Mr. CHAU Chung-tung, Sam
副主席：	黃美斯小姐	Vice-chairman：	Miss Macy WONG
當然委員：	鄭承峰博士 嚴徐玉珊女士 馮卓能先生 王賢訊先生	Ex-officio Members：	Dr. CHENG Shing-fung, Baldwin Mrs. YIM TSUI Yuk-shan Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement Mr. WONG Yin-shun, Vincent
委員：	林煒珊女士 陳李詠詩女士 羅穎怡女士 吳春秀女士 徐志豪先生 蔡高燕姬女士 利承武先生	Members：	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny Ms. Wendy LAW Ms. NG Chun-sau, Tracy Mr. TSUI Chi-ho, Tommy Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie Mr. Marcus C. W. LEE

# 仁濟

## 醫療服務 Medical Services



### 遠瞻 Vision

To be a caring, cheerful & dependable hospital  
致力成為一間關懷備至、朝氣勃勃、為人信賴之醫院

### 使命 Mission

We provide quality healthcare with Yan Chai's core values  
服務優質 仁心濟世

### 核心價值 Core Values

Caring, Teamwork, Professionalism, Safety, Cost-effectiveness  
關懷、合作、專業、安全、效益

## 醫療服務 Medical Services

### 背景

仁濟醫院於1973年由仁濟董事局創辦，當時，醫院僅有一百張病床，主要提供康復服務。隨著荃灣區人口激增，院方因應社區的需求，不斷拓展新服務與設施；1991年醫院更成為醫院管理局轄下的公立醫院。迄今，位於荃灣市中心的仁濟醫院已發展為一所提供急性及延續護理服務的全科醫院，截至2015年12月31日，醫院共有病床七百二十二張，員工一千九百八十九位，為荃灣及鄰近地區市民提供具質素的醫療服務。

### 服務簡介

現時，仁濟醫院是醫院管理局九龍西醫院聯網其中一所急症醫院和耳鼻喉頭頸外科的專科轉介中心，亦是本港提供全關節置換手術服務的主要醫院之一。

醫院除提供二十四小時急症室服務外，還有多元化的專科醫療及專職醫療服務；近年，醫院更在不同專科的範疇下成立不同的治療中心，包括：錢曼娟健康乳腺暨內分泌外科診所、曾永裕耳鼻喉日間診療紀念中心、曾永裕頭頸腫瘤微創治療紀念手術室、全關節置換中心、蘇陳偉香日間長者復康中心、包安急性腦血管治療中心，為有需要的病人提供服務。

此外，醫院設有全科診所提供普通科及家庭醫學專科門診服務，而該全科診所更是家庭醫學的培訓中心。本院同時亦管理兩間普通科門診診所，分別為戴麟趾夫人普通科門診診所及伍若瑜夫人普通科門診診所，為區內市民提供多元化的基層醫療護理服務。

### 員工情況

截至2015年12月31日，本院有一千九百八十九位員工，其中一百八十五位為醫生、六百八十九位為護理人員、一百九十八位為專職醫療人員，和九百一十七位其他職系員工包括行政與支援服務工作人員。

### Background Information

Located in the centre of Tsuen Wan District, Yan Chai Hospital (YCH) was founded in 1973 by the Yan Chai Hospital Board of Directors equipped initially with 100 beds. Starting as a convalescent-service provider YCH has over the years developed into an acute general hospital with 722 beds and 1,989 staff members (as at 31 December 2015), providing Tsuen Wan and its neighbouring areas with acute and extended care services. In the year 1991, YCH was enrolled as one of the public hospitals operating under the auspices of the Hospital Authority.

### Service Description

YCH is one of an acute hospital under the Kowloon West Cluster (KWC) of the Hospital Authority (HA), and also serves as a referral specialty centre for Otorhinolaryngology, Head and Neck Surgery within KWC. Besides, YCH is one of the major hospitals in Hong Kong to provide total joint replacement service.

In addition to catering a 24-hour Accident & Emergency service, YCH also provides a string of multi-disciplinary specialty services and allied health services to meet public demands, YCH has also established various clinical centres in recent years, including Bess Tsin Man Kuen Wellness Clinic for Breast Disease cum Endocrine Surgery, Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for ENT Ambulatory Care, Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery, Total Joint Replacement Centre, So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre, Pao On Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre, serving patients with needs.

Furthermore, there is a General Practice Clinic (GPC) providing general and family medicine specialist out-patient consultations. The GPC also serves as a training centre for students in Family Medicine. Besides, YCH manages two General Out-Patient Clinics, namely Lady Trench General Out-Patient Clinic and Mrs. Wu York Yu General Out-Patient Clinic, providing pluralistic primary health care to the community.

### Staffing

As at 31 December 2015, YCH had a staff strength of 1,989, broken down into 185 medical staff, 689 nursing staff, 198 allied health staff and 917 other staff groups including administrative and supporting staff.

### 醫院設施

院內各大樓之服務及設施包括（截至2015年12月）：

- A座：共二十三層，現時大樓內有員工渡宿房及更衣室、會議室、演講廳、醫院行政部和部份服務單位之辦公室。
- B座：是主要服務大樓，共十九層，提供各項臨床專科服務，設有急症病房、隔離病房，並有急症室、急症科病房、手術室、麻醉科、深切治療部、心臟深切治療部、血液透析中心、急性腦血管治療中心、健康乳腺中心、內分泌外科診所、耳鼻喉日間診療中心、全關節置換中心、放射診斷部、綜合檢查中心、內視鏡中心、病理化驗部及各種專職醫療服務包括職業治療部、物理治療部、醫務社會工作部。
- C座：2015年新落成，共十二層，設於此大樓的醫院服務包括全科診所、家庭醫學專科診所、各項專科門診服務、藥劑服務、營養治療、言語治療、兒童及青少年日間診症中心及健康資源中心；而仁濟醫院董事局管理之中醫門診診所、牙科診所及仁濟醫院董事局總辦事處亦設於此大樓。
- 綜合服務大樓：樓高十三層，院方於八樓部份地方至十二樓設立了延續醫療中心，提供復康及療養病床，並設專職醫療服務，包括物理治療、職業治療、足病診療、義肢及矯形服務和醫務社會工作部。此外，日間長者復康中心、社康護理服務的辦公室亦設於此。大樓內地下至八樓的地方則設有由仁濟醫院董事局管理之護養安老院、幼兒中心等福利服務及設施。

### Facilities

Facilities of YCH are set out as follows (as at December 2015):

- Block A - is a 23-storeyed building. Currently it accommodates staff overnight rooms and changing rooms, conference rooms, lecture theatre, Hospital Administration and offices of several service units.
- Block B - a 19-storeyed main service building accommodating the following clinical services/facilities: acute wards, isolation ward, Accident & Emergency Department, Emergency Medicine ward, Operating Theatres, Anaesthetic Department, Intensive Care Unit, Coronary Care Unit, Haemodialysis Unit, Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre, Wellness Centre for Breast Disease, Endocrine Surgery Clinic, ENT Ambulatory Centre, Total Joint Replacement Centre, Department of Radiology, Special Diagnostic Centre, Endoscopy Centre, Pathology Department and allied health services including Occupational Therapy Department, Physiotherapy Department, Medical Social Services Department.
- Block C - a 12-storeyed new block completed in 2015, accommodating hospital services include General Practice Clinic, Family Medicine Specialist Clinic, Specialist Out-patient services, Pharmacy, Dietetic service, Speech Therapy, Paediatrics and Adolescent Day Centre and Health Resource Centre. In addition, medical services which are managed by the YCH Board such as Chinese Medicine Clinic, Dental Clinic and the Head Office of Yan Chai Hospital Board is also located in this block.
- Multi-Services Complex - a 13-storyed building housing an extended care centre on part of 8/F to 12/F to provide rehabilitation and infirmary services together with other allied health services including Physiotherapy, Occupational Therapy, Podiatry, Prosthetics & Orthotics. Moreover, it also accommodates a Geriatric Day Rehabilitation Centre. Office of Community Nursing Service are also located in this building. Besides, there are day and residential welfare facilities, nursing home, etc. which are managed by the Yan Chai Hospital Board (YCH Board), occupying the G/F rising to the 8/F (part only) of the building.

### 服務範圍

專科及臨床服務	Specialties & Clinical Services
二十四小時急症服務	24-hour Accident and Emergency Service
內科(包括內科復康、康復、療養服務)	Medicine (including Medical Rehabilitation, Convalescent and Infirmary Services)
外科	Surgery
兒科(兒童及青少年科)	Paediatrics (Paediatrics & Adolescent Medicine)
耳鼻喉頭頸外科	Otorhinolaryngology, Head & Neck Surgery
骨科	Orthopaedics & Traumatology
病理學科	Pathology
放射診斷	Radiology
麻醉科	Anaesthesiology
深切治療	Intensive Care
心臟深切治療	Coronary Care
血液透析中心	Haemodialysis Unit
綜合檢查中心	Special Diagnostic Centre
內視鏡中心	Endoscopy Centre
健康乳腺中心	Wellness Centre for Breast Disease
內分泌外科診所	Endocrine Surgery Clinic
耳鼻喉日間診療中心	ENT Ambulatory Centre
全關節置換中心	Total Joint Replacement Centre
日間長者復康中心	Geriatric Day Rehabilitation Centre
急性腦血管治療中心	Acute Cerebro-Vascular Treatment Centre

### 服務範圍

日間及專職醫療服務	Ambulatory & Allied Health Services
全科診所	General Practice Clinic
家庭醫學專科診所	Family Medicine Specialist Clinic
專科門診	Specialist Out-patient Service
中醫門診 (由仁濟醫院董事局提供服務)	Chinese Medicine Clinic (provided by YCH Board)
藥劑服務	Pharmacy
物理治療	Physiotherapy
職業治療	Occupational Therapy
營養治療	Dietetics
言語治療	Speech Therapy
聽力診療	Audiology
足病診療	Podiatry
義肢及矯形	Prosthetics and Orthotics
醫務社會服務	Medical Social Services
健康資源中心	Health Resource Centre

## 服務回顧及展望

過去一年，儘管面對不少挑戰，我們也在多方面獲得理想成果。隨着新C座建築工程完成，重建計劃的第2期工程亦繼而展開，整項重建計劃工程即將於今年(2016年)第2季完全竣工，屆時，將會為市民提供一個更完善的一站式環境和更具效率的優質醫療服務。

除重建計劃外，年內，我們在醫院管理局、仁濟醫院董事局、荃灣區議會及地區各團體的支持下，於改善服務質素、促進病人醫療服務及推廣健康教育各方面，均獲得顯著的成績。

## 擴展及加強服務

面對社區人口老化及服務需求增加，本院繼續致力透過各種措施和計劃，擴展服務範疇及提升服務能力，以應付不斷增加的服務需求。

### ● 設立內視鏡中心

獲仁濟醫院永遠顧問羅嘉穗榮譽博士(社會科學)MH慷慨捐款一千八百萬元購置先進內視鏡儀器及相關之現代化配置和設施，以擴展現時內視鏡服務，促進服務量，同時並配合政府推廣預防大腸癌之政策；中心之儀器購置及裝修工程正積極進展中，預計將於今年第4季竣工。

### ● 設立長者日間醫院

配合政府2015年施政報告的醫療服務政策，其中一項主要計劃是加強對長者的服務，本院於去年10月5日開始，把「蘇陳偉香日間長者復康中心」之服務名額由每日二十增至四十，大大提升長者復康服務。

為能服務更多病人，院方再獲仁濟醫院顧問局委員蘇陳偉香女士BBS繼續支持，慷慨捐款五百萬元；院方會把日間長者復康中心服務遷到新大樓C座七樓較大的地方，並加添儀器配套設施，設立「蘇陳偉香長者日間醫院」，預期今年第2季投入服務，照顧更多有需要長者。

## Service Highlight & Looking Ahead

The past year landmarked our endeavours on several fronts though with some challenges. While the completion of construction works of the new Block C, the works of 2<sup>nd</sup> phase under the Redevelopment Project had been commenced. It is anticipated that the whole redevelopment project will be completed by the 2<sup>nd</sup> quarter of 2016. A better environment with improved efficiency and one-stop quality services will soon be provided to general public.

In addition to the redevelopment project, YCH had made significant progress towards the achievement in improving service quality, enhancing health care to patients as well as promoting health education to public with the support from HA, YCH Board, Tsuen Wan District Council and the local parties in community.

## Expand and strengthen services

To cope with aging population and service demand in the community, YCH has constantly endeavored to expand its service scope and strengthen the service capacity by implementing a series of initiatives and project plans.

### ● Establishment of Endoscopy Centre

With the generous donation of \$18 million by Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Service), MH, Advisory Board Member, for procuring advanced endoscopic equipment, YCH will expand and further develop the existing endoscopy services. An Endoscopy Centre will be established to enhance the service capacity as well as dovetail the Government policy to promote the prevention of colorectal cancer. Requisition of the state-of-the-art equipment and advanced technology as well as renovation works are now actively underway which is anticipated to be completed by the 4<sup>th</sup> quarter of 2016.

### ● Set up of Geriatric Day Hospital

One of the initiatives of the Government's Policy Address 2015 is to strengthen the services for the elderly. Since 5 October 2015, service quota per day of the So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre had been expanded from 20 to 40, greatly enhancing the geriatric rehabilitation.

To cope with the increase of service capacity, the existing service of the So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre will be relocated to a larger area on 7/F of new Block C whereas So Chan Wai-hang Geriatric Day Hospital will be set up with continued support by Ms. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, Advisory Board Member. With the generous donation of \$5 million, the medical equipment and healthcare facilities will be upgraded and expanded so as to serve more elderly in need. It is anticipated that the Day Hospital will be come into service by the 2<sup>nd</sup> quarter of 2016.

### ● 設立綜合糖尿/內分泌及腎科護理服務

院方將於C座新大樓四樓設立綜合糖尿/內分泌及腎科服務，提供病人輔導及培訓，以促進腹膜透析服務，而且，更整合腎科及內分泌科服務，為糖尿腎病病人提供集中治療。工程現正進行中，預計今年第2季完成。

### ● 擴展深切治療部服務

獲仁濟醫院永遠顧問錢曼娟女士MH慷慨捐款三千五百萬元，增加深切治療部之醫護儀器及設施，以能進一步強化本院深切治療服務，有關之籌備工作正積極進行中。

## 提升醫療設施及服務

為了提供更完善的醫療服務和醫院設施，院方於年內進行各種措施，提升病人護理質素。

### ● 置換及促進醫療護理配備

醫院獲得政府和醫院管理局額外撥款，在本院設立一個符合消毒認證標準的手術室消毒及無菌物品供應部，以加強手術器具之後勤消毒處理及配合外科專科的迅速發展。該中心已於去年8月下旬正式投入運作，是全港其中一個較具規模之消毒中心。

### ● Set up of Integrated Diabetes Mellitus / Endocrinology and Renal Clinic

An Integrated Diabetes Mellitus / Endocrinology and Renal Clinic will be set up on the 4/F of new Block C, providing counselling and training for renal patients so as to enhance the provision of peritoneal dialysis services. The clinic also provides integrated endocrinology and renal services for diabetic nephropathy patients. The works are now actively underway which is anticipated to be completed by the 2<sup>th</sup> quarter of 2016.

### ● Upgrade the service of Intensive Care Unit

With the generous donation of \$35 million by Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, Advisory Board Member, YCH will expand and upgrade the service of Intensive Care Unit (ICU). Advanced medical equipment and modern healthcare facilities will be acquired for further strengthening of ICU services and optimizing treatment outcome. Preparatory work and planning of renovation are under progress.

## Upgrade of medical services and facilities

To provide better healthcare services and hospital facilities for patients, various initiatives listed as below were carried out during the year.

### ● Replacement and improvement of healthcare facilities

With the funding from the Government and HA, Theatre Sterile Supply Unit (TSSU) had been established, aiming at enhancing sterilization management to align with international standards as well as meeting the rapid development of surgical specialty. TSSU had come into operation in late August 2015, which is one of the sizable sterilization service units in Hong Kong.



手術室消毒及無菌物品供應部於2015年8月下旬正式投入運作，是全港其中一個較具規模之消毒中心  
Theatre Sterile Supply Unit had come into operation in late August 2015, which is one of the sizable sterilization service units in Hong Kong

除此，在政府撥款支持下，院方亦把物理治療部內的職員更衣室及水療池改建為一個佔地二百平方米的新治療室，以擴大服務量應付更大的服務需求。與此同時，急症室亦進行了改善的工程，無論環境、抽風系統及設施均獲改善。

In addition, the staff changing area and the hydrotherapy pool in the Physiotherapy Department had been converted to a new treatment area of around 200 m<sup>2</sup> with the government funding so as to enhance the capacity to meet the increasing service demand. In parallel, refurbishment works in Accident and Emergency Department had also been conducted for improvement of the environment, ventilation system as well as facilities.



物理治療部的新治療室  
New treatment area of Physiotherapy Department



急症室進行改善工程，促進了環境及設施  
Refurbishment works in Accident and Emergency Department had been conducted for improvement of the environment

院方亦獲得華人永遠墳場管理委員會慷慨資助十多萬元於一個內科病房添置七部病人維生指數監察儀，提升醫院於病人護理上的服務質素。

A total of 7 sets of telemetry module had been acquired for one medical ward with the donation of around \$100,000 by The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries which can enhance the quality of patient care service.

此外，本院亦獲「圓玄學院」慷慨捐款五十萬元，用作更換部份病房及服務單位的床簾。

Besides, with the generous donation of \$500,000 from the "Yuen Yuen Institute", bed curtains in some wards and service units can be replaced.



### 醫院重建計劃

為應付社區對醫護服務日增的需求及配合醫院服務的未來發展，仁濟醫院正進行重建計劃；工程分兩期進行，第1期工程先拆卸C及D兩座，興建一座新大樓(即新的C座)。新C座落成後，第2期拆卸E及F座工程繼而展開，該處會闢作園景地帶及停車場。整項重建計劃工程將於2016年第2季竣工。

第1期工程的新大樓(C座)現已落成。醫院的普通科及專科門診服務、家庭醫學專科服務、兒童及青少年日間診症中心、營養部、健康資源中心等服務及衛生署轄下的荃灣母嬰健康院已於2015年2月2日起陸續於新大樓投入服務。同時，仁濟醫院董事局管理的中醫門診診所及牙科診所亦已由原來的E座及F座遷到新大樓，而仁濟醫院董事局的總辦事處亦設於此新大樓。至於第2期工程亦已開展，原來的E座及F座已於2015年9月完成拆卸。

在不久的將來，新的糖尿/內分泌及腎科服務及長者日間醫院亦會在新的C座提供服務。仁濟多項服務在新大樓全新環境及設施下，將以一站式綜合服務模式服務市民。

### Redevelopment Project

To meet the increasing demands for healthcare services and cope with the future development YCH services, redevelopment project is being carried out in YCH in 2 phases. The 1<sup>st</sup> phase involves demolition of Blocks C & D and construction of a new block (named Block C). Upon completion of the new Block C, the 2<sup>nd</sup> phase would commence for providing a landscaped area which will also accommodate parking spaces at the original area of Blocks E & F. It is anticipated that the whole redevelopment project will be completed by the 2<sup>nd</sup> quarter of 2016.

The construction of the new block (Block C) was completed. Since 2 February 2015, hospital services including General Out-patient and Specialist Out-patient services, Family Medicine Specialist service, Paediatrics and Adolescent Ambulatory Centre, Dietetic service, Health Resource Centre etc. and the Tsuen Wan Maternal and Child Health Centre under the Department of Health had been gradually relocated to the new Block C. In parallel, medical services managed by the YCH Board such as Chinese Medicine Clinic and Dental Clinic were also relocated to this new block from the old Blocks E & F. In addition, Head Office of Yan Chai Hospital Board is also located in this new building. As for the 2<sup>nd</sup> phase work, it had commenced and the demolition works of the Blocks E & F was completed in September 2015.

In the near future, the new Integrated Diabetes Mellitus / Endocrinology and Renal Clinic and Geriatric Day Hospital will also commence their services in the new Block C. A range of Yan Chai services will be provided to general public through one-stop integrated service concept under the new block with new environment and facilities.



新落成的C座  
New Block C



健康資源中心於2015年6月3日在C座開始服務  
Health Resource Centre commenced service on 3 June 2015 in the Block C





### 促進服務之其他措施

本院年內於改善服務質素、促進病人醫療服務上，亦獲得顯著的成績。

#### ● 推行住院病人藥物處方系統

為提升醫療安全及服務效率，本院於去年10月開始，推行住院病人藥物處方系統，進一步減低藥物處方風險和促進病人安全。



院方去年開始進行住院病人藥物處方系統，進一步提升用藥安全  
Inpatient Medication Order Entry system was launched last year in the Hospital, further enhancing medication safety

#### ● 醫院認證計劃

澳洲醫療服務標準委員會於2014年11月下旬到本院進行了實地差距分析後，於去年(2015年1月)發表評審報告並給予改善建議；本院質素及安全部隨即與相關部門共同展開跟進工作，進一步提高本院的護理質素。去年5月及9月評審員再到院了解有關之改善進展，評審員對本院多月來努力的跟進和準備表示滿意，同時確認本院可進一步進行「機構評審」，考取為期4年的認證資格。

迎接即將於2016年5月30日至6月2日舉行的「機構評審」，院方舉行連串活動，包括：認證大使力量凝聚會、醫院認證計劃啟動儀式及推廣日，並且安排評審員於2016年3月11日再到本院為「機構評審」作最後準備。



攜手同心為「機構評審」作最後準備，院方舉行認證大使力量凝聚會及醫院認證計劃啟動儀式  
Staff engagement program were rolled out, including Cohesion Gathering for YC accreditation ambassadors and Kick-off Ceremony for Hospital Accreditation

### Other service improvement

YCH had made significant progress towards the achievement in improving service quality and enhancing health care to patients during the year.

#### ● Implementation of Inpatient Medication Order Entry system

To enhance medication safety and service efficiency, Inpatient Medication Order Entry system was implemented starting October 2015, further reducing the risk of medication errors and enhancing patient safety.

#### ● Hospital accreditation

The Australian Council on Healthcare Standards (ACHS) released the Consultancy Report with recommended improvement in January 2015 upon completion of Gap Analysis that took place in November 2014. To enhance our quality of care and take further improvement, the Quality and Safety Department collaborated with all related departments to work out and implement the improvement measures. ACHS surveyor visited YCH in May and September 2015 for follow up of the improvement progress. The surveyor appreciated for the hard work and progress of YCH over the few months, and, ratify YCH is ready to undergo the Organization Wide Survey (OWS), the 4-year accreditation.

OWS is scheduled to be held from 30 May to 2 June 2016. A series of staff engagement program were rolled out, including Cohesion Gathering for YC accreditation ambassadors, Kick-off Ceremony and Promotion Day for Hospital Accreditation. In addition, surveyor's visit was also arranged on 11 March 2016 for final preparation prior to the upcoming OWS.

### 關懷社區健康

仁濟作為一間以社區為本的醫院，不單為院內病人提供優質的醫療服務，各專科團隊更於年內推廣不同的健康教育活動，例如：內科部中風組推展「關注中風週」活動、家庭醫學專科服務部為區內居民提供多個流感健康講座、兒童及青少年科部推廣「荃城Keep Fit 向健康體重出發」社區教育活動，健康資源中心於年內亦為醫院的病人舉辦不同的病人小組活動和節日活動，例如「友」緣相「薈」醫院病友支援小組聚會、「高纖與腸道健康講座」、「鼻敏感 莫再忍」健康講座、「中秋愛心行動」、「新年送暖行動」等等。我們將繼續推動更多健康計劃，惠及更多社群。

### Care for Community Health

As a community hospital, not only do we deliver quality healthcare services to patients in YCH, but reach out to local residents of our community as well. Several health educational programmes had been launched by different clinical teams during the year, such as "Stroke Week" was launched by the Stroke Care Team of Department of Medicine; Health Talks on Influenza were delivered by Family Medicine Specialist Department; "Keep Fit • Eat Smart • Live Healthy" was rolled out by the Department of Paediatrics & Adolescent Medicine. In addition, Health Resource Centre had also organized a series of therapeutic programmes for different patient support groups and seasonal activities such as Cross-Patient Group gathering, Health talk on High Fibre, Health talk on Allergic rhinitis, Autumn Warm Act, New Year Heart-warming Act, etc. In coming years, more health community programmes will be organized to benefit as many people as we can reach.



內科部中風組推展「關注中風週」活動  
"Stroke Week" was launched by the Stroke Care Team of Department of Medicine  
兒童及青少年科部推廣「荃城Keep Fit 向健康體重出發」社區教育活動  
"Keep Fit • Eat Smart • Live Healthy" was rolled out by the Department of Paediatrics & Adolescent Medicine



家庭醫學專科服務部於2015年夏季為區內居民推廣抗流感健康教育  
Family Medicine Specialist Department promoted health education in summer 2015 on Prevention of Influenza for the local residents of the community



健康資源中心於2015年9月8日舉行「高纖與腸道健康講座」及於2015年12月2日舉行「鼻敏感 莫再忍」健康講座  
Health talks on "High Fibre" and "Allergic rhinitis" were held by Health Resource Centre on 8 September and 2 December 2015 respectively.



健康資源中心於2016年1月6日舉行「友」緣相「薈」醫院病友支援小組聚會  
A Cross-Patient Group gathering was held by Health Resource Centre on 6 January 2016

### 工作表現獲肯定

員工是醫院服務的骨幹，我們引以為傲仁濟上下員工一直矢志盡心，憑著仁心濟世服務和專業服務的精神，為市民提供優質的醫療服務。本年度，我們共有七位員工及四組團隊獲選為2016年本院傑出員工及傑出團隊。獎項印證了各同事的專業和熱誠，以及於提升醫院服務上的不斷努力和貢獻。

此外，本院一直竭力奉行良好的環保作業和守則，透過節約能源、減低污染及減少耗用，盡量減少對環境造成不良影響。去年，本院獲環境保護運動委員會頒發「香港綠色機構」獎項及「卓越級別」減廢標誌，以嘉許及表揚本院對於環境保護、減少廢物及碳排放的卓越表現。同時，有賴各位同事支持和努力，本院在塑膠回收方面有顯著的表現，並榮獲仁愛堂環保園塑膠資源再生中心頒發「金獎(醫療機構組別)」。

### Recognition and Awards

Hospital staff has always been the backbone of our healthcare services. We take pride in and value the commitment and dedication of every member of the YCH who constantly delivering quality health care services to the public with passion and professionalism. This year, a total of seven staff and four teams were selected as 2016 YCH Outstanding Staff and YCH Outstanding Team. The awards were given in recognition of the professionalism and dedication of colleagues and their continuous efforts to improve hospital services which made a great contribution to our frontline departments as well as the public.

In addition, YCH is committed to implement good environmental practices to minimize the adverse impact on the environment through energy conservation, pollution mitigation and consumption reduction. Last year, Hong Kong Environmental Campaign Committee granted the "Hong Kong Green Organization" award and the "Class of Excellence Wastewise Label" to YCH so as to recognize our contributions towards environmental protection, waste reduction and reduction of carbon emission. Meanwhile, with the support and concerted effort of our colleagues, our performance in plastic recycling was remarkable and was YCH granted the "Gold Award (Medical Organization)" by Yan Oi Tong EcoPark Plastic Resources Recycling Centre.



仁濟醫院傑出員工頒獎典禮暨醫院聖誕聯歡會於2015年12月14日舉行，並很榮幸邀得醫院管治委員會委員及董事局成員一同參與，場面熱鬧愉快  
A presentation ceremony for the Hospital Outstanding Staff/Team Award cum Christmas Party was held on 14 December 2015. It is our honour having Hospital Governing Committee Members, Board Members, etc. joined the ceremony to share the glorious moments with the awardees



董事局成員到各個病房傳送聖誕歡樂與愛心禮物包  
Yan Chai Hospital Board Members walking from ward to ward to share fun and love with patients over Christmas

### 醫院服務量 Statistics of Hospital Services

	2015年1月1日至12月31日 From 1 January to 31 December 2015
病床數目 No. of beds	722
入院人次 Total no. of Admission	54,460
<ul style="list-style-type: none"> <li>急症入院人次 Emergency Admission</li> <li>預約入院人次 Clinical Admission</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>39,442</li> <li>15,018</li> </ul>
病人住院日數 <sup>1</sup> (佔用病床日數) Bed days occupied <sup>1</sup>	215,798
平均住院時間(日) Average length of stay (Days)	4.6
病床住用率 <sup>2</sup> Bed occupancy rate <sup>2</sup>	82.9%
急症室服務人次 (包括急症室覆診人次) No. of Accident & Emergency attendance (Follow up included)	133,557
普通科服務人次 No. of General Outpatient Clinic attendance	66,047
專科服務人次 <sup>3</sup> No. of Specialist Outpatient Clinic attendance <sup>3</sup>	291,987

註 Notes:

- 1 住院病人住院日數
  - 2 病床住用率 = 佔用病床日數 / 病床總日數 x 100%
  - 3 包括物理治療、職業治療、言語治療、醫務社會服務、足病診療、營養治療、聽力診療和義肢及矯形
- 1 In-patient bed days occupied
  - 2 Bed occupancy rate = Bed days occupied / Bed days available x 100%
  - 3 Including physiotherapy, occupational therapy, speech therapy, medical social services, podiatry, dietetic, audiology service and prosthetics & orthotics services.



中央護理部獲仁濟當年顧問余柏岐先生慷慨捐助，於2015年5月12日慶祝國際護士日  
Nurse sharing for International Nurse Day was held on 12 May 2015 with the support by Mr. YUE Pak-kee, David, Current Adviser

## 醫院服務量 (2015年1月1日至12月31日)

Statistics of Hospital Services (From 1 January to 31 December 2015)

	門診病人 Out-patient	住院病人 In-patient
物理治療 (治療人次) Total number of Physiotherapy attendance	47,229	69,526
職業治療 (治療人次) Total number of Occupational Therapy attendance	11,636	22,768
言語治療 (治療人次) Total number of Speech Therapy attendance	2,226	7,381
醫務社會服務 (會見新症病人人次) Total number of Medical Social Work consultation (First)	6,639	4,936
營養師輔導 (接受輔導人次) Total number of Dietetic attendance	3,173	5,881
足病診療 (治療人次) Total number of Podiatry attendance	2,651	1,032
聽力診療 (治療人次) Total number of Audiology attendance	9,211	42
臨床心理治療 (治療人次) Total number of Clinical Psychology attendance	不適用 Not applicable	411
義肢及矯形 (治療人次) Total number of Prosthetics & Orthotics attendance	5,415	857
化驗室工作量 (以工作單位計算) Total number of laboratory work unit performed	3,718,219	
放射診斷檢查次數 Total number of Radiodiagnostic examination	208,499	
洗腎病人 (洗腎次數) Total number of Renal Dialysis Treatments	3,314	
外科手術次數 (全身麻醉) Surgical Operations (General Anaesthesia)	2,964	
死亡率 (/100) Mortality Rate (/100)	3.87	

## 支出及撥款摘要

Summary of Expenditure &amp; Subvention

(I) 直至2016年3月31日預計2015/2016年度經常性收入、撥款及支出 Estimated Recurrent Revenue, Subvention & Expenditure for the year 2015/2016 ended 31 March 2016	
收入 Revenue	HK\$
醫院收入 Hospital Income	57,800,000
醫管局撥款 (包括間接成本) Hospital Authority Subvention (Including On Cost)	1,298,900,000
	<b>1,356,700,000</b>
薪酬 (包括間接成本) Personal Emoluments (Including On Cost)	1,093,900,000
其他支出 Other Charges	262,800,000
	<b>1,356,700,000</b>
董事局捐款 Board Contribution	<b>22,111,000</b>
支出 Expenditure	<b>22,111,000</b>
(II) 直至2016年3月31日預計2015/2016年度大型儀器、資訊科技儀器及大型工程儲備基金撥款的傢具設備、醫療儀器及工程支出 Estimated Capital Block Vote, IT Block Vote and Capital Works Reserve Fund for Furniture & Equipment and Works Expenditure for the year 2015/2016 ended 31 March 2016	
已使用支出 Utilized	<b>68,000,000</b>
醫管局撥款 Hospital Authority Subvention	<b>68,000,000</b>
董事局捐款 Board Contribution	<b>8,538,000</b>
支出 Expenditure	<b>8,538,000</b>
(III) 直至2016年3月31日預計2015/2016年度大型工程儲備基金撥款的小型工程支出 Estimated Capital Works Reserve Fund for Minor Works Expenditure for the year 2015/2016 ended 31 March 2016	
已使用支出 Utilized	<b>32,200,000</b>
醫管局撥款 Hospital Authority Subvention	<b>32,200,000</b>

## 2015/2016年度本院收入 (未經審核) 圖表

Yan Chai Hospital income (unaudited) bar chart for the year 2015/2016

政府資助 Government Subvention	
醫院管理局(薪金、經常費支出、大型儀器、資訊科技儀器及小型工程) Hospital Authority (Salaries, Expenses, Capital Block Vote, IT Block Vote and Minor Works)	<b>1,343,100,000</b>
衛生福利及食物局(傢具設備、醫療儀器及工程) Health, Welfare and Food Bureau (Furniture & Equipment and Works)	<b>56,000,000</b>

# 仁濟



中醫藥服務  
Chinese Medicine Services

## 中醫藥服務 Chinese Medicine Services

### 仁濟中醫發展背景

中醫藥是中華文化的重要組成部份，一直被用作預防和治療疾病以及保健，為人們健康作出很大的貢獻。本院向來致力發展優質中醫藥服務，自1998年於荃灣成立第一間中醫門診以來，至今已踏入第十八年。近年，香港的中醫藥業正迅速發展，除逐步將中醫藥規範化外，醫院管理局不斷積極籌辦中醫專家門診及科研中心，令中醫從實証醫學的基礎上發展，進一步將中醫藥技術納入香港醫療體系，從而增強市民大眾對中醫藥之信心。

於2002年，在中國銀行（香港）的鼎力支持下，本院於西營盤西邊街開設第二間中醫門診。2003年，仁濟醫院與醫院管理局簽訂合作備忘，共同開辦「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（仁濟）」（前稱「仁濟醫院暨香港中文大學中醫教研中心（仁濟）」），本院榮幸成為首批與醫院管理局合辦中醫門診的醫院之一。2007年，本院再次與醫院管理局合作，開辦「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心（下葵涌）」，中心以腫瘤科為主題，輔以針灸科，冀能為有關治療及醫學帶來新的契機。2009年，本院與醫院管理局合作的第三間中醫教研中心「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（西九龍）」於長沙灣政府合署內正式開業，將本院的中醫服務拓展至九龍區。

為配合不同區域對中醫服務的需求，本院近年分別於荃灣區及西貢區再開設「仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心」及「仁濟醫院西貢社區中醫診所」，為該區市民提供服務。除醫療服務外，本院特安排中醫師提供不同課題的養生講座，並設計多款切合不同時令的保健湯包和花草茶，旨在提高大眾對預防保健養生的意識，鼓勵市民在未患病的時候，好好調理身體，預防疾病發生。

### The Development of Yan Chai Chinese Medicine Services

Chinese medicine is an integral part of the Chinese culture. It has been used for maintaining health, preventing and healing of diseases. Yan Chai has committed to the development and promotion of the conventional medical culture of Chinese therapy and herbal medicine since the establishment of the first Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Tsuen Wan in 1998. With the generous support from the Bank of China (Hong Kong), we established the second Yan Chai Chinese Medicine Clinic in Sai Ying Pun in 2002.

As the HKSAR government has formalized the licensing of Chinese medicine practitioners, the Hospital Authority has continued to set up research-based Chinese medicine centres aiming at providing specialized Chinese medicine services and offering a hub for evidence-based clinical research on Chinese medicine. Yan Chai was honoured to participate in the initial stage with the Hospital Authority for setting up of the new Chinese medicine clinic. In 2003, a Memorandum of Understanding was signed between the Hospital Authority and Yan Chai on the establishment of the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)". (Previously known as "Yan Chai Hospital cum The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Training and Research Centre (Yan Chai Hospital)")

The "Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)" began to provide service in January 2007, which was the second clinic set up in cooperation with the Hospital Authority and renowned universities. This clinic specializes in oncology and offers Acupuncture Services. Moreover, the "Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)" in Cheung Sha Wan Government Office started to serve the public in West Kowloon in 2009.

To further develop our Chinese Medicine Services, we established the "Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre" and "Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic" in Tsuen Wan and Sai Kung respectively in 2011 for provision of acupuncture and general TCM service to the community.

In addition to the medical care services provided by these clinics, we have hosted different kinds of talks and workshops to encourage the public to cultivate health and to take early intervention for preventing disease from worsening and relapsing.

### 仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所

為配合香港特區政府對中醫藥發展的需求，本院特於西營盤西邊街的西區社區中心內開辦「中銀醫療中心－中醫診所」，中心駐診之中醫師均為國內教授級中醫師選拔的本地中醫師，為本地中醫師提供更多發展機會。除一般診症服務外，診所更會為市民提供針對性的特別服務，如天灸服務。

診所同時設有中藥房，由藥房主管嚴格挑選上乘的中藥材，再按中醫師的處方配藥，保證中藥材的品質。為方便市民，中心的中藥房先後引入免煎中藥顆粒及煎藥服務。診所同時亦有提供多款四季皆宜，男女老幼均合用之保健湯包及花草茶供有需要市民選購。

本年度診所將會擴展服務，增設一間診症室及兩間針灸治療室，以紓緩現時求診者的輪候時間，為區內居民提供更全面的中醫服務。

### 仁濟醫院－香港浸會大學 中醫教研中心（仁濟）

於2003年成立，並於2015年遷至仁濟醫院新大樓的「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（仁濟）」面積超過九千平方尺，中心內設有九間診症室，一間評估室及中藥房。本中心由國內省中醫院副主任醫師或以上職級的中醫師駐診，除提供普通科門診外，更按各教授級中醫師專長，提供不同的專家門診服務（包括：內科、內分泌科、風濕科、皮膚科及針灸科）。

為方便市民大眾及提高服務效率，中心實施中醫病歷電子化，中心職員只需讀取覆診咭的條碼，便可取得所需資料。診所內更設有恒溫恒濕的中藥存倉，備有三百八十多種中草藥及顆粒，為求診者提供各種優質中藥材。中藥房除提供中草藥外，亦設有免煎中藥顆粒及煎藥服務，以配合求診者的不同需要。為進一步拓展中心服務，中心近年於區內安老院舍及仁濟醫院內提供外展針灸服務及中醫藥健康講座，以應付日益增加的需求。

### Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic

Situated in Sai Ying Pun, the Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic provides out-patient Chinese Medicine and Acupuncture Services by qualified experienced Chinese medicine practitioners. The clinic is well-equipped with a Chinese medicine dispensary, providing high quality prescribed Chinese herbs, herbal health packs and herbal decocting services to patients. The clinic has also provided concentrated Chinese medicine granules as an option for the general public.

The clinic has expanded its services by setting up an extra consultation room and two acupuncture rooms in 2015 in order to enhance the services and shorten the appointment time for local citizens.

### Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai)

Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) has been relocated to our newly constructed "Yan Chai Hospital Community Health and Wellness Centre" in the early 2015. It is of a larger area of 9,000 ft<sup>2</sup> furnished with 9 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Internal Medicine, Endocrinology, Rheumatology, Dermatology and Acupuncture).

Services at the clinic are mostly delivered by experienced Chinese medicine practitioners who are Associate Professors or above from the Mainland China. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 380 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In regard to the extension of clinic services, the clinic has recently started to offer acupuncture service and Chinese medicine health talk to in-house patients of Yan Chai Hospital and elderly centres in Tsuen Wan.



「仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所」中醫針灸服務  
Acupuncture Service provided by BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic



新增設的針灸室  
The expanded extra Acupuncture Room



「仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心（仁濟）」的中醫師與蘇格蘭交流團簡述中醫藥服務  
Explaining Chinese Medicine Services to Scotland Students by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) by our Chinese Medicine Practitioner



### 仁濟醫院暨香港浸會大學 中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)

位於下葵涌分科診所及特殊教育中心之「仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)」於2007年成立，面積超過六千平方呎。中心內設有七間診症室、三間針灸房、一間評估室及中藥房。中心除普通科門診外，同時亦提供中醫專家門診服務，包括：內科、呼吸科、腫瘤科及針灸科。中心同樣實施中醫病歷電子化、設有恒溫恒濕的中藥存倉及煎藥服務，備有超過580種中草藥及顆粒，以滿足求診者的需要。

為滿足服務使用者的需求，中心致力為求診者開辦不同服務，包括與瑪嘉烈醫院合作提供中西醫協作先導計劃（癌症舒緩治療）、增設兒童行為障礙（如自閉症、學習障礙、專注力不足、過度活躍症等）中醫綜合治療、為腫瘤患者提供中西醫癌症講座、保健工作坊及食療資訊，並為低收入人士提供免費「耳穴治療」服務等。為進一步拓展服務，中心除於瑪嘉烈醫院荔景大樓推行外展針灸服務，亦在區內安老院提供外展針灸服務，以應付服務使用者的需求。



與瑪嘉烈醫院合作提供中西醫協作先導計劃（癌症舒緩治療）  
Cooperate with Princess Margaret Hospital to provide Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM) Pilot Programme in Cancer Palliative Care

### Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung)

Situated in Ha Kwai Chung Polyclinic and Special Education Centre, the 6,000 ft<sup>2</sup> Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) is furnished with 7 consultation rooms, 3 acupuncture rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. The clinic provides general out-patient services and specialized out-patient services (including Internal Medicine, Respiratory Medicine, Oncology and Acupuncture). This clinic is among the few which provides Chinese medicine specialized oncology services in Hong Kong. Specialized out-patient services are delivered by experienced Chinese Medicine Practitioners from Hospital of T.C.M. in Mainland China.

Same as the Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai), a computerized and centralized database system has been developed in this centre for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping over 580 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients.

In order to fulfil the rising demand and needs for Chinese medicine services, the clinic is dedicated to establish different kinds of services such as cooperating with Princess Margaret Hospital to provide Integrated Chinese-Western Medicine (ICWM) Pilot Programme in Cancer Palliative Care, taking care of Behavioral Disorders in children (including Autism, Learning Disorder, Attention Deficit, Hyperactivity Disorder, etc.), providing workshops and free health seminars, providing free Auricular Acupuncture services to low-income patients and setting up professional outreach teams to provide acupuncture services to patients in elderly homes and Lai King Building of Princess Margaret Hospital.



仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌) 與香港吸煙與健康委員會合作於區內舉行女性戒煙中醫講座  
Women Smoking Cessation Health Seminar provided by Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) in Community and Hong Kong Council on Smoking and Health

### 仁濟醫院 — 香港浸會大學 中醫教研中心 (西九龍)

於2009年開始投入服務之「仁濟醫院 — 香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍)」位於長沙灣政府合署，此診所是由醫院管理局及本院合作開辦的第三間中醫教研中心，中心面積約三千平方呎。中心內設有九間診症室，一間評估室及中藥房。除普通科門診外，中心也提供中醫專家門診服務，包括：內科、婦科、男科及針灸科專家門診。中心實施中醫病歷電子化、設恒溫恒濕的中藥存倉及設有免煎中藥顆粒及煎藥服務等，備有四百一十種中草藥及顆粒，以完善中心服務。近年，中心更於明愛醫院及附近的長者中心提供外展針灸服務，為不同的求診者提供適切的治療。



翻新後的治療室  
The refurbished Treatment Room

### Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon)

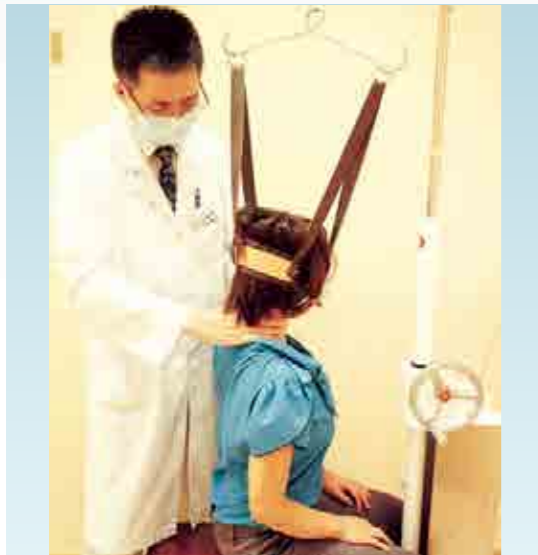
Situated in Cheung Sha Wan Government Office, the nearly 3,000 ft<sup>2</sup> Yan Chai Hospital cum Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon) is furnished with 9 consultation rooms, an assessment room and a Chinese medicine dispensary. Apart from providing general out-patient service, specialized services for Internal Medicine, Gynecology, Urology and Acupuncture have also been introduced. Additionally, a computerized and centralized database system has been developed for a more efficient management of medical records. The clinic is equipped with a 24-hour temperature and humidity controlled herb storage room for keeping more than 410 different types of Chinese herbs and granules. In order to meet the diversified needs of patients, we also provide Chinese herbs and concentrated Chinese medicine granules. Modernized herbal decocting and packing machines have also been installed to offer more convenient and efficient services to the patients. In addition, we also provide outreach acupuncture service to in-house patients of Caritas Medical Centre and elderly centres in Sham Shui Po in order to serve more people in need. This clinic signified that our Chinese Medicine Service has turned a new leaf by extending to West Kowloon in 2009.



仁濟醫院 — 香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍) 於大型商場舉行義診活動  
Free Chinese Medicine Consultation provided by Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon) in Shopping Mall

### 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心

於2011年開始投入服務之仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心位於仁濟醫院B座七字樓，為求診者提供優質的中醫服務，包括中醫推拿、小兒推拿、針灸、敷貼及牽引療法，為不同程度的痛症求診者提供合適的治療，有效地舒緩他們的痛楚。此外，中心更於本年度新增中藥顆粒調配服務，務求提供更多元化的服務予服務使用者。



註冊中醫師正在為求診者提供牽引治療  
Registered Chinese Medicine Practitioner is providing Cervical Vertebra Pulling Therapy to Patient

### Yan Chai Hospital Wilson TSANG Churk-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre

The Yan Chai Hospital Wilson Tsang Churk Ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre is situated at the 7<sup>th</sup> floor, Block B of Yan Chai Hospital. The clinic provides quality specialized Chinese medical services, including Tui-na, Pediatric Tui-na, Acupuncture and Cervical Vertebra Pulling services to cater for various needs of patients who require different levels of pain treatment. The clinic has also provided concentrated Chinese medicine granules in this year as an option for the public.



新增中藥顆粒調配服務  
Concentrated Chinese medicine granules

### 仁濟醫院西貢社區中醫診所

在西貢區社區中心的支持下，本院於2011年在西貢美源街開設第六間中醫診所，診所由本港註冊中醫師駐診，為西貢區居民提供中醫普通科門診及針灸服務。近年，診所更積極與西貢區社區中心合作，定期安排中醫師於區內提供義診服務，以配合區內居民對中醫服務的需求。



註冊中醫師正在為求診者提供拔罐治療  
Registered Chinese Medicine Practitioner is providing Cupping Service to Patient

### Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

With the support of Sai Kung Community Centre, the Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic situated at 8 Mei Yuen Street, Sai Kung has been set up in 2011. The clinic is our 6<sup>th</sup> Yan Chai Traditional Chinese Medicine Clinic which provides out-patient Chinese Medicine and acupuncture services by qualified and experienced Registered Chinese Medicine Practitioners. The clinic also cooperates with Sai Kung Community Centre to provide free consultation services to local citizens in need regularly.



仁濟醫院西貢社區中醫診所  
Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic

### 湯包部

本院的湯包部自2000年起投入服務，至今有保健湯包款式四十六款供市民認購，銷售點位於「仁濟醫院中銀醫療中心—中醫診所」。除保健湯包外，本院近年推出的花草茶系列為不同人士提供更快捷方便的保健選擇，大受歡迎。本院的保健產品素來均以「選料認真、即訂即製」為服務宗旨，加上以特惠價錢發售，故一直深受市民大眾歡迎。此外，本院更提供保健產品速遞及網上訂購服務，以方便各區人士選購。

### Herbal Packs Department

Our Herbal Health Packs services started in the year of 2000. The sales outlet is located at Yan Chai Hospital BOC Medical Centre Medicine Clinic at Sai Ying Pun. Free delivery is available for specified quantities. Now, we have 46 types of herbal packs to serve different needs of the general public. Also, we have recently introduced herbal tea packs as an alternative choice of healthy drink to our customers. Our products are renowned for its excellent quality at reasonable prices and are thus well-received by the members of public. We provided different sales channels such as courier delivery and internet booking service for different customers' convenience.



花草茶系列  
Herbal Tea Packs



保健湯包系列  
Herbal Health Packs

# 仁濟

牙科服務

Dental Services





## 牙科服務 Dental Services

仁濟醫院現時共有九間牙科診所，分別位於荃灣、土瓜灣、筲箕灣、觀塘、粉嶺、大埔、深水埗、北角及大圍，為市民提供優質但費用低廉的牙科服務。仁濟醫院第一間牙科診所於1988年由當年主席趙曾學韞教授BBS太平紳士於仁濟醫院內開設，往後由於荃灣、葵涌和青衣地區迅速發展，人口相應急速增加，求診者不斷增多，本院遂於1998年進行擴展牙科服務，添置先進的牙科設備，增聘牙醫及助護，提升牙科服務的質與量；令預約時間大大縮短，並於翌年分別在筲箕灣和土瓜灣區開設牙科診所；及後於2008年及2011年分別在觀塘及粉嶺開設牙科診所。至2013年，本院分別在大埔及深水埗再開兩間牙科診所。而在2015年，位於本院院內的牙科診所亦隨著新大樓落成並遷往新址並命名為「仁濟醫院董事局蘇啟聲牙科診所」，新診所面積約二千六百平方呎，設有四間診症室並配備全面電腦化牙科服務系統。隨後本院亦在北角及大圍開辦第八間及第九間牙科診所，使本院的牙科服務擴展至不同地區，為更多有需要人士提供服務。

本院牙科診所均秉承著「仁者存心、濟世利眾」的精神，除了為有需要的人士提供各種優惠之外，為協助弱勢社群獲得適切的診療，本院轄下的牙科診所早年已成功通過申請，成為社會福利署綜合社會保障援助助人認牙科服務機構。

為積極配合政府醫療政策，本院應衛生署邀請，參與由該署推行的長者牙科外展服務計劃，本院特派出一隊外展牙科隊，為荃灣、葵青、港島東以及灣仔區安老院舍及長者日間護理中心內的長者提供口腔健康講座及治療，為長者預防口腔疾病。

同時，本院繼續應香港牙醫學會邀請，參加由關愛基金督導委員會資助的長者牙科服務資助計劃，成為「關愛牙醫診所」一份子。計劃主要目的是援助經濟上有困難的市民，特別是那些未能納入社會安全網；或身處安全網卻又有特殊需要未能受到照顧的人，資助有需要的低收入長者鑲活動假牙及接受其他必須的牙科診療服務。而本院轄下所有牙科診所均有參與「關愛基金長者牙科服務資助擴充項目」，主要為有需要的低收入長者鑲配活動假牙及提供相關的牙科服務。

Yan Chai Hospital now operates nine dental clinics which are located at Tsuen Wan, To Kwa Wan, Shau Kei Wan, Kwun Tong, Fanling, Tai Po, Sham Shui Po, North Point and Tai Wai respectively for provision of quality and competitive price to the public. The first dental clinic was established in the year of 1988 in the hospital by Chairlady Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP. Due to rapid development of the communities of Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi, our dental clinic was unable to satisfy the ardent dental service demand. To cope with the problem, Yan Chai Hospital Board expanded the dental services in 1998 by equipping advanced dental instruments and employing more dentists and nurses. It aimed at improving both the quality and quantities of our dental services and shortened appointment time for treatment. Two more dental clinics were opened at Shau Kei Wan and To Kwa Wan respectively in the following year. After that, we opened dental clinics at Kwun Tong in 2008 and Fanling in 2011. In 2013, we opened two more clinics at Tai Po and Sham Shui Po.

In 2015, our new Tsuen Wan dental clinic named "Yan Chai Hospital Board So Kai Sing Dental Clinic" has also been relocated to our newly "Yan Chai Hospital Community Health and Wellness Centre". The clinic measures about 2,600 ft<sup>2</sup>, with 4 consultation rooms and computerized database system. In the same year, we opened two more dental clinics at North Point and Tai Wai respectively. Up till now, our dental services have stretched to Hong Kong Island, Kowloon district and Northern District of New Territories to serve more people. Our dental clinics have obtained the Designated Dental Clinics license under the Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme. An outreach dental team has been formed under the outreach dental care programme for the elderly organized by the Department of Health to provide professional oral health services to elders in Tsuen Wan, Kwai Tsing, Hong Kong East and Wan Chai District. Meanwhile, we are invited by the Hong Kong Dental Association to take part in the Elderly Dental Assistance Program which is organized by Community Care Fund. This program aims to address the dental needs of elders with underserved portion of the community. We have also taken part in the Community Care Fund - Elderly Dental Assistance Expanded Program. This expansion aims to address the dental needs of elders with provision of free removable dentures and other related dental services.



外展牙科團隊為長者悉心診治  
Outreach dental team is performing treatment for the elderly



葵青社區重點項目-仁濟醫院流動牙科診所  
Kwai Tsing Signature Project Scheme - Yan Chai Hospital Mobile Dental Clinic

葵青區議會及葵青民政事務處有見現時葵青區居民，尤其基層長者，對醫療健康服務的需求甚殷，特別推行社區重點項目——「加強社區健康服務」。本院獲得葵青區議會及葵青民政事務處資助，於葵青區內設置兩所流動牙科診所，為六十歲或以上及沒有受惠於綜合社會保障援助等資助的區內居民提供優質的牙科檢查及治療。另外，本院亦已於2015年起，在三年內於葵青區內舉辦每年二十場不同主題的免費健康講座，如牙齒護理、中醫養生或健康飲食等等，以傳遞關注健康的資訊予葵青區的居民。本院希望透過是次項目，能為更多區內基層居民提供優質完善的醫療健康服務。兩所流動牙科診所已於2016年第1季投入服務，三年將服務最少一萬六千二百人次。

除此之外，本院繼續為六十五歲或以上長者提供八折和十元口腔檢查的優惠服務，增進他們對保持健康牙齒的意識。本院作為一所慈善機構，將會利用由牙科服務所得收益，用作本院其他慈善服務之經費，以回饋市民大眾歷年來的支持。

In order to provide dental services to the grassroots elderly in Kwai Tsing District, Yan Chai Hospital has participated in the Kwai Tsing Signature Project - Enhancement of Community Healthcare, funded by Kwai Tsing District Council and Kwai Tsing District Office to establish two mobile dental clinics in the community aiming at providing both quality dental examination and treatment to Kwai Tsing residents who are aged 60 or above and non-CSSA recipients. To enhance the residents' awareness of healthy lifestyle and prevention of diseases, we have been organizing at least 20 health promotion seminars with various themes, such as oral care, Chinese medicine and healthy eating habit, in Kwai Tsing District yearly from 2015 for 3 years. The Mobile Dental Care Services have commenced service in the first quarter of 2016 and will achieve 16,200 patient attendance targets in 3 years.

To enhance the awareness for seniors of keeping healthy teeth, we have been offering a special discount dental services and a 10 dollar premium service for oral cavity examination for them since the year of 2005. Being a charitable organization, we do use all the proceeds derived from our dental services to finance other charitable services after deducting cost to express our thankfulness to the public for their continual support.



仁濟醫院牙科診所(大圍)外貌  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Wai)



仁濟醫院牙科診所(大圍)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Wai)

# 仁濟

眼科服務  
Ophthalmology Services

磁力共振服務  
MRI Services

血液透析服務  
Haemodialysis Services

仁濟醫院董事局任時就磁力共振中心  
Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chiu MRI Centre

仁濟醫院董事局任時就磁力共振中心  
Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chiu MRI Centre



Aqua

Aqua

## 眼科服務 Ophthalmology Services



仁濟醫院董事局眼科診所  
Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic

眼科專科醫生應診  
Consultation

### 仁濟醫院董事局眼科診所

自2005年5月，仁濟醫院董事局與香港執業眼科醫生會合作，並得到當時仁濟醫院董事局鄭承隆總理慷慨捐助，在仁濟醫院內開設眼科診所，至今求診人次已逾萬人。為配合市民對眼科服務的需求，本院獲香港執業眼科醫生會支持，由2015年2月開始，診所遷入新落成的C座大樓後增加駐診時間。

香港執業眼科醫生會逢星期二、四上午派遣眼科專科醫生到本院駐診，以優惠收費，為市民提供全面眼科服務，當中還包括為有需要的求診者提供小型的眼科手術，如割眼瘡、拔除倒眼睫毛、清除異物、沖洗淚管及通淚管等；並提供護眼資訊，令市民關注眼睛健康的意識。六十五歲或以上長者於中心求診更可享受八折優惠。

本年度，診所更與睛彩慈善基金會有限公司合作舉辦「『仁』心見『睛彩』— 黃斑病眼科病友資助計劃」，為100位合資格黃斑病眼科病友提供資助及免費治療，資助內容包括：眼科專科醫生評估及診斷、免費接受治療前之檢查及於六個月內接受最多三次眼內藥物注射等等。

### Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic

With the generous donation from Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH, Yan Chai Hospital Board and Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited cooperated to establish the Yan Chai Hospital Ophthalmology Clinic within Yan Chai Hospital in May, 2005. This clinic has provided services for over 10 thousands patients since its opening, which highlights the progressively escalating need for this service throughout these years. In order to echo the increasing demand, we have added consultation session after relocating the clinic to the newly constructed Block C in February, 2015.

The Yan Chai Hospital Ophthalmology Clinic is opened for consultation every Tuesday and Thursday. With professional eye surgeons assigned by the Hong Kong Association of Private Eye Surgeons Limited, our clinic is capable to deliver specialized services with affordable price. Main services included examination, Chalazion Incision, Epilation of Trichiasis, removal of foreign bodies, syringing and probing, etc. We also offer low-cost services to the general public and a 20% discount to elderlies aged over 65 years old.

In partnership with the Eye Care Charitable Foundation, "Yan Chai Hospital - Eye Care Charitable Foundation antiVEGF Charity Program" was launched in 2015. The 100 qualified patients benefit from free treatments including professional assessments and diagnosis, examinations and maximum 3 intravitreal antiVEGF injections within 6 months.

## 磁力共振服務 Magnetic Resonance Imaging Services

### 仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心

磁力共振掃描是一種嶄新先進的影像學，利用強力的磁場和無線電波，配合精密高能的電腦數碼處理，便可以清楚地顯示人體的各種組織，有效地區別正常與病變的組織，磁力共振是一種無痛楚及輻射副作用的檢查方法，準確地造出細緻精確的多切面影像，讓醫生能作出準確的診斷，儘早提供相應的治療給病患者。

鑑於磁力共振服務的需求日益殷切，為了大幅縮短求診者輪候使用磁力共振服務的時間，本院在2010年7月在仁濟醫院內成立「仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心」，使更多市民受惠，中心由2010年投入服務至今，服務人次已逾五千人。同時，本院特資助一些由醫院管理局醫生轉介，病情較為緊急的合資格求診者，到本院磁力共振中心作免費檢查，亦會為一些經濟有困難人士提供免費服務。

### Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre

Magnetic Resonance Imaging (MRI) is a significant breakthrough in medical technology. MRI is a multiplanar imaging method based on an interaction between radiofrequency electromagnetic fields and certain nuclei in the body after the body has been placed in a strong magnetic field. MRI demonstrates normal tissues and can differentiate between normal and abnormal tissues, providing a sensitive examination to detect disease. This non-invasive procedure is painless, and does not require surgery or use of radiation. MRI creates detailed images, allowing physicians to look insides the body with precision. This aids in early diagnosis of various illnesses and in planning treatment of injury and illness.

In view of the tremendous demand for Magnetic Resonance Imaging (MRI) Service, Yan Chai Hospital established the "Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre" in July 2010. This center has provided services for over 5 thousands patients since its opening. The provision of this quality MRI service significantly alleviates the waiting time of patients. In addition, we have also provided services at a discount and even free MRI service to patients facing financial difficulties which are referred by Hospital Authority.



診所助理協助求診者進行檢查  
MRI centre assistant assists a patient to MRI examination



仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心  
Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre

## 血液透析服務 Hemodialysis Services

### 仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心

根據國際腎病學會資料指出，腎病是全球病患人數上升速度最快的慢性疾病之一；醫學界更估計，全球每十位成年人中，便有一位患上某類型的慢性腎病。目前本港有逾八千名末期腎病患者，較十年前上升九成。當中數千人要長期進行腹膜透析（洗肚）以沖洗體內多餘廢物和水份，逾九百七十人更要進行血液透析以控制病況。這些治療均為醫療系統帶來嚴重負擔。事實上，香港的人口老化問題亦導致血液透析的需求增加。

有見及此，仁濟醫院董事局於去年開辦洗腎中心，為有需要人士提供質優而廉價的血液透析服務。仁濟醫院首間提供血液透析服務的服務單位－「仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心」設於荃灣海濱花園，中心面積一千八百九十九平方呎，由富有經驗的腎科專科醫生及專科註冊護士協助營運。得到羅家寶基金會的贊助，本中心設有十二部最新型號的洗腎機及淨水系統。中心除備有高質素的洗腎儀器外，同時會為每位服務使用者提供私人平面電視及無線上網服務，務求令每位服務使用者在接受血液透析服務期間得到貼心的服務。

### Yan Chai Hospital Lobo Law foundation Renal Dialysis Center

According to the World Congress of Nephrology (WCN), Nephropathy is one of the fastest growing chronic diseases in the world. The medical profession also estimated that 1 out of 10 adults in the world could attain some kinds of nephropathy. There are now over 8,000 End Stage Renal Disease patients in Hong Kong which occupy 10% increase than 10 years ago. Over thousands of people require a long-term peritoneal dialysis and more than 970 people conduct hemodialysis treatment in order to control their condition. These tremendous increases in dialysis demands generate a great burden on our health care system. In fact, the aging population problems in Hong Kong urge the need for renal dialysis service. Therefore, Yan Chai Hospital Board decided to further expand their service in providing renal dialysis service in our community and general public.

With the generous support by the Lobo Law Charity Foundation Limited, The Yan Chai Hospital Board established the Yan Chai Hospital Lobo Law foundation Renal Dialysis Center at Riviera Garden, Tsuen Wan. The total area of the center is 1,899 ft<sup>2</sup>, with 12 advance model Dialysis Machines and water distribution system. In order to provide a comfortable environment for renal patient, individual LCD TV and Wi-Fi service are provided in the centre. With our well-equipped facilities, our specialists in nephrology and registered nurses provide a professional and high quality renal dialysis service to patients.



仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心  
Yan Chai Hospital Lobo Law foundation Renal Dialysis Center



洗腎中心診療區  
Treatment area of Renal Dialysis Centre



最新型號的洗腎機  
Advance model Dialysis Machines

洗腎中心淨水系統  
Water distribution system

# 仁濟



贈醫施藥服務  
Free Consultation and  
Medicine Services

## 贈醫施藥服務 Free Consultation and Medicine Services

### 贈醫施藥基金

透過各界善心人士慷慨支持，本院特設有贈醫施藥基金。基金發展之初旨在為貧困老弱提供優惠甚至免費中醫藥服務。近年來，基金資助的範疇已趨向多元化，除原有的中醫服務，更會為有需要的牙科及眼科服務使用者提供折扣優惠，以及提供不同形式的資助給有特別需要之人士，包括免費派贈保健湯包予各區有需要人士、為病情較為緊急及合資格的貧困醫院管理局病人提供免費磁力共振檢查服務、「仁」心見「睛彩」——黃斑病眼科病友資助計劃、「2015/2016年度中西區健康節」義診、仁濟醫院營運的三間中醫教研中心響應政府推行的「欣賞香港」運動、「荃城Keep Fit由健康體重出發」荃灣區青少年專題社區教育活動，與及本院董事局因應「欣賞香港」活動而推行的中醫義診日及派發本院保健湯包。

本年度曾接受本院贈醫或贈醫施藥優惠的人次超過七萬；免費派贈的保健湯包也超過二千五百包。

### Yan Chai Free Consultation and Medicine Charitable Fund

With the kind donation of philanthropists, Yan Chai has been able to gather funding to set up the Chinese Medicine Fund. Recently, the targeted areas of financing have been diversified. It offers free Chinese medical consultation services and Chinese herbs or discount to the financially vulnerable groups and citizens aged over 65. We also offer discount to dental patients, optical patients and free MRI service. Apart from that, we sponsored the "Yan Chai Hospital - Eye Care Charitable Foundation antiVEGF Charity Program", free consultation activity in "2015/2016 Central and Western District Health Festival", "Appreciate Hong Kong Campaign" at three CMCTRs operated by Yan Chai have provided free Chinese Medicine General Consultation for elderly aged 65 or above, "Keep Fit · Eat Smart · Live Health Campaign" and in response to "Appreciate Hong Kong Campaign", Yan Chai Hospital Self-financed centres offer free Chinese Medicine Consultation for public and allocation of Yan Chai Hospital Herbal Packs.

Throughout the year of 2015/2016, there are more than 70,000 people received our free or discounted consultation or medical services. More than 2,500 herbal packs have also been allotted in this year.



「2015/2016年度中西區健康節」  
2015/2016 Central & Western District Health Festival



「荃城Keep Fit由健康體重出發」到校講座  
"Keep Fit · Eat Smart · Live Health" School Talk



「仁」心見「睛彩」——黃斑病眼科病友資助計劃新聞發佈會  
Yan Chai Hospital - Eye Care Charitable Foundation anti VEGF Charity Program Press Conference



仁濟醫院營運的三間中醫教研中心響應政府推行的「欣賞香港」運動  
"Appreciate Hong Kong Campaign" at 3 CMCTRs operated by Yan Chai have provided free Chinese Medicine General Consultation for elderly aged 65 or above

# 仁濟

社會服務  
Social Services



## 社會服務 Social Services

### 使命宣言

我們定會自強不息，  
不斷改進，  
致力提供優質服務，  
同心同行共創美好明天。

### Mission

*We pledge to continuously enhancing our personal value and improving our performance. We will also make our best endeavors to work together whole-heartedly as a team to provide the best quality services and to build a better future.*

### 部門概略

現時服務單位數目三十九個，其中包括八個自負盈虧服務單位及兩個社會企業單位，主要提供三類社會服務：安老服務、復康服務、青少年及幼兒服務。

### 安老服務

現時共有二十一個安老服務單位，服務類別大致可分為院舍照顧服務及長者社區支援服務

#### • 院舍照顧服務

護養院  
護理安老院  
安老院

#### • 社區照顧服務

日間護理中心  
長者鄰舍中心  
老人中心  
長者輔導及社區支援  
第三齡人士服務  
認知障礙症復康及社區支援中心  
長者家居照顧服務

### 復康服務

現時共有十二個復康服務單位，包括十四類服務類別

#### • 服務對象

由初生至六歲以下的弱能幼兒，以至十五歲或以上不同類別智力障礙或弱能的人士

#### • 服務類別

早期教育及訓練中心  
特殊幼兒中心暨宿舍  
殘疾人士地區支援中心  
嚴重殘疾人士護理院  
展能中心暨宿舍

### Brief of Department

We now have 39 service units, including 8 self-financed service units and 2 social enterprises, providing mainly 3 types of service: elderly, rehabilitation, youth and child care services.

### Elderly Services

We now have 21 elderly service units with 2 main types of service: residential care services for the elders and community support services for the elders

#### • Residential Care Services

Nursing Home  
Care & Attention Home  
Elderly Home

#### • Community Care Services

Day Care Unit  
Neighbourhood Elderly Centre  
Social Centre for the Elderly  
Counseling & Outreaching Services for the Elderly  
3A Club Services  
Dementia Care & Rehabilitation Service Centre  
Home Care Services for the Elderly

### Rehabilitation Services

We now have 12 rehabilitation service units with 14 types of services:

#### • Service Targets

Children from birth to aged 6; and people with different ranges of disablement aged 15 or above

#### • Service Types

Early Education and Training Centre  
Special Child Care Centre cum Hostel  
District Support Centre for People with Disability  
Care & Attention Home for Severely Disabled Persons  
Day Activity Centre cum Hostel for Severely Mentally Handicapped

庇護工場  
輔助就業隊  
中度智障人士宿舍  
輔助宿舍  
自負盈虧輔助宿舍  
自負盈虧學前復康服務  
駐機構職業治療服務  
延展照顧計劃  
到診醫生計劃

### 青少年及幼兒服務

現時共有五個單位，包括七類青少年及幼兒服務，服務類別及對象分別為：

#### • 育嬰園

初生至兩歲嬰兒

#### • 兒童之家、緊急 / 短期兒童之家服務

四至十八歲缺乏家庭照顧而有住宿需要及緊急住宿需要的兒童及青少年

#### • 兒童寄養服務

初生至十八歲缺乏家庭照顧而有住宿需要的兒童及青少年

#### • 第廿四屆董事局社會服務中心 —

#### 劉坤銘青少年中心

元朗區居民、不分年齡及性別、個人或家庭均可

#### • 學校社工及支援服務

提供中學駐校服務及幼稚園駐校服務

#### • 鄰舍支援幼兒照顧計劃

#### • 兒童發展基金

### 自負盈虧服務

賽馬會護理安老院  
朱佩音老人中心  
尹成紀念老人中心  
嚴徐玉珊卓智中心  
上環復康服務中心 — 晴晞閣  
陳馮曼玲睦鄰社區服務中心  
嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心  
鄭裕彤兒童成長發展中心

### 社會企業

仁濟樂在家  
YC18

Sheltered Workshop  
Supported Employment Team  
Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons  
Supported Hostel  
Self-financed Supported Hostel  
Self-financed Pre-school Rehabilitation Service  
Agency Based Occupational Therapy Service  
Extended Care Programme  
Visiting Medical Practitioner Scheme

### Youth and Child Care Services

We now have 5 service units with 7 types of youth and child care service, the service types and targets are:

#### • Day Creche

Children below the age of 2

#### • Small Group Home, Emergency / Short-term Care in Small Group Home

Children aged 4 to 18 who are lacking family care and have residential needs or face crisis situation

#### • Foster Care Service

Children aged 0 to 18 who are lacking family care and have residential needs in family-based setting

#### • 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre

Residents of Yuen Long District, of all ages and both sexes and for both individuals and families

#### • School Social Work and Support Services

Stationing services to secondary school students and kindergarten pupils

#### • Neighbourhood Support Child Child Care Project

#### • Child Development Fund

### Self-financed Services

Jockey Club Care and Attention Home  
Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly  
Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly  
Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre  
Sheung Wan Rehabilitation Services Centre – Shine Court  
Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre  
Yim Tsui Yuk Shan Fok Loi Integrated Community Development Centre  
Cheng Yu Tung Child Development Centre

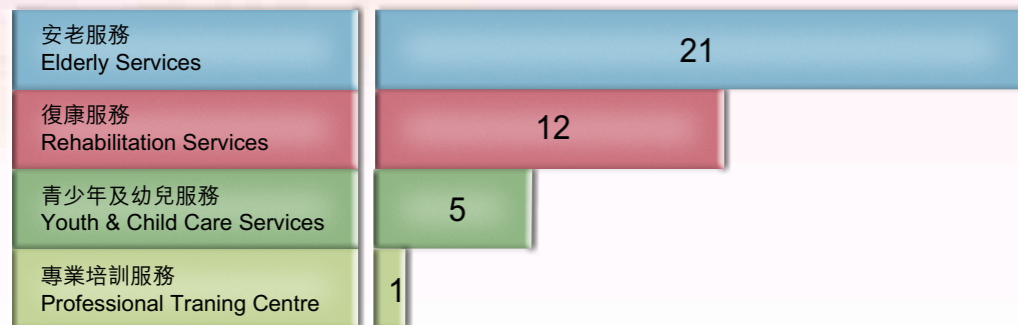
### Social Enterprise

Yan Chai Happy Home Living Limited  
YC18



### 服務單位

現時共有三十九個服務單位。

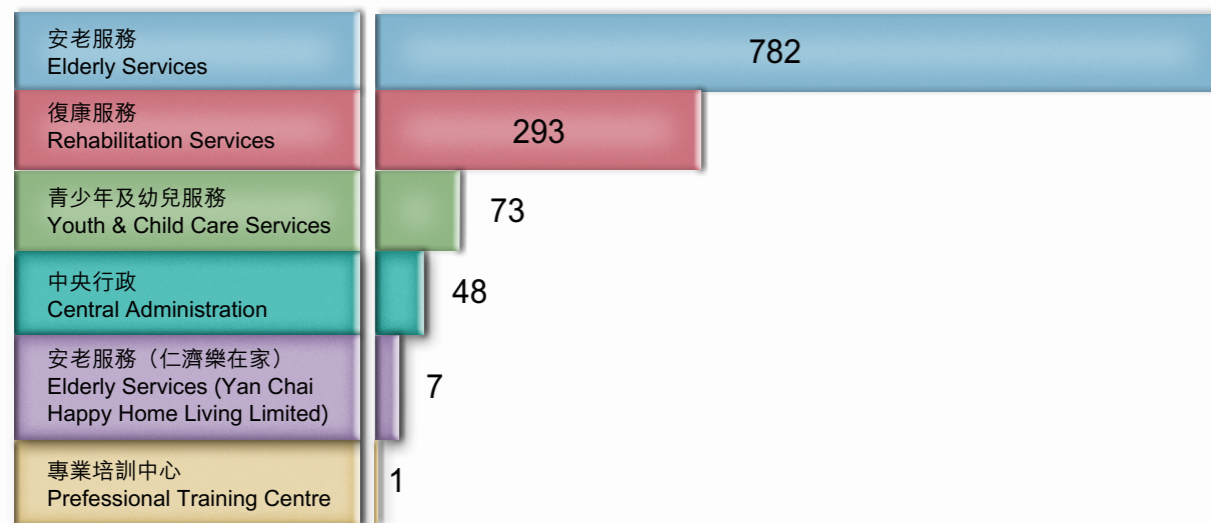


### Service Units

We now have 39 service units.

### 員工數目

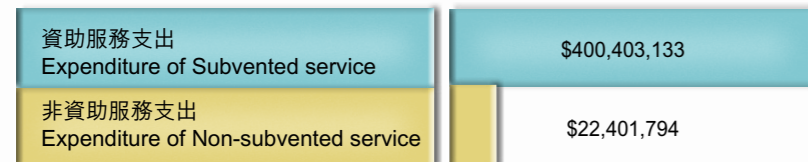
現時共有一千二百零四位員工。



### Number of Staff

We now have a staff of 1,204.

### 資助服務及非資助服務支出



### Expenditure of Subvented and Non-subvented Services

社會服務部已備有整筆撥款及公積金盈餘儲備的資料，包括未來如何運用儲備的計劃，歡迎向部門查詢。  
Social Services Department has documents setting out information about the Lump-Sum Grant reserve and Provident Fund reserve, including a plan on how the reserves will be used in the future. For enquiries, please contact the department.

### 培訓組

中央行政培訓組負責機構員工培訓及發展事宜，制定員工培訓及發展政策，並就培訓事宜支援各服務和單位，確保員工具備所需的知識、技巧及能力，服務不同的服務使用者。

### 重視員工培訓

每年培訓組為不同職級員工提供內部員工培訓活動和課程，並鼓勵員工持續進修，推行了「員工培訓資助計劃」，目的是資助員工修讀外間短期和長期課程，以增強工作能力，提升工作表現。

### 延續「人才企業」榮譽2015-2017

本院社會服務部在2013年獲僱員再培訓局嘉許為「人才企業」，以表揚本院過去在人才培訓及發展上的卓越成就。於2015年，本院再次通過僱員再培訓局評審，延續「人才企業」資格兩年 (2015-2017)。



獲得「人才企業」榮譽  
Receiving the honour  
Manpower Developer 2015-2017

### Training Unit

As the central Training Unit of the organization, we formulate staff training and development policies, and to render support to different services and centres so that our staff will be equipped with the necessary knowledge, skills and abilities to serve different types of services users.

### Supporting Staff Training

Throughout the year, we offer internal staff training and development programmes, and provide the "Staff Training Subsidy Scheme" to encourage our staff at all levels to pursue continuous learning for enhancing their capabilities and meeting higher performance standards.

### Renewal of Manpower Developer (MD) Status 2015-2017

Yan Chai Hospital Social Services Department (YCHSS) was first awarded the status of Manpower Developer in 2013 in recognition of its success in staff training and development. In 2015, YCHSS passed the renewal assessment of the ERB Manpower Developer Award Scheme and was allowed to keep the MD Status for another 2 years (2015-2017).

### 培訓重點項目

#### 台灣考察團2015

二十三位管理及專業職級員工到訪台灣失智症協會、長者日間護理中心及復康社會企業參觀及交流，以了解現時台灣社福機構服務及發展。



台灣考察團大合照  
Group photo of Study Visit to Taiwan

### Training Highlights

#### Study Visit to Taiwan 2015

23 Staff members visited the Taiwan Alzheimer's Disease Association, a day care centre for the elderly and a social enterprise for rehabilitation services to enhance their understanding of social services and development in Taiwan.



分享應用五常法  
Sharing on application of 5-S

### 知識管理 - 知識茶座

為二十四位管理及專業職級員工舉辦了五常法及生死教育分享會，透過同工互相分享其知識和心得，從而提升相關服務質素。

### 高階管理學訓練

為十五位管理及專業職級員工舉辦德魯克管理學訓練，以學習現時頂尖的管理知識及技巧，員工學習後可即時應用於日常工作及襄助員工發展。

### Knowledge Management (KM) - Knowledge Cafe

2 Sharing sessions on 5-S and Life and Death Education were organized for 24 managerial and professional staff to surface their collective knowledge, share ideas and insights, and gain a deeper understanding of the topics, so as to enhance our service quality.

### Advanced Management Training

Drucker Management Programme was organized for 15 managerial and professional staff to equip them with advanced management knowledge and skills that could be immediately applied in managing challenges in work and developing staff.

## 安老院舍照顧服務 Elderly Residential Care Services

### 服務願景

致力成為一隊關懷備至、為人信賴、力臻完善的安老院舍照顧服務團隊是仁濟醫院社會服務部安老院舍照顧服務的願景。而我們的團隊精神更是院舍照顧服務的基石。持續以愛與誠的專業團隊精神，為長者提供優質的院舍照顧服務是我們的使命。

### 工作概覽

安老院舍照顧服務是社會服務部其中一大支柱。服務包括六間持續照顧院舍及一間全港最大規模的護養院，全為社會福利署全津助的院舍。七間院舍正由近一千名員工服務着一千二百四十三位長者院友，並提供二十四小時全面的護理及照顧服務。除一般院舍照顧服務外，各院舍亦會為院友籌劃不同類型的社交康樂活動以提昇院友生活的質素。

### 痛症處理工作

我們的院友面對身體上最大的問題莫過於患有不同程度、不同部位的痛症。我們強大的復康團隊為了更有效的跟進院友的痛症問題，籌劃了痛症小組，以期透過集思廣益、互相交流的方法，有系統的計劃及處理不同痛症的治療方法，以減輕及延緩院友痛症的出現。



治療師正為院友進行痛症治療  
Pain treatment was applied to our resident by therapist

### Service Vision

Striving to be the most reliable, caring and the best residential care services in Hong Kong is the vision of the Residential Care Services for the Elderly of our Department. Strong team spirit is the cornerstone of our service. We have the mission to provide excellent and holistic care to our elderly residents.

### Overview of Service Provision

Residential Care Service for the Elderly persons is a main pillar of the YCHSS. There are 6 Continuum of Care Homes and 1 Nursing Home receiving 100% of subvention from the Government. We serve 1,243 seniors and employ nearly 1,000 members of staff. Comprehensive care and nursing services are round the clock provided to our residents. Besides the basic residential care, we also deliver different kinds of social and recreational programme to enhance the quality of life of our residents.

### Pain Control for Elderly Residents

Pain is forever the main complaint from older persons, so, our rehabilitation teams designed different kinds of pain control and treatment projects aiming at relieving our residents' pain.



職安健工作小組成員探訪院舍並作出改善建議  
Occupational Safety and Health working group members paid visits to Residential Homes

### 職業安全及健康工作

過去一年，院舍照顧服務亦致力於各院舍倡導及宣傳職安健文化及意識，以期減低員工工傷的出現；我們的職安健工作小組為此走訪各院舍，以期提供適切的職安健建議予院舍同事，減少工傷的發生。

### 認知障礙症工作

由於患認知障礙症的院友數目日益增加，故我們的職業治療師團隊，已整理出一套有系統的治療藍本，以裨益有需要的院友。

### 改善護理服務工作

護理服務是院舍第一大服務範疇，我們的護理團隊在過去一年，已統一了一套適合各院舍使用的「常用護理指引」及工序評核清單，令護理服務的手法及評核能更有系統。

### 生命教育工作

生命教育是近年院舍照顧服務的一大主流課題，本院於過去數年，已於各院舍作出倡導，而是年更能將七間院舍集中一起，並成立了工作小組作出跟進。而仁濟護養院更推出「回味人生精華遊」生命教育項目，為各院舍同事舉辦不同課題的講座，講者包括顧問醫生、資深護師及社工等。計劃亦正招募青年義工，為長者製作人生回憶錄。

### 環境改善工作

一個優良的院舍環境不論對長者或員工均是十分重要的，所以，各院舍於過去一年亦相繼申請及進行不同規模的裝修工程，以期創新院友的居住環境及為員工提供更具效率的工作環境。而華懋護理安老院更率先於2015年12月中完成了電器化廚房工程。



新落成的華懋護理安老院電器化廚房  
The newly furnished electrified kitchen of Chinachem Care and Attention Home

### Occupational Safety and Health

Occupational Safety and Health (OSH) was one of the working themes of our service. Our OSH team has launched "friendly visits" to each home to offer improvement suggestions on OSH.

### Dementia Protocol

Our Occupational therapists have compiled a series of therapeutic tools to sustain the mental status and ability of our dementia residents.

### Improvement work on Nursing Care

Our nursing team has unified a set of nursing guidelines and assessment protocols in order to standardize our nursing care standards.

### Life Education

Life Education is inevitably an important issue in elderly residential care service, so, a series of talks and training programmes have been launched to all the staff of residential care service. Speakers of the programmes included medical consultants, nurse consultants and social workers. A group of volunteers had been recruited to produce life books for our elderly residents.

### Environment Improvement

Environment is quite an important area in operating residential care service. Hence, different scale of renovation works had been launched in our homes in the past year. It aimed to provide an innovative living environment of our homes for our residents and efficient working environment for our staff. The electrified kitchen project of Chinachem Care and Attention Home which was funded by Lotteries Fund had been completed in mid-December 2015.

### 綠色院舍工作

安老院舍照顧服務中的郭玉章夫人護理安老院及華懋護理安老院一向是機構內的綠色院舍代表。過去，兩院舍已得環保基金津助，加設及改善了很多環保項目。本年度郭玉章夫人護理安老院及華懋護理安老院更携手向環保基金申請了「藉都市固體廢物收費達致減廢的社區參與項目」，總金額約近一百二十萬元。結果預計於2016年4月初公佈。

### Green Homes

Mrs. Kwok Yuk Cheung Care and Attention Home and Chinachem Care and Attention Home used to be our signature units in Environmental Protection Projects. They have been funded to improve different level of facilities and equipments by the Environmental Protection Department to echo environmental protection. This year these two homes had jointly submitted an application to the Environment and Conservation Fund for applying nearly \$1.2 million to conduct the pilot project "Municipal Solid waste charging Projects". If the application is approved, Mrs. Kwok Yuk Cheung Care and Attention Home and Chinachem Care and Attention Home would be the first two aged homes to run this pilot project in Hong Kong.



廚餘種植  
Food Waste Organic Planting



好開心! 收成啦!  
Good Harvest

### 與外界合作

本服務亦鼓勵各院舍多與外界合作，以期擴闊服務的範圍，提昇服務的質素及更可善用資源。本服務是年首次與教育部合作，籌劃了「跨代共融」義工計劃。本服務會派出資深社工，到訪仁濟醫院六間中學，為同學介紹長者的特性及與長者的溝通技巧。而每間中學亦會配對一間安老院舍，提供至少三次之義工服務。曾參與的學生反應正面，而且表現積極，而長者亦十分欣賞同學們的投入。

### Cooperative Work with other Departments

We encourage our elderly homes to seek cooperative chances with different companies, agencies, and other departments under our Board. It is a way to enlarge our service scopes, to seek new sources and to enhance our service quality. This year, we had liaised with our Education Department to conduct an inter-generation volunteer project. Experienced social workers of residential care service launched briefing sessions on the characteristics of elders and the communication skills with our older persons for Yan Chai Hospital secondary school students. After the briefing session, the students provided at least three times of voluntary services to the residents of our homes. Responses from both the student volunteers and the elderly residents were positive.

### 龍的文化 — 非藥物治療系列： 「仁濟怡老按壓」

仁濟醫院社會服務部一直鼓勵服務對象以「非藥物」來治療及減緩身體的毛病，故由2004年起開始推出以中國文化為本體之計劃，名為「龍的文化」非藥物治療系列，希望為服務對象建立一系列以中國傳統文化作框架、具本土特色及適合華人社會的非藥物治療工具。系列包括：「喜鵲匯 — 活腦健體馬吊樂」、「坐享其成」計劃、「粵曲小調對長者的成效研究」及「仁濟易筋十段錦」。本部本著承先啟後的精神，延續「龍的文化」非藥物治療系列，於2013成功再向「社會福利發展基金」申請一百二十萬元委託了香港大學中醫藥學院負責推行名為「怡老按壓」穴位按壓治療的研究。本期望透過是項研究，改善院舍及社區體弱長者的精神健康問題，同時亦希望透過家人為長者進行穴位按壓，提倡跨代共融、促進家庭和諧。研究已經完成，成效十分顯著，曾參與研究的百多對長者及照顧者，均表示「怡老按壓」對長者的身體健康及精神健康有十分明顯的幫助；同時，照顧者亦表示透過「怡老按壓」，促進了兩代之間關係。

### Dragon Series – Non Medication Therapy Acupressure Study

YCHSS has been promoting the non-medication therapy since 2004. We encourage our service users to employ therapies other than medication to cure their illnesses. A series of non-medication therapies with traditional Chinese cultural elements, namely the Mahjong Therapy, Tai Chi in Sitting Style, Canton Operatic Therapy and Yan Chai Yi Jin Ten Section Brocades had been developed. In 2013, we had been granted \$1.2 million by the Social Welfare Development Fund to study the therapeutic effects of acupressure on the frail elderly persons. The research study was conducted by the School of Chinese Medicine, the University of Hong Kong with the objectives to treat frail elderly persons by traditional acupressure without using medicine and to promote the intergeneration relationship and harmonious family relationship through the process of applying acupressure to the target recipients by their family members. Over 100 dyads had been recruited to participate in the programme. The result was encouraging and inspiring.



香港大學中醫師正為長者進行怡老按摩治療  
The Chinese Medicine Practitioner of Hong Kong University was applying acupressure to our Home resident

### 工作展望

不斷提升服務質素是我們未來工作的重點。我們會致力提供優質的全人關顧院舍照顧服務，包括身、心、社、靈各方面。由於我們深信員工是機構的重要資產，故我們亦會重點研究如何提供一個關愛的工作環境予員工。此外，提供安全舒適的院舍環境及提昇現有服務的專業水平亦是院舍照顧服務的兩大工作方向。

### Way Forward

Continuous advancement in service quality is our focus of work in the coming years. We would like to extend our attention to providing a nurturing and caring working environment to our staff because we have strong belief that staff is our capital and we should take good care of them. We are also striving for providing holistic care to reach our service recipients' needs in physical aspect, psychological aspect, social aspect and spiritual aspect respectively. Subsequently, providing a safe and comfort living environment to our service recipients and persisting to advance our staffs' professional caring skills become two concrete working themes for us in the coming years.

## 安老社區照顧服務 Elderly Community Care Services

### 服務願景

致力成為優秀的長者社區照顧服務團隊，並在各方面均力求卓越，成為推行「居家安老」政策的同業先進，提供切合長者需要的多元化居家安老服務，並致力於推動家庭及社區人士的合作，讓長者有尊嚴及快樂地於社區安享晚年。

### 工作概覽

長者社區照顧服務是本院社會服務重點發展工作之一，現時服務包括：老人日間護理中心、長者鄰舍中心、老人中心、家居及社區照顧服務，以及認知障礙症日間照顧及訓練中心等，為超過七千名長者提供社交、文娛康樂、教育、義務工作、輔導及諮詢、個人護理、醫療護理、復康訓練、護老者支援、資源閣及為有需要長者提供度身訂造之家居照顧服務，使體弱長者可以按其意願繼續在家安享晚年。

為配合政府「居家安老」政策，本院近年積極統合本院「長者社區照顧服務券試驗計劃」、長者基層護理培訓工作，以及「仁濟樂在家」專業陪老服務的綜合服務模式運作，為家居長者及有需要人士提供高質素的專業家居護理照顧服務。服務自推行以來，得到長者及家屬熱烈的支持。本院在獲得社會福利署及房屋署的支持下，於屯門湖景邨開辦「孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心」推行長者社區照顧服務，並計劃向社會福利署申請，成為「長者社區照顧服務券試驗計劃」的認可服務單位。

另一方面，為使長者中心能配合人口老化不斷轉變的需要，本院轄下七間長者鄰舍中心及自負盈虧老人中心都參與了社會福利署獎券基金資助的「長者中心設施改善計劃」，分階段進行中心大型裝修及改善現有設施之工作，為長者打造既現代化又便利長者需要的友善環境，支援長者繼續在熟悉的社區生活。本院曾榮夫人長者鄰舍中心副址於2015年9月竣工及正式投入服務。同時，本院尹成紀念老人中心及朱佩音老人中心即將展開裝修工程，於裝修竣工後，除繼續為地區長者提供康樂活動外，中心將增設長者社區日間照顧服務，為地區長者提供一站式社區照顧服務。

### Service Vision

Striving to be recognized as excellent elderly community care service team in Hong Kong, we aim at perfection in every aspect. We strive to be an innovative and advanced team to implement the Government's elderly policy of aging in place. We have the mission to promote family and community involvements to enable the elderly to live with dignity and to achieve self-fulfillment.

### Overview of Service Provision

Elderly Community Care Services is an essential service of YCHSS. Our currently services include: day care centre for the elderly, neighbourhood elderly centres, social centres for the elderly, home care and support services, dementia day care centre for the elderly, professional training centre for elderly services practitioners, etc. Over 7,000 elderly people had benefitted from a variety of services including social, cultural and recreational activities, education, volunteer work, counseling and guidance, personal care, nursing care, rehabilitation and training, support to caregivers, resource centre, community education, outreach, tailor-made home care and day care services for frail elders living in community, etc.

In line with the Government's elderly care policy of "Aging in Place", we have established Suen Choi To May Integrated Community Development Centre at Wu King Estate in Tuen Mun in February 2016, with the continuous support by the Social Welfare Department and the Housing Department. It is expected the centre could become one of the Recognized Service Providers under the pilot scheme of "Community Care Service Voucher for the Elderly". The scheme enables our elders to remain living in community for as long as possible with the support of the home care and day care centre services.

With the funding support from "Improvement Programme of the Elderly Centres (IPEC)" of Social Welfare Department Lotteries Fund, our elderly neighbourhood centres and social centres for the elderly either had already started or got prepared to implement the renovation works and upgrading their facilities so as to provide a more elder-friendly environment to the elders living in community. Last year, the sub-base of Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre had been established at Wu King Estate. Moreover, Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly and Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly had just completed the renovation works. In addition to providing social and recreation programmes to the elderly in respective service regions, these centres also would also provide various community care services to better meet the service needs of elders in the years to come.

### 「長者社區照顧服務券試驗計劃」

近年，政府積極推行「居家安老」政策，鼓勵長者居於熟悉社區安享晚年。本院於2013年9月開始成為政府「長者社區照顧服務券試驗計劃」的認可服務提供單位，為居於荃灣社區而沒有接受任何形式資助的住宿及社區照顧服務的長者提供一個嶄新的資助模式，讓長者能自行選擇合適的社區照顧服務。作為荃灣區提供社會服務的主要機構，本院獲社會福利署批准推行計劃，並深受區內長者歡迎，首階段獲分配之名額已經滿額。借鑑推行第1階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」的經驗，本院正著手研究於其他自負盈虧的長者中心及院舍推行第2階段試驗計劃的可行性，因應社區發展需要，提供更貼近長者需要的社區照顧服務。

### 孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心

因應本院自負盈虧長者日間照顧服務的持續發展及「長者社區照顧服務券試驗計劃」等推行，在中心捐建人董事局孫蔡吐媚總理、社會福利署及房屋署等大力支持，本院於屯門湖景邨成立「孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心」，為該區長者居民提供一個舒適、設施完備的長者日間中心照顧服務的環境，同步提供綜合家居照顧服務，持續有效回應「居家安老」政策。中心之跨專業團隊為長者度身訂造一套個人護理計劃，提供一系列專業護理、復康治療、社交和輔導，及日常生活支援服務，為日間缺乏照顧而有護理需要的長者提供所需的社區照顧服務。

### 工作展望

社區照顧服務方面，我們會繼續配合政府「居家安老」政策，統合本院「長者社區照顧服務券試驗計劃」、長者基層護理培訓工作，以及「仁濟樂在家」專業陪老服務的綜合服務模式運作，為家居長者及有需要人士提供高質素的專業家居護理照顧服務。各長者中心繼續推行長者義務工作，發揮灰權力量，提升長者自信及生活滿足感，促進長者教育和學習機會，發展第三齡人士服務，推動義工發展計劃，加強長者輔導及社區支援，提供長者家居護理服務，推行社區護老計劃和老年認知障礙症社區復康、教育及預防工作等。

### “Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly”

"Aging in place" is an underlying principle of the Government's elderly care policy. This is also in line with the wish of most elderly people. To this end, the Government has introduced the "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly" to allow eligible elderly persons to choose community care services that suit their individual needs from one of the Recognized Service Providers in Tsuen Wan. As we are one of the Recognized Service Providers in Tsuen Wan District, our service received high recognition from the elders in the district. The service quota allocated to us was filled up for most of the time. With the experience in hand, we have been exploring the possibilities of implementing the 2<sup>nd</sup> phase of the pilot scheme in other self-financing social centres for the elderly and elderly homes.

### Suen Choi To May Integrated Community Development Centre

With the great support from Mrs. Mary SUEN, Board Director (the centre naming donor), Social Welfare Department and Housing Department, we had opened the Suen Choi To May Integrated Community Development Centre at Wu King Estate in Tuen Mun this year. The centre provides the local elderly with a nice and warm environment where they can enjoy holistic center-based care as well integrated home care services. The opening of the centre is not only our active response to the continuous expansion of our self-financing day care services for the elderly and the implementation of "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly" by the Government, it is also our continuously support the policy of "Aging in place". The centre provides professional day care services for the elderly residents. Under the collaboration of different care professionals, individually customized care plans are designed to meet the special care needs of individual service users.

### Way Forward

To better serve the aging population in Hong Kong, our community care services will implement a series of renovation works, facilities upgrading and strengthening staffing in our services centres in coming few years. We shall continue to uphold the principle of "Aging in place", integrate the services of "Community Care Service Voucher for the Elderly", conduct regular training for personnel providing personal and nursing care services under the operation model which integrates our community day services with our social enterprise Yan Chai Happy Home Living Limited, which can provide professional and quality services to the elders living in community and support to the caregivers.

2015-2016年度服務統計(長者中心)(截至2015年12月31日)  
Services Statistics for Elderly Centres in the year 2015/2016 (As at 31 December 2015)

統計項目 / 服務種類 Statistical Item / Service Category	曾榮夫人 長者鄰舍 中心 (TW)	楊溫先生 夫人長者 鄰舍中心 (YW)	鄧碧雲紀念 長者鄰舍 中心 (TBW)	吳王依雯 長者鄰舍 中心 (NWYM)	方若愚長者 鄰舍中心 (FYY)	朱佩音 老人中心 (AC)	尹成紀念 老人中心 (WSSE)	嚴徐玉珊 卓智中心 (YTYS)
1. 會員總數 Total membership	1,318	778	729	828	1,867	479	999	120
2. 平均每節開放時間偶到人數 Average attendance per session	91.70	74.49	96.93	71.55	101.19	51.40	38.48	28
3. 舉辦小組及活動總數 Total number of groups & activities								
3.1 推廣身心健康及積極晚年活動 For promotion on healthy & active ageing, physical and psychosocial well-being of elders	26	42	44	61	22	22	32	880
3.2 教育及發展性活動 To meet the educational & developmental needs of elders	41	27	37	52	50	43	46	880
3.3 義工招募、發展及服務 For volunteer recruitment, development & services	39	35	48	51	37	20	14	26
3.4 護老者支援 To provide carer support services including mutual support groups & training activities, etc.	36	38	31	55	33	0	0	12
3.5 社交及康樂性活動 To meet social & recreational needs of elders	59	33	48	36	55	89	14	880
4. 與其他服務單位合作活動 Joint activities with other service units	61	67	55	53	80	56	14	25
5. 本年參與服務的長者義工總數 Total number of senior volunteers	152	159	134	95	140	41	52	0
6. 個案輔導 Total number of counseling services	97	136	120	112	141	0	0	0
7. 隱蔽長者個案 Total number of hidden elder case	35	58	44	50	54	0	0	0
8. 曾服務護老者人數 Total number of carers served	144	140	123	148	139	0	0	120
9. 職員訓練 Staff training								
9.1 接受職員訓練總人數 Total number of staff trained	10	8	8	8	9	5	2	12
9.2 職員訓練總時數(小時) Total number of hours of staff training	597	239	169.5	228	254	69	74	298

安老服務(社區)活動花絮

Elderly Community Services Activities Highlights



- 1 護老者正享受桌上禪庭的寧靜  
Participants learnt relaxation exercises in one of our caregivers' programmes
- 2 長幼義工均以探訪顯關懷  
Both the young and the old volunteers enjoyed their visit to the frail elder
- 3 社會企業BB醫生到中心探訪長者  
Volunteers from the Social Enterprises "Baby Doctor" sent their love and blessing to the elders in Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre
- 4 方若愚長者鄰舍中心的長者於學習製作蛋糕  
Elders had a baking in Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre

### 安老服務(社區)活動花絮

### Elderly Community Services Activities Highlights



1 長者義工參與盲人傷健觀星營2015活動  
Our elders participated in a camp-site programme which was held by the volunteers from commercial sector

2 長者學習製作環保袋  
An elder tried to design her own recycling bag

3 護老者和家人跟職員一同享受宿營之樂趣  
Caregivers and their family members enjoyed an over-night camping in Sai Kung

4 太極義工隊在社區內推廣本院簡易太極  
Our Tai Chi team members promoted Yan Chai Simplified Tai Chi in an opening ceremony

1 中心特工隊  
Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre Volunteers Team

2 中秋團圓活動  
Mid-Autumn Festival Gatherings

3 正向心理學治療小組  
Positive Psychology Therapeutic Group

4 季度生日會  
Seasonal Birthday Party

5 社交康樂小組  
Social and Recreational Group

### 安老服務(社區)活動花絮

### Elderly Community Services Activities Highlights



- 1 政務司司長與董事局主席連同總理成員到訪中心參加生日派對  
The Chief Secretary for Administration, Board Chairman and Members joined our Birthday Party
- 2 園藝治療小組  
Horticultural Therapeutic Group
- 3 與家屬共晉酒店自助午餐  
Hotel lunch buffet with family members
- 4 懷緬治療小組  
Reminiscence Therapeutic Group



- 1 長者在薄扶林村大合照  
Let's took a photo in Pok Fu Lam Village
- 2 老友記參加2015全港長者硬地滾球比賽  
Elders participated in the Boccia Competition 2015



- 3 老友記細心地製作個人特色的盆景擺設  
Elders made their own style of Terrarium
- 4 耆藝展躍動鼓藝組參與第13屆香港活力鼓令比賽  
Elders participated in the 13<sup>th</sup> Hong Kong Synergy Drum Competition
- 5 義工們上門探訪獨居長者  
Volunteers of Love Your Neighbourhood Action home visit
- 6 精靈義工協助仁濟獎券售賣  
Senior volunteers actively participated in fund raising programme

### 安老服務(社區)活動花絮

### Elderly Community Services Activities Highlights



- 1 上門物理治療輔助服務  
Home-based Physio-therapist Support Services
- 2 上門職業治療輔助服務  
Home-based Occupational Therapist Support Services
- 3 社區護老者培訓課程  
Skills Enhancing Course for Caregivers of the Elderly
- 4 送膳服務  
Meals Delivery Services
- 5 院舍一對一餵食服務  
Individual Feeding Care Out reaching Services to Elderly Homes

- 1 護老者聚精會神學習中醫穴位按摩  
Carers concentrated on learning the acupressure therapy
- 2 長者開心地玩XBOX遊戲  
Elders played XBOX games together
- 3 長者樂隊演奏經典金曲  
The elderly band performed pop songs and share music with elders in the community



- 4 長者於大合唱比賽中一展所長  
Elders participated the chorus competition
- 5 長者醒獅隊為本院嚴徐玉珊卓智中心周年慶典表演  
Elderly lion dance club performed traditional lion dance in the Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre's 5<sup>th</sup> Anniversary Celebration
- 6 義工努力學習扭汽球  
Volunteers practiced making flower balloons
- 7 長者義工向年輕義工傳授包裹糰子技巧  
Elders shared experience of making rice dumpling with young volunteers





### 安老服務(社區)活動花絮

### Elderly Community Services Activities Highlights



1



2



3



4



5

- 1 長者參與行山  
Elders enjoyed hiking
- 2 長者參與集體運動  
Elderly Mass Sports Games
- 3 長者義工與學生一同在中秋節探訪獨居長者  
Elderly visits in the Mid-Autumn Festival
- 4 長者投入參加團隊遊戲  
Elders enjoyed the team building games
- 5 動物醫生探訪活動  
Doctor Pets Visit



1



2



3



4

- 1 嚴徐玉珊卓智中心成立五周年慶典  
Board members, guests, elders and their families celebrated the 5<sup>th</sup> anniversary of Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre
- 2 長者到幼稚園為小朋友表演魔術  
Demented elderly performed magic for kindergarten children
- 3 多元及趣味的認知訓練  
Interesting Cognitive training
- 4 護老者互相支持及共聚  
Bimonthly carer mutual support group



5



6



7

- 5 秋日樂悠遊  
Went for picnic with the volunteers
- 6 為長者拍攝家庭照  
Photo taking with family
- 7 長者積極參與健智遊戲  
Play hard and play smart

## 復康服務 Rehabilitation Services

### 服務願景

本院復康服務致力成為復康界最值得信賴的專業團隊。透過跨專業團隊協作，推動及協助弱能人士充份發揮潛能，鞏固其家庭功能，促進社會共融。我們將憑著愛與關懷、尊重接納、平等機會、優質生活的價值觀，達成以上的服務願景和使命。

現時本院共有十一個社會福利署恆常資助復康服務單位及十四種服務類別，服務類別由學前兒童服務至復康成人服務不等，服務單位包括早期教育及訓練中心、特殊幼兒中心暨宿舍服務、地區支援中心、庇護工場、輔助就業服務、輔助宿舍、中度智障人士宿舍、展能中心暨宿舍及嚴重殘疾人士宿舍。本年度復康部增加了三個服務單位，包括：以社會企業形式運作的餐飲訓練中心、獲周大福慈善基金贊助營辦的兒童成長發展中心、及由獎券基金撥款營辦的學前到校支援服務先導計劃。

### 年度計劃

復康部於本年度繼續實踐往年訂立的三年工作目標，致力提升服務質素及關注服務使用者老齡化的需要，包括：(1)提供多元訓練及活動；(2)提升服務專業化；(3)發揮團隊精神。透過成立多個工作小組，集結不同專業人士包括職業治療師、物理治療師、護士、臨床心理學家及社工的力量，改善工作流程、服務表格、培訓及考核等工作，期望能提升服務質素達至更高水平。同時，以多角度針對服務使用者老齡化的需要而訂立不同的訓練、培訓、護理及治療服務，以提升同事對服務使用者老齡化的關注，為有需要的服務使用者提供合適的照顧。

### 年度計劃目標成效分享

#### 新服務成立

本年度復康部發展相當理想，可算是喜事一個接一個，新增了兩個服務單位，包括：「仁濟醫院鄭裕彤兒童成長發展中心」及「學前到校支援服務隊」。

### Service Vision

Yan Chai Hospital Rehabilitation Services strives to be the most reliable professional team in the rehabilitation sector. With our multi-disciplined professional approach, we aim to advance and assist persons with disabilities to maximize their ability, stabilize family functioning and enhance social integration. With love and care, respect and acceptance, and the values of equal opportunities and quality of life, we are able to achieve the above vision and mission.

Currently, there are 11 rehabilitation service units subvented by the Social Welfare Department, providing 14 types of rehabilitation services, ranging from pre-school to adult services. Our service units include Early Education and Training Centre, Residential Special Child Care Centre, District Support Centre, Sheltered Workshops, Supported Employment, Supported Hostel, Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons, Day Activity Centre Cum Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons, and Care and Attention Home for Severely Disabled Persons. This year, Rehabilitation Division added 3 more service units, including Catering Training Centre operating as a social enterprise, Child Development Centre sponsored by Chow Tai Fook Charity Foundation and the Pilot Scheme on On-site Pre-school Rehabilitation Services funded by the Lotteries Fund of Social Welfare Department.

### Annual Plan

Rehabilitation Division keeps on realizing the 3-year working objectives to enhance the service quality and raise the awareness of staff on the needs of the aging issues of users this year. The 3 objectives are:

1. To provide service users with diversified training and activities;
2. To enhance professionalism among staff in our services; and
3. To bring our team spirit into full play in daily practice.

Making the best use of the knowledge of different professionals such as occupational therapist, physiotherapist, nurse, clinical psychologist and social worker, we have rearranged our work flows and revised different service forms, training and assessment tools through different working groups, with a view to enhancing our service quality. Meanwhile, we have tailor-made different training, nursing care and therapy services and enhanced staff awareness in response to the aging issue of our service users.

### Achievement of Annual Goals

#### Establishment of New Services

This year, the development of Rehabilitation Division goes well by adding 2 more service units, including Yan Chai Hospital Cheng Yu Tung Child Development Centre and Pre-school Support Services Team.

### 「仁濟醫院鄭裕彤兒童成長發展中心」

本院十分之榮幸獲「周大福慈善基金」捐助，支持本院開辦「仁濟醫院鄭裕彤兒童成長發展中心」，每年為一百名弱能兒童提供服務。服務對象包括初生嬰兒至六歲已被斷診或懷疑為弱能兒童及其家庭，弱能狀況包括整體發展遲緩、言語發展遲緩、肌力發展遲緩、自閉症、專注力失調、動作協調障礙、裂顎裂唇、唐氏綜合症、早產及多項弱能等。我們期望透過專業的評估、訓練及治療，提升弱能兒童的整體發展；亦透過家長教育讓家長進一步認識兒童在成長過程中所面對的挑戰和需要及協助他們的方法。同時，我們希望為家長在政府資助和昂貴的私營服務以外，提供一個優質的服務選擇，更為低收入家庭及夾心階層家庭兒童提供學費資助。

中心於2015年10月份正式投入營運，選址荃灣石圍角邨。為隆重其事及感謝捐建人「周大福慈善基金」的熱心公益，中心於2015年12月11日舉辦了簡單而隆重的開幕典禮，並很榮幸邀請到勞工及福利局局長張建宗先生GBS太平紳士及捐獻人周大福慈善基金主席鄭家成先生擔任主禮嘉賓。當日出席的嘉賓還有多位董事局成員、政府官員、友好機構、社會各界及社區人士，場面非常熱鬧。

### Yan Chai Hospital Cheng Yu Tung Child Development Centre

It was our great honour to have the sponsorship from Chow Tai Fook Charity Foundation to establish the Cheng Yu Tung Child Development Centre which benefits 100 pre-school children from our rehabilitation services every year. Our service targets included both newborn to 6-years old children, who had been diagnosed or suspected to be handicapped, and their families. The children may be limited in global developmental delay, language delay, muscle developmental delay, autism, attention-deficit, developmental coordination disorder, cleft lip and palate, Down's syndrome, pre-mature birth and multi-disabilities etc. On one hand, we enhance integral development of handicapped children by providing professional evaluation, training and treatment. On the other hand, by making use of parental education, we help parents to acknowledge the challenge, needs and ways that help children cope with their growth and development. At the same time, parents will get more choices apart from those of the governmental subsidies and expensive privately-operated services, by using high-quality services provided by our centre. In addition, children from low-income families will get full sponsorship for their tuition fees.

Located at Shek Wai Kok Estate in Tsuen Wan, our Child Development Centre started operation officially in October 2015. In order to show our appreciation for the sponsorship from Chow Tai Fook Charity Foundation, a brief but formal opening ceremony was held on 11<sup>th</sup> December 2015. It was our honour to have Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare and Mr. CHENG Kar-shing, Peter, Chairman of Chow Tai Fook Charity Foundation as officiating guests and the participation of government officials, related organizations and community leaders in the ceremony.



揭幕儀式  
Opening Ceremony



多謝支持  
Thanks for your support



鄭家成先生與小朋友在感統室玩遊戲  
Mr. CHEUNG Kar-shing, Peter played game with the children at multi-sensory room

**「仁濟醫院學前支援服務隊」**

為使有特殊需要兒童在訓練的黃金期及早獲得所需訓練，社會福利署在2015年第4季運用獎券基金推行一項為期兩年的試驗計劃。試驗計劃透過非政府機構的跨專業服務團隊為參與計劃的幼稚園及幼稚園暨幼兒中心提供到校服務，及早為在社署資助學前康復服務輪候冊上的學童提供康復服務。試驗計劃同時會為幼稚園老師 / 幼兒工作人員提供專業意見，協助他們處理有特殊需要的兒童，以及向有關家長提供支援，使他們以正面的態度及有效的技巧培育有特殊需要的兒童。

本院有幸獲社會福利署批准成為十六間營運機構之一，於2015年12月開始承辦一隊學前支援服務隊，為十二間本院屬下及六間友好機構幼兒學校的一百名弱能兒童提供到校服務。同時亦會借用本院圓玄學院早期教育及訓練中心或鄭裕彤兒童成長發展中心的感統室提供中心康復訓練，以滿足兒童的訓練需要。預計每名學童每年至少獲六十小時的專業訓練。我們的專業服務團隊包括社工、言語治療師、職業治療師、物理治療師、臨床心理學家/教育心理學家、以及特殊幼兒工作人員。

**「生活易 - 更換復康巴士計劃」**

本院十分之感謝永遠顧問廖蕩慧女士SBS BBS捐款贊助前任盧李佩貞紀念工場更換復康專車，讓工場可繼續提供接送安排予服務使用者往返工場及參與戶外活動。社會福利署復康服務部門可推薦部份類別的復康服務單位申請「獎券基金」購買復康巴士，惟庇護工場並不在考慮之列。因此，本院於十年前獲華藏學苑捐贈復康巴士予盧李佩貞紀念工場，但其車齡已超過十年而需更換。幸得永遠顧問廖蕩慧女士SBS BBS明白工場的困境並立即伸出援手，工場的復康專車接送服務才得以持續。本院藉此再次感謝永遠顧問廖蕩慧女士SBS BBS熱心公益的精神。

**工作目標成果**

**1. 提供多元訓練及活動**

本院於上年度開始已成功獲得多個外間基金，包括：「伊利沙伯女皇弱智人士基金」、「華人永遠墳場基金」及「勞工局復康服務公眾教育基金」贊助推展了一系列針對智障人士老化活動計劃，及擴闊智障人士潛能發展計劃等，大部份計劃活動於本年計已完滿結束，反應及成果相當令人滿意。

**Yan Chai Hospital Pre-school Support Services Team**

In the 4<sup>th</sup> quarter of 2015, the Social Welfare Department launched a 2-year Pilot Scheme with the objective of providing proper training to children in special needs during their early learning stage. The Pilot Scheme aimed at providing rehabilitation services to pre-schoolers on the waiting list for sponsorship for pre-school rehabilitation services as soon as possible. Cross-professional teams from non-governmental organizations would provide onsite services to kindergartens and kindergarten-cum-child care centres. Also, kindergarten teachers / child care workers could gain professional advice from the Pilot Scheme, thus they could provide assistance in coping with children in special needs and give appropriate support to their parents. It was believed that the Pilot Scheme could lead to a positive and effective assistance to those parents while nurturing their children.

We are glad that we were granted permission from the Social Welfare Department to become one of the sixteen operational organizations operating a pre-school support services team in December 2015. Our team provides onsite services to 100 special needed children from 12 preschools under our operation and 6 preschools from related organizations. At the same time, we make use of Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre and the Multi-Sensory Room of Cheng Yu Tung Child Development Centre as training bases to fulfill the training needs. We anticipated that every pre-schooler could have at least 60-hours professional training every year. Our professional services team consists of social worker, speech therapist, occupational therapist, physiotherapist, clinical or educational psychologist and special child care workers.

**Easy Life - Rehabus Replacement Scheme**

We are grateful for the sponsorship from Mrs. Rita TONG LIU, SBS, BBS, Advisory Board Member, to help Madam Lo Lee Pui Ching Memories (LLPC) Workshop replace its rehabus so that our service users can attend their work and join outdoor activities with easy travel arrangement. As sheltered workshop is not entitled to receive the Lotteries Fund of the Social Welfare Department to purchase rehabuses, LLPC Workshop bought its first rehabus with the donation of Confucius and Buddhist Learning Center 10 years ago. As a result of depreciation, replacement of the old rehabus became necessary. We are lucky that Mrs. Liu fully appreciated the situation of LLPC Workshop and provided support immediately, thus we could keep on operating the pick-up services. We were so thankful to Mrs. Liu's donation.

**Achievement of Work Objectives**

**I. Provide Service Users with Diversified Training and Activities**

Last year, we had been successfully awarded funding from Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, Board of Management of Chinese Permanent Cemeteries and Government Fund under the Control of Permanent Secretary for Labour and Welfare to implement Public Education Activities on Rehabilitation. Those sponsorships were used to organize a series of activities for aging people with intellectual disabilities and to broaden their potentials. Most of the plans had been finished smoothly. The reaction of participants and the results reached to a satisfactory level.

**針對智障人士老化系列：推展「生死教育」**

本院獲「華人永遠墳場委員會基金」資助舉行「愛•延續」生死教育計劃。計劃目的讓參加者(服務使用者、職員及家屬)認識死亡的概念及生命的意義，以建立正面及積極的人生觀。計劃透過表達藝術的形式，回顧及欣賞其生命歷程、以及與逝世者建立心靈上的聯繫，藉此提升其自我形象及建立正面的社交生活。整個計劃已於2015年10月順利完成。由2014年11月至2015年10月期間總共進行了兩次大型生死教育訓練工作坊，兩次大型生死教育工作坊及九個以表達藝術形式推行之生死教育及體驗小組，共有一百五十位智障人士參與活動；並獲社服基金資助安排超過八十個家庭拍攝「全家福」及製作生命相冊，藉以欣賞自己及珍惜身邊家人及朋友之外，從而回顧個人及家庭生命軌跡。另於2015年10月1日舉辦「愛•延續」生死教育計劃展覽會以展示為期一年的活動成果，包括展示參加者(智障人士及家屬)製作的裝置藝術、生命相冊及錄像播放等，活動順利完成，並吸引超過二百五十名服務使用者及公眾人士參觀。

**Aging Series for Disabled people: Life and Death Education**

This is the first time we were awarded funding from the Board of Management of Chinese Permanent Cemeteries to conduct the Life and Death Education Program. The project aimed at assisting the participants (service users, their families and staff) to gain understanding on death issues and explore the meanings of life, and to develop a positive value of life among them. Expressive Art was used as medium, helping them review and validate their life experience, and assisting them to develop a spiritual bonding with their loved ones who have passed away. The whole project was completed successfully in October 2015. During November 2014 to October 2015, a total of 2 sessions of life and death training workshop, 2 sessions of life and death educational workshop and 9 sessions of experiential activities and expressive art group had been held with a total of 150 service users participated in those activities. Besides, with the sponsorship from our Board, more than 80 families took family photos and made life books, so as to treasure their family members and friends, to appreciate themselves and to look back on their life experiences. On 1<sup>st</sup> October 2015, Life and Death Education Exhibition was held to show our participants' achievement, including the installation arts made by participants (service users and their families), life books and videos. The exhibition ran well and over 250 service users and members of the public joined this activity.



1 多謝荃灣及葵青區福利專員黃先生的蒞臨支持  
Special thanks to Mr. Wong, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department

2 多謝華永會贊助  
Thanks the funding supported by the Board of Management of Chinese Permanent Cemeteries

3 啓動儀式  
Launching ceremony

4 大合照  
Group photo

**潛能發展活動：推展「樂融義工訓練計劃」**

這計劃由「伊利沙伯女皇弱智人士基金」贊助，目的栽培智障人士擔任才藝義工，並與社區人士合作，共同回饋社會；由2014年10月開始至今，已進行了舉辦五個才藝訓練小組、兩個義工訓練計劃及三個才藝伙伴訓練，為服務使用者與義工樂融義工隊提供十五次探訪及表演；現時各單位服務使用者均持續練習所學的才藝，積極為來年度嘉許典禮作出準備。「才藝大匯演暨義工嘉許典禮」於2016年2月27日假觀塘基督教家庭服務中心大樓演講廳舉辦，展示過去兩年的成果。

**Potential Developmental Activity: "Happiness Express"**

This project was sponsored by Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped. Its objective was to nurture service users to become volunteers and work with different social sectors to reintegrate into society and make their contribution. Started from October 2014, we had held 5 sessions of arts skills groups, 2 sessions of volunteer training program and 3 sessions of paired-up arts skills training, making a total of 15 visits and performances for our service users and volunteers. Recently, service users from different units keep on practicing their skills and preparing for the Annual Recognition Ceremony. Talent Variety Show – Volunteer Recognition Ceremony was held on 27 February 2016, at the Lecture Hall of Christian Family Service Centre, Kwun Tong, for demonstrating their hard work and achievements.



鼓樂訓練  
Beat a drum



開幕儀式  
Opening ceremony

頒發證書予傑出義工  
Award certificates  
to our outstanding  
volunteers



**勞工及福利局撥款活動：推展「論壇劇場」**

計劃目的由本院殘疾人士及聯繫外間中學生合作演出關於殘疾人士權利的議題，透過「論壇劇場」發聲，表達弱勢社群的社會處境及心聲，並藉著與觀眾(青少年)之對話及實踐，增加觀眾的同理心，更能了解殘疾人士的人權需要，宣揚平等與尊重的訊息。計劃由2014年11月至2015年2月期間總共進行了一次簡介工作坊，一次戲劇訓練日營，十一次戲劇訓練及三場公開演出。參加者由二十位服務使用者及青少年義工一同演出，當中的兩個劇目均與殘疾人士實際生活遇到的不平等的事件有關。參加演出的服務使用者能夠透過戲劇訓練及公開演出能提升他們的表達能力及自信心；同時，亦能增加大眾對服務使用者的了解及尊重。

**Sponsorship from Labour and Welfare Bureau: "Forum Theatre"**

The objective of this project was to provide a channel for disabled people and secondary school students to work on a joint performance about issues on the rights of disabled people. From this performance, we could help the minority and the needy to voice out their social situations and aspirations. Also, by sharing with the audiences (teenagers), it was hoped that they could have more empathy on disabled people and could get more understanding towards the need of human rights of disabled people, so as to advocate the importance of equality and respect. The project last from November 2014 to February 2015, 1 session of briefing workshop, 1 session of drama-training day camp, 11 sessions of drama training and 3 sessions of public performance had been held. Our participants involved 20 service users and teen volunteers. The content of the performance was about the inequalities that disabled people coped with in their daily life. Through drama training and public performance, it was believed the performance could arouse participants' expression ability and build up their confidence. Furthermore, it could help the public get more understanding of and respect for our service users.



1 男女主角正在演出，十分精彩  
The chief actor and the main actress are performing, they bring us a breathtaking performance

2 舍友與協作的小學生努力排練劇目中  
Our participants and those primary students are working hard on the drama rehearsal

**2. 提升服務專業化及發揮團隊精神**

復康部成立老齡化工作小組及護理工作小組，透過跨專業合作，制定臨床實務指引及舉辦一系列恆常化內部培訓工作，包括：由高級護士負責主講的服務使用者老化辨識講座；由職業治療師負責主講的輪椅使用、扶抱工作坊及認知問題；由物理治療師負責主講的預防跌倒及處理等。另外，護理工作小組由護理主任及多位護士組成，協助統一各院舍的護理指引、制訂新入職護理同事培訓及考核，並提供職員護理培訓、講座及經驗分享，以增加護理同工的交流機會，致力把醫療事故減至最低。此外，本年度更大力推動職安健工作環境，以增強職員職安健意識，同時混合五常法管理概念進行單位執整工作，務求建立「工作場所整理」，減少因外部環境或設施而導致的危險。

**2. Enhancement of professionalism and elaboration of team spirit**

Through multi-disciplinary approach, we established a working group on aging and a working group on nursing care. The main aim of these working groups was to upgrade service standards by developing clinical practice guidelines and conducting a series of staff training, including educational talk on aging by Senior Nurses; wheelchair handling techniques, manual lifting & patient transfer techniques, cognitive deterioration and related group training techniques by Occupational Therapists; and prevention on elderly fall by Physiotherapists, etc. Furthermore, we had standardized the nursing practice guidelines for our residential homes, set up a training and assessment kit for new nursing care workers and providing nursing training, educational talks and sharing workshops so as to promote knowledge and experience sharing among our colleagues on the nursing fronts and help manage the risk of medical incidents. This year, we also focused on the promotion of practicing an occupational safe and healthy working environment, so as to strengthen our awareness towards occupational safety and health. At the same time, we made use of the concept of 5-S Management to tidy up our centres, thus to reduce the risk caused by external environment.

**老齡化工作小組**

工作小組已制定臨床實務指引內容，包括：預防跌倒指引、認知障礙症的指引。同時感謝本院社服基金資助舉辦「雙老支援計劃」，資助老化服務使用者購買復康器材(如輪椅、助行架等)、資助部份眼科、牙科、或其他深入的醫療檢查費用、資助服務使用者及其家屬拍攝全家福相冊。計劃目的以舒緩家屬的照顧及經濟壓力，並減低因老化而帶來的負面影響。

**Working Report for Aging Group**

Our team had set up guidelines for clinical practice, which includes guidelines for fall prevention and working with demented service users. We were thankful to have funding support from our Board to run the Elderly Support Scheme, under which sponsorships were used to purchase rehabilitation equipment (e.g. wheelchairs and walk trainers), and pay for the medical fees on ophthalmology, dental and other medical examinations. Furthermore, the family photo taking activity was also sponsored. This project aimed to release the financial stress of service users' family, and to reduce the negative effects brought by aging.

**職安健工作小組工作報告**

職安健工作小組於本年度除完成了新同事職安健入職光碟之外，還根據職安法例及勞工處巡查的範圍製訂了共八十項「職安健探訪記錄」清單，並於2015年9至10月份期間到各復康部單位進行「職安健互訪」巡查，致力提升職安健水平，效果顯著。於互訪中得分最高的三個單位，包括：上環復康服務中心(冠軍)、第三十五屆董事局青輔助宿舍(亞軍)、香港佛光協會展能中心暨宿舍(季軍)，可獲「單位職安健工作大獎」。另於上年度起，各單位陸續推行「五常法工作間」，並就著其工作成果，已於10月上旬提交報告競逐「五常法創意大獎」，獲最高分三個單位，包括：圓玄學院早期教育及訓練中心(冠軍)、上環復康服務中心(亞軍)、羅氏基金護幼中心暨宿舍(季軍)，可獲「五常法創意大獎」。有關以上獲獎單位於復康部聯合聖誕活動中進行嘉許。

**Working Report for Occupational Safety and Health Working Group**

This year, Occupational safety and health (OSH) working group had completed the OSH DVD for our new colleagues and developed a list of 80 Records of OSH Visit, according to the Occupational Safety and Health Ordinance as well as the inspection areas of Labour Department. From September to October 2015, OSH Working Group had made OSH inspection to our rehabilitation services units, which lead to significant improvement in the awareness of occupational safety and health. The 3 highest-scoring units were Sheung Wan Rehabilitation Services Centre (Champion), 35<sup>th</sup> Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel (1<sup>st</sup> Runner-up) and Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre cum Hostel for Mentally Handicapped (2<sup>nd</sup> Runner-up). They were awarded with 2<sup>nd</sup> OSH Award. Besides, 5-S Management Workshop had been conducted among all services units since last year. In early October, we held a 5-S Management Creative Award competition. The 3 highest-scoring units were Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre (Champion), Sheung Wan Rehabilitation Services Centre (1<sup>st</sup> Runner-up) and Law's Foundation Child Care Centre cum Hostel (2<sup>nd</sup> Runner-up). All awards were presented to the winning services units at the Joint Christmas Event of Rehab Services this year.



董事局林煒珊主席陪同康復及醫務社會服務科助理署長方啓良先生頒發職安健大獎  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman accompanied with Mr. FONG Kai-leung, Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Services), Social Welfare Department, awarded medals to the winners of Occupational Safety & Health Competition



董事局王賢訊副主席及影星陳自瑤女士頒發五常法大獎  
Mr. WONG Yin-shun, Vincent, our Board Vice-chairman and the artist Ms. Yoyo CHEN awarded medals to the winners of 5S Competition

**內部職員培訓**

面對不斷轉變的服務需要，復康部同仁亦需不斷裝備自己，才可與時並進。本院於本年度特別針對預防工傷及職業安全為主題，邀請了物理治療師、職業安全及健康經理、及成功考獲英國NFPS認可的「暴力行為控制」及「脫身法技巧」培訓員資格的內部同工，舉辦一系列的專業培訓，包括：勞損工作坊、工傷意外分析及風險評估、脫身法等課程，期望能做到每位專業及前線員工均有機會接受有關培訓最少一次。

**In-house training**

Facing continuous changes in service needs, we should equip ourselves with updated knowledge and skills so as to provide the best service to our clients. This year, we had invited a physiotherapist, occupational safety and health manager and colleagues who are qualified by the NFPS-UK system as Physical Restraint and Breakaway Techniques Trainers, to host a series of professional trainings, including strain prevention workshop, analysis and risk assessment for industrial injury and breakaway techniques training etc. We expected every staff could participate in one of these trainings at least once.

**3. 活動花絮**

至於大型活動方面，復康服務各單位舉辦了多項聯合大型活動，包括「全港素食文化推廣活動」開幕禮及「聖誕啟航遊世界」。我們很高興於活動的過程中見到服務使用者的進步和投入，家長的熱心支持和參與。聯合活動更能讓到各單位變得更團結，集結的力量亦令活動水準推到更高。

**3. Event Highlights**

For the big events, we had held following joint programmes, namely the "Promotion of Hong Kong Veggie Culture" and the opening ceremony for "Glamorous moments around the world for X'mas". We were glad to see active participation of our service users and their caregivers in these events. The joint programmes also provided us a great opportunity to work together, to strengthen our team spirit, thus came up with an event of high standard.

**「全港素食文化推廣活動」開幕禮**

「全港素食文化推廣活動」開幕禮於2015年7月25日在荃新天地一期舉行。是次開幕禮由主播趙海珠擔任司儀，並邀請演藝明星何傲兒與胡渭康在Green Monday大使、網絡素食紅人素媽媽的現場指導下，一起參與現場的素食製作示範。「全港素食文化推廣活動」由環境及自然保育基金提供資助，整個活動為期近兩年，將舉辦一系列的素食大使培訓、素食工作坊、有機耕種參觀、以及全港素食比賽及嘉年華等活動，目的是期望在全港的慈善機構之中，開風氣之先，推動更多的服務使用者、家屬及社區人士了解素食對環境及身體的好處。此外，該活動亦得到Green Monday的支持，成為活動的綠色夥伴機構。

**Opening Ceremony for Promotion of Hong Kong Veggie Culture**

The opening ceremony for "Live Green Eat Green Go Green"-Promotion of Hong Kong Veggie Culture was held at Citywalk I on 25 July 2015. This event was hosted by anchor Miss Alison CHIU Hoi-chu. At the same time, we had invited 2 artists, Miss Lily HO and Mr. William HU, to give a demonstration on making vegetarian food with the instruction of Veggie Mama, who is a Green Monday Ambassador and is very popular on the web. This event was sponsored by Environment and Conservation Fund. A series of vegetarian ambassador trainings, vegetarian workshops, organic farming visits and Hong Kong Vegetarian Cooking Competition and Carnival will be conducted within coming two years. We would like to act as pioneer to share with the public about the advantages of being a vegetarian, in health and environmental development aspects. Besides, we got the support from Green Monday, which became one of the Green Partners for this event.



- 1 齊支持推廣素食文化  
We supported to promote Hong Kong Veggie Culture
- 2 各嘉賓試食  
Food tastings
- 3 明星胡渭康先生及何傲兒小姐  
Artists, Mr. William HU and Miss Lily HO
- 4 生果操表演  
Cute Food Show



### 「聖誕啟航遊世界」

復康部於2015年12月19日在機場富豪酒店舉辦了「聖誕啟航遊世界」復康聯合活動，當日共有七百四十四位服務使用者、家屬、義工和職員共慶歡騰。活動由社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啓良先生擔任主禮嘉賓，並得多位董事局成員蒞臨支持。藉著勁歌熱舞、表演及遊戲等，服務使用者的自信心都提高了。同時，我們亦藉此機會嘉許過去一年復康部在職安上的工作成果，及感謝各義工、僱主及友好團體的支持。除享用西式自助午餐，大會還預備了聖誕禮物及超過一百份聖誕抽獎禮物送給幸運的服務使用者及其家屬，個個都滿載而歸。最後，藉此感謝多位董事局成員的熱心捐贈。

### Glamorous moments around the world for X'mas

This joint programme of Rehabilitation Division was held at the Airport Regal Hotel on 19 December 2015. A total of 744 service users, family members, volunteers and staff were celebrating Christmas together. We were delighted to have Mr. FONG Kai-leung, Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Services), Social Welfare Department, as our officiating guest, and the presence of Board Chairman and many Board Members as our honourable guests. Apart from enjoying a buffet lunch, the service users also received over 100 christmas presents through the lucky draw. Boosted by the festival atmosphere, our service users demonstrated full confidence in their dancing performance. Here we should give our special thanks to our Board Members for their generosity of donating the Christmas gifts.



- 1 飲杯  
Cheers
- 2 感謝各位嘉賓的支持  
Special thanks to the guests' support
- 3 聖誕老人派禮物  
Gifts from Santa
- 4 5 精彩表演  
Amazing performance
- 6 幸運大抽獎  
Lucky Draw

### 未來展望

復康部來年會就三大發展方向繼續努力，包括：1) 致力發展社企及自負盈虧服務，希望可發掘更多培訓及就業機會予殘疾人士及擴展特殊幼兒服務；2) 繼續為服務使用者提供多元訓練及活動，除舉辦一系列針對智障人士老齡化計劃之外，還會著力舉辦多元智能發展，重點發掘殘疾人士的藝術表演天分；3) 提升服務專業化及發揮跨專業團隊協作，成立單位質素監察機制，致力推廣安全工作環境，營造及提升職員間的職業安全氣氛及意識。最後，本院會繼續推廣殘疾人士聘僱計劃，提高其自決及自我肯定，融入社會。本院於2011年9月份開始設立殘聘計劃，以聘請2%殘疾人士為目標。此外，本院除了加入成為勞工及福利局舉辦的《有能者•聘之約章》及共融機構嘉許計劃的僱主及支持機構，本年度再度榮獲「十八區關愛僱主」嘉許之外，還會透過成立社會企業，為更多殘疾人士提供就業機會。

### Way Forward

In the upcoming years, we shall take the following 3 directions for further development -

1. To develop social enterprises and self-finance services, so as to get more training and employment opportunities for disabled people and to expand special child care services;
2. To provide all-rounded training and activities continuously. Apart from holding a series of activities for aging people with mental disabilities, we will focus on development of multi-intelligence and exploring the performance talents of disabled people;
3. To enhance the professionalism of our services and the team spirit of multi-disciplinary team, also to set up a mechanism for monitoring service quality and to promote the importance of occupational safety and health, thus enhancing our awareness towards OSH.

Last but not least, in order to help disabled people enhance their self-determination and self-affirmation, we will continue to promote the employment scheme for the disabled people. Since September 2011, we have established the employment scheme for disabled people, with the target of recruiting disabled persons to become our staff not less than 2% of our establishment. Furthermore, we had joined the Talent-wise Employment Charter and Inclusive Organizations Recognition Scheme of the Labour and Welfare Bureau as an employer and supporting organization. This year, we had received the 18 Districts Caring Employers 2015 Award. Our goal is to provide more vocational opportunities for persons with disabilities through establishing social enterprises.

## 青少年及幼兒服務 Youth and Child Care Services

### 服務願景

青少年及幼兒服務本著「及早介入」和「以青幼兒為本」的理念，秉持全人發展、互相建立、同心同行的價值觀，為嬰幼兒、兒童、青少年、家長和社區人士等，提供多元化服務和專業輔導，協助他們發展潛能、完善自我、發揮家庭效能和關懷社區上的弱勢社群。轄下五個服務單位，包括育嬰園、青少年中心、兒童之家及寄養服務、學校社工及支援服務和社區服務中心，努力邁向成為全港社福機構最有效建立青幼兒家庭職能的社會服務部門。除了常規服務外，本部承蒙多位總理和外界基金贊助，讓我們可以適時回應服務需要，推展助幼扶貧、青少年生涯規劃、綠色生活、家庭義工和社區共融等多項計劃。

### 年度服務重點

青少年及幼兒服務一向緊貼社會脈搏，透過申請各類計劃基金，推展配合政府扶貧政策的支援基層家庭服務。本年度的服務重點為兒童及青少年創造有利持續健康成長的發展條件，連繫社會各階層人士，累積豐碩的社區資本。

### 職涯訓練 規劃人生

香港是一個競爭激烈的城市，及早規劃個人職業路向，為踏入職場作好妥善準備，相信有助青少年增加向上流動的機會。本部門各單位推行「職·品·人生」計劃，一方面為中學生提供一條龍職業導向活動，另一方面培育他們對工作「盡責」、「尊重」和「熱誠」的三種重要品格。學生會透過小組認識個人性格、能力和興趣，然後透過參觀職場和在職人士分享，掌握工作內容和應有態度，最後獲派到不同行業進行工作實習，親身體驗工作的苦與樂。本年度來自六間中學共五十八名中三至中六學生參與計劃。仁濟醫院社會服務部轄下二十一間安老、復康及青幼單位和四間外界商業機構提供了工作實習機會。總括而言，老師、學生和實習機構負責人非常認同計劃成效，期望未來可以擴大服務範圍和規模，令更多學生受惠。

### Service Prospect

With the belief of "early intervention" and "child & youth-centred" and the value of holistic development, mutual rapport and teamwork, Youth and Child Care Services provide diverse services and professional counselling to infants, children, youth, parents, community people, etc. so as to assist them in developing their potentials, pursuing self-perfection, enhancing family function and caring community. The Day Creche, Children & Youth Centre, Small Group Home (SGH) & Foster Care (FC) Services, School Social Work & Support Services and Integrated Community Development Centre are the 5 service units of our division. We are marching forward to become one of most effective social services divisions among NGOs in Hong Kong to achieve the family function. Given the funding support from our Board Members and the external funding bodies, we are able to launch services smoothly on helping poor families and their children, career planning for the youth, green earth project for sustainable living, family volunteerism and building an inclusive community.

### Service Highlights

Youth and Child Care Services have always been close to the pulse of the community. With generous subventions from different funding bodies, we have launched a wide range of programmes to support grass-roots families by echoing the poverty relief policies of the government. This year, we aimed at creating a favorable condition for the development of sustainability and healthy growth for children and youth by connecting with various social classes in community and enriching the social capital.

### Career training in life planning

Hong Kong is a metropolis with fierce competition. Early planning and preparation for career development will increase the opportunity for upward mobility to the teenagers. The aim of C.V Project (Career & Virtue), on one hand, is to provide one-stop career-oriented activities for secondary school students, on the other hand, is to nurture "due diligence", "respect" and "dedication" of three important working characters. Firstly, students explored their own character, abilities and interests in the personal growth group. Then they visited different workplaces to strengthen the knowledge of work contents and proper working attitude. Finally, they participated in a 5-day work placement so as to accumulate experience in the real workplace. A total of 58 F. 3 to F. 6 students from 6 secondary schools participated in this year's program. With the full support of YCHSS. There are 21 affiliated service units of elderly, rehabilitation, young and child services and 4 outside commercial companies offered job placement. Overall, the effectiveness of the project is highly praised by teachers, students and the placement units. To benefit more teenagers, it is expected to enlarge the scope of serving district and the scale of project.

本院第廿四屆董事局社會服務中心——劉坤銘青少年中心獲元朗區民政事務署資助推行「元創市集」計劃，以十五至二十四歲青年為服務對象，內容分兩部份，包括青年創藝班和手作藝墟。青年創藝班由專業手作導師，教授青年學習技藝手作，增值自己，然後展示及出售作品。手作藝墟是由創藝班的青年主力籌辦，邀請不同的藝術家，共同舉辦市集，一方面吸引社區人士參與及留意青年人藝墟文化，另一方面，鼓勵青年學習技藝手作的技能，以藝墟作為介入點，讓青年體驗將手作藝術融合日常生活。

同時，中心亦獲元朗區青年活動委員會資助推行「LIFE闊頻導——青少年職涯計劃」，計劃首階段為青少年提供職前訓練及工作實習。暑假期間，有九位十五至二十歲青少年，在第廿四屆董事局社會服務中心進行合共一千六百小時的活動助理實習。除了協助中心日常服務外，亦會協辦幼兒及兒童活動，以裝備將來的職業路向。第二部份為營銷技能培訓，主要統籌農曆年宵市場及籌辦營銷攤檔。2016年2月5日至7日，在本單位地下花園舉行了年宵市場活動，讓青少年累積真實的銷售經驗。

The 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre – Lau Kwan Ming Children & Youth Centre had received the sponsorship from Yuen Long District Office of the Home Affairs Department to run another career planning programme called "DIY Handcraft Market". Youth aged from 15 to 24 were recruited to join two programmes, namely Creation of Art for Youth and Art of Handcraft Fair. For the Creation of Art for Youth, young people had to learn making handcrafts. All handmade products would be displayed and put up for sale in the DIY Handcraft Market. Hopefully, their interests and sense of art in making handcrafts would be promoted. For the Art of Handcraft Fair, we invited young artists to participate in our DIY Handcraft Market. We would like to draw public attention on the culture of youth handcrafts development and let youngsters experience the fusion of art of handcraft into their daily life.

The centre also has launched LIFE Project - Youth Career Path Training Scheme which is funded by Yuen Long District Youth Program Co-ordination Committee. In the first stage, we provided Pre-Employment Training and Job Placement for the youth. During the last summer, 9 youngsters aged at 15 to 20 had completed the total numbers of 1,600 hours of the job placement in the 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre. They assisted in the daily operation of the centre and helped organize programmes for children in order to well equip themselves for setting off for their career paths in future. In the second stage, young people received a series of training workshops about commercial marketing and sales skills. Then, they planned and organized a Lunar New Year Eve Market themselves at the above mentioned service unit in February 2016 so that they obtained the retail experience in the real world.



#### 1 走訪職場 Work Placement

- 1 學生正在專心學習沖調咖啡的技巧  
Students were concentrating to learn on brewing coffee tricks
- 2 學生為自己的努力成果而飲杯  
Students purposed a toast for their efforts and achievements
- 3 學生與導師大合照  
Group photo





1



2

### 元創市集 DIY Handicraft Market

- 1 青年人自製各類手作製品售賣  
Young people made different kinds of handicraft products for sale
- 2 青少年即席繪畫卡通化人像畫  
A youngster was painting a cartoon portrait
- 3 一位少女正在專心繪畫印度手繪Mehndi  
A teenager was careful to paint a Mehndi on a girl's hand



3



1

### LIFE關 LIFE Project

- 1 學員嘗試擔任功課導師的滋味  
A teenager tried his best to be a tutor
- 2 學員協助中心帶領兒童活動  
A teenager worked as a programme assistant



2

### 拓展服務、扶幼成長

本部成功申請社會福利署的「社會福利發展基金」，資助進行一項為期兩年，名為「幼兒自控能力」的研究項目，並由香港浸會大學持續教育學院（幼兒及基礎教育部）承辦是次研究計劃。計劃目的是設計一套旨在提升幼兒控制情緒及社交技巧能力的課程，並透過實驗探討有關課程對一至六歲幼兒的成效，從而發展一套可以廣泛應用於其他幼稚園和幼兒中心的課程。承蒙仁濟醫院屬下育嬰園和四間幼稚園 / 幼兒中心的鼎力支持，在計劃首年，實驗組學校舉行了二十五個小組，超過四百五十名幼兒參與活動。在小組完結後，參與計劃的幼兒家長需要填寫意見問卷，以檢視課程的成效。當完成兩年研究計劃後，將會舉行業界發佈會公佈研究結果，另籌辦家長分享會，指導家長有效提升幼兒自控力的技巧。

### Programme on Developing the Young Children

We have been successfully granted Social Welfare Development Fund by Social Welfare Department to conduct a 2-year research project, called "TIME for Promoting Young Children's Self-regulation Abilities". Hong Kong Baptist University School of Continuing Education (Early Childhood and Elementary Education) has been commissioned to conduct the study. The purpose of TIME is to design an applicable course for young children aged from 1 to 6 to enhance their self-regulation abilities in emotions and social skills. After a series of training for the experimental groups, it is expected to develop an objective-scientific basis curriculum which can be widely applied to kindergartens and child care centres. With the enthusiastic support of creche and four kindergartens / child care centres of Yan Chai Hospital, the experimental groups had conducted 25 training groups with more than 450 children participated in the activities. Parents were invited to fill in opinion questionnaires to review the effectiveness of the curriculum. Upon the completion of this 2-year research program, we will announce the results in a sharing forum for professionals. For parents, we will launch a sharing session to help them effectively enhance children's self-control skills.

### 家庭效能 關懷社群

家庭義工推廣計劃是由第廿四屆董事局社會服務中心與學校社工及支援服務共同合作推行。計劃目的是希望透過參與義務工作，促進家庭成員的互動溝通，表達彼此扶持和關懷，從而強化家庭凝聚力和提升正能量。同時，服務更為多間幼稚園的家長進行培訓，加強家校合作，藉著服務弱勢社群，推動社區共融的理念，增強不同社群對社區歸屬感。超過五十對親子參加計劃。他們服務超過二百名獨居長者和幼稚園學生。

### Family Effectiveness · Caring Community

Family Volunteer Programme was co-organized by The 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre and School Social Work and Support Services. The aim of this program was to facilitate interactive communication and mutual rapport among family members by participating voluntary service. We believe that volunteerism is an effective mean to strengthen family cohesion and enhance positive energy. By serving the underprivileged, it is important to establish an inclusive society in harmony so as to increase the sense of belonging of the community. Ultimately, more than 50 pairs of parent-child dyads had participated in the programme and served over 200 solitary elders and kindergarten students.



家庭義工探訪獨居長者  
Family volunteers visited single elderly people



獨居長者對家庭義工探訪感到非常開心  
Volunteer visiting brought happiness to the single elderly people





**家庭義工 Family Volunteers**

- 1 義工男孩向獨居長者展示自己繪畫的圖畫  
The little boy showed the picture he drew to the single elderly people
- 2 家庭義工齊學扭汽球  
Family volunteers learnt balloon twisting
- 3 家庭義工在完成扭汽球課程後感到相當興奮  
Family volunteers felt excited to finish the balloon twisting course
- 4 父子正出席學習摺毛巾課程  
Father and son attended a towel fold tutorial
- 5 看啊！我們完成了  
Look! We have already finished
- 6 兒童義工擔任活動小司儀  
Children volunteers were the masters of ceremonies

**社區結網 生命連繫**

嚴徐玉珊福來睦社區服務中心承蒙永遠顧問嚴玉麟太平紳士及李文斌先生MH慷慨捐助，「童創理想」兒童發展基金計劃已於2015年7月正式展開，並於2015年12月20日假富豪九龍酒店舉行計劃啟動禮。典禮當日，蒙社會福利署助理署長（青年及感化服務）吳家謙先生及董事局社會服務委員會嚴徐玉珊主席蒞臨主禮，與參與計劃的一百一十五名兒童、一百名家長及約四十名友師濟濟一堂，場面熱鬧。資深廣播人麥潤壽先生出席典禮，勉勵參加者要努力追尋自己的夢想，發放永不放棄正能量，為參加者打氣。

中心又得到勞工及福利局社區投資共享基金資助，由2015年3月開始，推行為期三年的「愛·鄰舍」支援計劃。中國民間傳統常言「民以食為先」，所以計劃以「廚藝」作為介入點，以此凝聚區內各階層人士。本年度共招募了五十名第三齡人士義工、三十個基層家庭和四間商業機構參與計劃。透過義工培訓、廚神爸媽工作坊、及愛心「荃」社區義工服務等，加強家庭的凝聚力，讓鄰舍之間建立支援網絡，推動鄰里互助的精神，建立和諧社區。

滙豐社區夥伴計劃2015贊助本院第廿四屆董事局社會服務中心—劉坤銘青少年中心推行「樂·藝·賞無界」計劃。此計劃目的是鼓勵兒童、青少年、婦女與長者進行不同形式的藝術交流，包括：音樂、繪畫及手工藝等。一方面希望達到長幼共融的效果，表達彼此關顧和分享生命的正面訊息。另一方面，讓青少年接觸視障人士，藉此打破溝通障礙，一起參與各類活動，例如賞樹和陶瓷製作，展示彼此對生命的投入和熱愛。計劃共有二百二十二人參加。中心又獲元朗區青年活動委員會撥款資助，推展「融文化·義行動」計劃。二十位青少年學習中國傳統手工藝，包括中國剪紙及麵粉公仔，既認識中國傳統文化，亦讓參加者變身為義務導師，教授四十位少數族裔兒童及低收入家庭兒童製作中國傳統手工藝，宣揚社區共融的訊息，並體會承傳中國文化的意義。

**Community Affiliation Life Connection**

With the generous donations from Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP, and Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH, Advisory Board Members, Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre has commenced The Child Development Fund (CDF) Project in July 2015. Project Kick-off Ceremony was held at Regal Kowloon Hotel on 20 December 2015 to give sincere support to our 115 children participants, 100 parents and nearly 40 mentors. The ceremony was officiated by Mr. NG Ka-him, Peter, Assistant Director of Social Welfare for Youth & Corrections and Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the Chairman of Social Services Committee. We had also the pleasure to have Mr. MAK Yun-shou, veteran broadcaster, as a guest speaker to share his personal dream chasing stories which gave a boost to the morale of the participants.

It is honorable that Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre had also been granted a 3 year project fund to launch the "Love Your Neighbour" project by The Community Investment & Inclusion Fund since March 2015. Traditionally, Chinese folk say "people with food for the first". Cooking was selected to be an attractive intervention point to enhance community cohesion. In the first year of the project, we had recruited 50 golden age volunteers, 30 underprivileged families and 4 commercial agencies to join in the activities of this project. Through different activities such as volunteer training, parent-child cooking class, nutrition recipes competition and community volunteer services, family cohesion had been enhanced. And most importantly, social network among neighbours had been naturally established and closely connected so as to bring us a harmonious community.

Funded by the HSBC Community Partnership Program 2015, The 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre had launched the project on the theme of integration this year. The project aimed to encourage children, adolescents, women and elders to join different forms of artistic exchange programs, including music, paintings and making handicrafts so that positive message of mutual caring and intergenerational harmony could be widespread. Moreover, by serving the visually impaired people through walking tree trails and making ceramics, youth volunteers profoundly learned how to communicate with people in need and to share with them the joy of life. A total of 222 people participated in the activities of the project. Around the same period of time, the Centre also launched the project of "Building Cultural Integration through Volunteerism", sponsored by Yuen Long District Youth Program Co-ordination Committee. The project aimed at recruiting a total of 20 young people to learn skills of making Chinese traditional handicrafts, such as paper cutting and making flour figures. We arranged the participating youth to become voluntary tutors so as to teach what they had learned to 40 children coming from ethnic minorities and low-income families. Therefore, social integration between different cultures can be promoted at the same time the young people could experience the significant meaning of Chinese literacy heritage.



社會服務委員會嚴徐玉珊主席致送紀念品予社會福利署助理署長（青年及感化服務）吳家謙先生  
Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Chairman of Social Services Committee presented souvenir to Mr. NG Ka-him, Peter, Assistant Director of Social Welfare for Youth & Corrections



「童創理想」兒童發展基金啟動禮  
The Child Development Fund (CDF) Kick-off Ceremony

**愛鄰舍 Love Your Neighbour**

- 1 「走出新希望」義工戶外活動訓練坊，到訪 Hello Kitty有機耆低農莊  
Outdoor volunteer training - visit to Hello Kitty Go Green Organic Farm
- 2 義工於訓練坊中學習製造水晶膠匙扣  
Volunteers learned a new skill - making key chains in volunteer training workshop
- 3 在廚神爸媽工作坊活動，計劃義工連同一班基層家庭齊齊製作小杯蛋糕  
In parent-child cooking class, low-income families and volunteers worked together to make their own cup cake

- 4 於廚神爸媽工作坊中，基層家庭與義工一起製作美味芝士批  
In parent-child cooking class, low-income families and volunteers worked together to make delicious pizzas under the guidance of Corporate Volunteer
- 5 義工們於訓練坊中學習製作燕麥曲奇  
Volunteers learned how to make healthy cookies



**樂藝 Intergration**

- 1 兒童學習手指畫  
Children attended Fingers' Drawing
- 2 充滿活力的長者在投入玩結他  
An energetic elderly was playing guitar
- 3 打鼓不是年輕人的專利啊  
Drumming was not only suitable for youth but also elderly



- 4 長者樂隊  
Elderly Band
- 5 長者手工藝班  
Handicraft class for the elderly



**樂藝 Intragration**

- 1 長青幼共融畫班  
Drawing class for children, youth and elderly
- 2 青少年輔助視障人士了解樹木特質  
Teen assisted the visually impaired to understand the characteristics of trees
- 3 讓我們一起賞樹  
Let us feel the power of nature



- 4 青少年輔助視障人士學習製作陶瓷  
A teenage girl helped the visually impaired learn how to make ceramics
- 5 我們都享受一起做蛋糕和甜品  
We enjoyed making cake and tart together



**融文化 Building Cultural Integration**

- 1 開始計劃前來張大合照打打氣  
Taking a group picture for morale boosting before starting the project
- 2 女組員細心指導南亞裔兒童學習中國傳統剪紙藝術  
A teenage girl gave carefully guidance to a South Asian child to learn traditional Chinese paper-cut art
- 3 看啊！我們合力完成了  
Look what we have finished!



- 4 漂亮的剪紙作品  
Isn't it beautiful?
- 5 另一中國傳統手藝：麵粉公仔  
We were making traditional Chinese flour doll
- 6 南亞裔兒童正在用心學習  
A South-Asian girl was concentrating on making the flour doll

### 與校攜手·培育青幼

學校社工及支援服務單位由2005年起致力以支援學校為服務主線，為幼兒園、幼稚園、小學及中學提供度身訂造的社會工作服務。本年度起，單位以「與校攜手 培育青幼」為主題，重點發展幼稚園駐校社工服務、特殊教育需要學生支援服務，以及強調健康和規劃人生的職涯服務和健康校園正向活動，以協助各類青幼投入校園生活，愉快成長。

#### 幼稚園駐校社工服務

幼兒期是需要啟蒙成長的重要階段，為回應幼稚園、幼兒及其家長的需要，單位以「幼兒為本、學校為本」的服務模式，為幼兒及其家庭提供全面性、一站式輔導服務。過去一年，單位分別為十五間幼稚園提供多元化服務，受惠幼兒及家庭總人數達三千五百人。我們有信心服務能回應幼兒及家庭的需要，讓幼兒能更健康更愉快地起步。幼稚園駐校社工設計了一系列的幼兒成長課，包括正向情緒、專注力、社交溝通、品德教育、生死教育、性教育和公民責任等。此外，因應幼兒的發展遲緩問題漸受關注，我們提供「及早識別」特殊學習需要幼兒的服務，讓有特別需要的幼兒及其家庭獲得適切服務，讓家庭發揮其功能及讓幼兒獲得更公平的發展機會。

#### 特殊教育學生支援服務

隨著社會的變遷及教育制度的改革，學童及青少年問題亦日漸多元及複雜。有鑑於此，單位著力加強支援有特殊教育需要的學生，截至2015年4月，我們合共為四十六間小學及中學，提供合共超過一百四十個學生訓練小組、職業志趣輔導活動及個案輔導服務。為有自閉症、亞氏保加症、過度活躍症、專注力缺乏、社交或讀寫障礙等特殊教育需要的中小學學生及其家長服務，藉著社交故事、心智解讀、藝術手法、多感官學習和經驗學習法，提升學生們之社交、溝通、情緒表達、專注力集中等技巧。

### Collaborating with Schools · Developing Children and Youth

Starting from 2015, School Social Work and Support Service Unit emphasizes "Collaborating with schools - Developing children and youth" to provide a series of social services to facilitate our children to grow with joy and enjoy school life.

#### Kindergarten Social Work Station Service

In response to the needs of kindergartens, children and their families, our "Kindergarten Social Work Station Service" provides one-stop comprehensive support services to help kindergarten children grow with joy and develop their abilities. We had served 15 kindergartens and over 3,500 children in 2014-2015. We developed comprehensive and diverse methods to foster the developmental needs of children such as positive emotion, attention training, interpersonal skills, moral education, life education, sex education and sense of citizenship and etc. Recently, there has been raising concern on children with developmental delay. We adopted early intervention approach and bridged those students and their families with suitable social resources.

#### Support for Special Education Needs (SEN) Students

With the rapid changes of society and the education system, problems of children and adolescents have become diverse and complex. In view of this, SEN Support Services especially are the unit's signature services. Up to April 2015, we had served more than 140 students with special education needs from 46 primary and secondary schools through conducting skills training groups and workshops. We adopted the methods of story-telling, mind-reading, artistic expression, multi-sensory learning and experiential learning to enhance students' social ability, communication and emotion management skills.

### 健康校園和正向經歷活動

本著「創造良好保護條件」的理念，單位提供多元化的健康校園和正向經歷活動予中小學生，讓他們發掘個人長處、建立正面情緒及正向思維、加強個人能力感及生活目標。同時，我們著重「與校攜手、家校合作」，透過家長及教師的教育工作，提升家長及教師對青少年及兒童沉溺或上癮行為的關注與認識。

單位本年度獲禁毒基金資助推行的計劃包括「正向生命方程式」計劃、「健康校園在仁濟」及「生命工程」計劃。

「正向生命方程式」計劃透過學生講座、小組及家長教育工作，培養家庭中的子女及家長的正向思維，讓他們在遇到困難時能保持正面的態度。去年，超過五百名中、小學生參加這個計劃的活動，超過90%參與學生於活動後表示主觀快樂度有所提升；約七百位家長參與正向管教活動(包括講座或小組)，90%以上家長於活動後對識別隱蔽吸毒者的意識有所提升。而「健康校園在仁濟」及「生命工程」計劃則透過舉辦多元化的抗毒成長活動，例如抗逆成長體驗營、抗逆成長義工服務、生命大使培訓工作坊等，邀請學生、家長和老師參與，實踐家校合作理念。此外，校外專責隊伍已到訪六間參與計劃中學，收集尿液樣本進行自願性質的測檢工作，參與人數共三百一十人。

### 中學支援服務 — 駐校社工及生涯發展

本單位除了有中學駐校社工服務，青少年的生涯規劃也是本院的關注點。我們設計了「夢想 I DO」計劃，幫助青少年發掘個人長處和能力，及早探索和認識自己建立人生目標和職業志向。服務內容包括專業性向測試及安排學生在仁濟醫院社會服務單位或地區商戶或公司等進行工作體驗活動，讓他們了解工作世界的要求。

### Healthy School and Formula for Positive Life

We devoted to build up preventive and supportive environment for our students. We stressed on "School Partnership and Family-School cooperation" and designed healthy school and positive experiential programs to primary and secondary schools. The unit successfully obtained support from Beat Drugs Fund to organize the Formula for Positive Life Project, the Healthy School in Yan Chai & Life Engineer-Healthy School Project.

Activities of the Formula for Positive Life Project included student talks, parents' workshops and seminars which aimed at promoting positive thinking amongst parents and children, facilitating them to build up positive mindset to cope with the increasingly sophisticated society. Last year, over 90% of 500 students who had joined the programs stated that their subjective happiness increased. Moreover, there were nearly 700 parents participated in positive parenting activities and over 90% of them increased their awareness on identifying hidden drug addict.

Healthy School in Yan Chai & Life Engineer-Healthy School Project provided diverse drug prevention activities for students, parents and teachers, such as Resilience Camp, Volunteer services and Life Ambassador training workshop. A total of 310 students from 6 secondary schools had participated in voluntary urine tests.

### Secondary School Support Services - School Social Work and Career Development

Our unit delivers secondary school social work Service and career development services to facilitate students to develop their potentials and get prepared for their adulthood. In response to the changing social and education policies, our team strengthened the support services and designed the "Dreams I Do" project. With the full support of YCHSS and some commercial companies, we arranged job placements to students to generate working experience.

#### 幼稚園 Kindergarten



親子活動：你睇我們幾認真寫「感謝卡」！  
Parent-child activity: Look! We are writing thank you card!



親子活動：同爸爸媽媽一齊玩競技遊戲好開心呀！  
Parent-child activity: There is lots of fun to play with papa and mama!



**中學支援  
Secondary School Support Services**

- 1 領袖訓練營：攀石活動快要開始，各同學準備大顯身手  
Leadership training camp
- 2 「職品人生」護理及酒店業工作分享  
Nursing and Hotel management career orientation
- 3 「職品人生」咖啡沖調體驗：在充滿咖啡香氣的地方，聚精匯神聆聽講員的分享  
Barista experiential activity
- 4 學生體驗拉花的工作，拉出來的「花」很不錯吧  
Latte art, our student was full of potential
- 5 歷奇活動，在水中央，留情影一張  
Adventure-based Learning Activity



**多元活動 關懷弱勢**

兒童之家及寄養服務榮獲萬利加集團「李偉波慈善基金」資助一百萬元，推行為期三年之「生命規劃師」計劃。計劃已於2014年11月展開，為有需要的服務使用者提供各項醫療、個人興趣、嬰幼兒生活必須品等經濟或實物支援。計劃亦包括功課輔導撥款，支援在學習上有困難的兒童之家服務使用者。此外，兒童之家亦為服務使用者提供以園藝為核心的教育及親子活動，提升服務使用者在社交、情緒、身體、認知、精神及創意等各方面的成長。

2014/2015年度「全人成長優化計劃」在嘉許禮中圓滿結束，各家舍最佳表現前三名舍友，除了獲得豐富自選禮品外，每位參與者均明顯地提升了自己在實踐個人目標的信心。這個計劃能配合每位服務使用者在成長中所需的「德、智、體、群、美」五方面發展，並連結他們所訂立的個人目標。在整筆撥款綜合活動資助下，「全人成長優化計劃」在2015/2016年度中繼續發揮良好成效，協助他們持續鞏固正面行為，連繫與身邊重要人士的互動關係，最終培養出積極正面的人生觀。

新增「機構為本專業同工支援服務」於2014年2月開展，由社會福利署增撥資源，讓提供院舍服務之機構可以增聘專業同工。本部兒童之家調撥資源，為有需要的服務使用者，安排面見私人執業之臨床心理學家，為他們提供即時心理治療，並可以在他們輪候正規服務期間，提供適切支援，穩定服務使用者的心理狀況，減輕照顧者的壓力。此外，本部善用資源增聘全職註冊社工，為服務使用者籌劃多元化的小組及大型活動，使有特別照顧需要的服務使用者接受個別培訓，提升他們的社交和抗逆能力，令他們更加融入院舍的群體生活之中。

**Diversified Activities- Cared for the Disadvantaged**

Our Small Group Homes and Foster Care Service was honorably granted \$1 million by the Li Weibo Charity Fund of the Glory Harvest Group to implement a 3-year “Be a Life Planner” project in November 2014. It aimed to provide financial assistance, medical material, extra-curricular activities expenses and daily necessities for infants and children living our small group homes. They benefit from receiving free tutorial service subsidized by the Fund in order to cope with their learning difficulties. Additionally, the unit had organized various kinds of activities focusing on gardening therapy so as to enhance children learning performance and parent-child relationship. The therapeutic activities are believed to be able to help develop their social, emotional, cognitive, spiritual and creative abilities.

This year, we had also run the “Whole Person Better Growth Reward Scheme” which was perfectly ended with a recognition ceremony. Not only the top three performers from each small group home were rewarded with valuable gifts, but all participants had also obviously increased their confidence in achieving their personal goal. The scheme could meet the uniqueness of each service user in five dimensions, i.e. moral, intellectual, physical, social and aesthetic, which were all important to their growth. With the support from the Lump Sum Grant Integrated Programme Fund, the scheme could be carried forward to next year. It would definitely help our children sustain their positive behaviours and well connected to their significant parties. We believed that a good foundation had been already laid for our children to nurture a positive attitude of life.

Small Group Homes has also conducted the Agency Based Professional Service Scheme (ABPSS) since February 2014, with Social Welfare Department subvention, in order to provide additional social services and clinical psychological support service to our children. We arranged clinical psychotherapy sessions for those who were waiting for psychiatry diagnosis in the public health sector as an early support and intervention. This could help stabilize their emotion and mental conditions and relieve stress of the caregivers. Moreover, we additionally employed one social worker to provide a variety of trainings and programs to our children so as to enhance their problem solving and social skills. Hopefully, they could develop a sense of belonging towards our small group homes.



**李偉波慈善基金 Li Wei Bo Charity Fund**

- 1 耕作是非常辛勞的工作，珍惜食物，別浪費食物  
Farming is a hard work, Treasure the food we have
- 2 我們一同玩耍，一同學習和一同成長  
Play, learn and grow together



**全人成長優化計劃  
Whole Person Better Growth Reward Scheme**

- 3 他演奏出色的小提琴樂章  
How well he plays the violin!
- 4 一分耕耘一分收穫  
No pains no gains
- 5 多謝你們永遠陪伴著我  
Thank you for always being there for me



**機構為本 Agency Based**

- 6 擁有或得到東西並沒甚麼樂趣，施予所得的快樂才更大  
The biggest happiness is not in having or getting, but giving
- 7 將關愛獻給我們的社區  
A caring HEART for our community

**綠色生活 愛人愛己**

自2013年10月起，環境及自然保育基金贊助兒童之家舉行「兒童之家小花園」計劃，目的是希望為服務使用者提供更理想、綠化的住宿環境，從而帶出環保生活的重要訊息。透過向服務使用者介紹「環保4R」的元素，培養他們的環保意識，包括垃圾減量（Reduce）、再利用（Reuse）、循環使用（Recycle）及能源回收利用（Recovery），以減輕地球的負擔。另外，服務使用者在職員的教導下，學會使用廚餘機，自覺地在家舍將食物殘渣分類、隔水，把轉化的肥料用作栽種。服務使用者又嘗試種生菜、蕃茄、蘆薈、蔥、火龍果等不同品種的植物。服務使用者與職員積極參閱相關書籍汲取種植知識，並透過不斷累積經驗，努力不懈地持續嘗試。

「天天加點綠」計劃獲得滙豐社區夥伴計劃2015贊助，由第廿四屆董事局社會服務中心—劉坤銘青少年中心推行，透過不同體驗活動連繫社區人士，包括籌組天台有機農莊、考察有機農場、認識素食文化及製作綠色新煮意，舉辦「仁人綠色市集」等，讓參加者分享所學，從而提升大眾對綠色生活活動的認同感及對社區的歸屬感。

**Green Life - Love People Love Yourself**

Since October 2013, Small Group Home has been sponsored to build a Little Garden by the Environment and Conservation Fund. The aim of this scheme was to provide a green belt in our dormitory in order to widespread the message of environmental protection. We introduced elements "4R" to our children. They are waste Reduction, material Reuse, Recycle and Recovery. Under our staff supervision, the children had learned how to operate the food waste decomposers, to classify the food waste and to drain away the water from the food waste so that it could be transformed into fertilizer for planting. They had planted several kinds of vegetable and fruit, such as lettuce, baby tomatoes, aloe, scallion and dragon fruit, etc. Our staff and children were full of passion to read materials about planting and gardening. With sustainable effort and experience, we hope that a fruitful achievement will come at last.

"Day by Day, Green by Green" project was subsidized by the HSBC Community Partnership Programme 2015 and The 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre-Lau Kwan Ming Children & Youth Centre is the responsible unit to implement this project. We organized a wild range of activities like organic vegetables farming, organic farms visit, and organic food cookery to engage the community into greater cohesion. It was important to widespread the Green Life message and to promote the sense of belonging to the community which residents should protect.



**小花園 Little Garden**

- 1 小樹苗每天都在慢慢地成長  
It grows day by day
- 2 服務使用者已學會把食物殘渣分類、隔水，並善用廚餘機  
Children have learned the ways to classify the food waste, drain away the water, and make use of the food waste decomposers

**加點綠 Green By Green**

- 3 天台上種植蔬菜  
Planting vegetables on the top roof
- 4 請猜猜這是甚麼植物  
Guess what kind of plant it is



### 育嬰專業 不懈求進

艾王忠椒育嬰園在2015年進行了五個不同主題的培訓活動，藉此提升員工的專業知識和工作技巧，包括：音樂律動遊戲課程、兒童遊戲發展、幼兒教育概論、感覺統合與大腦發展及故事繪本推行的技巧與方法。透過專業培訓，老師除了增加工作知識和提升專業質素外，同時亦擴闊了視野，把學習所得應用在日常教學工作上，使嬰兒服務邁向更專業發展。

為加強家長的育嬰知識，單位持續推行親職家長講座，本年度邀得香港大學牙醫學院為家長舉行專題講座：「嬰幼兒口腔衛生教育」，內容包括嬰兒口腔健康知識和口腔護理的方法，讓家長認識相關知識，為小寶寶在長出牙齒前作好準備；家長均對幼兒的牙科保健有更深之認識，亦欣賞單位可邀請不同專業人士作出分享。

育嬰園自1998年12月2日投入服務以來，一直為區內及鄰近地區提供七十個日間育嬰服務名額。因應家長的服務需要，本園在2003年增設自負盈虧的暫託及延展服務。近年，香港出生率持續上升，以致輪候服務者數目不斷增加，為回應服務需求，本園2014年7月向社會福利署申請於原址增加六個服務名額，並在2015年11月獲批准正式增加名額。本園已為增加名額作出服務設施上的配合，讓更多嬰幼兒獲得專業及合適的照顧。

### Professional Child Care - Sustainable Progress

In 2015, C. C. Everitt Day Creche provided 5 different topics of training to increase staff professional knowledge and skills, including Music Rhythm Game Programs, Children's Games Development, Early Childhood Education Introduction, Sensory Integration to Brain Development, and Illustrated Story Techniques and Methods implemented. These trainings could help enhance teachers' job knowledge and professional quality and broaden their horizons. Apparently, our baby service is going towards a more professional development with the teachers' contribution of their application of knowledge.

For enhancing the child care knowledge of the parents, our Creche implement different Parent Seminars. It was our pleasure to have a guest speaker from the Faculty of Dentistry, University of Hong Kong to offer talk on "Infant Oral Health Education" to our parents. The aim of the talk was to increase parents' knowledge about infant oral health and oral care methods. As expected, parent participants had learned how to handle teeth growing for their babies more confidently.

Our creche started to provide 70 places of day nursery services for the community in December 1998. We later set up the self-financing and extended respite services in response to parents' need in 2003. In the past years, Hong Kong birth rate has significantly risen and the waiting list for places of our creche is getting longer and longer. We therefore filed an application to Social Welfare Department in July 2014 for increasing 6 extra places of the day nursery services. The application was officially approved in November 2015. Subsequently we had also renovated part of the facilities of the creche so as to provide a better environment for our service users.



### 家長講座 Parental Talk

- 1 有關嬰幼兒牙齒護理家長講座  
Parental Talk about dental care for infants
- 2 家長在學習正確護齒方法  
Parent learned the correct method of dental care
- 3 家長填寫意見表  
Parent filled in the service performance form

### 服務擴額 Increased Quotas

- 4 名額由七十增加至七十六個  
Increased quotas from 70 to 76
- 5 為擴額而增添的儲物櫃  
A new cabinet for expanded places of our creche



員工培訓 Staff Training  
兒童遊戲發展培訓  
Children Game Play Training



協助兒童訓練感覺統合技巧  
Train staff to enhance skills for children sensory integration

### 服務前瞻

近年，兒童精神健康問題引起社會高度關注，青少年及幼兒服務會積極回應服務需要，提供適切的專業支援，並會安排員工接受相關知識和技巧的培訓活動，提升他們處理問題時的敏感度和警覺性。其次，過去幾年，香港嬰兒出生率明顯上升，令育嬰園服務需求大增，本部正著手研究盡快增設新育嬰院單位的可行性。最後，助幼扶貧會繼續成為本部其中一個重點發展的方向，屬下五個服務單位將因應社區特點和服務對象，籌劃合適的服務計劃，促進單位之間的協同效應，發揮最大的服務成效。

### Services Previews

In recent years, children's mental health problems have aroused great concern in society. Youth and Child Care Services will actively respond to service needs by providing appropriate and prompt professional support. We will also arrange suitable staff training to increase staff's professional knowledge and skills in order to enhance their sensitivity and alertness when they deal with these problems. Over the past few years, Hong Kong's birth rate has increased significantly. We are considering the feasibility to open an additional creche as soon as possible in order to echo the steep service need. Finally, facilitating children's development and alleviating poverty will continue to our key service development directions. In view of the big differences in community features and characteristics of service users, it is necessary for us to promote the synergy effects among our 5 service units so as to accomplish the maximum effectiveness of the services.

# 仁濟

社會企業

Social Enterprises





## 社會企業 Social Enterprises

### 仁濟保健湯包中心

本院因應社會需求，發展與社會息息相關的服務，於2012年特意向民政事務總署推行之「伙伴倡自強」社區協作計劃申請成立以「仁濟保健湯包中心」為名之社會企業。

仁濟保健湯包中心是一所保健湯包包裝及煎藥工場，透過聘請一些失業或因需要在家照顧幼兒或家庭而未能全職外出工作的婦女，於工場以兼職形式工作，發展本院保健湯包業務；讓獲聘婦女增加收入；同時可加強其社會資本，以融入社會，達至三贏。中心現時的業務範圍包括保健湯包批發、保健湯包零售及煎藥服務。

本年度透過不同合作夥伴為中心增添三個保健湯包分銷點。另外，中心透過民政事務總署轉介參與多項大型展銷活動，包括「健康·生活博覽2015」、「第4屆香港食品嘉年華」及「第50屆工展會」等。透過參與這些大型展銷，本社企的知名度亦能藉此提升，而婦女亦能透過展銷增加收入及其社交能力。

### Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre

Yan Chai Hospital Board has joined the “Enhancing Self-Reliance District Partnership Programme” established by the Home Affairs Department in 2012 which named “Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre” to develop a social enterprise in response to social needs.

Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre produces healthy herbal packs for selling. The Centre provides employment opportunities to underemployed women or those who have to take care of their children or families which are not able to work on a full-time basis. By providing these working opportunities, they can earn a living and at the same time strengthen their social capital. The business of the Centre includes wholesale and retail of herbal packs as well as herbal decocting service for clients.

Throughout the year of 2015/2016, 3 more retail points are established. Moreover, under the help of Home Affairs Department, more exhibitions opportunities are provided to the Centre, for example, “Family Health Expo 2015”, “4<sup>th</sup> Hong Kong Food Carnival” and “50<sup>th</sup> Hong Kong Brands and Products Expo”, etc.



受聘婦女於仁濟保健湯包中心內製作保健湯包  
Employed women are preparing Herbal Packs at Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre



仁濟保健湯包中心參加「第4屆香港食品嘉年華」  
Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre participated the “4<sup>th</sup> Hong Kong Food Carnival”



仁濟保健湯包中心參加「第50屆工展會」  
Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre in the “50<sup>th</sup> Hong Kong Brands & Products Expo”

### 「仁濟樂在家」專業陪老服務

回應社區需要，關注照顧長者問題，仁濟醫院、新界社團聯會及嶺南大學亞太老年學研究中心於2011年3月合辦創業及陪老服務先導計劃 – 「在家享晚年」，並獲當屆主席李文斌先生MH捐贈五百萬元為計劃啟動基金，成立仁濟樂在家有限公司以推行先導計劃，以荃灣為試點，為期三年，目標是讓居住在社區而有護理需要的長者能得到合適照顧，正好配合政府所提倡「居家安老」的長遠安老政策。「仁濟樂在家」以社會企業營運模式及「用者自付」概念形式推行，為區內有經濟能力的家庭，提供彈性到戶式陪老服務。

為確保服務質素，「仁濟樂在家」定期開辦陪老員培訓課程，並由專業社工對每位服務使用者作個案評估及跟進，了解長者及家庭的需要。「仁濟樂在家」實踐了由培訓以至照顧長者起居生活，從長者的衣、食、住、行出發，提供一站式的照顧服務，服務包括：護送陪伴、基本 / 特別護理、家居清潔、綜合 / 特別合家居照顧等，深受社區人士歡迎。

由2013年9月起，「仁濟樂在家」為本院「長者社區照顧服務券試驗計劃」認可服務提供單位的持續合作伙伴，為選用服務的長者提供優質及專業的全人家居照顧服務。同時，「仁濟樂在家」亦為試驗計劃的日間照顧服務提供支援。此外，「仁濟樂在家」亦積極回應照顧者需要，於本年度與本院多間長者鄰舍中心合辦「長者好幫手」社區照顧者培訓課程，傳承專業長者照顧知識及技巧，同時宣揚「護老文化」。

### Yan Chai Happy Home Living Limited (HH)

In response to increasing need of the elders living in community, Yan Chai Hospital, New Territories Association of Societies and Lingnan University - Asia-Pacific Institute of Ageing Studies had launched a pilot project, namely the "Elderly living at home without worries - Yan Chai Happy Home Living Limited" in 2011. With the generous donation of \$5 million from our former Board Chairman, Mr. LEE Man-bun, Edmond, MH, we established Yan Chai Happy Home Living Limited to start up the 3-year project to provide home-based support services for the elders living in Tsuen Wan district. The project is a favorable response to Government's long term policy of "Ageing in place".

HH is a social enterprise, adopting a "buy service" concept to serve the needy elderly in community who can afford to buy care services whenever they want. We provide flexible home-based services to different elders and families in need.

Professional social workers will conduct case assessment and follow up the care plan for each case to ensure the service users' needs are met. In order to assure the service quality, HH provides its elder sitters with proper training to ensure that their skills and medical knowledge are up to standard. Services for helping the elders to maintain their daily life activities in the community include escorting service, basic / intensive care service, domestic cleaning service, and integrated / intensive integrated care service.

Since September 2013, HH has joined partnership with our community elderly services section to become one of the Recognized Service Providers of the "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly" in Tsuen Wan District and provided professional home care and day care centre service in high quality for the frail elderly living in community.

To enhance the support to the caregivers of the elders living in community, HH had conducted training courses jointly with our Neighbourhood Elderly Centres for the caregivers so as to strengthen their knowledge and skills in taking care of their elders at home.

### YC18餐飲訓練中心

仁濟醫院盧李佩貞紀念工場於1995年成立，致力為殘疾人士提供多元化的職業技能訓練服務，成功公開就業人數累積達一百五十人，現時服務使用者人數達二百一十五人。為進一步提升殘疾人士的就業機會，在本院第四十七屆董事局全力支持下，工場得以在本院綜合服務大樓地下大堂開設社會企業-YC18餐飲訓練中心，期望能為殘疾人士提供餐飲訓練及工作機會，銜接公開就業。同時亦希望為荃灣區的居民及本院職員提供快捷、方便、健康的輕食及送餐服務。YC18現時提供十二個訓練名額，並預期聘請三位殘疾人士擔任餐飲服務員；當中殘疾人士會參與不同崗位的工作，如：接待、食物製作、清潔、送外賣等，為公開就業作好裝備。為隆重其事，本部已於2015年3月18日舉行「仁濟醫院餐飲訓練中心YC18開幕典禮」，承蒙社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)方啟良先生答允擔任主禮嘉賓，並得到董事局主席、多位總理、社會賢達、地區友好等出席支持，令活動生色不少。

### YC18 Cafe

Established in 1995, Yan Chai Hospital Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop (LLPC) provides diversified occupational skills training services to disabled people. Currently, there are 215 service users and the accumulated number of successful open employment had reached 150 people. In order to increase the opportunity for disabled people getting hired in open employment, the 47<sup>th</sup> term Board of Directors fully supported us to establish YC18 Catering Training Centre at the ground floor lobby of Yan Chai Hospital Multi-services Complex. It is hoped that the Centre by providing proper food and beverage training and working opportunities to disabled people could enhance their ability to take up open employment. At the same time, the Centre also provides fast, convenient and healthy light food and delivery services to residents in Tsuen Wan district as well as staff of Yan Chai Hospital. YC18 offers 12 quotas for training and employs 3 disabled trainees. To help them get well prepared for open employment, they would rotate in a variety of posts involving in reception, food production, cleansing, food delivery, etc. It was our honour to have Mr. FONG Kai-leung, Assistant Director of Rehabilitation and Medical Social Service Branch, as our officiating guest in the opening ceremony on 18 March 2015. The participation of Chairman and Members of the Board, premiers, community leaders and friends gave us support and boosted up the atmosphere during the ceremony.



醒獅表演  
Dancing Lion Performance



金豬獻瑞  
Greeting



飲杯  
Cheers



Yeah!

# 仁濟

教育服務

Education Services



## 教育服務 Education Services

### 概況

仁濟教育服務始於1980年代初，現有廿三間學校，包括六間中學、五間小學及十二間幼稚園/幼兒中心，分布於荃灣、屯門、天水圍、上水、葵青、大埔、沙田、將軍澳、觀塘及西環等地區。本院現有學生總人數逾七千人。

### 辦學抱負

貫徹「尊仁濟世」精神，提供優質全人教育，培育學生成為國家棟樑。

### 辦學使命

秉承「尊仁濟世」的辦學精神，因應學生的不同需要，興辦不同類型的學校及提供多元的校本課程；因材施教，啟發學生的個人潛能，培育他們的獨立思考與創新能力，並協助他們建立良好品格。

### 院屬學校三年計劃

自2013/2014學年，仁濟推行第2期屬校三年計劃，在三個學年內提供合共三百三十萬元資助，讓院屬中、小學按校本情況，持續推行針對學與教的改善計劃。本院會不時檢視相關指標，確保各校能持續提供優質教育服務。

### 仁濟學生卓越表現獎及優異表現獎

仁濟董事局於2005年成立仁濟學生卓越表現獎，目的為表揚屬校學生在學術或非學術上的卓越表現，並鼓勵良性競爭，以達致互相激勵的作用。為鼓勵成績優異的學生，董事局於2009年增設仁濟學生優異表現獎，以獎學金嘉許其勤奮及成就。2015年，屬校共有一百零四名學生/隊伍獲頒卓越表現獎，他們在國際或學界賽事中均有出色表現；而優異表現獎則有四十二位學生/隊伍獲得。



本院屬校致力提供多元課程及活動，讓學生發展個人興趣和才能  
Our affiliated schools offer diversified curriculum and activities for students to develop their diverse interests and talents

### Overview

Yan Chai Hospital (YCH) has started providing education services since 1980s. We now have a total of 23 schools in operation, including 6 secondary schools, 5 primary schools and 12 kindergartens/child care centres. These schools respectively are located in Tsuen Wan, Tuen Mun, Tin Shui Wai, Sheung Shui, Kwai Tsing, Tai Po, Shatin, Tseung Kwan O, Kwun Tong and Western District. There are more than 7,000 students studying in our schools.

### Our Vision

We pledge to carry out the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence"; to provide quality holistic education and to prepare our students to be the pillars of our country.

### Our Mission

We uphold the principle of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We operate different types of schools and offer a diversified school-based curriculum so as to accommodate students of varying needs. We provide education based on students' abilities. We develop students' potentials, cultivate their independent thinking skills as well as creativity, and help them to establish good character.

### Affiliated Schools Three-year Plan

In order to continue the improvement and development of our schools, we have subsidized our affiliated secondary and primary schools and implemented the 2<sup>nd</sup> phase of the 3-year Plans since 2013/2014 school year, in which a total of \$3.3 million will be additionally allocated. With the extra resources, the schools have achieved the goals by carrying out various teaching and learning enhancement schemes. We keep monitoring the performances of the schools, so as to ensure the quality of our education services.

### YCH Prizes for Students of Excellent Performances and Outstanding Performances

Yan Chai Hospital Board (YCH Board) set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Excellent Performances in 2005. It aims at encouraging our affiliated schools by presenting awards to the students who have excellent performances in open contests or public examinations. In 2009, the Board of Directors also set up the Yan Chai Hospital Prizes for Students of Outstanding Performances. It aims to encourage the students who work diligently to get outstanding results. In 2015, 104 students and teams won the Prizes for Excellent Performances. They all have excellent performances in International and inter-school competitions. Besides, 42 students and teams have won the Prizes for Outstanding Performances. Through the Award scheme, we hope all our students can learn from the awardees and make improvements through constructive competition.

### 教育研討會

#### 中小學

為提升屬校教師的專業素質，仁濟每年均舉辦教育研討會，並選取社會教育議題作為主題。本院於2015年12月1日在院屬羅陳楚思中學舉行了中小學教育研討會，主禮嘉賓為香港教育學院校長張仁良教授BBS太平紳士。2015/2016年度主題為「生涯規劃從小起•職學教育創未來」，當日專題講座分別邀請了香港中文大學專業進修學院社會科學及教育課程總監崔日雄博士，以及香港中文大學教育學院專業顧問何玉芬博士主講。講者以輔導理論、各地實施生涯規劃教育的實況，以及多年的校本支援經驗，與院屬教師一同探討在香港推展生涯規劃教育的實踐策略和技巧。

#### 幼稚園/幼兒中心

2015年11月28日，本院在院屬第二中學舉行幼稚園/幼兒中心教育研討會，並邀請了香港教育學院教育政策與領導學系助理教授高裕安博士親臨主禮。2015/2016年度研討會主題為「校園危機多面體」，由香港小童群益會成長發展中心主任鄭惠君女士進行專題講座及教師工作坊。講者以「泛險失」概念，並引用校園新聞作例子，讓院屬教師模擬對應問題的方法。



教師透過新聞個案分析，反思處理校園危機事件的程序及提高危機意識  
Through real case studies, our teachers are asked to tackle the simulation scenarios, so as to understand the practical skills and management skills in school crisis

#### 聯校教師培訓活動

為加深院屬學校對校園危機管理和談判技巧的認識，並掌握事故發生前後的處理須知，本院於2015年10月10日在院屬王華湘中學舉行聯校培訓講座，邀請了前警司、談判專家暨香港人道年獎2012得主劉達強先生擔任主講嘉賓。在問答環節，劉先生邀請了同為退休警司暨談判專家馮偉建先生，分享作為談判人員應有的角色定位。當天出席者逾一百五十人，包括院屬中、小學、幼稚園的校長、教職員、以及仁濟社會服務部的學校社工。

### Education Seminars

#### Secondary and Primary Schools

Yan Chai Hospital organizes annual education seminar to enhance our teachers' professionalism. This school year the seminar was held on 1 December 2015 at YCH Law Chan Chor Si College. The opening ceremony was officiated by Prof. CHEUNG Yan-leung, BBS, JP, President of HKIEd. The theme of the seminar was "Preparation and Implementation of Life Planning in Schools". The thematic lectures were given by Dr. CHIU Yat-hung, Head of Social Sciences and Education, School of Continuing and Professional Studies of CUHK and Dr. HO Yuk-fan, Honorary Professional Consultant, Faculty of Education of CUHK. The speakers shared useful skills and strategies in life planning education by giving different points of views, such as counselling theory, successful experiences in different countries and expertise in school-based support service.



董事局教育委員會馮卓能主席致送紀念品予香港教育學院校長張仁良教授BBS太平紳士  
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Chairman of Education Committee, presented a souvenir to Prof. CHEUNG Yan-leung, BBS, JP, President of HKIEd

#### Kindergartens/Child Care Centres

Our 12 Yan Chai affiliated Kindergartens/Child Care Centres jointly organize professional training activities and education seminar every year. This school year, the education seminar was held on 28 November 2015 at Yan Chai Hospital No.2 Secondary School. The theme of the seminar was "School Crisis Management". Dr. James KO Yue-on, Assistant Professor, Department of Education Policy and Leadership of HKIEd was invited to officiate at the opening ceremony. The thematic lecture was given by Ms. CHENG Wai-kwan, Centre-in-charge of Growth and Development Centre, BGCA. The speaker inspired our teachers about school crisis by introducing the concept of "Near Miss".

#### Joint School Training Activity

To strengthen understanding in school crisis management and negotiation skill, a joint school training seminar was held on 10 October 2015 at our Wong Wha San Secondary School. We were glad to have Mr. LAU Tat-keung, a retired superintendent of Police, Police negotiator and Awardee of Hong Kong Humanity Award 2012, to share his experience in negotiation and crisis management. Another retired superintendent of Police and Police negotiator, Mr. FUNG Wai-kin was also invited to share his experience as a negotiator. There were over 150 participants, consisting our principals, teachers and staff members together with social workers from our social service department, attended the seminar.



旅學團計劃啟動禮上，本院特意舉行「一帶一路」常識問答比賽，讓學生溫故知新  
The Belt and Road quiz contest was held at the Study Tour Fund Kick-off Ceremony



董事局林煒珊主席(左五)捐贈二百萬港元，支持計劃可持續發展  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman (5<sup>th</sup> from left) donated \$2 million to support the programme

### 認識國情

#### 一帶一路旅學計劃

董事局林煒珊主席於2015年捐贈二百萬港元，成立基金；推展仁濟「一帶一路」旅學團，資助仁濟師生認識「一帶一路」國策。2015年12月5日至9日，林煒珊主席擔任旅學團團長，與顧問李燦榮及吳仰明、領隊兼仁濟醫院第二中學余大偉校長、秘書長兼仁濟行政總裁黃偉健先生，以及院屬六所中學共六十六名師生，遠赴西安展開為期五天的仁濟「一帶一路·西安旅學團」，實地體驗國家的社經民生發展。師生到訪的地點包括世界遺產秦兵馬俑、陝西歷史博物館、大唐西市博物館、楊凌農業博物園、比亞迪汽車等，還有到訪陝西省西安中學進行交流。回港後，完成旅團的學生透過專題研習的方式，以生動趣味的手法編製報告，透過影像、簡報等，與其他師生及公眾分享學習成果。此外，本院亦會舉辦多元化活動，如問答比賽、講座等，讓學生從中了解國家的最新發展及機遇。

### Understanding of China

#### The Belt and Road Study Tour Fund

Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, donated \$2 million and established the Belt and Road Study Tour Fund in 2015. With the aid of this fund, teachers and students of our affiliated schools will be offered opportunities to learn the history, economic and social development of related areas. Between 5 and 9 December 2015, 66 teachers and students participated in the first study tour. During this 5-day tour, the participants visited the World Heritage Mausoleum of the First Qin Emperor, Shanxi History Museum, Tang West Market Museum, Yangling Agricultural Centre, BYD Auto, etc, and had an exchange activity at Xi'an Middle School of Shaanxi Province. Students are required to complete a study report after the tour, which will be shared among with their fellow schoolmates and the public. Besides, we will organize various activities, like quiz contest and seminars, so as to provide opportunities for our students to know the latest development of our country.



仁濟師生與旅學團團長林煒珊主席(前排左四)在國家重點文物—西安城牆前拍照留念  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman (4<sup>th</sup> from left, front row) took a photo with students in front of the Xi'an Wall



仁濟學生參觀不同博物館，了解西安歷史文化及出土文物的歷史價值  
Students visited different museums to learn the history of Xi'an city and the values of historical relics



參與旅學團的學生回港後，在課堂上與其他師生分享學習成果  
Students shared their experiences with fellow classmates after the trip

### 放眼世界

仁濟鼓勵屬校學生放眼世界，擴闊視野，從而接觸多國文化及不同地區的特色。屬校曾舉辦的交流活動多不勝數，到訪的國家及地區包括法國、英國、美國、澳洲、日本、台灣等。此外，本院亦舉辦聯校交流活動，增加學生認識世界的機會。

### Global Encounter

We encourage our students to enrich their lives and broaden their horizons, by meeting people all over the world. Our affiliated schools have organized various school-based exchange activities, destinations include France, Britain, USA, Australia, Japan, Taiwan, etc. Besides, we also organize joint school exchange activity, so as to offer more opportunities for our students to learn different cultures in the world.

### 蘇格蘭交流活動

本院得到瑞祥公司董事方志基先生的悉心安排及全費贊助，讓二十一名來自院屬林百欣中學、第二中學及王華湘中學的學生於2015年11月20至30日，參加由蘇格蘭教育聯絡組織舉辦的蘇格蘭文化交流活動，與當地學生一同上課、寄住當地學生的家庭、同遊名勝古蹟，以及出席第四屆SCEN青年峰會等。參與蘇格蘭交流的仁濟學生，事前均須撰寫義工服務計劃書，完成連串義工服務，以及通過有關面試。2016/2017學年，活動將推展至其他院屬學校。

### Scotland Exchange Programme

With the full support and sponsorship of Mr. Nigel FONG, Director of Swiss-Sure Co. Ltd., 21 students of our affiliated secondary schools joined the Scotland Exchange Activity, organized by the Hong Kong Scotland Education Connection, between 20 and 30 November 2015. The students lived with their host families, had lessons together with the local students and visited famous sight-seeing points. And they attended the 4<sup>th</sup> SCEN Youth Summit to share the learning outcome in this Scotland Exchange Activity. To join this activity, applicants should prepare their own voluntary service proposal. Followed by the completion of the proposed service, eligible applicants will be selected after the panel interview. In 2016/2017 school year, this activity will be continued in other affiliated secondary schools.



(後排右十起)蘇格蘭教育聯絡組織創辦人方志基先生、仁濟行政總裁黃偉健先生、蘇格蘭珀斯副市長Mr. Bob BAND、院屬王華湘中學邱少雄校長、鮑誠業總理夫人林詩蓮女士及一眾仁濟師生於SCEN青年峰會合照  
(from 10<sup>th</sup> of right, back row) Mr. Nigel FONG, Founder of Hong Kong Scotland Education Connection, Mr. WONG Wai-Kin, Alfred, Chief Executive of YCH Board, Mr. Bob BAND, Depute Provost, Perth of Scotland, Mr. YAU Siu-hung, Principal of YCH Wong Wha San Secondary School, Mrs. BOU LAM Sze-wan and all YCH students at the SCEN Youth Summit



仁濟學生獲善長贊助，有機會遠赴蘇格蘭交流，與當地學生一同上課一同進餐  
With the generous support of sponsor, our students had the opportunities to join the Scotland Exchange Programme



仁濟學生寄住蘇格蘭當地學生的家庭，初嘗蘇格蘭裙，感覺新鮮  
Students stayed at their host families and wore kilts for the first time



青年峰會後，仁濟學生與中國駐愛丁堡總領事潘新春先生交談合照  
Our students met Mr. PAN Xinchun, the Consul General of Chinese Consulate General in Edinburgh

## 回饋社會

### 跨代共融義工服務計劃

仁濟一向鼓勵屬校學生關心社區有需要人士，積極參與義工服務。為加深院屬師生認識安老服務及關注長者需要，本院社會服務部早前已為六間院屬中學提供義工服務前簡介會。而院屬中學亦陸續展開有關計劃，包括：探訪院屬安老院，與長者傾談、玩遊戲；才藝表演、派發福袋；關愛深水埗及油麻地一帶的無家者及露宿長者，派送飯盒等。另有院屬學生擬為長者編撰「人生紀念冊」。

## Community Service

### Inter-generation Volunteer Service Programme

We encourage students to participate in volunteer service to help people in the community. Before implementation of social service to the elderly, our Social Service Department has organized briefing sessions to all our affiliated secondary schools, in order to promote the concept of elder service and the importance of caring the elderly. The programme has been implementing in our schools, activities include visits of affiliated elder homes, interaction with the elderly, fortune-bags giving, showing care to the homeless or street sleeper elderly, etc. Furthermore, some of our students are going to help the elder to write their own memory books.



義工服務大合照  
Group photo of student volunteers



義工服務派福袋  
Fortune-bags giving



學生義工探訪安老院  
Student volunteers visited the elders



幼稚園學生到訪安老院，與長者分享歡樂  
Our children visited elder homes and shared happiness with the elderly



小小醒獅隊為長者帶來新春祝福  
Lion dance performance by children

## 學生支援

### 學生英語提升計劃

仁濟與Wall Street English首度合作，推出「WSE-YCH中學生英語提升計劃」，由Wall Street English及本院董事局鮑誠業總理贊助合共一百萬元，為來自院屬六間中學的九十名基層學生提供免費英語學習機會；透過新穎互動的教學方式，讓學生輕鬆學習及改善英語水平。2016年2月24日，本院特於院屬王華湘中學舉行「WSE-YCH中學生英語提升計劃」啟動禮暨教學分享會。

本院將與Wall Street English積極合作，舉辦更多有趣實用的英語活動，為學生建立良好的英語學習環境，提升學習英語的興趣及英語運用能力。

## Support to Students

### English Enhancement Programme

Yan Chai cooperated with Wall Street English and launched the "WSE-YCH English Enhancement Programme". With the generous donation of both Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director and Wall Street English, making a \$1 million contribution, the Programme provided 90 free English course places to our under-privileged students of our affiliated secondary schools. The courses are provided by Wall Street English in an interesting and interactive way, therefore students can learn English in a relaxing environment. To signify the launching of this Programme, we held a kick-off ceremony cum sharing session on 24 February 2016 at our Wong Wha San Secondary School.

We will continue to work with Wall Street English and organize much more useful English activities to our students. We aim at building up a fun English environment, so as to enhance students' ability to use English and increase their interest in learning English.



董事局林煒珊主席、董事局教育委員會馮卓能主席、行政總裁黃偉健先生與Wall Street English董事局成員韋道中先生及林德儀小姐一同出席啟動禮  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Chairman of Education Committee, Mr. WONG Wai-kin, Alfred, Chief Executive of YCHB, Mr. Danny CHEUNG and Ms. LAM Tat-yi, Directors of Wall Street English attended the Kick-off Ceremony

參與計劃的院屬學生表示計劃十分實用，有助提升英語能力  
Students participating in this Programme enjoyed the class and thought it was useful in learning English

## 聯校中學生文憑試講座

為協助院屬學生應付香港中學文憑試，本院於2015年12月5日及12日舉行仁濟聯校中學文憑試講座，邀請了資深導師及大學講師，指導院屬學生溫習及應考中學文憑試四個核心科目(中英數及通識)。

## HKDSE Students Seminar

In order to help our students tackle the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination (HKDSE), we organized two examination seminars covering the four core subjects (Chinese, English, Mathematics and Liberal Studies) on 5 and 12 December 2015. Various experienced educators specialized in these subjects are invited to deliver talks to our students, and shared thoughtful revision strategies to prepare the HKDSE.

## 聯校英文口試工作坊

2016年3月5日，本院與遵理學校首次合辦仁濟聯校中學文憑試英文口試工作坊，內容包括：遵理導師指導院屬學生英文口試應試技巧及注意事項；形式參照公開試的口試模擬練習等。

## Inter-school English Oral Practice

On 5 March 2016, we organized an inter-school HKDSE English oral practice for our affiliated secondary school students. This was the first time for us to organize this joint school activity with Beacon College, which provided a short talk on exam skills and mock oral practices to the students. It helped students to gain experience and be well prepared before the HKDSE exam.

## 聯校活動

### 禁毒教育論壇劇場

2015/2016學年，仁濟與懲教署合作，邀請香港話劇團為院屬六間中學舉行論壇劇場《「義」不容情》；更即場邀請學生作角色扮演及參與討論，讓他們反思吸食毒品和犯罪所帶來的嚴重後果，從而明白作出正確抉擇的重要性和更生工作的意義。2015年10月6日，本院於院屬林百欣中學舉行論壇劇場啟動禮，懲教署高級監督(更生事務)謝浩然先生、董事局鮑誠業總理、利承武總理及黃偉健行政總裁等，與院屬學生一同欣賞話劇。



懲教署高級監督(更生事務)謝浩然先生(左三)、董事局鮑誠業總理(右二)及利承武總理(右三)出席論壇劇場啟動禮  
Mr. TSE Ho-yin, Senior Superintendent (Rehabilitation), Correctional Services Department (3<sup>rd</sup> from left), Mr. BOU Shing-ip, Sammy (2<sup>nd</sup> from right) and Mr. Marcus C. W. LEE (3<sup>rd</sup> from right), Board Directors attended the kick-off ceremony for the forum theatre

## Joint School Activities Anti-drug Forum Theatre

In 2015/2016 school year, Yan Chai Hospital and Correctional Services Department co-organized 6 sessions of anti-drug forum theatre at our affiliated secondary schools. The Hong Kong Repertory Theatre was invited to produce the play. The forum theatre enabled the students to take up role play during the drama and discuss through interactive exchanges, so that they can learn the price paid for committing crime and the ill effects of taking drugs. The activity also promoted the information of rehabilitation and the importance of making right choice. On 6 October 2015, the kick-off ceremony for the forum theatre was held at our Lim Por Yen Secondary School. Officiating guests included Mr. TSE Ho-yin, Senior Superintendent (Rehabilitation), Correctional Services Department, Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Mr. Marcus C. W. LEE, Board Directors, Mr. WONG Wai-kin, Alfred, Chief Executive, they enjoyed the drama with the students.



學生除了欣賞話劇外，還即席參與討論，與演員互動，反思學習  
Students joined the discussion and took up role play during the drama

## 認識《基本法》講座

2016年1月29日，仁濟與公民教育委員會合辦「認識《基本法》」講座，為院屬六間中學逾四百名師生介紹《基本法》，並邀請了基本法推廣督導委員會委員李浩然博士、外號「星之子」的陳易希先生及香港運動攀登訓練隊教練兼2014年香港十大傑出青年黎志偉先生到場分享。

## Thematic Talk on Basic Law

To promote the understanding of the Basic Law, we co-organized a thematic talk with the Committee on the Promotion of Civic Education on 29 January 2016. About 400 participants of our affiliated secondary schools joined and listened to the talk delivered by Dr. Simon Hoey LEE, member of the Basic Law Promotion Steering Committee. We also invited "Son of the Star" - Mr. CHAN Yik-hei and Mr. LAI Chi-wai, Coach of the Hong Kong Climbing Team and awardee of the Hong Kong Ten Outstanding Young Persons, to share with our students.

## 院屬中小學校聯合畢業典禮

仁濟院屬學校聯合畢業典禮於2015年6月29日上午於荃灣大會堂舉行，邀請了教育局局長吳克儉SBS太平紳士蒞臨主禮並致訓辭。吳克儉局長頒發畢業證書予仁濟屬校中小學畢業生。

## Joint Graduation Ceremony (Affiliated Secondary and Primary Schools)

The joint graduation ceremony was held on 29 June 2015 in Tsuen Wan Town Hall. Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education attended the ceremony to address the assembly and presented the certificates to the graduates.

## 院屬幼稚園/幼兒中心聯合畢業典禮

仁濟院屬幼稚園/幼兒中心以「童夢新世界 科學創未來」為主題，於2015年6月19日在新界鄉議局大樓大劇院舉行2014/2015年度聯合畢業典禮，邀請了香港科學館總館長薛雯女士蒞臨主禮。當天，還頒發優秀教師獎，以表揚優秀教師及回饋教師的貢獻。

## Joint Graduation Ceremony (Affiliated Kindergartens/Child Care Centres)

The Joint Graduation Ceremony was held on 19 June 2015 in Grand Theatre of Heung Yee Kuk Building. In addition to the splendid thematic performances of "Imagination of New World with Innovative Sciences" by the graduates, we were glad to have Ms. Karen SIT, Museum Director of the Hong Kong Science Museum, to officiate at the ceremony and presented certificates to the graduates. The awards of Outstanding Teachers were also presented in the ceremony to highlight the excellence in teaching and contribution of the teachers.

## 公開活動

### 德育及公民教育獎勵計劃頒獎典禮

為推動本地德育及公民教育，仁濟與教育局自1998年開始攜手推行「德育及公民教育獎勵計劃」，至今已踏入第十八年。2013年承蒙香港賽馬會慈善信託基金贊助一百三十萬元，連續三年贊助本計劃。第十八屆德育及公民教育獎勵計劃頒獎典禮於2015年12月4日舉行，獎勵對象為全港中小學及幼稚園，共設立六十個獎項，每項獎金五千元。

### 香港國際學生創新發明大賽

由院屬林百欣中學主辦、靚次伯紀念中學及董之英紀念中學聯合舉辦「第三屆香港國際學生創新發明大賽」，於2015年11月下旬舉行總評及頒獎典禮，邀請了教育局副局長楊潤雄太平紳士擔任主禮嘉賓。是次比賽獲全港三十一間小學踴躍支持，而大會更首辦國際賽，邀請了來自台灣、馬來西亞、印尼和澳門的隊伍參加。活動當日，各路精英小學生同場互相切磋，比拼創意，氣氛熱烈。



第十八屆德育及公民教育獎勵計劃頒獎典禮  
The 18<sup>th</sup> Prize-giving Ceremony of the Moral and Civic Education Award Fund

## Open Activities Prize-giving Ceremony of the Moral and Civic Education Award Fund

To facilitate the promotion of moral and civic education, we established the "Moral and Civic Education Award Fund" in 1998 and jointly organized this award scheme annually with the Education Bureau. The Fund has received a generous donation of \$1.3 million as the operation cost for three consecutive years from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust which significantly enriches the resources of the Fund. The 18<sup>th</sup> Prize-giving Ceremony of the Moral and Civic Education Award Fund was held on 4 December 2015. There were 60 awards given to the winning secondary, primary schools and kindergartens. Each of them received an activity grant of \$5,000.

## Hong Kong International Student Innovative Invention Contest

The 3<sup>rd</sup> Hong Kong International Student Innovative Invention Contest was jointly organized by our affiliated Lim Por Yen Secondary School, Lan Chi Pat Memorial Secondary School and Tung Chi Ying Memorial Secondary School. Mr. Kevin YEUNG Yun-hung, JP, Under Secretary for Education officiated at the finals and prize-giving ceremony held at late-November 2015. The contest was supported by 31 primary schools. This year, we invited international teams to join the contest, including Taiwan, Malaysia, Indonesia and Macau. The occasion created an exchange platform for students to exchange and share their innovative ideas.



教育局楊潤雄副局長(左二)及林焯珊主席(右二)一同頒發「仁濟創意盃」予來自台灣的得獎小學生  
Mr. Kevin YEUNG Yun-hung, JP, Under Secretary for Education (2<sup>nd</sup> from left) and Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman (2<sup>nd</sup> from right), presented the "Yan Chai Innovative Champion" to the awarded from Taiwan

## 展望

仁濟將會積極開拓資源，與不同機構/單位協作，透過聯校活動、交流團及專題講座等，豐富院屬學生的學習經歷，以及發展教師專業學習社群，促進學校可持續發展。在課程發展方面，本院鼓勵屬校推動STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) 教育，例如：學習程式編寫，3D打印創作及建立创客空間等，以提升學生在STEM相關範疇的興趣和創新能力。

## Future Development

Yan Chai will continue to explore resources and cooperate with different institutes, so as to organize more joint school activities, exchange programmes and thematic lectures. With such enriched activities, we will enhance the learning experience of our students, develop professional teachers learning group and facilitate school development. Concerning curriculum development, we will promote STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education. We will raise the learning interest and creativity of our students by introducing various activities, such as coding and programming, 3D printing and Maker's Space development.

此外，本院將會加強幼兒教育服務工作，透過優化學校資訊科技環境、學校專業領導以及社區專業支援，改善學校行政管理，並促進教師善用資訊科技，加強教學效能。

Furthermore, we will strengthen our pre-primary service. The schools will enhance IT infrastructure and application, actively develop professional leadership and strengthen community support. We will also excel the administrative management of school and boost teaching efficiency.

# 仁濟醫院林百欣中學

## Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School

### 學校簡介

仁濟醫院林百欣中學為本院興辦的第一所中學，創立於1982年，由林百欣先生捐建。學校一直本著「尊仁濟世」的校訓精神，提供優質全人教育，培育學生成為國家棟樑。讓學生能積極學習，自律守規，盡責明分，明辨是非，尊重別人。

### 教學特色

- 課程特色及教學策略  
在初中階段，中英數科均使用校本課程，提升學習動機；在高中階段，設計了十三個藝術課程，豐富學生的藝術素養及學習經歷。初中採用「合作學習」及「低小多快」的教學策略。中一至中五推行統整課，培養學生每天寫手冊及交齊功課的習慣。本校更設立積極學習獎勵計劃及多個獎學金，表揚主動學習的學生。中、英、數及通識按能力分組，推行小班教學。成績優異的學生獲推薦參加「尖子培育計劃」，更有「文憑試摘五科合格計劃」，以提升公開試成績，令升讀大學的學生人數增加。2015年度，本校有三十二名學生分別在香港大學、香港中文大學、香港科技大學、香港城市大學，以及台灣、內地的大學升讀學士學位課程。
- 創意教育  
自2013年開始，本校首辦「第一屆香港學生創新發明大賽」，2015年更舉行國際邀請賽，有十五隊國際隊伍參與；本校編寫「尖子創意培訓課程」，由教師、尖子學生及業界專家教授，藉此把創意的知識和經驗傳承，進而甄選具有創新思維的學生，推薦參加國際比賽，為港爭光。本校學生參與多項國際賽事，成績驕人，國際獎項多達六十個。
- 全方位學習  
透過參觀、講座、歷奇團隊訓練、英語學習日營及勵志音樂會，豐富學習經歷，令學生有均衡發展。各學科每年均舉辦聯課活動、戶外考察、探訪、境外交流等，讓學生擴闊視野、增廣見聞。

### 學生發展

- 成長支援  
本校設有獎學金以表揚在品行、學習、課外活動、服務、運動及藝術方面有傑出表現的學生。自2014年起推行「中一自我管理計劃」，培養學生良好的紀律及學習習慣；還有推動「夢想計劃」，激發學生尋找夢想；推行「明日領袖計劃」，發掘初中學生領袖素質，培育成為明日領袖；本校鼓勵及安排學生參與校外比賽，讓學生發揮所長並增加他們經歷成功的機會。

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School was built in 1982. We aim to equip young people to become future leaders.

### Teaching and Learning

- Curriculum and Teaching Strategies  
Our Chinese, English and Mathematics panels have designed a school-based curriculum for F.1 to F.3. For senior forms, 13 arts courses are offered. Cooperative Learning and "Low Start, Little Steps, Frequent Activities and Instant Feedback" are adopted for F.1 to F.2. The Consolidation Session is implemented throughout F.1 to F.5. Our scholarships help empower enthusiastic learners. Small classes are allocated for core subjects. "Elite Training Program" and "Attaining 5 Level 2s Scheme" are also offered. In 2015, 32 graduates were admitted to bachelor degrees programmes in various local universities, such as HKU, CUHK, UST, CityU as well as universities in Taiwan and Mainland China.
- Creative Education  
In 2013, we organized "The 1<sup>st</sup> Hong Kong Student Innovative Invention Contest" and with the successful experience, we invited 15 international teams to participate in the contest in 2015. We devised teaching materials for the "Elite Training Course", helping students achieve outstanding results. This year, 19 students succeeded in receiving 60 awards in various international competitions.
- Life-wide Learning Experiences  
We organized visits, seminars, adventure team training, English day camps and inspirational concerts for students' balanced development. Various co-curricular activities, excursions and overseas exchange tours are also organized, in order to broaden students' horizons.



本校學生在2015香港中學文憑試考獲優異成績  
Our students with outstanding performance in HKDSE 2015



第三屆香港學生國際創新發明大賽上，參賽者與本校學生分享創作心得  
A competitor shared her invention with our students in the Hong Kong International Student Innovative Invention Contest (2015/2016)

- 關愛校園  
推動關愛文化，師生關係良好，共同營造和諧氣氛。本校連續七年獲香港基督教服務處頒發「關愛校園」獎項，教育學生學會欣賞自己、家人、朋友和師長的同時，亦學會關心社會和國家。
- 生涯規劃  
通過活動及校本設計的生涯規劃課程，讓學生由初中開始，訂立人生目標；亦為高中學生設立個別及小組升學輔導計劃、模擬放榜工作坊及模擬面試工作坊，讓學生獲得所需知識、技能及態度，以配合個人興趣、能力、方向作出明智的升學選擇。透過學校網頁、講座、通告及家長日等，提供升學資訊，讓家長與子女共同計劃前路；提升全校教師的專業能力，有效輔導學生。  
此外，本校成立「職業特工隊」，讓高中學生有機會籌備講座、製作壁報等，以及參與與工作有關的體驗活動；提升個人自信及對各行各業的了解。

### 學生成就

- 第六十六屆香港學校朗誦節：英詩集誦比賽中二男女子混合組冠軍、中五詩詞獨誦粵語女子組冠軍、中三詩詞獨誦普通話女子組冠軍
- 第二十六屆國際發明創新技術展暨亞洲青少年發明展：兩項金獎、一項銀獎、三項銅獎、五項特別獎
- 第十一屆世界青少年發明展：三項銅獎、四項特別獎
- 第十三屆廣東省少年兒童發明獎：三項少年創新獎、一項港澳特別獎
- 2015澳門國際創新發明展：兩項金獎、一項國際知識產權創新領導獎
- 荃離區中學校際比賽：排球賽男子組連續第十二年總冠軍
- 校際戲劇節：傑出導演獎、傑出演員獎、傑出合作獎及傑出舞台效果獎
- 2015亞洲國際數學奧林匹克公開賽：銀獎一名、銅獎三名
- 香港數學奧林匹克協會新加坡競賽2015：銀獎一名、銅獎三名
- 香港數學奧林匹克協會華夏盃2015：銅獎兩名
- 2015國際聯校學科評估及比賽：ICAS數學評估(中四級)一項高級榮譽獎牌及證書、ICAS數學評估五項榮譽證書
- 百仁基金·仁濟聯校多角度辯論賽：最佳辯論員、亞軍
- 2014/2015可持續發展教育學程：「旅遊及款待」範疇冠軍、最高得分組別、海報設計優秀獎冠軍、可持續發展教育優秀獎(二等獎)、作品展述優秀獎(二等獎)、隊際專題書面報告優秀獎(三等獎)

### Students' Personal Growth

- Growth Support  
Scholarships were awarded for outstanding performances in conduct, learning, extracurricular activities, services, sports and arts. Since 2014, we have launched the "Self-management Scheme" for the F.1, hoping to reinforce their discipline and instill a proper learning habit. With the implementation of "Dreams For Your Future", students are inspired to make endeavors for their career aspirations. Another programme, "Leadership Training For Young Pillars" develops the leadership qualities and potentials of the junior formers. Students are also encouraged to participate in various inter-school competitions or contests to create opportunities for successful experiences.
- Caring Campus  
We promote a caring culture on campus. We received "Caring School Award" from Hong Kong Christian Service for the 7<sup>th</sup> consecutive years for organizing programmes and activities to promote self-acceptance, self respect and respect to family, friends and teachers as well as social and national commitment.
- Career Planning Course  
Our structured course, "Career Planning Course", starts from the junior forms, helping students set attainable and realistic life goals while senior formers are offered practical skills and tips when participating individual conferencing to discuss their career plan, workshops of "Mock Interview" and "Mock Exam Results Day". These graduates are effectively equipped with the necessary ASK: Attitude, Skills and Knowledge to match with their interests, capabilities and aspirations to make well-informed decisions to embrace their future, whole-person development and life-long learning.  
Details of local and overseas educational institutions are disseminated to parents through the school web pages, talks, circulars, newsletters, and parents' days so that they are empowered to help their children plan for their futures. Teachers' skills in career development are continuously upgraded so as to provide appropriate and timely advice and consultation services to our students.  
The setting up of the "Career Squad" aims to offer a platform for the senior formers to acquire work experience, gain better understanding of the workplace and reinforce self-confidence by organizing talks and poster design as well as participating in programmes and activities.

### Student Achievements

- First in "English Choral Verse Speaking Group, Secondary 2, Mixed Voice", "Cantonese Verse Speaking, Secondary 5, Girls Solo" and "Putonghua Verse Speaking, Secondary 3, Girls Solo" of the 66<sup>th</sup> Hong Kong Schools Speech Festival
- The 26<sup>th</sup> International Invention, Innovation & Technology Exhibition cum Asian Young Inventors Exhibition: 2 Gold Awards, 1 Silver Award, 3 Bronze Awards and 5 Special Awards
- The 11<sup>th</sup> International Exhibition for Young Inventors: 3 Bronze Medals, 4 Special Awards
- The 13<sup>th</sup> Guangdong Province Award for Children Invention Innovative Award: 3 Children Invention Innovative Awards, 1 Children Invention Hong Kong Macau Special Award
- Macao International Innovation and Invention Expo 2015: 2 Golden Medals, 1 International Intellectual Property Network Leading Innovation Award
- Twelfth Consecutive Overall Champion in Boys' Volleyball Competition Outstanding Director, Outstanding Actor, Outstanding Cooperation and Outstanding Stage Effect Awards in Hong Kong Schools Drama Festival
- Asia International Mathematical Olympiad 2015: 1 Silver prize and 3 Bronze prizes
- SASMO Singapore 2015: 1 Silver prize and 3 Bronze prizes
- Hong Kong Mathematical Olympiad Association Wah Ha Cup (Heat 2015): 2 Bronze prizes
- 2015 International Competitions and Assessments For Schools: Awarded 1 High Distinction (with medal) and 5 Distinction
- Best debater and 1<sup>st</sup> runner-up in Centum Caritas Foundation and Yan Chai Joint Schools Multi-perspective Debates
- 2014/2015 ESD Learning Programme: Champion (Tourism & Hospitality), Highest marks in Tourism and Hospitality Area, Best Poster Design Award, The Grand ESD Award (Grade 2), Presentation Award (Grade 2), Written Group Project Report Award (Grade 3)



## 仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital No.2 Secondary School



余大偉校長應邀出席教育局「生涯規劃創未來暨商校合作計劃慶典」啟動禮  
Mr. YU Tai-wai, the Principal was invited to co-officiate the ceremony of "Business-School Partnership Programme" launched by EDB

### 學校簡介

仁濟醫院第二中學創立以來，一直積極引入不同範疇的校外評審機制，促進學校發展。本校全體員生的努力獲得社會人士認同，榮膺以下多項殊榮：優質教育基金傑出學校獎勵計劃優異獎(2001)；綠色學校獎勵計劃亞軍(2004)；健康學校獎勵計劃銀獎(2004)、金獎(2006)；香港藝術發展局藝術教育獎(2007)；可持續發展學校獎勵計劃金獎(2009)；香港環保卓越計劃學校界別卓越金獎(2010)；可持續發展學校獎勵計劃積極推動可持續發展榮譽大獎(2012)；香港考試及評核局優質評核管理認證(2010, 2013)；以及行政長官卓越教學嘉許狀(2013)。

### 海外聯繫 拓展網絡

本校獲香港蘇格蘭教育聯盟(HKSEC)贊助，與蘇格蘭學校推行兩地學生文化交流。學生透過設計及實踐不少於四十小時的社會服務來換取海外交流機會。學生表現出色，積極投入，勇於嘗試，除了與當地學生一同學習及進行文化交流之外，並出席了中蘇青年高峰會，獲益良多。

2015年10月蘇格蘭師生到訪本校，參與多項中國文化交流活動及學習體驗，包括中式烹飪、龍獅藝及中國雜技等。本校師生在11月20日至30日在計劃贊助人方志基先生、鮑誠業總理、行政總裁黃偉健先生及林詩薏女士帶領下，前赴蘇格蘭進行交流。我們期望以此強化學生的英語能力及拓展他們的國際視野，並豐富其人生經歷。

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital No.2 Secondary School has been striving for betterment and aiming for perfection by introducing various external school reviews. The effort of our members of staff has been well recognized and appreciated by the public. We have won a number of distinguished awards such as the Certificate of Merit in the Domain of Students Attainment under the Outstanding School Award Scheme (2001), the Silver Award of the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme (2004), the first runner-up in the Hong Kong Green School Award (2004), the Gold Award of the Hong Kong Healthy Schools Award Scheme (2006), the Award for Arts Education by Hong Kong Arts Development Council (2007), the Gold Award of the Sustainable Development School Award Programme (2009), the Gold Award of the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (Sectoral Awards – Schools: Secondary) (2010), the Devotion to Promotion of Sustainable Development Honors Award (2012), the Quality Assessment Management Accreditation (2010, 2013) and the Certificate of Merit in Chief Executive's Award for Teaching Excellence (2013).

### Exchange Programme

With an aim to exchange cultural information between Hong Kong and Scotland, our students took part in an overseas exchange tour to Scotland under the sponsorship of Hong Kong Scotland Education Connection (HKSEC) set up by Mr. Nigel FONG last year. All the participants of the Tour completed at least 40 hours of voluntary service before they left for Scotland. Our students performed extraordinarily well during the stay in Scotland and they benefitted a lot by actively engaging in diverse activities such as "The SCEN China Youth Summit" and other learning programmes with the Scottish students.

We have established a strong bond between the Scottish students and our students since this year. The Scottish students and teachers visited our school on 14 October 2015 to do a cultural exchange which included Chinese cooking, dragon and lion dance and Chinese acrobatics. The highlight of the exchange programme is the 11-day Scotland Exchange Tour held between 20 November and 30 November 2015. The Tour was led by Mr. Nigel FONG, Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, Mr. WONG Wai-kin, Alfred, Chief Executive of Yan Chai Hospital Board and Ms. Jenny LAM. It is the aim of the school that the students are able to improve their English proficiency, widen their vision and enrich their life experiences.



本校學生在方志基先生、鮑誠業總理、行政總裁黃偉健先生、林詩薏女士帶領下，前赴蘇格蘭進行11天遊學交流  
The 11-day Scotland Exchange Tour was led by Mr. Nigel FONG, Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, Mr. WONG Wai-kin, Alfred, Chief Executive and Ms. Jenny LAM

### 生涯規劃 開創價值人生

本校早在2012年將生涯規劃列為學校三年發展計劃，並將升學及就業輔導組升格為「生涯規劃組」，除了增加人手和資源外，更與其他相關的學生支援組別(訓輔、德育及公民教育、學生發展)建立合作機制。

經過多年努力，學校生涯規劃工作已見成果。教育局及院校多次邀請本校校長及教師主持工作坊及出席分享會議，包括：教育局全方位學習組內部會議、教育局生涯規劃創未來暨商校合作計劃分享會及兩場教師工作坊、教育局局長會談交流、香港公開大學「班主任在支援學生生涯規劃中的角色」(四場師訓研討會分享嘉賓)。為加強商校聯繫，以及提升家長與學生的認知，學校出版一年3期《生涯規劃季刊》，由師生編輯及採訪，介紹不同專業工作的晉身途徑。

為了開拓學生的境外升學機會，生涯規劃組除了推廣台灣升學外，2015年7月更接待了三所日本大學到訪本校，包括：國立山形大學、武藏野大學及神奈川工科大学，與修讀日文課程的學生直接交流。2015/2016學年，本校獲中華電力選為全港六所先導學校之一，推行「一校一工程師學習計劃」，由年輕工程師訪校，協助學生建立事業發展的觀念。在2014/2015學年本校舉辦多元化的生涯規劃學習活動，除了校內成長課程外，更包括多項由專業人士主持的講座，以及職場參觀，受惠學生總人次逾一千七百。

### 跨校交流 教學專業發展

本校教學團隊致力參與校外交流，提升專業能量。本校於2015/2016學年成功申請「香港中文大學一優質學校改進計劃」，在大學專家團隊支援下革新中英文課程及教學法。在照顧不同學習需要方面，除了按照當局規定委派教師報讀特殊學習需要課程外，本校全體教師已完成了「資優教育基礎課程」，全體中層人員(各科組正副主任)亦於2015/2016學年達至進階程度。

在行政發展方面，本校積極培訓中層行政人員，連續第二個學年參加由香港政策研究所主辦、優質教育基金資助的「學校領導及中層教師團隊學習計劃」，與全港三十所夥伴學校進行交流，務求引入新的思維及成功經驗。

### Career Guidance and Life Planning

Our school put "Career Guidance and Life Planning" in our three-year development plan in 2012. Our "Careers Guidance Committee" was reorganized and upgraded as "Career Guidance and Life Planning Committee" in 2012 and more manpower and resources have been allocated to the Committee. A more comprehensive and intensive collaborative mechanism has been established among other student support teams including Discipline and Guidance, Civic, Moral and National Education and Student Development).

Our school's career and life planning work has started to take effect through the efforts made over the last four years. Our principal and teachers have been invited by EDB to disseminate our good practices in various workshops and sharing sessions including the BOLT Meeting on Life Planning Education, EDB, the ceremony and two teacher workshops under Business-School Partnership Programme, EDB, a meeting with Mr. Eddie NG Hak-kim, JP, Secretary for Education, four Seminars for Secondary School Teachers on Roles of Class Teachers in Supporting Students for Life Planning, OUHK. In order to enhance business-school partnership and raise parents' awareness, three issues of "Career and Life Planning Journal" are published every academic year. Students and teachers collaborated on the publication of the journal, aiming at introducing the career paths of different professions.

With the view of introducing overseas study paths to students, Career and Life Planning Committee promoted further studies in Taiwan last year. The Committee also warmly received the delegates of three universities in Japan including Yamagata University, Musashino University and Kanagawa Institute of Technology in July 2015 in order to provide a face-to-face interaction between the delegates and our students who take Japanese Language. In the 2015/2016 school year, our school is selected as one of the six pilot schools under the scheme entitled "One School One Engineer Learning Programme" launched by CLP Power Hong Kong Limited. Young engineers paid a visit to our school in October, shared their job experiences and career paths. Our school organized diverse learning programmes such as school-based whole-person development curriculum, talks and seminars hosted by professionals and visits to workplace regarding career and life planning in the 2014/2015 school year. The total number of beneficiaries reached 1,700.

### Further Professional Development

With a strong emphasis in enhancing our professionalism, our school has been taking part in various exchanges beyond school. We take part in the Quality School Improvement Project (QSIP) launched by the CUHK to seek for support from the university professionals to improve Chinese and English curriculum and pedagogy in the 2015/2016 school year. In order to cater for diverse learning needs, apart from nominating teachers to take the structured basic, advanced and thematic courses offered by EDB, all of our teachers completed the Foundation Course in Gifted Education. Middle managers (panel heads and assistant panel heads) are required to complete the Intermediate Course in GE in the 2015/2016 school year.

In view of strengthening school's administration management and introducing new thoughts and successful experience, our school is one of the thirty schools taking part in Learning Project on School Leadership and Middle Management launched by Hong Kong Policy Research Institute Limited and sponsored by Quality Education Fund over the last two years.

# 仁濟醫院董之英紀念中學 Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School

## 董之英 有情天

二十一年來，春風化雨，尊仁濟世。本校提出「三元教育」(學術—創藝—體育)理念，追求學與教的真諦，開展「職業足球員培育計劃」及「創藝大道」，發掘學生潛能；亦舉辦各項活動，關顧學生，培養品德，拓闊學生視野，達致全人發展。

## 建理論 重實踐

本校重視學術，運用「元認知策略」促進學生學習；開辦「升大學直通車」計劃，100%的應屆畢業生獲大專院校「有條件取錄」資格；參加由辦學團體及福建省(南平市)人民政府僑務辦公室主辦的「海絲情 桑梓夢」文化交流活動，讓學生與國外華僑交流，並認識內地發展；在課後引入支援，舉辦一系列活動，如仁濟院屬學校三年計劃、教育局校本支援計劃(英文科)等，強化學生語文能力，提升公開試成績。



## All Round Education With Love

Established for 21 years at Ma On Shan, Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School upholds the motto of "Serving the Community in the Spirit of Benevolence". We strive to offer "Ternary Education" (Teaching-Creativity-Youth training) to achieve academic distinction, extract students' potential, promote sporting excellence and nurture creativity. We offer two key programmes, namely the "Professional Footballer Preparatory Program" and the "Creative Boulevard". In addition, academic and non-academic programmes are also organized to extract students' potentials, cultivate students' moral standards and extend their horizons so as to attain all roundedness.

## Theoretical Formulation and Practicalities

Our School always stresses the importance of academic excellence. Metacognition strategies are adopted to enhance students' autonomous learning. In addition, "The Through Train to University" programme launched by the School assisted 100% of sixth formers to obtain a "Conditional Offer" from various tertiary institutions. With an aim of understanding of our country, the School joined a cultural exchange programme: "A Trip to Fujian - Culture and History of the Silk Route in the Sea", which was jointly organized by Yan Chai Hospital and the Overseas Chinese Affairs Office of Fujian Province. Furthermore, additional enhancement measures including "The Yan Chai Three Year Plan", after class support programmes and EDB School Based Support Services 2015/2016 (English Language) were conducive to consolidating students' language proficiency and helped to raise public examination results.

商務及經濟發展局局長蘇錦樑GBS太平紳士及仁濟顧問局副主席蘇陳偉香女士BBS親臨《回到起步時》電影開鏡記者會  
Mr. Gregory SO Kam-leung, GBS, JP, Secretary for Commerce and Economic Development and Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, the Vice-chairman of Advisory Board of Yan Chai Hospital officiated at "Starting Line" movie press conference

## 足球夢 創藝道

自2010年始，本校與傑志足球隊合辦「職業足球員培育計劃」，得蒙傑志總領隊伍健先生、本校校監鄧錦雄榮譽博士MH、仁濟董事局及教育局支持，讓系統性的足球訓練計劃融入正規課堂，成果豐碩。本校足球隊連續十三年勇奪沙西區甲組足球冠軍，當中有四名在校生加盟香港超級聯賽足球隊，成為職業球員。

本校成立「創藝大道」，發展學生的多元智能，教導他們拍攝及製作視像作品，並聘請專業電影工作者親臨指導學生。為實踐所學，本校籌拍第二齣學界足本電影《回到起步時》，並於2015年3月6日舉行電影開鏡記者會，香港商務及經濟發展局局長蘇錦樑GBS太平紳士和仁濟顧問局副主席蘇陳偉香女士BBS亦親臨致詞，為學生打氣。

## Realizing Your Dreams in Football and Creativity

The "Professional Footballer Preparatory Program" (PFP), with the Kitchee Sports Club, operates alongside the Hong Kong secondary curriculum, develop professional footballers through in depth systematic training since 2010. With the full support of Mr. Ken NG, Chairman of Kitchee Football Club, Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH, our Supervisor, Yan Chai Hospital Board and the Education Bureau, our School soccer team won the Championship for the 13<sup>th</sup> year running in the Hong Kong Schools Sports Federation and four students become professional players in the Hong Kong Premier League.

The Creative Boulevard aims to cultivate students' multiple intelligences and delivers film and television education programmes conducted by professionals and film directors. To put theories into practice, we are producing the second full length movie, entitled "Starting Line". On 6 March 2015, the movie press conference was officiated, by Mr. Gregory SO Kam-leung, GBS, JP, Secretary for Commerce and Economic Development and Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, the Vice-Chairman of Advisory Board of Yan Chai Hospital.



本校獲「仁濟醫院第十八屆德育及公民教育獎勵計劃」獎項  
Winners of the 18<sup>th</sup> Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award



「海絲情 桑梓夢」文化交流活動—參觀開元寺  
A visit at the Kai-yuan Monastery of Fuzhou in "A Trip to Fujian - Culture and History of the Silk Route in the Sea" cultural exchange programme



本校遙控模型車隊員與董事局副主席周松東先生合照  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Vice-chairman and students after winning the 6<sup>th</sup> Yan Chai Charity Grand Prix Radio Control Car Final



班際師生競技拔河賽  
The Inter class teacher student Tug O' War



TCY義工團探訪長者  
Paying a visit to the elderly

## 立品德 育關愛

本校舉辦「好行為齊讚賞」主題活動，獲「仁濟醫院第十八屆德育及公民教育獎勵計劃」獎項；本校成立長者義工團，讓學生有服務社會的機會，從中學習「施比受更有福」的道理；又舉辦了三日兩夜領袖訓練營及「外展訓練營」，培訓有領袖潛能的學生，並學習紀律和團隊精神的重要性。

## Nurturing Integrity Through Pastoral Care

To promote our students' moral and civic awareness, the moral and civic education project named "Praising Good Deeds" won the 18<sup>th</sup> Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award. Furthermore, a dedicated "Volunteer Team for the Elderly" was formed to build up students' understanding of "It is more blessed to give than to receive". Moreover, a leadership camp and an experience-based outdoor leadership programme were organized for potential leaders to understand core values such as discipline and solidarity.

## 多元化 展視野

學生在學術以外有多元化發展，有助拓展視野，豐富學習經歷。在體育發展上，本校學生屢創佳績，在全國五人足球賽「誰是球王」中，勇奪東南賽區青少組冠軍及全國總冠軍，在科學教育方面，本校成立模型及天文學會，讓學生實踐課本所學，將科學知識融入生活；本校遙控車隊亦於「第六屆仁濟慈善遙控模型車格蘭披治賽(學界邀請賽)」及「學界遙控模型車賽2015」中，勇奪多個獎項，成績驕人。

## Diversity and Achievements

To broaden students' perspectives is the motto of our School. In sports, our School's soccer team was the Champion in the South East Division (Youth Category) and the Overall Champion in the China Five Football Tournament: Who is the King. In science and technology education, the School stresses the importance of putting concepts into practice. The Modelling and Astronomical Society gained fruitful results by winning the Overall Champions in the Inter schools Radio Control Car Competition 2015 and the 6<sup>th</sup> Yan Chai Charity Grand Prix Radio Control Car E-main Final.



董之英足球隊連續13年勇奪沙西區甲組足球冠軍  
Grade A Champions for the 13<sup>th</sup> year running in the Hong Kong Schools Sports Federation (Shatin & Sai Kung Schools Area)



舉辦校內太陽觀測活動，拓展學生視野  
A solar observation activity organized at school to arouse students' interest in science

# 仁濟醫院靚次伯紀念中學

## Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School

### 學校簡介

本校座落將軍澳，由黎玉樞先生慨捐五百萬元辦學，以紀念其父粵劇名伶靚次伯先生，於1996年創立。本校至今已踏入第二十個年頭，學校將推出一連串二十周年校慶活動。

### 關愛校園

本校連續10年獲香港基督教服務處頒發「關愛校園」獎項。本校舉辦不同的德育及輔導活動，以提升學生的自信心、歸屬感及適應社會的能力，如師生早會分享、「好學生獎勵計劃」、「校園天使」等。另有個人及小組成長輔導計劃，例如：自強計劃、功課自善計劃、「Teen晴計劃」、生涯規劃教育活動等；並為有特殊學習需要的學生提供個別或小組輔導。

### 兩文三語 鞏固基礎

- 重視兩文三語，初中設英文班，以及以普通話教授中文。
- 中一學生放學後留校在教師的指導下溫習及完成功課，養成良好的學習習慣。
- 設課後精進班，收拔尖保底之效。
- 為公開試班別提供有系統的課後補課，提升學生應試能力及考試成績。
- 重視學生自學能力及共通能力的培養，提升學生的學習動機及能力。
- 推動創新科技教育，培養學生適應將來社會的能力。

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School is located in Tseung Kwan O.

Our School was established in September 1996. The school was established with a donation from Mr. LAI Yuk-shi, in the name of his father Mr. LAN Chi-pat, a famous Cantonese opera artist. Our school has entered the 20<sup>th</sup> anniversary, and we will have a series of activities for celebrations and mark this remarkable anniversary.

### Caring School

Our School has won the "Caring School Award" for 10 consecutive years. Various activities are organized to increase students' adaptability, sense of belonging and self-confidence, such as sharing in the Morning Assembly, the Good Student Award Scheme and the Campus Angel Scheme. We have provided individualized and small-group pastoral care and guidance programmes for students, including the Self-Strengthening Programme, Homework Remedial Classes, 'Sunny' Teen Programme and Life Planning Education. Individual or group counselling is also provided for students with special educational needs.

### Teaching and Learning

- Our school emphasizes the development of biliteracy and trilingualism of our students. We offer one EMI class in our school this year and we use Putonghua to teach Chinese Language in the junior forms.
- After school Homework Classes for F.1 students can help students foster good learning habits.
- Enhancement classes are arranged for students to maximize learning effectiveness.
- Enhancement courses are provided for senior form students to help them master examination skills.
- Various programmes are organized to strengthen students' self-learning ability and equip them with generic skills.
- Aiming to enhance students' abilities to become a well-adjusted individual in the society, we promote innovation and technology education.



本校師生參與仁濟「一帶一路·西安旅學團」與董事局林煒珊主席合照  
F.5 students and teacher joining the Belt and Road Study Tour were taking picture with Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman



本校連續10年獲關愛校園榮譽  
We have won the Caring School Award for 10 consecutive years



中三級學生參與同根同心詔關考察團  
F.3 students joined the Same-Root-Same-Heart Excursion



本校舉辦創新科技尖子培訓課程  
We organized the "Elite Training Course" for students who enjoy invention



本校主辦第三屆聯校魔力橋Rummikub小學邀請賽  
The 3<sup>rd</sup> Rummikub Invitation Competition was organized by our school



中法學生交流計劃：法國學生與本校學生一同探訪長者  
Franco-Chinese Students Exchange Programme: French students and our students visited the elderly together



本校學生獲第六屆全港公開技能舞龍錦標賽2015青年組全場總冠軍  
Our Students won the Overall Champion in the 6<sup>th</sup> HK Open Skilled Dragon Dance Competition 2015

### 多元化的學習經歷

- 初中推行通識科、戲劇科及圖書館課，培養學生融會貫通不同學科，加強溝通、表達、語文及協作等不同能力，為升讀高中作好準備。
- 校園電視台及每日一篇網上閱讀計劃，讓學生通過多媒體及資訊科技學習或分享。
- 設計與科技科進行課程改革，配合教育新趨勢，引進高新科技設備，打造創客空間，推動科技教育。
- 安排各種學術活動及比賽，如校內的學科活動和校外的科學設計比賽、校際朗誦節、徵文比賽等，學生屢獲獎項，例如：「青年家書」2015徵文比賽高中組亞軍、世界奧林匹克機械人挑戰賽(香港賽區)金獎和銀獎等。
- 舉辦中法學生交流計劃：法國學生於每年10月到訪本校；本校學生則於6月回訪法國。通過上課、家訪、參觀等活動擴闊學生的視野，增強溝通及學習的能力。2015/2016學年已是第九年舉辦，歷年受惠學生達八十名。
- 「其他學習經歷」編定為常規課節，並於課餘時間舉行各項工作經歷或社會服務活動，豐富學生的學習經歷。
- 全學年安排不同的境外學習，拓闊學生視野。

### 課外活動 熱心公益

設有超過四十項課外活動及興趣小組，具特色的如：中樂團、龍舟隊、花式跳繩隊、欖球及3D創新小組等。本校學生更入選香港代表隊，參加國際龍舟比賽及亞洲跳繩錦標賽。學生積極參與公益慈善活動，如公益少年團活動、探訪仁濟院屬安老院、仁濟慈善行、公益金慈善裹糰、公益便服日及捐血日等。本校亦為有心學校，每年參加義工服務時數超過二千小時。

### Learning Experiences

- Liberal Studies, Drama lessons and Library periods are implemented in the junior forms to better prepare students in communication and collaboration for the senior secondary curriculum.
- Campus TV and the One Article Every Day Online Reading Scheme enable our students to learn in a fun way by using multi-media and information technology.
- Design and Technology has undergone a curriculum reform to align with the new education trends. Advanced technologies and new equipment have been introduced to build a MakerSpace and promote IT in the education context.
- Various academic activities are conducted. Students have won numerous awards in many inter-school academic activities.
- Franco-Chinese Student Exchange Programme: French students visit our school in October and our students tour France in June every year. The students involved in this programme attend lessons on different subjects and a series of outings are organized, which broaden the horizons of our students. The exposure to western culture also has enabled our students to learn effective communication skills and they are more motivated to learn. Over the past nine years, more than 80 students have benefitted from the Franco-Chinese Student Exchange Programme.
- Activities related to the Other Learning Experiences have been incorporated into regular lessons. Other work experiences and social activities arranged after school have also broadened the social perspectives of our students.
- Different cross-boundary learning activities are provided to students to widen their horizons.

### Extra-curricular Activities

There are over 40 clubs and groups including the Chinese Orchestra, the Dragon Boat team, the Rope-skipping team, the Rugby team and the 3D Innovation team, etc. Students have represented Hong Kong to participate in the International Dragon Boat Competition held in the USA and joined the 8<sup>th</sup> Asian Rope Skipping Championships in Malaysia. Students have ample opportunities to join social service activities such as Yan Chai Charity Walk, Community Chest Rice Dumplings Charity Sale, Community Chest Casual Wear Day, blood donation, etc. Our school has joined the Heart-to-Heart School Scheme. Volunteers from our school have provided over 2,000 hours of service to the community every year.

## 仁濟醫院王華湘中學 Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School

2015年為本校紀念創立十五周年，承蒙政務司司長林鄭月娥女士GBS太平紳士親臨主禮，仁濟顧問局副主席蘇陳偉香女士BBS、董事局林煒珊主席，以及社會各屆賢達、家長與畢業生近二百五十人到賀，場面熱鬧。

### 專業領導 不懈求進

本校法團校董會成員包括商界翹楚、學術界領袖、榮休總警司等傑出人士。教師97%持學士學位，75%為碩士或博士，且多位曾獲優秀教師獎。本校定期與姐妹學校如廣州市第二中學、上海市七寶中學、馬來西亞沙巴崇正中學等交流教學心得。

### 設備先進 輔翼學習

本校推動「社校共享無線網絡先導計劃」，獲王氏國際集團有限公司及奧泰爾科技有限公司分別捐助一百六十五部平板電腦及在天台安裝可覆蓋社區的強大無線網絡，現全校共有二百三十部平板電腦，方便各科安排學生在校外進行電子學習。校內裝設高速寬頻網絡，有四百個網絡接點，課室電子教學器材包括：電腦、實物投影器、電子白板、藍光播放器等。校園設有數碼學習區、電視台、多媒體學習中心、媒體剪接室等。本校為電子教科書市場開拓計劃(EMADS)的種子學校，在初中試行以電子書教學。另外，本校透過遠程教室與內地、新加坡、澳洲等學校開展遠程教學活動。

### 英語校園 成效顯著

本校著力提升學生英語水平，初中開設英文班，多個學科運用英語教學。英文科採取分組教學，推動e-Listening計劃，加強訓練學生的聆聽能力。另推動跨學科英語學習課程，讓學生廣泛接觸英語。每年均安排外籍交流生在本校就學一年，並定期邀請歐美交流生到校與學生練習英語。早會及午間宣布定期以英語進行，其他學習活動包括英語歌唱比賽、English Freerum、Rap Competition等。校園布置亦加入英語元素，幫助學生累積生活詞彙。

### 重視德育 關懷成長

本校重視培養學生的品德，為學生提供充分的成長支援。校長定期與每級班代表及學生組織午膳會



董事局林煒珊主席(右二)、顧問局副主席蘇陳偉香女士BBS(左二)、校監王忠秣MH太平紳士(右一)與邱少雄校長(左一)迎接政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士(中) Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman (2<sup>nd</sup> from left), Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, Vice-chairman of Advisory Board (2<sup>nd</sup> from left), together with Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP, our Supervisor (1<sup>st</sup> from right) and Mr. YAU Siu-hung, our Principal (1<sup>st</sup> from left) welcomed Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP, the Chief Secretary for Administration (middle)

To celebrate our 15<sup>th</sup> anniversary, we invited Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP, the Chief Secretary for Administration to be our guest of honour and address us in the celebration ceremony. Together with Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, the Vice-chairman of Advisory Board and Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman and our honorable guests, parents and alumni, we shared our history and renewed our pledge.

### Pioneer in Education

Our school management committee is a team of highly qualified individuals with vast knowledge and expertise. All our teachers are enthusiastic and conscientious. Among our teaching team, 97% of them are bachelor's degree holders and 75% of them have obtained master's degrees or doctorate degrees. To facilitate their professional development, our teaching staff regularly shares our teaching experiences and methodologies with schools in Mainland China, Macau, Taiwan and Malaysia.

### IT and e-Learning

Our school fully utilizes information technology to assist our teaching. Apart from the WiFi connection on campus, the use of iPads has been introduced for mobile learning in classrooms. Our school has been appointed as one of the pilot seed schools of the E-Textbook Market Development Scheme (EMADS) for Liberal Studies. Video conferences are held regularly with sister schools in Mainland China.



外籍交流生參與新春聯歡活動  
Exchange students joined our Chinese New Year activities

面，瞭解學生學習需要。初中設「成長支援課」、「初中生涯規劃課」，協助學生建立人生目標。特聘全職輔導員協助學生生涯規劃及協調各項學生支援活動，包括成立「特殊學習需要學生支援組」，「朋輩調解員」等。德育及公民教育組每年與各機構合作推動校本德育及健康計劃，包括：校園健康測檢計劃、香港中文大學「優質教育基金健康校園網絡計劃」等。國民教育方面，每月均有全校升旗儀式，由校長、副校長分享國情資訊，亦透過中國歷史文化雙周、國情專題講座等介紹國家發展；每年組織學生到內地考察，認識國情。

### 拔尖保底 支援學習

本校學生成績優良，2015年香港中學文憑考試取得優良成績。十七個應考科目共獲一百一十二個5等或以上成績，平均合格率達94.4%，比全港平均值高11.3%；十七個科目的平均優良率(4等以上)達43.5%，比全港平均值高8.6%。本校重視營造學風，透過校內傑生選舉、「金榜題名」等計劃表揚品學兼優的學生；推行「努力天才計劃」，鼓勵學生放學後留校溫習。學習支援組統籌暑期綜合補習班、各類課後拔尖保底課程，並在考試前外聘導師為有需要的學生補課。此外，每年安排全體中五學生到香港中文大學參加溫習營，體驗大學生活。

### 多元活動 拓寬視野

本校有三十九個聯課活動小組，又成立「資優教育組」、「資優學苑」，發掘學生潛能，2015年在各項全港公開比賽中獲得的重要獎項有：2015新界區傑出學生選舉十大傑出學生、2015西貢區傑出學生選舉優勝盃(初中及高中)、生命教育基金第五屆青年研討會最傑出組別獎、第四十四屆國際書信寫作比賽金獎、校際「反歧視見共融」標語創作比賽冠軍、「APRC亞太青少年機械人競賽2015」NXT組一等獎及最佳組合獎等。另外，透過大型活動如「華湘年宵市場」、「EJ運動會」、午息班際體育競技大賽等，培養學生各方面的技能和歸屬感。本校每年均策劃遊學活動，學生足跡遍及澳洲、新西蘭、英國、馬來西亞、台灣及內地各大城市。

### 家校合作 造福學子

本校家長教師會積極參與校政，支援各項校務，鼓勵家長參與學校活動。家教會舉辦水仙花義賣活動，以收益資助遊學團和獎學金；於中秋節向師生派贈月餅，春節派發巧克力是；又在校內舉辦舊書買賣及舊校服捐贈活動。此外，又舉辦「台灣教育親子交流團」，到台灣考察當地大學教育情況。

### English Campus

Many subjects in our school adopt English as the medium of instruction. Our English language classes are conducted in streamed ability groups incorporating language arts to enhance students' English proficiency. The e-Listening project and the Languages Across the Curriculum programme have been introduced to boost students' motivation and maximize their exposure to English. In 2015/2016 school year, we have an exchange student from Italy staying in one of our students' family. Students are immersed in an English learning environment through a wide range of English activities including English Singing Contest, English Freerum and Rap Competition, etc.

### Moral and Civic Education

We put great emphasis on moral education as it helps students acquire virtues and moral habits. Through appreciating students' talents, we help them enjoy a good life individually and be more appreciative to others. We also organize various activities to cultivate positive moral values among students.

### Learning Support

Our outstanding academic achievement in public exams makes us distinguished from other schools. The passing rate and credit rate of our 17 subjects in HKDSE are 11.3% and 8.6% above the territory-wide average level. We keen on cultivating learning atmosphere among students. Our learning support team organizes various enhancement and remedial classes for students in need.

### Extra-curricular Activities

Our students are gifted in arts and sports. They are champions in various competitions and they have received over hundreds of awards and many medals in the 2015/2016 school year. We organize various competitions during lunch recess to cultivate the team spirit. We also offered lots of chances for our students to join a variety of cultural exhibitions and exchanges. Students are never confined locally. Instead, their footprints can be found in many countries like the United Kingdom, Australia, New Zealand, Malaysia and Mainland China.



參加蘇格蘭遊學團的學生與中國駐愛丁堡大使潘新春先生(後左四)、行政總裁黃偉健先生(後左三)、邱少雄校長(後左五)合照  
Mr. PAN Xin-chun, Consul General of China in Edinburgh (4<sup>th</sup> from left, back row) and Mr. WONG Wai-kin, Chief Executive (3<sup>rd</sup> from left, back row) took photos with Mr. YAU Siu-hung, our Principal (5<sup>th</sup> from left, back row) and students joining the study tour to Scotland

### Home-School Co-operation

Strong bonding and harmonious relationship between the school and parents make our school unique and highly appraised by the public. Many parents volunteer to help in various school works, like health checkpoints and collecting parent reply slips. We hold talks, sharing sessions and school activities frequently to strengthen the relationship among teachers and parents.

## 仁濟醫院羅陳楚思中學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College

### 學校簡介

本校於2001年創校，是一所政府資助的全日制文法中學。現時開辦了中一至中六共二十五班，全校學生約八百四十人。

### 校園設施

良好的學校設備能推動學生的學習動機，本校為一所最新設計的千禧年校舍，設有三十間教室、二十五間各類型特別室均安裝空調、多媒體電腦及視像系統投射設施，並以光纖網絡連接內聯網及互聯網，美術室設有二十部iMac電腦；另購置四十部平板電腦，供電腦科、音樂科、視藝科、中文、英文、數學及通識課堂作電子學習用途。2015/2016學年全校鋪設無線網路，而有蓋操場亦安裝了大型電視屏幕，供學生活動使用。



外籍英語導師與學生舉行學習活動  
Activities with English Language teaching assistants from Australia



美國著名無伴奏合唱團到本校表演  
USA Acapella group's performance

### 課程發展

三三四學制開辦的選修科目有：生物、化學、物理、中國歷史、世界歷史、經濟、企業、會計與財務概論、地理、資訊及通訊科技、視覺藝術、旅遊與款待，全面啟發學生的學術潛能。本校各科均強調知識建構的組織、廣泛應用以學生為中心的教學策略。課堂教學滲透思維訓練，以提問推動思考，鼓勵主動學習。

本校於2006年開始實踐核心價值教育，建立全人品格及四個核心價值「富責任感、禮貌守規、合作精神、回饋社群」。2007年起，本校引入受全球工商機構及大學採用的「Seven Habits of Highly Effective People」課程作為培訓的基礎，並為新生家長進行免費講座，實踐家校合作，為學生營造一個全面的良好品格成長環境。

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College was founded in 2001. It is a subsidized secondary school. The School is providing F.1 to F.6, composing of 25 classes and around 840 students.

### Facilities

Our school is a new type of school standard premises, all 30 classrooms and 25 special rooms are air-conditioned and equipped with excellent facilities such as a multi-media computerized system, overhead projectors and intranet and internet networking system. 20 iMac computers are also installed to Visual Arts Room for teaching purpose. Wireless network has also been laid and 40 tablets are utilized in Computer, Music and Visual Arts, Chinese, English, Mathematics and Liberal Studies lessons. Besides, a TV screen is installed in the Covered Playground for students' activities.

### Curriculum

Under the 334 Academic Structure, our school launches the following elective subjects: Biology, Chemistry, Physics, Chinese History, History, Economics, Business, Accounting and Financial Studies, Geography, Information and Communication Technology, Visual Arts, and Tourism and Hospitality Studies. In order to develop the students' potential in full, a knowledge based structuralism is the emphasis of our school curriculum. A student-oriented approach is the most important teaching tactic adopted in our school. Training in thinking for students is also provided in classes. Raising question as a teaching strategy is used to inspire students' thinking and encourage them to learn actively.

Our school started to practice "Core Values Education" in 2006, building up all-round characters and the four core values: "Responsibility", "Courtesy", "Team Spirit" and "Contribution to Community". "The Seven Habits of Highly Effective People" training course, which is widely adopted by worldwide industrial and business organizations, has been introduced since 2007. To facilitate collaborations between parents and teachers and create an environment for all-round character development, free seminars are provided to the parents of new students.



本校高中義工團到內地山區探訪學生  
Senior students volunteering in Mainland China



董事局孫蔡吐媚總理頒獎予本校陸運會男子乙組全場總冠軍  
Mrs. Mary SUEN, Board Director, gave prize to the Boys Grade B Overall Champion on Sports Day



視藝科學生使用立體打印機製作設計作品  
VA Student's work produced by 3D printer

### 兩文三語

本校著重「兩文三語」的訓練，銳意提升學生的讀、寫、聽、說能力，以迎接社會的高速發展。本校舉辦不少英語課外活動，讓學生透過與外籍教師溝通，提高學生的英語聽講能力。校內設有英語活動中心，推動學生在日常生活中廣泛使用英語。2014年本校推行外籍英語導師實習計劃，為學生設計不同種類的英語課程及活動，與學生進行伙伴計劃，作為語言及文化交流的新嘗試。2015/2016學年，學校更推行獎勵計劃，鼓勵學生與全校教師多以英語溝通。

### 多元學習

為擴闊學生視野，本校與內地重點中學結成姊妹學校，舉行學生隨班就讀及視像研討等活動，以提升學生的普通話聽講能力，並體驗當地生活文化。此外，本校積極籌劃「尖子越洋培訓計劃」，讓學生遠赴美國進行長達一年的學習交流活動，提升英語的應用能力，放眼世界，體驗多姿多采的學習生活。本校成立二百萬元的全方位獎助學金，為品學俱佳的學生提供多元化的學習經歷，包括領袖培訓、體藝發展、海外交流交換生計劃及升讀本地及海外大學等。

### 課外活動

本校積極推廣課外活動及「一生一體藝」，讓所有初中學生能掌握一項運動、音樂或視藝媒介的基本技術。2015/2016學年開始，本校推行「一樂器一夢想」計劃，每名中一學生均須學習一種樂器。藉著課外活動培養學生思考的靈活性、建立終身學習的文化素養、培養積極活躍的生活態度及提升社交能力。本校設有超過八十項興趣小組，讓學生因應個人興趣，發揮潛能。

### Biliterate and Trilingual Literacy

With the view of preparing students to face the demands and challenges of today's competitive world, a strong emphasis is put on "Biliterate and Trilingual Literacy". It is the aim of the school that the students are able to master reading, writing, listening and speaking skills of the taught languages. There are extra-curricular activities, taught by native English-speaking teachers. We hope that students can improve their English abilities in speaking and listening through communication with native speakers. An English Activity Centre has been set up in October 2002. Students are encouraged to practise English in their daily lives. An internship programme for Native English Teacher has been introduced in 2014, which aims at designing different English classes and activities for students. A "buddy scheme" has also been set up to promote language and cultural exchange. Starting from the 2015/2016 school year, an English-speaking award scheme has been introduced to encourage students to interact with all teachers in English.

### Diverse Learning Experience

In order to expose our students extensively to experiences beyond the classroom, programs, such as study tours, video conferencing, etc., will be organized to promote students' use of English and Putonghua in their daily lives. Apart from treading Mainland China, a one-year foreign exchange program is exclusively designed for outstanding students. With the aim of enhancing students' ability in using English and help students to build a macro-wide mentality, the destinations for this program is targeted at the United States of America. We have set up a \$2 million scholarship for multi-learning experiences to students who are excellent in both studies and conduct, including leadership training, physical and art developments, overseas exchange programs and advancing to local and overseas universities.

### Extra-curricular Activities

With a strong emphasis in promoting extra-curricular activities, our school expects junior students to learn a kind of sport, musical instruments or visual media. We have also started "One Music One Dream" Scheme, in which all F.1 students learn to play various musical instruments. Over 80 interest groups are arranged to widen the choices for our students. Through participating in extra-curricular activities, students become more creative and more capable in interpersonal communication. Students can also develop pro-active and optimistic attitudes and values of life. The wide variety of our extra-curricular activities plays an important role in the all-round development of students.

# 仁濟醫院何式南小學

## Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School

### 學校簡介

本校為本院首間小學，位於屯門第十六區，於1985年9月開辦；以捐建人何式南先生命名。校舍設備完善，為學生提供優質的學習環境。

### Brief Introduction

Our school, which is located in Tuen Mun Area 16, is the first primary school run by Yan Chai Hospital. It was established in September 1985. It is named after Mr. HO Sik-nam in recognition of his generous donation towards its establishment costs. The school has provided an enhanced and productive learning environment for students.

### 行政及班級編制

校務由孫婉蘭校長會同副校長、各主任策劃；全體教師分屬六個行政小組，共同推展校務。

2015/2016學年開設二十一班，學生五百一十人，三至六年級設加強輔導班，為學習能力稍遜之學生提供服務。

### Administration and Class Structure

The administrative committee is comprised of Ms. SUEN Yuen-lan, the Principal, the deputy head teacher and 4 senior teachers. All teachers are divided into 6 administrative groups thereby enabling a high level of co-operation.

In the 2015/2016 school year, there are 21 regular classes with a total of 510 students. At the P.3 to P.6 levels, additional remedial classes have been specially created to cater to the needs of slower learners.

### 課程特色

本校一向重視全人教育及兩文三語，開創「STARS」課程，目的是要豐富學生的學習經歷，讓每名學生都能擁有「滿足感」、「方向感」、「歸屬感」及「安全感」。此外，我們善用小班教學的學習環境，採用不同的小組學習模式進行活動教學，並以能力導向為核心，運用多元化的教學及評估模式。這樣不但能照顧學生的個別差異，更能提高學生的學習興趣，實踐全人教育的精神。

### Curriculum

Our school is popular all the time with its whole person education and bi-literacy and tri-lingual. We have created the "STARS" programme, which aims to enrich our children's learning experience and let them have the sense of fulfillment and belonging, so that they grow up in a safe environment and have their targets to pursuit. In addition, with the advantage of small class teaching, activity teaching can be conducted in different study groups while ability-oriented approach will be employed as the core as well. By means of diverse teaching and assessment form, not only can students with learning differences be catered but all students' interest in learning are also enhanced so as to fulfill the spirit of whole person education.



本校制服團隊參與獨木舟日營活動  
Our school uniformed groups participated in a Canoe Day Camp



本校學生參與首爾遊學團  
Our students visited Seoul



本校啦啦隊獲「馬拉松101啦啦隊比賽2015」季軍  
Our School Cheerleading Team won the 2<sup>nd</sup> runner-up in the Standard Chartered Cheerleading Competition 2015



本校女童軍參與「為社區編織愛」活動，把織品愛心頸巾贈給長者及有需要人士  
Our Girl Guides joined the "Sewing Seeds of Love" activity in which they knitted beautiful scarves and distributed them to the elderly and the needy



學生製作母親節心意卡  
Students made their own Mother's Day cards



本校中國舞蹈隊獲第51屆學校舞蹈節團體總亞軍  
Our School Chinese Dance Group won the 1<sup>st</sup> runner-up in Chinese Dance (Primary Section) at the 51<sup>st</sup> Schools Dance Festival

### 課外活動

本校致力提倡「一生一體藝」，以「抽離式資優培育」的精神，讓學生根據個人專長和潛能，進行培訓，讓學生在音樂及體藝上均有傑出的表現。

### Extra-curricular Activities

Our school is committed to promoting the "An Art and a Sport for Life" scheme, with the spirit of "Pull-out Programme of Gifted Education", trainings will be provided for students according to their own skills and potentials so as to increase the possibility for them to achieve outstanding performances in music, sports or arts.

### 學生獎勵

- 何式南紀念獎學金：由校監何德心先生MH捐出，獎勵六年級品學兼優並於課外活動有傑出表現之學生。
- 何李定金紀念獎學金：由校監何德心先生MH捐出，獎勵品學兼優及進步顯著之學生。
- 何德心中文獎學金：由校監何德心先生MH捐出，獎勵在中文科表現優異之學生。
- 吳志斌獎學金：由校董吳志斌先生捐出，獎勵英文科表現優異之學生。
- 「仁濟醫院教育服務基金」獎學金：由每年董事局撥入之基金設立勤學獎，獎勵下學期成績優異之學生。

### Scholarships

- Ho Sik Nam Memorial Scholarship: Donated by Mr. HO Tak-sum, MH, School Supervisor, this scholarship is awarded to graduates who perform well academically, have proper conduct and actively participate in extra-curricular activities.
- Ho Lee Ting Kam Memorial Scholarship: Donated by Mr. HO Tak-sum, MH, this scholarship aims to encourage students to achieve excellent academic results and practice good conduct.
- Ho Tak Sum Chinese Scholarship: Donated by Mr. HO Tak-sum, MH, this award goes to those who have a high level of performance in Chinese language studies.
- Ng Chi Pan English Scholarship: Donated by Mr. NG Chi-pan, School Manager, this award goes to those who have a high level of performance in English language studies.
- Yan Chai Hospital Education Service Fund' Award: Contributed by the Education Service Fund, this Scholarship rewards those who have achieved an outstanding academic record in the second term.



本校舉行英文班讓區內幼稚園學生參加  
Our school organized an English Course for children



在仁濟醫院第十八屆德育及公民教育計劃頒獎禮上，何德心校監(左一)及本校師生代表合照  
At the 18<sup>th</sup> Yan Chai Hospital and Civic Education Award-giving Ceremony, Mr. HO Tak-sum, MH, School Supervisor (1<sup>st</sup> from left), and our school representatives took a group photo

## 仁濟醫院羅陳楚思小學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School

### 學校簡介

本校創立於1986年，為仁濟醫院所興建的第二所政府資助小學，座落於屯門44區兆禧苑側，由羅定邦先生之夫人陳楚思女士慷慨捐贈開辦經費，本校特以其芳名命名。本校畢業生數千，當中不乏升讀大學或投身各行各業，為社會作出貢獻。

本校面積約六千平方米，除基本課室大樓外，設有特別室大樓及禮堂各一座，更有露天操場、有蓋操場及籃球場。而特別室包括中央圖書館、電腦室、多媒體學習中心、多用途活動中心、電子音樂室、常識實驗室、演講室以及英語活動室等。此外，本校亦設置環保天台綠化環境，設備完善，為學生創建愉快學習空間。

### 行政及班級編制

2015/2016學年本校共開設三十班，有學生七百六十四人，教職員工共七十五人。本校於小一至小五推行小班教學，為學生提供適切的照顧。校務行政由曾嘉麗校長與所有主任教師共同主理。本校的工作小組包括：教務組、課程發展組、活動組、訓輔組、專業及文化推廣組，以及資訊科技組，不但能全面照顧學生的不同需要，亦能助教師充分發揮其教育理想和抱負。

### 學校發展

本校著重學生在德、智、體、群、美五育方面的均衡發展，每年均舉辦多項活動如參觀探訪與義工服務等，擴闊學生視野，以及訓練他們成為負責任的人。此外，本校更獲政府撥款設立環境優美的中央飯堂，讓師生每天都能進食即時烹調的新鮮食物。我們亦於課外開設多元智能興趣班，培養及發展學生興趣如國畫班、中國舞及競技啦啦隊班、劍擊班、龍獅舞藝班以及樂器班等。

本校非常重視兩文三語學習，致力營造英普校園，在語文課程規劃方面，以奠定基礎、創造語境、照顧差異為三大發展方針。學校從簡入深，先讓低年級學生學習英文及普通話拼音，從三年級開始，全面實施普通話教授中文課，而英文科則展開一系列循序漸進及具趣味性的課程。我們亦透過多元化的語文活動，提升其閱讀及寫作能力。每年均舉辦三次學習交流團，足跡遍及廣州、台灣、新加坡及新西蘭，藉此豐富學生的生活體驗。

### Brief Introduction

This is the second subsidized primary school, which is run and managed by Yan Chai Hospital. It is located next to Siu Hei Court of Area 44 in Tuen Mun. The late Mrs. LAW CHAN Chor-si, wife of the late Mr. LAW Ting-pong, made a generous donation to fund the initial establishment of this school in 1986. Throughout the two decade operation of Law Chan Chor Si Primary School, thousands of students have graduated from this school. Many of them pursue their studies at universities, or have joined various trades and occupations, making a contribution to society.

The school occupies a total area of about 6,000m<sup>2</sup>, incorporating a Main Classroom Block, a Laboratory Annex, an Assembly Hall, a Basketball Court, an Outdoor Court, and a Covered Playground. As well, there are specially designed rooms, such as the Central Library, Computer Room, Multimedia Learning Centre, General Study Laboratory, Lecture Theatre, Multiactivities Room, English Activities Room and Electronic Music Room. We aim to provide the best after class programmes to suit the needs of our students. We also joined the environmental greening programme run by the Environment and Conservation Fund. A green roof is being constructed in order to provide students with an eco-friendly environment. Also, we joined the On-site Meal Portioning Projects from the above Fund, hoping to provide both students and teachers with better nutritional value, with the provision of fresh and healthy vegetables and meals at school. Our school is extremely well equipped, and we often renew the campus facilities as well, in order to create an optimal learning environment.

### Administration and Class Structure

In the 2015/2016 school year, there are 30 classes with a total of 764 students and 75 staffs respectively. We provide small class teaching for P.1 to P.5. Ms. TSANG Ka-lai, the Principal, together with all the panels, is responsible for the general administration of the school. We also set up various work groups for efficient operations, such as the Teaching Affairs Group, the Curriculum Development Group, the Activities Group, the Counseling Group, the Professional and Cultural Promotions Group, and the Information Technology Group. These groups take care of not only the all-round needs of our students, but also provide opportunities for our teachers in developing their personal educational ideals and aspirations.

### School Development

We pay much attention to giving our students an opportunity to develop their aptitude and interest in the domains of ethics, intellect, physical development, social skills and aesthetics for personal growth. We organized different activities such as foreign visiting and volunteering work in order to broaden students' horizons. In addition, we also provided them with classes for their diverse intellectual interests such as the Chinese painting class, the Chinese dancing and Cheerleading class, the fencing class, the lion and dragon dance class, as well as various musical instrument classes.

Furthermore, we emphasize the importance of biliteracy and trilingualism. We firmly believe that every student has the potential and the capacity to learn. Our goals in the language curriculum development guidelines are to build a broad knowledge base, create a language rich environment, and to ensure "learner diversity" is catered for. Students are required to take English and Putonghua Phonics courses in P.1 and P.2. Starting from P.3, we implemented Putonghua teaching in all Chinese lessons. At the same time, we implemented a progressive English curriculum, integrating many aspects, to ensure interesting English Lessons.



英語大使 — 新加坡遊學團  
English Ambassadors - Singapore Study Tour



長幼共融師生書畫展  
Calligraphy and Art Exhibition



畢業典禮  
Graduation Ceremony



同根同心 — 梅州交流團  
Meizhou Exchange Programme

### 資訊科技教育

為使師生能廣泛接觸及應用各種資訊，本校已全面使用寬頻上網。近年更發展遠程教室，與內地及本地友好學校進行交流活動，訓練學生的溝通能力。還有，本校於各個六年級的課室及電腦室安裝電子白板，增強師生課堂上的互動，而四至五年級數學科及常識科更推行「電子學習計劃」，讓學生運用平板電腦進行課堂學習，提升學習效能，培養自主學習的能力。

### 家校合作

我們的家長教師會成立於1994年，其成員組織的家長義工隊，協助本校更有效地推行各項校務工作及推動各類如親子活動、多元智能興趣班、教育講座及工作坊等。我們與家長攜手合作，加強彼此聯繫，培養學生服務他人和關心社會的態度，長大後成為良好公民。

### 董事局支持

董事局成員每年均參與本校之大型活動，包括校友會聚餐、楚思舞台至叻Kids暨幼稚園填色比賽頒獎禮、校運會及畢業典禮。

As well as this, we organized multiple language activities. We also implemented the Monday Enrichment Learning Programme, trying to promote learning capability. Moreover, we conducted three study exchange programmes every year. We covered various areas, from Guangzhou, Taiwan, down to Singapore and New Zealand, enriching students' life experience.

### IT Education

IT has become an indispensable element in our curriculums. The internet and intranet system have been successfully implemented at our school. Recently, we implemented a Distant Classroom Programme, which aims to interact with both inland and local fraternal schools, through interchange with each others' subjects of learning. We also implemented an Electronic Whiteboard Programme to enhance teacher-student interaction in the class. Besides, we promoted e-learning Programme in P.4 to P.5 Mathematics and General Studies, so that students can learn through the tablet computers and cultivate their self-learning ability.

### Home-School Co-operation

The Parents and Teachers Association was established in 1994. The formation of the parents' volunteer team has been further enhancing our development. They assist in carrying out many activities in order to strengthen the bonds between parents and children, such as multi-intellectual interest classes, educational seminars and different workshops.

### Board Members Support

Every year board members attend school activities, including Alumni Association Party, Super Kids Competition, Athletic Meets and the Graduation Ceremony.

# 仁濟醫院趙曾學韞小學 Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School



2015年本校男、女子組在青衣區運動會獲得佳績  
They did a great job in the Tsing Yi Sports Day 2015



本校二十五周年校慶邀請了教育局局長吳克儉SBS太平紳士為主禮嘉賓  
We were honoured to have Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education to be the officiating guest at our school's 25<sup>th</sup> Anniversary Celebration

## 學校簡介

本校創辦於1989年9月，位於青衣。荷蒙本院永遠顧問兼本校校監趙曾學韞教授BBS太平紳士慨捐五十萬元贊助建校經費，遂以其芳名為本校命名。

## 學校特色

- **關愛滿校園**  
建立關懷愛護的校園文化，為不同需要的學生提供各種成長及學習機會，培養學生有正確的價值觀，發展全人教育。本校每月舉行生日會，校長會與該月生日的學生一同午餐及切蛋糕，並送贈書籤。
- **啟發學生潛能**  
為學生提供多元化啟發潛能的機會，讓他們建立自信，培養主動學習、自我完善及不斷求進的精神。本校特意舉辦英文戲劇活動，讓不同能力的學生參與，強化他們學習英文的興趣及表達能力。於2015年本校參加校際話劇節比賽，獲取多項殊榮。此外，學生在運動比賽亦有理想表現，2015/2016年度青衣區小學校際田徑比賽中，本校學生獲得男子甲組跳遠冠軍、一百米亞軍、壘球季軍及女子甲組跳遠亞軍等佳績。另外，在創新科技上，學生在第三屆香港國際學生創新發明大賽上勇奪「印尼特別獎」及金獎和銅獎。
- **健康學校**  
本校參加衛生署口腔健康教育組的「陽光笑容滿校園」計劃，並獲衛生署及教育局的「至『營』學校」認證及「安心校園」認證，以及連續第5年榮獲sportACT獎勵計劃2015「活力校園獎」。
- **環保教育**  
本校成功申請環保基金在學校天台加建太陽能發電板，為學校節省電費之餘，也能教導學生有關再生能源的知識。發展社區有機農莊，舉辦不同的環保活動及戶外學習。參與世界自然基金會的活動，為學生提供最新的世界環保資訊，使環境教育成為學生終身學習的方向。

## Brief Introduction

Our school, founded in September 1989, is situated in Tsing Yi. It was named after the Supervisor, as well as the Advisor Board member of Yan Chai Hospital, Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP, who generously donated half a million dollars in aid of the establishment of the school.

## Characteristics of the School

- **Loving and Caring School Campus**  
We are dedicated to make the school a loving and caring community where students from different social backgrounds can interact, learn and pursue academic excellence together so they may lead responsible and fulfilling lives. We aim at providing students a well-rounded education. The principal will celebrate with the students having birthday every month.
- **Multiple Intelligence**  
Our school puts emphasis on providing opportunities for students to show their talents and enable them to develop cognitive skills and work towards lifelong learning. The English Drama Club for example, provides opportunities for various abilities students to explore their acting talent. It also allows them to learn English in a fun and an interactive way. We won many awards in the 2015 Hong Kong Drama Festival Competition: Best Actor and Actress Awards, Best Cooperation and Stage Effect Award. Congratulations to the sports team, our students won champion for long jump, 1<sup>st</sup> runner-up for 100m race and 2<sup>nd</sup> runner-up for soft ball throw in the Tsing Yi Sports Day. We also obtained a special award in the 3<sup>rd</sup> Hong Kong International Student Innovative Invention Contest 2015.
- **A Healthy School**  
Our school took part in "The Bright Smiles Campus Programme". We received certificates under the "EatSmart School Accreditation Scheme", "Heart-safe School" and received the "Active School Awards" from 2010 to 2015 under the "sportACT Award Scheme".
- **Environmental Protection in School**  
We successfully raised money from the Environment and Conservation Fund to build a solar power plant on our school roof so as to show students how to run renewable energy. We keep on building up an organic farm for the local community. We have arranged different kinds of learning activities to enforce students' participation in group and community affairs.

## 課程特色

- 推行小班教學，小一至小六全面實行普通話教中文，加強學生之間的互動。
- 發展電子教學，協助學生掌握基礎知識和穩固基礎。
- 為有特殊學習需要的學生提供不同的支援，包括分組學習、小組學習、課後支援、小一新生適應課程、朋輩輔導計劃及個別學習計劃等，提升學生自信及學業成績。
- 鼓勵全方位學習，除常識科外，英文科也會配合課題，讓學生走出課室實地學習。
- 鼓勵學生參與交流活動，培養學生積極的人生觀、高尚的品德，以及廣闊的世界視野。2015/2016學年學生到澳門交流，參觀世界文化遺產，大開眼界。
- 在小一及小二常識科加入自理課程，除了幫助學生手部小肌發展外，也可以促進學生成長，建立自信。
- 培養學生中國文化藝術素質，在小一至小六視藝科加入水墨畫課程，聘請專科教師教授。

## Curriculum

- We have implemented small class teaching in order to cater for learners' diversity.
- Allowing students to get a wide exposure of IT learning through establishing Information Technology teaching in different aspects.
- To cater for individual differences, we provide small group teaching and personal tutoring for those with learning difficulties to help them enhance their confidence and achieve better results.
- We encourage students to explore different things in different subjects and not just General Studies. We also arrange outings in English for every level.
- We continue to organize overseas study visit for our students to give them opportunities to experience and appreciate cultural differences. In the 2015/2016 school year, we visited Macau which was very exciting for the students.
- We have implemented life-skill course in P.1 and P.2 General Studies to help students become more independent.
- We put Chinese Painting in our Visual Art syllabus so as to enhance students' interest in Chinese culture.

## Support from Professional Bodies

- Programme for supporting autistic students (3 years)
- EDB School Based Support Scheme (P.3 Mathematics)
- EDB Tiered Intervention Model on the Learning and Teaching of Chinese Language in Primary School

## Home-School Co-operation

The Parent-Teacher Association gives a lot of support to the school. They are enthusiastic about organizing parent-child activities and interest groups for the students.



每年「陽光笑容滿校園」流動教學車都會到學校宣揚護齒的訊息  
"The Bright Smiles Campus Programme" taught our students how to take care of their teeth

## 專業支援伙伴

- 支援自閉症學童計劃 (三年)
- 教育局校本支援計劃 (小三數學)
- 教育局初小中文科分層支援教學模式計劃

## 家校合作

家長教師會積極參與學校活動，透過各種講座、工作坊及家長晚會加強溝通。定期籌辦親子活動及學生興趣班，以支持學校的發展。



學生對繪畫水墨畫都非常感興趣  
Our students enjoyed Chinese painting lessons



本校學生參加創新科技嘉年華2015，體驗全方位學習的樂趣  
Our students participated in the InnoCarnival 2015



本校學生參加歷奇活動，增強自信  
Our students participated in the adventure activities



## 仁濟醫院蔡衍濤小學 Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School

### 學校簡介

本校為仁濟醫院主辦的第四間政府資助小學，蒙蔡衍濤先生慨捐一百萬元開辦費，於1992年9月開辦，並於1994年9月實施全日制。校園環境清靜，校舍設備完善，深受區內家長信任及支持。

### 班級編制

2015/2016學年學校共開設二十二班，分別為一年級四班、二年級四班、三年級六班、四年級四班、五年級兩班及六年級兩班，另設加強輔導班兩班，學生人數共五百八十五人，為學生提供更優質的教育服務。

### 課程特色

本校致力提升學生的兩文三語能力，由二年級開始推行普通話教中文，透過讀寫結合，提升語文能力。初小英語方面，則由外籍英語教師（NET）與原任英語教師協作教學，採用教育局的PLP-R/W課程，以有趣、輕鬆的學習活動，讓學生熱愛學習英語。學校積極推行廣泛英語閱讀計劃，提升學生的英語水平。

本校致力發展生命教育，編寫校本生命教育課程。此外，參與教育局課程發展處德育、公民及國民教育組「價值教育學習圈計劃」，同時與香港大學防止自殺研究中心合作，進行「多元學習經歷之情緒管理」體驗課；讓學生建立良好的品德，懂得自律、內省，珍惜生命。

本校各科透過引起學生對學習的興趣，建立預習習慣，培養學生自主學習。又透過閱讀及網上自學平台進行網上學習，包括每日一篇網上閱讀，電子書下載，擴闊學生的閱讀面。學校設閱讀計劃、故事園地及家長義工講故事，提升學生閱讀故事的興趣。

本校是一所健康校園，注重學生飲食衛生，設環保廚房、素食餐；注重學生運動的重要性，學生透過做早操、康體區活動、體育課，參與各類球隊訓練及體育興趣班等，讓學生在繁忙的學習生活之餘，也擁有一個健康的身心。



電子學習  
e-Learning

### Brief Introduction

Our school is the fourth subsidised primary school founded by Yan Chai Hospital and named after Mr. CHOI Hin-to in recognition of his generous donation of \$1 million in aid of establishment costs. The school commenced operation in September 1992 and we introduced whole-day primary schooling in September 1994. Our school has been supported and welcomed by parents owing to the peaceful environments and well-equipped facilities.

### Class Structure

In the 2015/2016 school year there are 22 classes with 585 students, which comprises 4 classes in P.1, 4 classes in P.2, 6 classes in P.3, 4 classes in P.4, 2 classes in P.5 and 2 classes in P.6. There are 2 other IRTP classes. We aim to provide quality education services.

### Curriculum

Our school aims at nurturing biliteracy and trilingualism among our students. From P.2, Putonghua is the medium of instruction in the Chinese Language subject. With the integration of reading and writing, our school-based curriculum of the subject also helps enhance students' writing proficiency. For the English subject, our Native-speaking English teacher (NET) collaborates with the English language teachers in the co-teaching lessons. With the implementation of the EDB's Primary Literacy Programmes-Reading and Writing (PLP-R/W), our students capitalise on their enthusiasm and motivation to learn English through various interesting learning activities. On the other hand, we have also launched different English extensive reading schemes for both senior and junior primary levels in order to further develop the English language proficiency of our students.

We focus on the development and implementation of life education. This includes the design of our school-based curriculum in life education, as well as participation in the "School-based Values Education Learning Circle" organized by Moral, Civic and National Education Section, Curriculum Development Institute of the EDB. At the same time, we co-operate with the Centre for Suicide Research and Prevention of the University of Hong Kong on the "Diversified Learning Experiences-Emotion Management" experiential classes. With the above, we hope that students will develop good moral characters, self-discipline and intrapersonal intelligence, as well as cherish their lives.

Developing students' self-directed learning skills is also one of our key concerns. To achieve this, we attempt to arouse students' interest in learning in different subjects, and help students develop good study habits including doing pre-class preparation. We also believe that reading is one of the most effective ways to acquire knowledge. We encourage students to make use of online reading and e-learning platforms on the school website including "A Passage a Day" and the new "e-Read Scheme" organized by Hong Kong Education City in order to maximize student exposure to reading. To further cultivate students' reading interest, we also implement the school-based reading award schemes, and invite parents to take part in our school shared reading activities.

We are a healthy school. We attach great importance to the health of our students and food hygiene; therefore, we have set up our own central kitchen on the school campus and provide students with freshly cooked rice and vegetables, as well as vegetarian meals. In order to strengthen our students' physical fitness, we have organized daily morning exercise, playtime recreational activities and sports activities for them. We hope that our students can benefit from living a healthy lifestyle.



幼童軍訓練  
Cub Scout training



學習種植  
Learning to grow plants



參觀水耕種植場  
Visiting hydroponic farms



科技探究  
Scientific investigation



閱讀大使  
Reading Ambassadors

### 課外活動

本校透過下列途徑，推行課外活動，擴闊學生視野：

- 校隊訓練：教師選出具有潛質的學生進行訓練，參加校外比賽，如合唱團、田徑隊、集誦隊、中國舞蹈、柔道、民歌小組、單車隊、閃避球、乒乓球、幼童軍、話劇組、奧數、校園電視台、電腦班、鼓樂隊等。
- 周六興趣班：跆拳道班、拼音班、體操班、樂器班、繪畫班、創意寫作班、結他班、魔術班、LEGO機械人工程師班、籃球班、中樂、圍棋、小提琴等。
- 大型活動：繽紛嘉年華、全校旅行、聖誕聯歡會、試後各類比賽和活動。
- 參觀活動：如參觀香港藝術館、香港科學館、香港文化博物館、香港太空館、香港動植物公園、香港科學園等。
- 營會活動：如成長的天空挑戰營、公民教育營、畢業營。
- 特別表演：本校表演隊伍經常獲仁濟董事局、政府部門、社區機構等邀請，作各類表演。

### 家校合作

本校與家長保持緊密的溝通，家長義工積極為學校服務，家校已建立良好的關係。家校活動及聯繫方式如下：

- 每學期舉辦一次接見家長日。
- 發展家長教育，舉辦家長專題講座，增進家長的知識及分享教育子女的方法。
- 舉辦不同級別的家長會，如小一家長會、小六家長會。
- 舉辦家長、教師親子聯誼活動。
- 日常透過面談、電話、手冊及通告保持聯絡。
- 家長教師會。

### Extra-curricular Activities

In order to broaden students' horizons, we have organized the following extra-curricular activities:

- School Team Training: Potential students are selected into school teams and trained for open competitions including School Choirs, Track and Field, Choral Speaking, Chinese Dance, Judo, Folk Music, Cycling, Dodgeball, Table Tennis, Cub Scout, Drama, Mathematical Olympiad, Campus TV, Computer Class and Drum Band.
- Saturday Interest Classes: Taekwondo, Phonics, Gymnastics, Musical Instruments, Visual Arts, Creative Writing, Guitar, Magic, LEGO Robot Engineer, Basketball, Chinese Musical Instruments, Go Game, Violin, etc.
- Special School Events: School Open Day cum Talent Show, School Picnic, Christmas Party as well as post-exam activities.
- Outdoor Visits: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Space Museum, Hong Kong Zoological and Botanical Gardens, Hong Kong Science Park, etc.
- Camp Activities: "Understanding the Adolescent Project (Primary)" Challenge Camp for P.4 to P.6, Civic Education Camp for P.5, Graduation Camp for P.6, etc.
- Special Performances: School performance teams are frequently invited by Yan Chai Hospital Board, the HKSAR Government and social community to participate in variety shows.

### Home-School Co-operation

We always take the initiative in keeping close contact with parents through the following:

- Parents' Day (once in each school term).
- Development in parent education and arrangement of related talks and seminars.
- Parents' meetings such as those particularly for P.1 and P.6.
- Arrangement of day camp and other activities for students, parents and teachers.
- Mutual understanding with parents can be strengthened through daily communication, telephone calls, student handbooks and school circulars. Teachers can work with parents together to help the students.
- The Parent-Teacher Association.

## 仁濟醫院陳耀星小學 Yan Chai Hospital Chan Iu Seng Primary School

### 學校簡介

本校創立於1996年，是仁濟醫院主辦之第五間政府資助小學，座落於將軍澳煜明苑側，並以捐建人陳耀星SBS太平紳士芳名為本校命名。本校致力營造愉快的學習環境，以提升學生的學術水平和培養他們終身學習的能力，並著重品德教育，讓學生建立正確的人生觀，以迎接知識型社會。2015/2016學年開辦小一至小六共十三班，學生人數約二百八十人，教師人數二十六人。

### 英語教學

本校一直參與教育局「英文故事教學計劃-閱讀及寫作」，讓一至三年級的學生除了在普通英語課學習英語基本文法外，他們更能於外籍英語教師課堂中，透過分享閱讀大圖書，從閱讀中學習。藉著與外籍英語教師的互動，學生不但享受閱讀的過程，愛上閱讀，學會聆聽，從中學習正規的英語會話，提升英語溝通能力及寫作的技巧。由於大圖書內故事中的用語和句子是經過精心設計，學生除透過閱讀、聆聽、重複運用及轉化等訓練過程，潛移默化地學會了句子的結構與應用，更掌握了寫作的技巧，使其在「聽、說、讀、寫」各方面皆有顯著的進步，為日後學習英語打好基礎。

### Brief Introduction

Our school's inaugural year was in 1996. It is the fifth subsidized primary school founded by Yan Chai Hospital. It is situated in Tseung Kwan O adjoining Yuk Ming Court. The school is named after Mr. CHAN Iu-seng, Star, SBS, JP, the consultant for our school. Our school aims to create a happy learning environment with an emphasis on moral education in order to build good personal and professional attitudes and to develop a desire for lifelong learning to support our students in competing in the globalized economy. In the 2015/2016 school year, the school has 13 classes with a total enrollment of around 280 students, supported by 26 teachers.



外籍英語教師在課堂中透過多元化趣味活動提升學生閱讀技巧及讀寫能力  
Through some interesting activities with the NET, the reading and writing skills of the students were enhanced

### English Learning

We have participated in "Primary Literacy Programme-Reading and Writing" which is developed by EDB. In addition to learn English grammar in general English lessons, P.1 to P.3 students can also learn English through big books shared reading by Native-speaking English teacher. From the interaction with the teachers, students not only enjoy the process of reading, but can improve their speaking, writing and listening skills while they are practising. All the words and phrases in the big books are carefully designed so that after a period of systematic training, students can learn the sentence structures, writing skills and usages imperceptibly. Their English skills can be improved significantly in all aspects and students will have a better foundation for their future.

### e-Learning

In the 2015/2016 school year, we are one of the participated schools in "The Fourth Strategy on IT in Education-Enhancing Schools' WiFi Infrastructure" (Phase 1) by EDB. All the infrastructure of Wifi network has been completed. We also acquire 30 tablet computers which fully utilized with the e-textbooks and teaching softwares. Teachers' professional development about e-learning and autonomous learning is positively encouraged to build up learning community and optimize the teaching strategies by peer observation. Online learning platforms are used for consolidation and evaluation as well as enhancing self-study. We focus on English and Mathematics to develop good practices of e-Learning by many different ways such as teaching trials, online diagnoses and excursions.

### 多元活動

本校特別注重學生多元智能的培育，希望透過多元化的學習經驗，激發學生的內在潛能，讓他們發揮所長，提升自信，建立正面的價值觀。本校外聘專業教練，提供免費課程及器材讓學生進行有系統的優質培訓，藉以鍛煉身體。課程包括：劍擊、體育舞蹈、中國舞、田徑、乒乓球、空手道、羽毛球、口風琴、籃球、讀書技巧班、記憶力訓練、奧數、開心英語、生活解難、寫作、英語話劇、多元機械人訓練、環保大使、幼童軍、耀星義工隊、朗誦、輕鬆節奏樂、足球、非洲鼓、啦啦隊及刺繡等。



學生參與十八區啦啦隊比賽  
Fantastic performance in the 18 Districts Cheering Team Competition



學生參觀澳門新舊建設，了解當地文化保育  
Students visited buildings and cultural development in Macau

### Diversity Activities

Cultivating students' multiple intelligence is the main focus of our school. We hope to stimulate students' potential through a diversity of learning experiences and let them show their best, improve their confidence and develop their positive values. We appoint professional sports coaches to provide free courses and equipment to train the students systematically and healthily. Courses include fencing, dancesport, Chinese dancing, athletics, table-tennis, karate, badminton, melodica, basketball, study skills, memory skills, Mathematical Olympiad, funny English, problem solving, writing, English drama, VEX robot, environmental ambassadors, boys scout, volunteer team, choral speaking, percussion band, football, djembe and cross stitch lessons.

### 專業支援

2015/2016學年，本校在中文、英文及數學科引入校外專業支援，針對學生學習強弱，設計具校本特色學習課程，優化教師教學策略，提升學生學習效能。中文科參加了香港中文大學之促進實踐社群以優化小班教學，發展與培養學生自主學習能力，討論教學難點，不斷優化小班教學質素。同時，本校參加了教育局內地教師交流計劃，內地富有經驗之特級教師與本校教師進行研課備課，教學相長。數學科已第四年參加教育局之校本支援計劃，透過經驗、教學與評估，以發展一套校本學生學習程度課程，彌補書本不足，提升學生學習效能。而英文科亦引入強調讀寫技巧的新思維，從四年級開始發展閱讀及寫作課程。在閱讀方面，教師會鼓勵學生高聲朗讀詞彙及篇章；在寫作方面，教師利用學習日誌教授造句技巧，讓學生多作口頭和書面形式造句，為寫作奠定基礎；在教授寫作時，教師會先進行全班寫作練習，然後分小組參與，學生可自行修改文章，大大增強寫作能力及自信心。

### Professional Support

The school-based professional supports for Chinese, Mathematics and English help us to point out the strength and weakness of students, so that we can develop school-based curriculum, optimize teaching strategies and improve learning effectiveness. Chinese Department has participated in "Support Programme on Fostering Communities of Practice to Enhance Learning and Teaching in a Small Class Environment (SCT)" to improve the quality of teaching by cultivating students' self-learning ability and solving the teaching difficulties. Moreover, our school has joined the Mainland-Hong Kong Teachers Exchange and Collaboration Programme. An experienced senior teacher from Mainland China will co-plan with local teachers regularly to exchange their ideas. Mathematics Department has joined the School-based Support Services from EDB for four years. Under the cycle of sharing, teaching and assessment, we are looking forward to developing a school-based curriculum to make up for deficiency of textbook contents and increase the learning effectiveness. English subject always emphasizes new ideas of reading and writing; therefore we start a programme to develop reading and writing skills in P.4. For reading, teachers will encourage students to read aloud for word phases and passages in the lessons. For writing, teachers will use 'Learning Log' to teach writing skills and let students to make sentences verbally and in written form as well for concreting their foundation. When teaching writing, students will have class writing first and then group writing after. Proofreading and self-corrections are welcomed so that students can improve their writing abilities and confidence.



在課堂引入平板電腦教學  
Teaching and learning with tablet computers

學生善用課後時間朗讀篇章及詞彙  
Verse and phrase speaking activities after school

### 電子學習

2015/2016學年本校成為教育局「第四個資訊科技教育策略—加強學校無線網絡基礎建設」計劃第1期參與學校，全校已鋪設無線網絡設施。本校添置三十多部平板電腦，配合電子書及教學軟件使用，積極鼓勵全校教師修讀有關電子教學或自主學習的專業課程，建立學習社群，透過同儕觀摩，優化教學策略。我們利用網上平台鞏固及評估學生學習進度，促進他們自主學習，並以英文科及數學科為重點發展科目，透過課堂實踐、網上診斷及戶外遊蹤等學習形式，充分發揮電子學習的好處。

## 仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園 Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten

### 學校簡介

本校為仁濟醫院開辦之第一間非牟利幼稚園，座落於屯門鳴琴路寶田邨。承蒙嚴徐玉珊女士慨捐一百五十萬元贊助開辦經費，嚴徐玉珊女士乃本院董事局第三十六屆主席嚴玉麟太平紳士之夫人，本校遂以捐建人嚴徐玉珊女士命名，並於2000年9月開課。

### 學校使命

建立優質學前教育園地，提供創意思維學習課程，激發幼兒多元潛能發展，奠定良好幼兒教育基礎。

### 課程特色

本校著重幼兒發展需要，依據主題目標編寫教學進度，內容富教育意義及具啟發性，以能吸引兒童學習興趣為主。另外推行專題研習，把傳統授課式的課程，轉變成以兒童為主導的學習，讓兒童自行探索設計、策劃、創作，從親身體驗中學習；又安排家長參觀兒童製作之專題匯報，促進親子互動機會，獲得家長的熱烈支持。



K3畢業生表演「金龍獻瑞賀校慶」  
Graduates show



討論式教學—小組討論  
Discussion teaching



春季旅行—濕地公園  
School picnic in Hong Kong Wetland Park



故事爸媽表演  
Story parents



十五周年校慶結業頒獎典禮  
The 15<sup>th</sup> Anniversary Celebration

### Brief Introduction

This is the first non-profit making kindergarten run by the Yan Chai Hospital Board. It is located at Po Tin Estate in Tuen Mun. The establishment of the school was in aid of the generous donation of \$1.5 million from Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the wife of the former Yan Chai Hospital Board chairman Mr. YIM Yuk-Lun, Stanley, JP. In the name of Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, the school started to operate in September 2000.

### Mission

- Establish an excellent learning field of pre-education
- Furnish various learning programmes focus in creative thinking
- Stimulate the development of the diversified potentiality of the infants
- Lay foundation for a good quality of pre-education

### Curriculum

One of the strength of Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten is the special focus on school curriculum design. The curriculum design model of our School is based on themes of learning and the ultimate learning goals to adjust teaching progress. The curriculum content is full of educational targets and inspirational to children enabling them to be attracted to learn with self interest. Besides, our School concentrates on implementing "Innovative Activities", transforming the traditional approach of classroom teaching method into children-oriented learning method. Children can explore the design, planning and innovation on their own initiatives and learning from practical experience. Our School will also arrange exhibitions for parents for them to better understand the results of assignments completed by children. This enables the dynamics of learning between parents and children being maintained in the educational process and able to solicit strong support from parents.

### 班級編制

#### Class Structure

	班級數目 Classes	學生人數 No. of Students	
上午班 A.M.	7	109	
全日班 Whole Day	5	89	
下午班 P.M.	2	48	
校長 Headmaster 1人	主任 Headteachers 2人	教師 Teachers 20人	職員 Staff 16人

## 仁濟醫院明德幼稚園 Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten

### 學校簡介

本校為仁濟醫院主辦之第二間非牟利幼稚園，座落於天水圍天恒邨。承蒙本院顧問局委員錢曼娟女士MH慷慨捐款一百五十萬元贊助經費開辦。本校於2001年9月開課，命名為明德幼稚園。

### 課程特色

本校根據教育局發出的《學前教育課程指引》編制校本課程，課程內容取材於幼兒的生活經驗，以主題模式進行探索活動，從中統整語文、早期數學、體能、科學與科技、藝術、個人與群體等學習範疇，以助幼兒全面而均衡發展。此外，本校以小組討論形式啟發幼兒思考學習的內容，再以口語、圖像或文字分享結論，加強幼兒語文表達能力，並在互動中培養不同的共通能力。

### 課外活動

本校開辦多項課餘活動，如：英語班、珠心算班、畫班、舞蹈班、小童軍訓練班，同時鼓勵學生參與不同的比賽，如：歌唱比賽、故事比賽、舞蹈比賽等，藉此陶冶性情及培養學生多方面的興趣。

### 獎勵計劃

設有錢曼娟獎勵計劃予成績優異及在公開比賽中獲得殊榮的學生，以示鼓勵。

### 家校合作

本校設立家長教師會及家長義工小組，家長教師會每年定期舉辦親子運動會、親子旅行、節日聯歡會、專題講座及工作坊，以加強家校之間的溝通及合作。



低班參觀交通安全城  
K2 visiting the Road Safety Town



小童軍宣誓儀式  
Grasshopper Scout Investiture Ceremony



年宵攤位體驗  
Lunar New Year Fair



舞蹈組公開表演  
Dance Performance

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten in Tin Shui Wai is the second non-profit making kindergarten opened by the Yan Chai Hospital Board. We are indebted to Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, Advisory Board Member who donated \$1.5 million to Yan Chai Hospital. This Kindergarten was opened in September 2001.

### Curriculum

According to the "Guide to the Pre-primary Curriculum" issued by the Education Bureau, our school designs a school-based curriculum which is based on the life experiences of children. These experiences serve as teaching materials in the curriculum. Also, we adopt a thematic teaching approach to conduct the exploration activities. The aim of the teaching method is to expose children to various learning areas such as Language, Early Mathematics, Physical Education and Health, Science and Technology, Art as well as Self and Society. These areas contribute to children's balanced development. Moreover, our school motivates children to discuss and review the learning content and share their conclusions with language, pictures and words. This can enhance language expression abilities and the basic skills of children during their interactive activities.

### Extra-curricular Activities

In order to further enhance the development of children, our school holds many extra-curricular classes and activities, including the English group, Arts and Crafts class, Rope skipping class and Grasshopper Scouts. Children are also encouraged to take part in various competitions throughout the year. These activities help children to build confidence and to reach their full potential.

### Scholarship

Our school has set up the Tsin Man Kuen Scholarship, a merit-based programme for children who perform well in school or at open competitions.

### Home-School Co-operation

Our school has a Parent-Teacher Association which regularly holds events throughout the year, such as sports day, picnic outings, holiday-themed parties, and workshops to strengthen the communication and co-operation between family and school.

## 仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre



親子運動增感情  
Family Sports Day

### 學校簡介

本校位於葵青區石籬邨，於1978年開辦，是仁濟醫院首間多元化服務單位。1998年，因地區老化重建，本校搬遷至石籬一邨，繼續為石籬及鄰近區域居民提供全日幼兒服務。收生額為一百四十名，並設兼收服務、暫託服務及延展服務。

### 多元教學

本校著重幼兒均衡發展，積極鼓勵他們參與不同類型活動，藉此啟發他們各方面的潛能，擴闊他們的生活經驗；更期望能提升其自信。過去一年，幼兒參與仁濟愛心曲奇義賣揭幕禮及環保教育成果分享會之表演、各區舞蹈比賽、區內小學舉辦之數學比賽及親子運動會等，均有傑出表現。

### 家校合作

良好的家校合作能對學生成長起積極作用。本校著力推動親子活動，如親子運動會、親子旅行、親子賣旗、步行籌款、曲奇義賣等，為家長提供不同形式的親子機會，使家長及幼兒共同關注身心健康，一起參與各項慈善活動，共襄善舉之餘更可建立良好的親子關係。此外，家長透過工作坊，彼此分享育兒心得，互相扶持及鼓勵，不但能協助及支持學校舉辦各項活動，藉此攜手共同培育幼兒成長。



載歌載舞為籌款  
Singing and dancing for fundraising

### Brief Introduction

Established in 1978 and located at Shek Lei Estate, Kwai Ching, Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre was the first centre offering a variety of services. In 1998, the school was relocated to Shek Lei (I) Estate in an urban redevelopment project and continued to serve the Shek Lei community and nearby districts with full day childcare services. The school currently has 140 children, and offers integrated programmes, occasional child care service as well as extended hours child care service.

### Pluralistic Teaching

We place emphasis on balanced development of children. We encourage them to participate in various activities in order to realize their potentials in different aspects. This does not only enrich their life experiences, but also raises their confidence. Last year, our children performed well in the Yan Chai Charity Cookies Sales Kick Off Ceremony, the Environmental Education Sharing, District Dance Competitions, District Mathematics Competition and Kindergarten Family Sports Day.

### Home-School Co-operation

Home-School Co-operation plays a positive role in the growth of children. We organize various parent-child activities, including Family Sports Day, Parent-Child Picnic, Flag Selling Activities, Charity Walk, and Charity Cookie Sales, etc. The multitude of family activities provides opportunities for parents and children to keep a good health. By participating in charity events together, they can establish good parent-child relationship. In addition, parents can share parenting experiences and give mutual support and encouragement in workshops. They can also be part of the volunteer team to assist in different school activities, in order to cooperate with us in children development.



鼓聲作樂健步行  
Drumming merrily and walking vigorously



親子遊戲展歡欣  
Parent-child games



禮貌天使人人愛  
Courteous Angels

## 仁濟醫院裘錦秋幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校為仁濟醫院第二間投入社會服務的單位，座落於葵涌安蔭邨。本校為二至六歲幼兒提供全日班的服務，收生額為一百一十二人，並設兼收服務、暫託服務、延展服務等。

### 學校使命

本校重視兒童成長的需要，以愛、尊重及關懷的態度，讓兒童各方面獲得均衡發展，貫徹讓兒童達致「開開心心地學習，快快樂樂地成長」的教育信念。

### 校園設施

校舍面積達四千五百多平方尺，除設有四個可作靈活調配使用之課室外，另設有體能室、唱遊室、電腦角、圖書角、大型假想遊戲角等。



參與仁濟醫院愛心曲奇義賣表演  
Children performed in the Yan Chai Charity Cookies Sales Kick Off Ceremony



院屬幼稚園/幼兒中心聯合畢業典禮  
Joint Graduation Ceremony



探訪長者之家  
Visited the elderly home

### 課程特色

本校採用主題單元教學，以兒童為本，透過多元化活動、親身體驗、探索等過程，提高兒童學習動機及興趣，從而獲得知識，達致全人教育。為豐富兒童學習經驗，本校聘請外籍教師提供英語教學活動。另設體能訓練教學活動，讓兒童認識及學習多元知識，增強社交、語言及體能的發展。2015/2016學年配合「德育」主題課程，籌劃「童」心「童」德品德教學體驗活動，增強兒童認識及實踐良好品德生活。

### 家校合作

本校重視親職教育、家校協作，除安排不同活動讓家長參與，增加家校聯繫，亦提供駐校社工服務，給予家長輔助，共同培育兒童健康成長。



參觀消防局  
Visited the Fire Station



親子日營  
Parent-Child Day Camp



親子工作坊  
Parenting Workshop

### Brief Introduction

Our school was the second kindergarten / child care centre run by the Yan Chai Hospital. Now, it is relocated at On Yam Estate in Kwai Chung. A whole-day class structure is provided for children aged 2 to 6 and our approved capacity is 112 children. Besides, we also provide integrated programme service, occasional child care service and extended hours child care service.

### Mission

Apart from letting our children "Enjoy the school life, enjoy the learning", we provide a learning environment with love, trust and respect in order to ensure the best future development for our children.

### Facilities

The school floor area is over 4,500 ft<sup>2</sup>. Apart from four multi-functional classrooms, we have physical fitness room, Music room, Computer corner, Reading corner, Big Dramatic Play corner, etc.

### Curriculum

By upholding our mission, we provide opportunities for children to think, try, discuss, prove, discover and deliver their options in order to motivate their learning and interest, to coincide their cognition as well as their development. We also have experienced English teacher to provide teaching programmes for enhancing language skills of children. In addition, physical training activities are provided to enrich children with multi-intelligence knowledge, and so enhance their social, language and physical development. With this year's theme curriculum focused on "moral education", we have planned various teaching activities to increase children's understanding and practice of good moral character of life.

### Home-School Co-operation

We emphasize parental participation and encourage their collaborative discussion. Various activities are arranged for parents to join. We also provide school social worker service for assisting parents in children development.

## 仁濟醫院友愛幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校於1982年9月投入服務，為屯門區雙職父母及有需要的家庭，提供二至六歲幼兒全日制教育服務。此外，更提供暫託、延展及兼收服務。

### 學校使命

本校秉承仁濟醫院「尊仁濟世」的精神，提供全人優質教育。本校著重以兒童為本的理念，採用多元及富啟發性的教學活動，提升兒童學習動機及興趣。

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre was founded in September 1982. The school serves Tuen Mun families in which both parents work or need assistance. The school provides not only whole-day pre-school classes for children aged 2 to 6, but also occasional child care service, extended hours child care service and integrated programmes.

### Mission

Sharing the same vision with Yan Chai Hospital to serve the community in the spirit of Benevolence, we provide all-round quality education. Our child-centered curriculum includes multifarious and stimulating activities to motivate children to learn.



齊做「筆順體操」  
Let's do "Character Stroke Gymnastics"



校園中尋找「筆劃」，真有趣！  
Searching for Chinese character strokes



電腦角  
Computer Corner



積木角  
Block Corner



園藝角  
Green Corner



翻新後的兒童洗手間  
Children's washrooms after refurbishment

### 課程特色

本校於2015年通過教育局質素保證視學，這肯定了近年校本課程發展以「語文」為重點發展項目的努力。藉體能、唱遊、繪畫、朗讀故事等多元化的學習活動，促進幼兒的語音處理、字形結構、句法與文本意識、書寫能力等語文基礎。

為增潤教師對幼兒語文發展的認識，本校參與了「喜閱寫意：賽馬會支援計劃」，為K2和K3幼兒進行「香港學前兒童閱讀能力甄別測驗」，以及早識別有潛在學習困難的幼兒。此外，本校亦邀請了仁濟醫院第廿四屆董事局社會服務中心註冊社工到校，為有潛在學習困難的幼兒提供「聽說讀寫小奇兵」課程，強化其基本語文能力。

### 校園設施

為改善學校環境，本校於暑假期間利用教育局幼稚園一筆過學校發展津貼，翻新兒童洗手間，令兒童洗手間空間更寬敞，設備更趨完善。

### Curriculum

We passed the Quality Assurance Inspection conducted by Education Bureau in 2015, reconfirming our efforts in focusing on language in our curriculum development. Having participated in various activities including physical activities, singing in playgroups, drawing and storytelling, children build up a good foundation in speech processing, word structure, syntax, text awareness and writing skills.

In order to improve our teachers' understanding of the language development in children, we have joined the "Read & Write: A Jockey Club Learning Support Network". Children in K2 and K3 participate in The Hong Kong Reading Ability Screening Test for Preschool Children, thus allowing early identification of children with potential learning difficulties. To support children with potential learning difficulties and strengthen their basic language skills, we have invited registered social workers from Yan Chai Hospital 24<sup>th</sup> Term Board of Directors Social Service Centre to provide the programme "A Little Adventure in Language Building" at our school.

### Facilities

Last summer, we refurbished the children's washrooms, providing more space and better facilities for the children. This is a significant improvement to our school environment and could not have been done without the help of the One-off School Development Grant for Kindergartens under the PEVS from the Education Bureau.

## 仁濟醫院山景幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校於1985年獲政府撥款資助開辦，現提供二至六歲幼兒全日制教育服務，另設有兼收服務、暫託服務及延展服務等。

### 教學活動

我們相信通過一系列的活動，可以幫助幼兒及早養成自律、專注等能力，為日後學業與事業的成功奠定基礎。學校在2015/2016學年舉辦一連串遊戲，藉此培養幼兒專注能力，活動包括：「萬聖降臨學專注」；「聖誕老人誰是誰」，著幼兒在多名戴上特別面具的人中，找出誰是聖誕老人；「拼出我校園」，每班準備大型拼圖，讓幼兒透過拼圖訓練專注力及持恆的態度。

### 家校合作

為加強家校溝通和協作，促進親子關係，2015/2016學年本校舉辦多項親子活動，例如：悠閒假日之旅、運動遊戲同樂日、親「親」大行動。還有參觀香港歷史博物館、香港花卉展覽、立法會綜合大樓、香港科學園、九龍公園等。此外，我們還舉辦多個不同主題的家長講座，包括：「如何啟發孩子由聽故事引發閱讀的興趣」、「因材施教·照顧差異」、「講故事技巧與服務」、「有效親子溝通與管教技巧」等。

### Brief Introduction

Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre was established in 1985 in aid of government funding. We operate in full-time basis offering classes for children aged 2 to 6. We also offer integrated programme for mildly disabled children, occasional child care service and extended hours child care service.

### Teaching and Learning

We have organized various activities to help children improve their persistence and self-discipline. For example, "Full attention in Halloween", "Guess who the little Santa am I" which can train children to identify fellow classmates under special masks, "Campus Puzzle" which can train children's patience and persistence by handling large jigsaw puzzles.

### Home-School Co-operation

To enhance communication between school and parents, as well as to improve parent-child relationship, we organized several activities such as Picnic in holiday farm, school game in Christmas, Parent-Child Sports Day. Several visits had been held: Hong Kong History Museum, Hong Kong Floral Exhibition, Legislative Council Complex, Hong Kong Science Park and Kowloon Park. Talks and workshops on different topics were held too, namely "How to encourage children on reading through story telling", "Dealing with children diversity", "Story telling skills and service", "Effective communication between parents and children".



小童軍積極參加競技遊戲  
Grasshopper scouts playing sports games



幼兒參與「陽光笑容小樂園」活動  
Our Children joined "The Brighter Smiles Playland"



家長參與小食製作工作坊  
Parents joined the snacks workshop



遊戲對幼兒發展十分重要  
Children enjoy playing games in Halloween activity

## 仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

蒙永隆銀行創辦人及「伍宜孫、伍潔宜慈善基金會」贊助，於1984年在水彩園邨開辦幼兒中心。2005年9月註冊為「仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心」，為北區提供幼兒教育服務逾三十年。

本校於2013年通過教育局質素評核，報告中肯定了本校的關愛文化，重視兒童的品德培育，課程以兒童為本，內容全面均衡，營造了適切的學習環境。評核隊伍更指出，本校團隊齊心一致，具反思及求進步的良好意識，各項工作策略得宜，能落實推動學校持續發展。

### 課程特色

本校致力推展綠色教育，而教師意識到綠色教育涉及很多自然科學與物理現象等常識。在2014/2015及2015/2016兩個學年，我們特意加強科學教育，在不同課題中滲透更多科學元素，以回應幼兒對周遭事物的好奇和存疑。教師善取生活題材，並透過多元感官活動和探索遊戲，豐富幼兒對自然科學與物理現象等常識的理解。

此外，我們亦抓緊家長參與的機遇，除了安排觀課，還在兩個學期終的家長日舉行以科學為主題的親子活動；簡介科學概念與幼兒的學習方式。同時，透過科學實驗促進親子溝通及解難，激發親子共同探究科學的興趣。活動包括自然物理現象的趣味小玩意，以及多元感官的刺激；旨在引發家長的敏感度，促使他們從中啟發幼兒對科學的好奇之餘，並讓幼兒從實驗過程中，觀察和掌握常見的科學原理。家長皆表示活動能體驗如何培養幼兒探究事物的精神，有助其從生活中幫助孩子建立早期的科學概念及探索能力。



幼兒透過馬賽克鑲嵌創作，觀察透光物料及探索形狀與空間概念  
Observe and explore ability is the early science learning



探索為何輪子是圓形  
Exploration of shapes



幼兒好奇探索鏡子的光與影  
Experiments with reflections in mirrors



家長從觀課中認識幼兒如何建構學習經歷  
Parents are invited to join lesson observation

### Brief Introduction

Our school was founded in 1984, to serve the residents of North District, with the generous sponsorship of the founders of the Wing Lung Bank and the Wu Yee Sun, Wu Jieh Yee Charitable Foundation.

In 2013, The Quality Assurance Division of the Education Bureau assessed our performance as satisfactory in their quality review report and noted, with appreciation our emphasis on human values. Our child-oriented curriculum was designed in a comprehensive and balanced way, enabling a better learning environment. The assessment team noted that our school team performed in a united and coherent manner, and where needed, were willing to incorporate changes.

### Curriculum

Our School is committed to promoting "Green Education". In the process of designing these green educational programmes, our teachers realized that a large element involved the natural sciences and physical phenomena, including common sense (touch, texture, etc.).

Over the last two years, our school has integrated these elements into the curriculum, resulting in a greater knowledge of the subject by the children. These elements have taken the form of multi-sensory activities and experiential games incorporating various phenomenon which give the children a greater understanding of their surroundings and fulfill their natural curiosity.

We have involved the parents in the green educational programme by direct participation and observation. This gives the parents a greater understanding and acceptance of the scientific concepts taught by our teachers. Also we have had positive feedback from the parents who have noted an increase in the children's interest after the implementation of this programme. This programme builds up children's scientific concepts and exploring skills. It has also given us a greater understanding of the importance of parent participation in the educational process.



驗證玻璃紙透光，讓幼兒闖進色彩世界  
Wonder at color and light through transparency

## 仁濟醫院九龍崇德社幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校成立於1991年，服務青衣區逾二十五年。本校屬全日制，具教育與照顧兼備的學校，並設兼收、暫託與延展服務。我們十分重視幼兒的學習成長，會以當時社會時事議題與多元的課程相結合，推展教學活動。

### 課程特色

2015/2016學年，我們摒棄操練式的學習方法，以有趣的活動及製作電子輔助教材來引起幼兒的好奇心及學習興趣，同時引入顏色豐富、色彩繽紛有趣的多元智能課堂活動，配以音樂來營造寧靜的學習環境，讓幼兒在鼓勵、獎賞的氛圍下自主學習。

為了培育幼兒積極主動、具備終身學習的能力，教師在課程編排上，每天為幼兒安排不同的課堂活動，讓幼兒在多元智能的環境下學習，從而提升專注力，引起其學習興趣，最終達致學會自學，發揮個人潛質，為未來作好準備。

### Brief Introduction

Our school established in 1991, serving the region residents for over 25 years. We are a whole-day school with child care services, including integrated programme, occasional child care service and extended hours child care service. We attach great importance in children's learning and growth. We use social issues that have been discussed widely to design our curriculum.

### Curriculum

In the 2015/2016 school year, we tried to abandon the traditional style of learning, i.e. through long time continuous practice and copy. Instead we arrange various kinds of fun activities. Our teachers prepare computer-aided teaching material to arouse students' curiosity and interest in learning. Also we introduce colourful and fun multiple intelligence textbooks, with the aid of audio equipment, creating a calm learning environment for the children. As a result, the children can be encouraged to learn by themselves.

We attach great importance on the arrangement of curriculum, especially the design and combination of effective lesson activities. Children can learn in a unique environment, so as to enhance their mindfulness, and raise their interest in learning. As a result, children can develop the ability of self-learn and apply their skills.

幼兒在分組時自行完成練習  
Children complete the exercise on their own during small group learning



教師以獎勵計劃鼓勵幼兒主動參與  
Teacher encourage children through incentive programme

幼兒在音樂營造的寧靜環境中學習  
Audio equipment is able to create a peaceful learning environment for children



幼兒透過活動學習加減法  
Children learn addition and subtraction through activities

## 仁濟醫院林李婉冰幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校蒙林李婉冰女士捐出善款創辦，於1992年9月開始為天水圍區居民提供二至六歲幼兒教育服務。本校為獨立校舍，與院屬青少年及老人中心結鄰，為本校家長及其家庭成員提供方便。

### 學校發展

二至六歲的幼兒，正處於學習需要和學習能力的高峰。本校非常重視和謹慎地策劃年度工作，以確保擬定的工作及一些與時並進的新項目能得到落實及可持續發展。2015/2016學年，本校重點工作如下：

- 到校支援服務  
於2012/2013及2013/2014學年，本校連續兩年獲教育局幼稚園校本支援組提供「課程需要為本」的到校培訓。本校在「課程策劃」和「課程評鑑」的工作安排上，明顯得到改善及提升。2015/2016學年，本校續向教育局申請「發展兒童的語文學習能力」培訓計劃，以期課程臻善。
- 德育及公民教育  
2015/2016學年，學校以「齊來做個好公民—責任、公平知與行」為德育活動主題，透過多元化活動的配合，啟發兒童對家庭、學校及社群應有的責任和義務，作出認知及行動，以培養其成為勇於承擔，敢於實踐的孩子。計劃更獲「仁濟醫院德育及公民教育獎勵基金」頒發獎狀及獎金，以茲嘉許。
- 到校學前康復服務  
在社會福利署新推行「到校學前康復服務試驗計劃」的撥款資助下，學校與院屬學前支援隊合作，讓有特殊需要但未獲相關輔助服務的幼兒，盡快獲得適切的學前康復服務。

### Brief Introduction

With Ms. Nina LAM's kind donation, our school was established in Tin Shui Wai in September 1992, providing pre-school education services to children aged 2 to 6. A characteristic rarely found in government-aided pre-primary education institutes, our kindergarten is housed inside a purpose-built comprehensive social service centre. The kindergarten, together with the Yan Chai affiliated youth and elderly centres, offer parents convenience by bringing services to family members of different ages and needs together under one roof.

### School Development

Children aged 2 to 6 are at the peak of their learning ability and needs. With an aim to bring quality education to children, the kindergarten attaches great importance to a yearly school plan. All planned activities, with built-in new initiatives are targeted to contribute to a sustainable development of the whole learning process. Priority tasks of the kindergarten for 2015/2016 are:

- School-based Support  
Education Bureau's School-based Support (Kindergarten) Programmes has provided two consecutive years from 2012/2013 to 2013/2014 training on curriculum need-oriented programmes. We observed encouraging results in the enhancement of curriculum planning and curriculum assessment. We invited the Education Bureau again to provide training to enhance our curriculum. The theme of the 2015/2016 school year is development of children's language learning ability.
- Moral and Civic Education  
In the 2015/2016 school year, the theme of moral and civic education programme is "Be a Good Citizen". Through various activities, we aim to cultivate a sense of duty and responsibility among children, guiding them to become responsible members in the family, school and the community. The programme was awarded a certificate and a grant from the Yan Chai Hospital Moral and Civic Education Award Fund.
- On-site Pre-school Rehabilitation Services  
With funding provided by SWD's On-site Pre-school Rehabilitation Scheme, children with special needs and are on the waiting list for SWD-subsented pre-school rehabilitation services are now able to access the necessary training early in the prime training period.



請投我競選班長一票  
Vote for me as class prefect



仁濟學前支援隊向家長介紹到校康復服務  
The On-site Pre-school Rehabilitation Services



幼稚園校本支援培訓會議  
Training Conference of School-based Support Programme

## 仁濟醫院郭子樑幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校位於港島西營盤高街，承蒙郭子樑先生慷慨捐助，於1995年4月開辦二至六歲全日制幼稚園/幼兒中心。收生額一百一十二名，並設有暫託、延展及兼收服務。為配合社區需要，每學年提供十名二至三歲半日制名額。

### 課程特色

為配合幼兒的發展需要和學習興趣，本校以主題網組織教學內容，推動專題研習引發幼兒的學習動機。本校安排參觀及聯校活動，讓幼兒走出課室，在不同情境中學習，擴闊視野。為加強幼兒的德育培育，我們透過主題教學、專題研習及常規活動，滲入公民及品德教育，讓幼兒在潛移默化的環境中，實踐出良好品德行為。

每週上午時段分小組進行普通話學習及舞蹈活動。每週五為多元活動日，提供體智能活動及外籍英語教師趣味性英語活動。



南華會球類活動體驗  
Joining sports activities in South China Athletic Association



樂韻迎聖誕  
Music for Christmas



齊來大掃除  
Let's Clean-up

### 家校社區協作

本校引入駐校社工服務，為幼兒進行成長課，提供家庭輔導。另開發家長資源，推廣親子互動活動，鼓勵家長參與義工服務，協助校內外活動；與其他社區組織合辦活動，建立社區協作伙伴。此外，舉行家長日、親子旅行、參觀小學、親職講座及綜合嘉年華會。



二十周年校慶親子日營—小型兒童劇  
A children drama at the 20<sup>th</sup> Anniversary Parent-Child Day Camp

參觀交通安全城  
Visit to Road Safety Town



怪獸理髮店開幕  
Monster Barber Shop

### Brief Introduction

Our school is situated in the High Street, Sai Ying Pun. Thanks to the generous benefactor Mr. KWOK Chi-Leung, we commenced providing full-day child care and education service to children aged 2 to 6 in April, 1995. We provide 112 places to children and offer occasional child care service, extended-hour child care service and integrated programme. In order to cater the needs of the neighbourhood, 10 places of half-day courses are opened to children aged 2 to 3 every school year.

### Curriculum

To facilitate children's development needs and interest in learning, we organize teaching contents by thematic approach and motivate children to study by project approach teaching strategy. Arranging visits and inter-school activities allow children to go beyond the classrooms, gain knowledge under different situations and broaden their horizons. To strengthen moral education, we allow civic and moral education to permeate thematic teaching, project-based research, and regular activities, so that children can gradually develop appropriate behavior. Children are divided into groups to learn Putonghua and to dance in the morning every week.

On every Friday, the Multi-activities Day is held. Children may participate in physical and intellectual activities. Foreign English teachers lead amusing English learning activities.

### Home-school-Community Co-operation

With social work service introduced into our schools, social workers organize courses on children's growth and provide counselling to families. We develop resources for parents and implement interactive child-parent activities, encourage parents to get involved in volunteer work and assist in organizing activities both inside and outside school. Also, we build up partnership with other communities by co-organizing functions. Moreover, we hold Parents' Day, Parent-Child Picnic, visits to primary schools, talks and festive carnivals.

## 仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校創辦於1998年9月，蒙蔡百泰榮譽博士MH慨捐開辦費，為一百八十名二至六歲幼兒提供全日教育及照顧服務。校舍面積約一萬平方尺，校園設備完善，設有六個獨立課室、閱讀室、電腦室及多功能活動室，為幼兒創設具啟發性的學習環境。

### 學校使命

本校秉承仁濟醫院「尊仁濟世」的精神，提供全人優質教育。本校著重以兒童為本的課程理念，採用多元及富啟發性的活動，提升幼兒學習動機及興趣。

### 藝術教育 文化傳承

2015/2016學年，本校再獲「仁濟醫院德育及公民教育獎勵計劃」頒發殊榮。我們以「承傳文化精髓 淬煉藝術風華」為主題，透過建築、詩歌、舞蹈、剪紙、陶藝、書畫各方面的藝術媒介，讓幼兒認識中國傳統文化價值及感受中華民族的獨特性，並藉此認識民間工藝藝術與民生習俗的關係。我們希望在潛移默化中，培養幼兒「愛國、愛港、愛家、愛人、愛己」的精神。

### 親子義工 關愛社會

本校舉辦家庭義工推廣計劃，透過一系列親子活動如探訪、親子組合表演及服務等，鼓勵家庭成員一起參與義務工作，增強家庭的凝聚力及正能量，以及關愛社群。



幼兒參與「音樂及藝術共享遊戲日」表演活動  
Children participated in the "Music and Arts Funny Day" activities

蔡百泰榮譽博士MH頒發「『家』由此起親子建築設計比賽」獎盃予冠軍得獎家庭  
Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH presented the 1<sup>st</sup> prize to the Winner of the of "Family From Here" Architect Campaign



### Brief Introduction

With the generous donation of Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH, our school established in September 1998, providing full time pre-school education for 180 children aged 2 to 6. Approximately 10,000 ft<sup>2</sup> well equipped campus consists of 6 independent classrooms, a reading room, a computer room and a multi-functional activity room, which are designed to facilitate the innovative learning atmosphere for children.

### Mission

In accordance with the vision of Yan Chai Hospital - "Serving the Community in the spirit of Benevolence", we provide quality whole person education. Our curriculum is children-centred, we have adopted diverse and inspirational activities to enhance our children's learning incentive and interest.

### Culture and Education

In 2015/2016 school year, our school has been granted the winner prize with the theme "Heritage of the Essence of Culture, Refinement the Elegance of Art". Through the thematic scheme, various art media, namely, architecture, poetry, dance, paper cutting, pottery and paintings, our children learn to understand the unique nature of the traditional Chinese nation, and to understand the relationship between folk arts and customs of the people's livelihood. Further, we hope to cultivate the new generation with spirits in "patriotism, love Hong Kong, love of family, love people, and love ourselves".

### Caring Society

Through a series of parent-child activities, namely, visit and family show, school social workers encourage the family members of our children to participate in voluntary works together, so as to strengthen sense of family belongings and attitude in serving the community.



幼兒在「承傳文化精髓 淬煉藝術風華」發布會上表演  
Children presented the show in the "Heritage of the Essence of Culture Refinement the Elegance of Art" Conference



「靈猴吉祥賀新春」—校長、學生、長者與財神合照  
"Monkey Auspicious New Year" - Principal, students and elders took group photo with the God of Wealth

## 仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒中心 Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre

### 學校簡介

本校座落於港島西區，承蒙方江輝先生慷慨捐贈開辦費，於1999年投入服務，提供全日制幼兒教育服務外，並提供暫託幼兒服務及延展服務。

### 課程特色

本校著重以兒童為本的課程理念，並採用多元化的教學方法，提升幼兒的學習動機及興趣，例如「主題教學」、「專題研習」、戶外參觀探訪等。本校聘請外籍導師及普通話導師，為幼兒提供趣味英語及普通話教學活動，透過音樂律動、集體遊戲等，培養幼兒學習兩文三語的興趣。

### Brief Introduction

We have been established in the Central and Western district since 1999, under the generous sponsorship of Mr. FONG Kong-fai. Mainly, we provide full-day pre-primary educational service. According to children's needs, we also offer occasional child care service and extended hours child care service.

### Curriculum

School-based curriculum focuses on the concept of children, using a wide range of teaching methods to enhance learning motivation and interest, such as "themed teaching", "Project-based Learning", outdoor visits and other visits. Our school employs a native speaking English teacher and Putonghua instructor, so as to create funny environment for children to learn English and Putonghua through music movement, group games, etc. These can stimulate the children to learn two languages and three dialects of interest.



遊戲角活動 — 環保世界  
Games Corner Activities - Green World



參觀可觀自然教育中心暨天文館  
Visited Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre



參觀九龍寨城公園  
Visited Kowloon Walled City Park



世界服裝大匯演  
Fashion show around the world



親子歷奇大挑戰  
Parent-child adventure

### 學校發展

為配合校本計劃之發展目標，本校參加了由香港中文大學教育學院—大學與學校夥伴協作中心主辦之「優質教育基金學前教育(全人發展)學校網絡計劃2014/2015」。有關計劃及活動過程已上載於香港中文大學(全人發展)學校網絡計劃之網頁與業界分享。在2015/2016學年，本校更擔任「大使學校」，並獲七千元作為計劃津貼。

### School Development

To meet the goals of school-based development plan, our school participated in the "Quality Education Fund Thematic Network on Kindergarten Education (Whole-person Development) 2014/2015" which was co-organized by the Centre for University and School Partnership of the CUHK. A full programme of activities openly available on the website of The Centre for University and School Partnership of the CUHK. In 2015/2016 school year, we will serve as "Ambassador School", and we receive a subsidy of \$7,000 to implement the above plan.

### 德育及公民教育

本校德育培育計劃「陽光孩子」入選仁濟醫院第十八屆德育及公民教育獎勵計劃，獲頒獎金推行活動，為本校連續10年獲得此項殊榮。

### Moral and Civic Education

Our school's moral education scheme "Children Sunshine Activities" has entered the 18<sup>th</sup> Moral and Civic Education Award Scheme which was co-organized by Yan Chai Hospital and the Education Bureau, it was awarded a grant for activity implementation. This was the 10 consecutive years that we have received this special award.



# 仁濟醫院院屬學校校董會成員 (資料截至2016年3月)

## Members of Management Committees of Yan Chai Hospital Affiliated Schools

(data as at March 2016)

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members		
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager	
仁濟醫院林百欣中學 Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School	劉坤銘先生* (校監)	Mr. LAU Kwan-ming, Roger (Supervisor)	
	林煒珊女士*	Ms. LAM Wai-shan, Vanessa	
	鄭李華熙女士	Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie	
	湯振玲小姐	Miss TONG Chun-ling, Jacqueline	
	利承武先生	Mr. Marcus C. W. LEE	
	何子棠先生	Mr. HO Tse-tong, Tony	
	葉豪盛教授	Prof. IP Ho-shing, Horace	
	曹達明校長	Mr. TSO Tat-ming	
	曹一鵬老師	Mr. CHO Yat-pang	
	駱靜儀家長	Ms. LOK Ching-ye, Eva	
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	
	董錫源老師	Mr. TUNG Sik-yuen	
	謝錫全家長	Mr. TSE Sik-chuen	
仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital No. 2 Secondary School	陳周薇薇女士* (校監)	Ms. CHEN CHOU Mei-mei, Vivien (Supervisor)	
	蔡百泰榮譽博士MH	Mr. CHOI Pat-tai, Honorary Doctor, MH	
	陳孝慈先生MH	Mr. CHAN How-chi, MH	
	朱德榮先生	Mr. CHU Tak-wing, Gary	
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun	
	曾嘉麗校長	Ms. TSANG Ka-lai	
	余大偉校長	Mr. YU Tai-wai	
	鍾偉成老師	Mr. CHUNG Wai-shing	
	劉樹平家長	Mr. LAU Shu-ping	
	陳安欣校友	Ms. CHAN On-yan	
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	
	丘健民老師	Mr. YAU Kin-man, William	
	黃學紅家長	Ms. WONG Hok-hong	
	仁濟醫院董之英紀念中學 Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School	鄧錦雄榮譽博士MH (校監)	Mr. TANG Kam-hung, Honorary Doctor, MH (Supervisor)
		鄭承隆先生MH	Mr. CHENG Shing-lung, Edwin, MH
鮑誠業先生		Mr. BOU Shing-ip, Sammy	
吳志斌先生		Mr. NG Chi-pan	
陳李詠詩女士		Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny	
蔡寶健先生		Mr. CHOI Po-kin, Anthony	
黃偉健先生		Mr. WONG Wai-kin, Alfred	
李力持先生		Mr. LEE Lik-chee	
徐贊生先生		Mr. TSUI Tsan-sang, Louis	
彭綺蓮校長		Dr. PAN Yee-lin	
廖壽光老師		Mr. LIU Sau-kwong	
霍家榮家長		Mr. FOK Ka-wing, Dominic	
許峻銘校友		Ms. HUI Tsun-ming	
李一新先生		Mr. LEE Yat-sun	
屈亮明老師		Ms. WAT Leung-ming, Winnie	
楊鴻量家長		Mr. YEUNG Hung-leung, Henry	

\*捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members	
	校董姓名 Name of Manager	校董類別 Category of Manager
仁濟醫院觀次伯紀念中學 Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School	馮卓能先生 (校監)	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement (Supervisor)
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy
	吳國榮先生	Mr. NG Kwok-wing
	湯振玲小姐	Miss TONG Chun-ling, Jacqueline
	陳稼晉先生	Mr. CHAN Ka-chun, Patrick
	何子棠先生	Mr. HO Tse-tong, Tony
	黎國光律師	Mr. LAI Kwok-kwong
	曾國勇校長	Mr. TSANG Kwok-Yung
	關懷遠老師	Mr. KWAN Wai-yuen
	邱海珊家長	Ms. QIU Hai-shan
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun
仁濟醫院王華湘中學 Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School	王忠秣MH太平紳士* (校監)	Mr. WONG Chung-mat, Ben, MH, JP (Supervisor)
	謝錦城博士*	Dr. TSE Kum-shing
	林炳權先生*	Mr. LAM Ping-kuen
	王賢訊先生	Mr. WONG Yin-shun, Vincent
	周松東先生	Mr. CHAU Chung-tung, Sam
	陳李詠詩女士	Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny
	陳耀強教授	Prof. CHAN Yiu-keung
	蔡建祥先生	Mr. CHOY Kin-cheung
	葉蔚津先生	Mr. YAP Wai-chun, Adrian
	梁元生教授	Prof. LEUNG Yuen-sang
	區月晶女士	Ms. AU Yuet-ching, Constance
	邱少雄校長	Mr. YAU Siu-hung
	莊偉龍老師	Mr. CHONG Wai-lung
	李美蓮家長	Ms. LEE Mei-lin
	陳逸雅校友	Ms. CHAN Yat-nga
仁濟醫院羅楚思中學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College	羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH* (校監)	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH, (Supervisor)
	周碧淵小姐*	Ms. CHOW Bick-yuen, Portia
	蘇陳偉香女士BBS	Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS
	孫蔡吐媚女士	Mrs. Mary SUEN
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy
	陳清海博士	Dr. CHAN Ching-hai, Charles
	黃文泰先生	Mr. WONG Man-tai, James
	吳仰明博士	Dr. NG Yeung-ming
	楊佩珊校長	Dr. YEUNG Pui-shan, Rita
	梁美輝老師	Ms. LEUNG Mei-fai, Alice
	梁繼紅家長	Ms. LEUNG Kai-hung
	陳世濱校友	Mr. CHAN Sai-pan
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun
仁濟醫院何式南小學 Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School	何德心先生MH* (校監)	Mr. HO Tak-sum, MH (Supervisor)
	孫燕華小姐*	Miss SUEN Yin-wah, Chloe
	鮑誠業先生	Mr. BOU Shing-ip, Sammy
	吳志斌先生	Mr. NG Chi-pan
	陳馬笑桃女士	Mrs. CHAN MA Siu-tao
	余大偉校長	Mr. YU Tai-wai
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun

\*捐建人 / 捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members		校董類別 Category of Manager		
	校董姓名 Name of Manager				
	張欽燦先生	Mr. CHEUNG Yam-chan	獨立校董 Independent Manager		
	孫婉蘭校長	Ms. SUEN Yuen-lan	校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)		
	余淑群老師	Ms. YU Suk-kwan	教員校董 Teacher Manager		
	劉樹平家長	Mr. LAU Shu-ping	家長校董 Parent Manager		
	陳宛菱校友	Ms. CHAN Yuen-ling, Jennifer	校友校董 Alumni Manager		
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager		
	黎志良老師	Mr. LAI Chi-leung	替代教員校董 Alternate Teacher Manager		
	袁慧婷家長	Ms. YUEN Wai-ting, Janet	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
	仁濟醫院羅陳楚思小學 Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School	錢曼娟女士MH* (校監)	Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH*		Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH			
蘇陳偉香女士BBS		Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS			
葉恭正先生		Mr. IP Kung-ching, Paul			
劉劉寶芝女士		Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy			
顏明仁博士		Dr. NGAN Ming-yan			
吳仰明博士		Dr. NG Yeung-ming			
盧德明先生		Mr. LU Tak-ming	獨立校董 Independent Manager		
曾嘉麗校長		Ms. TSANG Ka-lai	校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)		
馮麗玲老師		Ms. FUNG Lai-ling	教員校董 Teacher Manager		
張壽允家長		Mr. CHEUNG Sau-wan	家長校董 Parent Manager		
石嘉立校友		Mr. SHEK Ka-lap	校友校董 Alumni Manager		
李一新先生		Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager		
黃靜儀老師		Ms. WONG Ching-ye	替代教員校董 Alternate Teacher Manager		
王嘉俊家長		Mr. WONG Ka-chun	替代家長校董 Alternate Parent Manager		
仁濟醫院趙曾學韜小學 Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School	趙曾學韜教授BBS太平紳士* (校監)	Prof. CHIU TSANG Hok-wan, Alice, BBS, JP (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager		
	趙陳綺瑩女士*	Ms. CHIU CHAN Yee-ying, Christine			
	林詩蘊女士	Ms. LAM Sze-wan, Jenny			
	吳國榮先生	Mr. NG Kwok-wing			
	趙貫修先生	Mr. Victor CHIU			
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun			
	曹達明校長	Mr. TSO Tat-ming			
	周鎮邦醫生	Dr. CHOW Chun-bong		獨立校董 Independent Manager	
	彭紹良校長	Mr. PANG Siu-leung		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)	
	潘寶葉老師	Ms. POON Po-ip		教員校董 Teacher Manager	
	林耀富家長	Mr. LAM Yiu-fu		家長校董 Parent Manager	
	麥肇麒校友	Mr. MAK Siu-ki		校友校董 Alumni Manager	
	黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit		替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager	
	羅梓欣老師	Ms. LAW Tze-yan		替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
	殷翠菊家長	Ms. YAN Chui-kuk		替代家長校董 Alternate Parent Manager	
	仁濟醫院蔡衍濤小學 Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School	蔡少洲先生* (校監)		Mr. CHOI Siu-chow, Tony (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager
		蔡少偉教授*		Prof. CHOI Siu-wai, William	
		黃美斯小姐		Miss Macy WONG	
		葉恭正先生		Mr. IP Kung-ching, Paul	
鄧肇殷小姐		Miss TANG Sui-yan, Erica			
周德煒先生 MH		Mr. CHAU Tak-wai, MH			
郭小瑜小姐		Miss Galon KWOK			
吳仰明博士		Dr. NG Yeung-ming	獨立校董 Independent Manager		
陳淑兒校長		Ms. CHAN Suk-ye	校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)		
胡國亮老師		Mr. WU Kwok-leong	教師校董 Teacher Manager		
關兆明家長		Mr. KWAN Siu-ming	家長校董 Parent Manager		
關梓謙校友		Mr. KWAN Tsz-him	校友校董 Alumni Manager		
李一新先生		Mr. LEE Yat-sun	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager		
陳君鳳老師		Ms. CHAN Kwan-fung	替代教師校董 Alternate Teacher Manager		
梁美好家長	Ms. LEUNG Mei-ho, May	替代家長校董 Alternate Parent Manager			

\*捐建人/捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

學校名稱 School Name	校董會成員 Committee Members		校董類別 Category of Manager	
	校董姓名 Name of Manager			
仁濟醫院陳耀星小學 Yan Chai Hospital Chan Lu Seng Primary School	謝錦城博士* (校監)	Dr. TSE Kum-shing (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	陳湛文先生*	Mr. CHAN Cham-man, Simon		
	陳湛全先生*	Mr. CHAN Cham-chuen, Charles		
	嚴徐玉珊女士	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	邱少雄校長	Mr. YAU Siu-hung		
	盧桂朗先生	Mr. LO Kwai-long		獨立校董 Independent Manager
	陳碧蘭校長	Ms. CHAN Pik-lan, Agnes		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
	周敏丹老師	Ms. CHAU Man-tan		教員校董 Teacher Manager
	王絲紅家長	Ms. WONG Sze-hung, Janice		家長校董 Parent Manager
仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園 Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten	陳耀星SBS太平紳士*	Mr. CHAN Lu-seng, Star, SBS, JP	替代辦學團體校董 Alternate Sponsoring Body Manager	
	林錦鴻老師	Mr. LAM Kam-hung	替代教員校董 Alternate Teacher Manager	
	石麗方家長	Ms. SHEK Lai-fong	替代家長校董 Alternate Parent Manager	
	嚴玉麟太平紳士* (校監)	Mr. YIM Yuk-lun, Stanley, JP (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	嚴徐玉珊女士*	Mrs. YIM TSUI Yuk-shan		
	孫燕華小姐*	Miss SUEN Yin-wah, Chloe		
	馮卓能先生	Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement		
	史顏景蓮女士	Mrs. SHI NGAN King-lin, Kimmy		
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		
	陳詩韻校長	Ms. CHAN Sze-wan		
陳美嫦博士	Dr. CHAN Mei-sheung	獨立校董 Independent Manager		
彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling	校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)		
魏凱儀老師	Ms. NGAI Hoi-yi	教員校董 Teacher Manager		
仁濟醫院明德幼稚園 Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten	魏淑儀家長	Ms. NGAI Shuk-ye	家長校董 Parent Manager	
	錢曼娟女士MH* (校監)	Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH (Supervisor)	辦學團體校董 Sponsoring Body Manager	
	錢美娟女士*	Ms. TSIN Mei-kuen		
	羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH*	Ms. LAW Kar-shui, Elizabeth, Honorary Doctor (Social Science), MH		
	周德煒先生MH	Mr. CHAU Tak-wai, MH		
	劉劉寶芝女士	Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy		
	彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling		
	李一新先生	Mr. LEE Yat-sun		
	孫蔡吐媚女士	Mrs. Mary SUEN		獨立校董 Independent Manager
	陳詩韻校長	Ms. CHAN Sze-wan		校長(當然校董) Principal (Ex-officio Manager)
張麗英老師	Ms. CHEUNG Lai-ying	教員校董 Teacher Manager		
莊小云家長	Ms. ZHUANG Xiao-yun	家長校董 Parent Manager		

\*捐建人/捐建人提名人士 Sponsor / Nominated by Sponsor

## 仁濟醫院院屬幼稚園/幼兒中心中央校董會 Central Management Committee of Yan Chai Hospital Affiliated Kindergartens / Child Care Centres

中央校董會成員 Members of the Central Management Committee		中央校董會管轄學校 Schools under the Central Management Committee	
王賢訊先生 (校監)	Mr. WONG Yin-shun, Vincent (Supervisor)	仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心#	Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre
葉恭正先生 (校監)	Mr. IP Kung-ching, Paul (Supervisor)	仁濟醫院裘錦秋幼稚園/幼兒中心#	Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre
黃偉傑先生	Mr. WONG Wai-kit	仁濟醫院友愛幼稚園/幼兒中心+	Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre
彭美玲校長	Ms. PANG Mei-ling	仁濟醫院山景幼稚園/幼兒中心+	Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre
陳詩韻校長	Ms. CHAN Sze-wan	仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心#	Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre
黃慧玲校長^	Ms. WONG Wei-ling	仁濟醫院九龍崇德社幼稚園/幼兒中心*	Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre
史慈慧校長^	Ms. SZE Chee-wai	仁濟醫院林李婉冰幼稚園/幼兒中心+	Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre
黎鳳霞校長^	Ms. LAI Fung-ha	仁濟醫院郭子樑幼稚園/幼兒中心#	Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre
黃燕媛校長◆	Ms. WONG Yin-woon	仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心+	Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre
林瑞貞校長◆	Ms. LAM Sui-ching	仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒中心#	Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre
黃玉英校長◆	Ms. WONG Yuk-ying		

^ 由2014年9月1日至2015年8月31日出任校董 Served between 1<sup>st</sup> September 2014 and 31<sup>st</sup> August 2015  
◆ 由2015年9月1日開始出任校董 Serving since 1<sup>st</sup> September 2015

# 由葉恭正先生出任校監 Supervised by Mr. IP Kung-ching, Paul  
+ 由王賢訊先生出任校監 Supervised by Mr. WONG Yin-shun, Vincent

# 仁濟

慈善基金

Charitable Funds



## 仁濟緊急援助基金 Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

### 簡介

仁濟緊急援助基金成立於1992年12月1日，目的是為幫助社會上遇到不幸事故、意外或災難的人士，協助他們渡過經濟難關。凡有緊急經濟需要的香港居民均可提出申請，援助項目包括殮葬、醫療、復康、災難、生活援助和租金津貼等。基金除向有需要人士提供緊急金錢支援外，亦會提供有關社會福利的諮詢及轉介服務，讓他們得到更完善的幫助。

### 經濟援助

本年度基金處理了四百七十三宗申請個案，援助金額超過二百五十九萬元，援助地域遍及全港各區。在成立至今的二十三年來，由於一直得到熱心善長的鼎力支持，故至今已發放超過五千一百萬元之援助金予有需要人士。

2015年援助範圍及金額  
Scope and Amount of Assistance in 2015

援助範圍 Scope of Assistance	援助金額 Released Amount	援助金額百分比 Percentage
生活援助 Subsistence Assistance	\$985,000.00	37.95%
殮葬援助 Funeral Assistance	\$765,977.80	29.51%
災難援助 Disaster Assistance	\$260,800.00	10.05%
住屋援助 Rental Assistance	\$247,448.70	9.53%
家居援助 Household Assistance	\$210,667.00	8.12%
醫療與復康援助 Medical and Rehabilitation Assistance	\$71,515.00	2.76%
教育援助 Education Assistance	\$54,136.50	2.09%
<b>合共 Total</b>	<b>\$2,595,545.00</b>	<b>100.00%</b>

### Introduction

The Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund (YEAR Fund) was established on 1 December 1992 and it aims to help people suffering from misfortune, accidents and catastrophes. Hong Kong residents who have emergency needs are eligible to apply. The subsidies include funeral, medical, rehabilitation, disaster, living, rental expenses, etc. The Fund has provided not only financial assistance but also free consultation and referral services on social welfare to the needy people.

### Financial Assistance

In the year 2015, the Fund has processed 473 applications and the total sum of money released amounted to over \$2.59 million. In the past 23 years, thanks to the concerted efforts and donations of philanthropists, the Fund has released more than \$51 million to the people in need.

2015年處理個案統計  
Statistics in 2015

獲援助個案四百三十六個 436 Successful Applications	92.18%
不獲援助個案三十三個 33 Applications Declined	6.98%
取消申請個案四個 4 Applications Withdrawn	0.85%



元朗八鄉在去年12月曾發生一宗奪去五人性命的小巴車禍，董事局林煒珊主席慰問事件中的傷者及遇難者家屬，並向他們發放援助金  
Ms. LAM Wai-Shan, Vanessa, Board Chairman visited and delivered financial assistance to the injured and the families of the deceased of a minibus crash that left 5 dead in December of last year



黃大仙於去年4月26日發生一宗釀成三人喪生的車房爆炸，車房所在唐樓被嚴重燒燬，唐樓所有住客頓時無家可歸，基金在火災翌日向遇難者家屬及有經濟困難的住客發放緊急援助金  
An explosion and fire occurred in a garage located on the ground floor of a residential building in Wong Tai Sin that 3 people were killed and all residents of the building were left homeless on 26 April 2015. The next day, we provided emergency financial assistance to the families with pressing financial needs



仁濟醫院致力幫助遭遇不幸事故的人士渡過難關，捐贈給仁濟緊急援助基金的每分每毫，絕不會扣除行政經費，全數只用於援助工作上  
Yan Chai Hospital is dedicated to help the unfortunate individuals and families tide over the tough times. To this end, all donation to the YEAR Fund will be used on relief work without a dollar used on the administrative expenses

## 仁濟永強全癱病人基金 Yan Chai Tetraplegic Fund

### 簡介

仁濟醫院在時任衛生福利及食物局局長楊永強教授的倡議下，於2004年9月17日成立一個專為幫助全癱病人而設的援助基金，宗旨乃紓緩全癱病人的經濟困難，協助他們能於社區生活之同時，亦改善生活質素。目前基金既是全港首個，更是唯一一個為全癱病人而成立的慈善基金，援助對象主要是脊椎損傷程度為頸椎第五節或以上骨節受損或同等程度的全癱病人。

### 援助範圍

基金除幫助有需要的全癱病人紓解經濟困難，協助他們能出院回家與家人團聚之外，亦宣揚「永不放棄、逆境自強」的信念。援助範圍包括資助復康用具的開支及用具的維修費用；根據合資格治療師建議，進行家居改裝的開支；提供臨時津貼，幫助病人應付其個別的需要，例如聘請個人照顧員、暫顧服務、外出求診、個人照顧及醫療消耗品等支出。

### 經濟援助

在2015/2016年度，基金援助了四十三位有經濟困難的全癱病人，撥款額超過二百一十三萬元。

### Introduction

Initiated by Professor YEOH Eng-kiong, GBS, OBE, JP, former Secretary for Health, Welfare and Food, the Yan Chai Tetraplegic Fund was established on 17 September 2004 to relieve the financial difficulties of tetraplegic patients with a view to supporting their living in the community and to enhancing their quality of life. The Fund is the first and only one charitable fund set up for tetraplegic patients in Hong Kong and patients with spinal injury at or above level 5 of cervical spine or equivalent disability are eligible to apply.

### Scope of Assistance

The Fund has not only relieved the financial difficulties and improved the living standard of tetraplegic patients, it has also helped and supported them to return home from hospital for family's reunion. The ambit of grant includes essential expenses for the purchase of medical/rehabilitation appliances and repair services for these items; essential expenses on home modification based on professional recommendations from qualified therapists and temporary grants for tetraplegic patients in coping with special needs such as employing personal helpers and buying essential medical consumable items.

### Financial Assistance

In the financial year 2015/2016, the Fund granted over \$2.13 million to help 43 tetraplegic patients to cope with the difficulties of living in the community.

援助範圍及金額  
Scope and Amount of Assistance

援助範圍 Scope of Assistance	援助金額 Released Amount	援助金額百分比 Percentage
照顧者津貼 Carer Allowance	\$1,512,590.00	70.79%
復康用具 Rehabilitation Appliances	\$351,331.00	16.44%
醫療消耗品 Medical Consumables	\$256,800.00	12.02%
其他 Others	\$15,984.00	0.75%
<b>合共 Total</b>	<b>\$2,136,705.00</b>	<b>100.00%</b>



1 仁濟永強全癱病人基金委員會成員合照  
Group photo of the Yan Chai Tetraplegic Fund Committee

2 我們要感謝善長及好友們的支持，讓基金的服務可以使更多殘疾人士及其家人得到幫助，克服殘疾的障礙  
We would like to thank our donors and friends who have helped to build and enhance our services so we can continue to help families live with, through and beyond disability

## 仁濟傳心傳義基金 Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled

### 簡介

據政府統計處的資料，全港有超過三十萬名殘疾人士。據悉，其中部份嚴重殘疾者的照顧工作，是由家人負責，他們不分晝夜地負起照顧的責任，身心疲憊。雖然這些殘疾人士，有部份已申請政府資助院舍，但輪候院舍服務需時，家人的照顧壓力得不到紓緩，生活極為艱苦。因此，仁濟傳心傳義基金遂於2011年5月8日成立，旨在幫助嚴重肢體殘疾人士，為他們及其家人帶來希望。

### 援助範圍

基金提供臨時津貼，幫助嚴重肢體殘疾人士的照顧需要。

### Introduction

According to the statistics conducted by the Census and Statistics Department, there are over 300 thousand persons with disabilities in Hong Kong. Of those persons with severe disabilities, some of them need constant care and are being looked after by their family members who are worn out by their round the clock caring responsibilities. Although some severely disabled persons have made applications for subvented residential care homes, the waiting time is long. To help these families, the Yan Chai Hospital Board set up the Yan Chai Caring Fund for Severely Disabled on 8 May 2011, with the aim to creating hopes for the severely physically handicapped persons and their family.

### Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide temporary financial assistance to the severely physically handicapped persons in meeting their caring need.



1 仁濟醫院積極協助殘疾人士不但能返回社區，並能夠過獨立的生活  
Yan Chai Hospital takes a step forward to help the disabled back to the community and be able to live on their own

2 基金的宗旨為幫助有需要的嚴重肢體殘疾人士應付照顧需要，藉此改善他們的生活質素，並減輕家人在照顧上之長期重擔  
The Fund provides financial assistance to the severely physically handicapped persons to meet their caring need so as to enhance their quality of life and to alleviate the long-term burden on their families



## 仁濟明日更生慈善基金 Yan Chai MY Rehabilitation Foundation

### 簡介

在囚人士於獄中服刑，所影響的不單是其本人，連向來倚靠他們生活的子女亦受影響，子女既要承受分離之傷痛，亦因失去父母關懷及經濟上的照顧，生活頓陷困境，心中滿是焦慮。有見及此，仁濟醫院在2011年7月14日成立仁濟明日更生慈善基金，目的是為在囚人士未成年的親生子女提供經濟援助，解決即時的生活困難。

### 援助範圍

基金的資助是向在囚人士之未成年親生子女提供生活援助，協助解決因家庭經濟支柱在香港懲教署懲教院所內服刑而出現的經濟問題。

### 經濟援助

基金自成立至今，已向超過五百名在囚人士的子女給予支援，撥款金額逾一百三十萬元。

### Introduction

Prisoners who are serving their prison sentences are not merely their life which is affected, but it affects the children who are dependent on them. Some children are traumatized by separation from their parents. Deprived of income and caring by parents, these children are vulnerable to poverty. Responding to their hardship, the Yan Chai MY Rehabilitation Foundation was established on 14 July 2011. It aims to provide financial aid to the underage children, with their parents are new prisoners who are serving their sentence in Hong Kong.

### Scope of Assistance

The ambit of grant is to provide financial assistance to the underage children of new prisoners who are in their first 3 months' imprisonment at the Hong Kong Correctional Institution.

### Financial Assistance

Since the establishment of the Foundation, we have assisted more than 500 children and the released amount over \$1.3 million.



1 有些在囚人士的未成年子女，會較易因父母入獄而受經濟問題所困  
Some underage children with an incarcerated mother or father are at a high risk of financial problem because of separation from their parent

2 在囚人士入獄而令家庭失去經濟支柱，家人的經濟難免會變得脆弱  
Losing a main wage earner places the families of offenders in a financially vulnerable situation

### Promoting Anti-crime Message

With the support from the Foundation, forums featured the drama performed by the Hong Kong Repertory Theatre explored the topics of youth drug trafficking were held in all our affiliated secondary schools. Students were invited to participate in a role play and take part in discussion during the drama performance. The objective of the forum is to strengthen students' anti-drug knowledge and understand the dire consequence of committing crimes. Last year, more than 800 students participated in the forums.

### 宣揚減罪訊息

仁濟明日更生慈善基金在去年撥款資助院屬各中學舉辦論壇劇場，目的是透過話劇表演，讓學生親歷其境地扮演台上角色，並以互動形式一起探討吸毒及犯罪的代價，使學生認識在生活中作出正確抉擇的重要性，加強守法循規的信念，共逾八百名中學生參加了活動。



透過論壇劇場形式，與參與學生探討奉公守法的重要  
The Forum featured a drama about a teenager who went astray to enhance reflective thinking among the students participants



更生人士向學生親述犯罪的代價及其更生經歷  
Rehabilitated person talked about the price he had paid for committing crime to students

# 仁濟

土地發展

Land Development



## 土地發展 Land Development

### 「思親公園」發展計劃

仁濟醫院董事局於1998年獲得屯門青山村龍泉精舍智深法師、廖綿德先生及廖偉德先生捐贈一幅位於屯門青山村的土地，經當時董事局審慎研究，認為本港骨灰位嚴重短缺，興建骨灰龕場有助紓緩龕位需求，最後決定在該土地興建骨灰龕堂，定名為「思親公園」。鑑於計劃發展龐大，本院遂邀請於道教甚具名望，從事骨灰事業甚有經驗之蓬瀛仙館一同發展，並於2001年落實簽署合作協議。2006年，雙方一同成功向地政署申請換地，獲批出三萬尺土地以興建不多於五千個骨灰位。

仁濟醫院與蓬瀛仙館雙方各佔「思親公園」一半業權，並特別成立思親公園管理有限公司，以統籌及管理整項建築工程。「思親公園」以道教為主題，地下、一樓及二樓設骨灰龕家庭位，三樓為大殿，供奉太上老君、呂祖先師及丘長春祖師。建築物內亦揉合道教特色，不單是一個弘揚傳統孝道，供後人供奉及追思先祖、親人或朋友的地方，亦是一個充滿園林景致，草木扶疏的公園，使人身處其中更能與自然融和。

「思親公園」已被列為香港特別行政區發展局管轄之私營骨灰龕之第一類別，即已符合土地契約及法定城市規劃規定，並遵守地政署、屋宇署、消防及環保條例。龕位全部為家庭位，可放置兩個骨灰盅。「思親公園」無論在設計、用料及管理營運均一絲不苟。

### “Filial Park” Development Project

The Yan Chai Hospital Board received a land donation at Tsing Shan Chuen of Tuen Mun from LIU Chi-sum and her two brothers LIU Min-tak and LIU Wai-tak of Lung Chuen Ging Say in 1998. Due to increasing aging population, there was an ardent demand for the traditional ancestral commemorative services. In order to alleviate the private Columbaria shortage, Yan Chai decided to build a columbarium there after thorough consideration and investigation. The project was formally named "Filial Park" Development Project. As this development project was expected to be in enormous scale, we invited one of the Hong Kong most renowned Taoist charitable organizations "Fung Ying Seen Koon" to jointly develop "Filial Park" in 2001. Later on the company "Filial Park Management Limited" was formally formed in order to run the Project smoothly under an effective management.

In 2006, the Lands Department has approved the land exchange. This columbarium project was to be developed with no more than 5,000 niches. With Taoism as the main theme, the "Filial Park" comprises a Main Temple with 5,000 family niches situated at G/F, 1/F and 2/F. Filial Park is not solely built as a place for people to enshrine and worship their ancestors. It is also built as an ecological floral-ornamented garden for providing a relaxing environment for the general public for holiday.

The Filial Park has been listed as one of the Private Columbaria complaints with user restrictions in the land leases and the statutory town planning requirements. The niches are all family niches for accommodating a maximum of 2 cremated ashes urns. Every detail of the Filial Park has been taken into serious consideration regarding the design, operation and management. The total construction cost of the Filial Park has reached \$160 million. By the end of year 2015, around 2,600 niches are available for public application. In addition to niche rental service, we also provide services of oblation selling, sacrificial rites arrangement and tailor made service of funeral paper offerings aiming to offer an one-stop service to the public. By the end of July 2014, "Filial Park" Development Project has brought about significant financial contributions to Yan Chai. All the surplus after deducting cost would be devoted to develop and support our charitable services.



思親公園外貌  
Premises of Filial Park



祖堂龕位實景  
Niches



思親公園大堂  
Lobby of Filial Park

「思親公園」整個計劃投資超過港幣一億六千萬港元。經過接近十年籌劃及興建，已於2012年底以出租方式公開接受市民申請，截至2015年底，合共開放一樓及二樓接近二千六百個龕位予市民申請租用。除龕位租用服務外，園內亦提供香燭寶帛售賣，各類功德法事，科儀祭祀法會及紙紮製品訂造服務，務求提供完善配套。計劃所有收益在扣除成本開支後，將悉數用於慈善用途。早於2014年7月底，收益已超越成本，標誌著計劃為仁濟善業帶來長遠貢獻。

為擴展多元化服務，「思親公園」每逢農曆新年於殿內增設太歲供奉，同時提供鴻運燈及米斗桶服務，為善信消災解厄，植福延壽。此外，就政府發佈「私營骨灰安置所條例草案」，「思親公園」參與了有關草案的通報計劃，並承諾在政府頒佈《私營骨灰安置所牌照》後三年內取得有關牌照，為社會大眾提供優質龕位租用服務。

展望將來，「思親公園」將提供出租先人神位服務，策劃興建觀音像，研究加建龕位，致力為社會大眾提供更多元化的服務。

During Lunar year, Filial Park launches Tai Shui worship in the temple area, providing Lucky Lantern and related religious activities to worshippers who pray for luck. Moreover, to comply with all statutory and government requirements under the Private Columbaria Bill, Filial Park has actively participated in the notification scheme and is confident to have the application granted by the government which ensures the park to continuously provide quality traditional ancestral commemorative services to the general public.

Looking ahead, Filial Park plans to provide the service of ancestral table leasing in the memorial hall, to construct Koon Yam in the temple area, and to investigate the feasibility of provision of additional niches. All these projects aim to offer a wider spectrum of comprehensive columbarium services to the community.



設有祭祀用品售賣  
Oblation selling



大殿  
Tao temple



六十大歲  
Tai Shui Worship



# 仁濟

## 董事局活動 Board Activities



# 第四十八屆董事局就職典禮 Inauguration of the 48<sup>th</sup> Term Board of Directors

## 就職典禮 Inauguration Ceremony

4月10日 • 10 April

### 主禮嘉賓 Guest of Honour

- 民政事務處處長曾德成GBS太平紳士  
Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs
- 食物及衛生處處長高永文醫生BBS太平紳士  
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health

- 1 民政事務處處長曾德成GBS太平紳士頒發任滿狀予剛卸任的第四十七屆董事局主席蘇陳偉香女士BBS  
Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs, presented testimonial to Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, Chairman of the 47<sup>th</sup> Term Board of Directors
- 2 民政事務處處長曾德成GBS太平紳士主持監誓儀式  
Mr. TSANG Tak-sing, GBS, JP, Secretary for Home Affairs, administered the oath
- 3 第四十八屆董事局主席林煒珊女士發表任內展望  
Speech by Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Chairman of the 48<sup>th</sup> Term Board of Directors
- 4 食物及衛生處處長高永文醫生BBS太平紳士於典禮上致辭  
Speech by Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health

- 5 第四十七屆董事局總理最高出席率獎冠軍：陳李詠詩總理；亞軍：孫蔡吐媚總理；季軍：黃美斯總理  
The Winner of the Highest Scoring Attendance of the 47<sup>th</sup> Term Board of Directors: Mrs. CHAN Li Wing-sze, Jenny, Board Director, 1<sup>st</sup> runner-up: Mrs. Mary SUEN, Board Director; 2<sup>nd</sup> runner-up: Miss Macy WONG, Board Director
- 6 第四十七屆董事局總理最高籌款獎冠軍：蘇陳偉香主席；亞軍：嚴徐玉珊副主席；季軍：鄧肇殷總理  
The Champion of Fund Raising Record of the 47<sup>th</sup> Term Board of Directors: Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, Board Chairman; 1<sup>st</sup> runner-up: Mrs. YIM TSUI Yuk-shan, Board Vice-chairman; 2<sup>nd</sup> runner-up: Miss TANG Sui-yan, Erica, Board Director



- 7 第四十七及四十八屆董事局全體總理、永遠顧問與嘉賓大合照  
Group photo of the guests, Advisory Board and 47<sup>th</sup> & 48<sup>th</sup> Terms Board of Directors
- 8 第四十八屆董事局全體總理合照  
Group photo of the 48<sup>th</sup> Term Board of Directors
- 9 - 11 政府官員及顧問局成員紛紛到賀，見證新一屆董事局成立  
Government Officials and Advisory Board Members celebrated and witnessed the inauguration of the new Board of Directors

# 就職晚宴 Inauguration Dinner

4月10日 • 10 April

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士  
Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare



- 9 林煒珊主席委任馬德鐘及麥長青擔任「仁濟慈善大使」  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, appointed Mr. Joe MA and Mr. MAK Cheung-ching as "Yan Chai Ambassador"
- 10 林煒珊主席委任仁濟義工團總團長：吳國榮總理；團長：盧李文慧女士、黃文彪先生及林詩蘊女士  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, appointed Volunteer-in-chief of Yan Chai Hospital Board, Mr. NG Kwok-wing, Board Director; Volunteer Director : Mrs. LO LEE Man-wai, Marina, Mr. WONG Man-biao and Ms. LAM Sze-wan, Jenus
- 11 - 12 太極樂隊及藝人王馨平現場獻唱  
Tai Chi Band and Ms. Linda WONG gave a fantastic performance
- 13 - 17 各賓主及友好齊賀新一屆董事局成員就職  
The guests and hosts celebrated the inauguration of the new term Board of Directors



- 1 第四十八屆董事局成員進行祝酒儀式  
The 48<sup>th</sup> Term Board Members made a toast at the dinner
- 2 - 8 董事局林煒珊主席陪同勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士代表接受多位善長大額支票捐贈  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman accompanied with Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare received cheque donations



### 第四十八屆董事局拜神儀式 Roasted-pig Cutting Ceremony for the New Term Board of Directors

5月6日 · 6 May



董事局林煒珊主席於新大樓十樓的董事局辦事處，帶領新一屆成員進行切燒豬儀式，祈求善業日隆，發展順利  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman hosted the roasted-pig cutting ceremony with Board Members in the new Board Office located at 10/F of the newly built Block C

### 午餐聚會 Luncheon

#### 蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon

5月14日 · 14 May



#### 香港神慈秀明會 Shinji Shumeikai of Hong Kong

6月3日 · 3 June



#### 荃灣各界友好 Tsuen Wan Government Delegates and Local Groups

6月9日 · 9 June

- 1 荃灣地區政府部門  
Tsuen Wan Government Delegates
- 2 荃灣民政事務處及荃灣區議會  
Home Affairs Department (Tsuen Wan District Office) and Tsuen Wan District Council
- 3 荃灣商會、荃灣鄉事委員會、馬灣鄉事委員會、荃灣各界協會、新界社團聯會荃灣地區委員會及圓玄學院  
Tsuen Wan Trade Association, Tsuen Wan Rural Committee, Ma Wan Rural Committee, The Federation of All Sectors of Tsuen Wan Community, New Territories Association of Societies Tsuen Wan District Committee and Yuen Yuen Institute



**保安局及懲教署**  
*Security Bureau and  
Correctional Services  
Department*

6月16日 • 16 June



**教育局**  
*Education Bureau*

7月6日 • 6 July



**勞工及福利局及  
社會福利署**  
*Labour and Welfare  
Bureau and Social  
Welfare Department*

8月11日 • 11 August



**食物及衛生局、  
醫院管理局及  
衛生署**  
*Food and Health Bureau,  
Hospital Authority and  
Department of Health*

9月11日 • 11 September



**民政事務總署**  
*Home Affairs  
Department*

10月30日 • 30 October



**民政事務局**  
*Home Affairs Bureau*

12月4日 • 4 December

### 拜訪政府部門及友好團體

Visit to Government Delegates and Local Groups

**中央人民政府駐香港  
特別行政區聯絡辦公室**  
*The Liaison Office of  
the Central People's  
Government in  
the Hong Kong S.A.R.*

6月11日 • 11 June



**懲教署勵敬懲教所**  
*Lai King Correctional  
Institution, Hong Kong  
Correctional Services  
Department*

8月14日 • 14 August



**日本神慈秀明會**  
*Shinji Shumeikai of Japan*

10月24-26日 • 24-26 October



**立法會**  
*Legislative Council*

1月11日 • 11 January



### 電視劇《以和為貴》到訪仁濟醫院林百欣中學

TV Play, "Smooth Talker" Visit to Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School

4月17日 • 17 April



董事局成員、校長與眾藝人合照  
Group photo of Board Members, Principal and artistes



董事局成員、藝人與學生大合照  
Group photo of Board Members, artistes and students

### 荃灣區加入世界衛生組織「全球長者友善城市及社區網絡」 確認典禮暨「敬老盆菜宴」

Designation Ceremony for "Tsuen Wan District Joins the WHO Global Network of  
Age-friendly Cities and Communities" and Poon Choi Feast for the Elderly

5月16日 • 16 May



董事局成員與荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士合照  
Group photo of Board Members and Ms. YIP Kam-ching, Jenny,  
JP, District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department



一眾嘉賓及長者聚首享用敬老盆菜宴  
The elderly enjoyed the Poon Choi Feast with the guests

## 仁濟安老送關懷·愛心福袋賀回歸 In Celebration of the Anniversary of Hong Kong S.A.R. Yan Chai Fortune Bag in Care of Elderly

### 揭幕禮 Kick-off Ceremony

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士  
Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare

6月13日 · 13 June



董事局成員及嘉賓們齊濟一堂，為派發愛心福袋活動揭開序幕  
Board Members and guests kicked-off the campaign with heart



勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士向長者派發愛心福袋  
Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare distributed the fortune bags to the elders



「仁濟慈善大使」薛家燕女士MH與長者談笑風生  
Ms. Nancy SIT, MH, "Yan Chai Ambassador" and the guests chatted happily with the elder



董事局成員與長者義工團探訪獨居長者  
Board Members and the elderly volunteers shared their love and care with the elderly living alone

### 探訪上水區長者 Visit to the Elders of Sheung Shui District

7月16日 · 16 July



董事局林煒珊主席與藝人趙雅芝女士為長者送上祝福  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman and artiste  
Ms. Angie CHIU greeted the elders with wholehearted blessing



藝人趙雅芝女士及黃愷傑先生細心聆聽長者訴說生活情況  
The elder shared her story with artistes Ms. Angie CHIU and Mr. Wesley WONG

### 探訪仁濟醫院藝進同學會護理安老院 Visit to Yan Chai Hospital Artiste Training Alumni Association Care and Attention Home

9月15日 · 15 September



眾嘉賓到院舍內探訪長者  
Board Directors and guests visited the elders living in elderly home

### 董事局及顧問局聯誼晚宴 A Dinner Party of Board of Directors and Advisory Board

6月23日 • 23 June



- 1 一眾總理及顧問合照留念  
Group photo of Board and Advisory Board Members
- 2 3 顧問局及董事局成員難得聚首，一起高歌暢歡  
Board and Advisory Board Members enjoyed the party very much
- 4 一眾總理及顧問於晚宴上互相交流服務仁濟心得  
Board and Advisory Board Members exchanged their ideas of serving Yan Chai

### 政務司司長到訪仁濟醫院 The Chief Secretary for Administration Visit to Yan Chai Hospital

7月16日 • 16 July



- 1 董事局成員與政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士合照  
Group photo of Board Members and Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP, the Chief Secretary for Administration
- 2 林鄭月娥司長與年青中醫師傾談，了解青年人如何投身中醫行業  
Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP had a conversation with the Chinese Medicine Practitioners
- 3 林鄭月娥司長與老友記慶祝生日  
Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP celebrated with the elderly group
- 4 林鄭月娥司長探訪YC 18的學員  
Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP visited disabled trainees of YC 18



仁心見晴彩黃斑病眼科病友資助計劃新聞發佈會  
Yan Chai Hospital - Eye Care Charitable Foundation antiVEGF Charity Program Press Conference

9月13日 • 13 September



董事局成員與晴彩慈善基金代表於新聞發佈會上合照留念  
Group photo of Board Members and the representatives of the Eye Care Charitable Foundation

電視劇《張保仔》到訪靚次伯紀念中學  
TV Play, "Captain of Destiny" Visit to Lan Chi Pat Memorial Secondary School

10月15日 • 15 October



藝人們與學生大玩歷奇遊戲  
Artistes played adventure game with students joyfully



董事局成員、藝人與學生大合照  
Group photo of Board Members, artistes and students

荃灣商會探訪仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心  
Tsuen Wan Trade Association Visit to Yan Chai Hospital  
Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre

9月23日 • 23 September



荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士一同探訪中心的長者  
Ms. Jenny YIP Kam-ching, JP, District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department also showed her love to the elders by joining the visit



長者們收到嘉賓們送贈的愛心月餅，笑逐顏開  
The elders were delighted when they received the gift bags given by guests

仁濟盃  
Yan Chai Trophy

10月18日 • 18 October



董事局林煒珊主席聯同保安局副局長李家超PDSM, PMSM太平紳士及眾董事局成員頒獎予仁濟盃勝出者  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, together with Mr. John LEE Ka-chiu, PDSM, PMSM, JP, Under Secretary for Security and other Board Members presented prizes to the winners of Yan Chai Trophy



董事局、顧問局成員與教育局局長吳克儉SBS太平紳士及保安局副局長李家超PDSM, PMSM太平紳士合照  
Group photo of Board Members, Advisory Board Members together with Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education and Mr. John LEE Ka-chiu, PDSM, PMSM, JP, Under Secretary for Security

### 仁濟愛心敬老粵劇粵曲晚會 Yan Chai Chinese Opera Night for the Elderly



10月19日 • 19 October

董事局成員與眾嘉賓及一眾表演嘉賓大合照  
Group photo of Board Members, guests and performers



著名粵劇名伶吳君麗女士亦專程前來捧場  
Ms. NG Kwan-lai, famous Chinese Opera performer, showed her support by joining the show

取名伶的落力演出贏得老友記的陣陣掌聲  
The impressive performance won thunderous applause from the elders

### 電視劇《東坡家事》到訪仁濟醫院王華湘中學 TV Play "With or Without You" Visit to Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School



董事局成員與藝員合照  
Group photo of Board Members and artistes

11月9日 • 9 November



劇中女主角 — 萬綺雯與同學玩得投入  
The leading actress — Ms. Joey MENG played happily with student

### 慈善萬里行 — 香港新界慈善機構聯合訪桂團 New Territories Charities Joint Visit to Guangxi

12月6日至9日 • 6-9 December



- 1 廣西壯族自治區黨委常委、統戰部部長李康女士與訪桂團合照留念  
Group photo of Ms. LI-Kang, Head of United Front Work Guangxi Zhuang Autonomous Region, and the delegation
- 2 訪桂團與當地社會福利單位互相交流兩地慈善事業發展  
The local social welfare organizations and the delegation exchanged the ideas on the development of the charities in Hong Kong and Guangxi
- 3 訪桂團捐贈四十萬元人民幣予廣西北海市一間小學  
The delegation donated RMB\$400,000 to a local primary school in Bei Hai, Guangxi
- 4 董事局成員、行政總裁及其他慈善團體代表與受惠小學的學生合照  
Group photo of the Board Member, Chief Executive, representative of other charity organization and the benefited students
- 5 董事局成員與行政總裁參觀南寧市社會福利院  
Board Members and the Chief Executive visited a local social welfare centre at Nanning

## 仁濟醫院鄭裕彤兒童成長發展中心開幕 Opening Ceremony of Yan Chai Hospital Cheng Yu Tung Child Development Centre

主禮嘉賓 Guest of Honour

12月11日 • 11 December

- 勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士  
Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare
- 周大福慈善基金主席鄭家成先生  
Mr. CHENG Kar-shing, Peter, Chairman of Chow Tai Fook Charity Foundation



董事局林煒珊主席致送紀念品予周大福慈善基金鄭家成主席  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman presented souvenir to Mr. CHENG Kar-shing, Peter, Chairman of Chow Tai Fook Charity Foundation



眾嘉賓主持切燒豬儀式  
All guests hosted the roasted-pig cutting ceremony

## 聖誕醫院探訪暨董事局聖誕聯歡會 Christmas Visit to Patients in Yan Chai Hospital cum Board Christmas Party

12月24日 • 24 December



董事局成員及嘉賓向醫院病人派發聖誕禮物，送上摯誠祝福  
Board Members and guests distributed Christmas gifts with blessings to the patients



董事局成員與眾同事歡渡聖誕佳節  
Board Members shared their happiness with the staff at the party

## 仁濟醫院歷屆總理聯誼會 • 除夕倒數餐舞會 The Association of the Directors and Former Directors of Yan Chai Hospital's Countdown Ball

12月31日 • 31 December



仁濟醫院歷屆總理及當屆董事局成員合照留念  
Group photo of the Yan Chai Former Directors and the current Board Members



藝人胡杏兒、仁濟醫院歷屆總理聯誼會執行委員會主席蘇陳偉香女士BBS與一眾董事局成員合照  
Group photo of artiste Ms. Myolie WU, Mrs. SO CHAN Wai-hang, Susan, BBS, Chairman of the Association of the Directors and Former Directors of Yan Chai Hospital and the current Board Members

### 歌星獻唱 Artistes Performance



胡杏兒  
Myolie WU



羅孝勇  
Sheldon LO



胡渭康  
William WU



范振鋒及沈卓盈  
Ricky FAN and Jess SUM



太極樂隊  
Tai Chi Band



倒數一刻  
The countdown moment



多位名人到場支持除夕倒數餐舞會  
Many celebrities showed their support by joining the Countdown Ball



1 - 7 眾嘉賓出席及支持餐舞會  
Guests attended and supported the Ball



嘉賓在餐舞會中獻唱  
Guests sang happily in the Countdown Ball



### 傳媒茶聚暨慈善攝影集《活誌A Book About Lives》新書發佈會 Media Tea-gathering cum Launching Ceremony of Charity Photo Collections "A Book About Lives"

1月27日 • 27 January



董事局林煒珊主席於發佈會上向傳媒介紹仁濟的最新服務發展  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman briefed the media about Yan Chai's recent services and achievements



慈善攝影集《活誌A Book About Lives》  
Charity Photo Collections "A Book About Lives"



董事局成員與出席嘉賓於慈善相展上合照留念  
Group photo of the Board Members and guests at the Charity Photo Exhibition

### 仁濟醫院孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心開幕典禮 Opening Ceremony of Suen Choi To May Integrated Community Development Centre

2月2日 • 2 February

- 主禮嘉賓 Guest of Honour
- 社會福利署助理署長（安老服務）彭潔玲女士  
Ms. PANG Kit-ling, Assistant Director (Elderly), Social Welfare Department
  - 捐建人孫蔡吐媚女士  
Mrs. Mary SUEN, Donor



董事局及顧問局成員與眾嘉賓合照  
Group photo of Board and Advisory Board Members and attending guests



眾嘉賓主持「獻金豬」儀式  
All guests hosted the roasted-pig cutting ceremony

### 仁濟醫院董事局丙申年新春酒會 Yan Chai Hospital Board Spring Reception 2016

2月19日 • 19 February



董事局及顧問局成員與出席嘉賓主持切燒豬儀式  
Board and Advisory Board Members hosted the roasted-pig cutting ceremony with the guests



祝酒儀式  
Toasting Ceremony

### 心繫社區•荃灣長者新春盆菜宴 Caring for Community: Tsuen Wan Lunar New Year Poon Choi Feast for Elderly

2月28日 • 28 February

- 主禮嘉賓 Guest of Honour
- 荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士  
Ms. Jenny YIP Kam-ching, JP, District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department
  - 荃灣區議會副主席黃偉傑議員  
Mr. WONG Wai-kit, Vice-Chairman of Tsuen Wan District Council
  - 立法會田北辰議員BBS太平紳士  
Mr. Michael TIEN Pak-sun, BBS, JP, Member of the Legislative Council
  - 立法會陳恒鑽議員太平紳士  
Mr. CHAN Han-pan, JP, Member of the Legislative Council
  - 仁濟醫院董事局林煒珊主席  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Chairman of Yan Chai Hospital Board
  - 港鐵公司行政總裁梁國權先生  
Mr. Lincoln LEONG Kwok-kuen, Chief Executive Officer of MTR Corporation



一眾主禮嘉賓主持醒獅點睛儀式  
Guests hosted the Lion Dance Eye-dotting Ceremony



董事局成員與眾嘉賓一同享用滋味盆菜，共賀新春  
Board Members and guests enjoyed the delicious Poon Choi Feast in celebration of Lunar New Year

## 萬眾同心千歲宴暨葵青社區重點項目「牙科醫療車」啟用禮 Feasts for the Elderly cum Kick-off Ceremony of the Mobile Dental Clinics of the Kwai Tsing Signature Project Scheme

3月1日 • 1 March

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士  
Mrs. Carrie LAM CHENG Yuet-ngor, GBS, JP, the Chief Secretary for Administration
- 葵青區議會主席羅競成議員MH  
Mr. LAW King-sing, MH, Chairman of the Kwai Tsing District Council
- 葵青民政事務專員羅應祺太平紳士  
Mr. Alan LO Ying-ki, JP, District Officer (Kwai Tsing)
- 仁濟醫院董事局林焯珊主席  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Chairman of Yan Chai Hospital Board
- 香港牙醫學會會長梁世民醫生太平紳士  
Dr. LEUNG Sai-man, Sigmund, JP, President of Hong Kong Dental Association
- 葵青區議會節日工作小組主席暨長安婦女會主席譚惠珍議員MH  
Ms. TAM Wai-chun, MH, Chairlady of the Kwai Tsing District Council Festivals Working Group and Cheung On Women's Association



眾主禮嘉賓為牙科醫療車主持揭幕儀式  
Guests of Honour officiated at the unveiling ceremony for the Mobile Dental Clinics



「牙科醫療車」於3月中旬開始為葵青區六十歲或以上的居民提供服務  
The mobile dental clinics provide services to residents aged 60 or above in Kwai Tsing District starting from mid-March

## 六合彩監場 Mark Six Supervision

3月1日 • 1 March



董事局林焯珊主席獲邀擔任「六合彩40週年金多寶」攪珠的監場嘉賓，並於現場直播的電視節目中闡述仁濟如何受惠於獎券基金  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman was invited to supervise the 40<sup>th</sup> Anniversary of the Mark Six Lottery Draw. She briefed on the TV programme that Yan Chai Hospital is one of the beneficiary organizations of the Lotteries Fund

## 仁濟醫院牙科診所（大圍）開幕典禮 Grand Opening Ceremony Of Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Wai)

3月15日 • 15 March

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 沙田民政事務專員何麗嫦太平紳士  
Ms. Cora HO Lai-sheung, JP, District Officer (Sha Tin), Home Affairs Department
- 沙田區議會主席何厚祥先生BBS, MH  
Mr. HO Hau-cheung, BBS, MH, Chairman of Sha Tin District Council
- 沙田鄉事委員會主席莫錦貴先生BBS  
Mr. MOK Kam-kwai, BBS, Chairman of Sha Tin Rural Committee
- 香港牙醫學會會長梁世民醫生太平紳士  
Dr. LEUNG Sai-man, Sigmund, JP, President of Hong Kong Dental Association



主禮嘉賓大合照  
Group photo of Guests of Honour and Yan Chai Board Members



眾嘉賓主持切燒豬儀式  
All guests hosted the roasted-pig cutting ceremony

## 欣賞香港·服務香港日 Appreciate Hong Kong · Serving Hong Kong Campaign

3月20日 • 20 March



仁濟醫院與東華三院、保良局、九龍樂善堂、博愛醫院、仁愛堂及香港女童軍總會攜手合辦「欣賞香港·服務香港日」，宣揚服務社群，共築和諧的訊息  
Yan Chai Hospital and Tung Wah Group of Hospital, Po Leung Kuk, The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon, Pok Oi Hospital, Yan Oi Tong and The Hong Kong Girl Guides Association joined hands to organize the "Appreciate Hong Kong - Serving Hong Kong Campaign" which promotes the spirit of serving as well as community harmony



仁濟醫院於「欣賞香港·服務香港日」提供中醫義診服務及派發保健湯包  
Yan Chai Hospital provided free Chinese medicine consultation and delivered herbal packs in the "Appreciate Hong Kong - Serving Hong Kong Campaign"

# 仁濟

籌募活動

Fund Raising Activities



## 荃灣佛誕嘉年華 為「仁濟醫院各項服務基金」籌募經費 Tsuen Wan Buddha's Birthday Carnival In aid of Yan Chai Various Charitable Funds

主禮嘉賓 Guest of Honour

5月25日 · 25 May

- 民政事務局副局长許曉暉SBS太平紳士  
Ms. Florence HUI Hiu-fai, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs
- 前荃灣區議會主席陳耀星SBS太平紳士  
Mr. CHAN lu-seng, Star, SBS, JP, Former Chairman of Tsuen Wan District Council

- 董事局成員、地區首長及主禮嘉賓合照留念  
Group photo of Board Members, local leaders and the Guest of Honour
- 活動吸引不少市民及街坊前來參與開幕儀式  
The carnival has well attracted the public to participate in the opening ceremony
- 活動推廣健康素食文化，現場的素食攤位很受街坊歡迎  
The carnival promoted the healthy vegetarian diet
- 不少善信趁著佛誕前來參與浴佛儀式  
Many worshippers visited the carnival and participated the Bathing Buddha Ceremony
- 董事局林煒珊主席致送紀念品予西方寺住持寬運法師  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman presented souvenir to Master Huan-yun of Western Monastery
- 表演嘉賓Kellyjackie 及司儀車淑梅小姐  
Performance given by Ms. Kellyjackie and Master of ceremony Ms. CHEA Shuk-mui



## 海外學生仁濟夜 為「仁濟緊急援助基金」籌募經費 Transworld In aid of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

### 慈善義賣 Charity sales

7月至8月 · July to August



藝人高鈞賢與學生會成員參與慈善義賣  
Artiste Mr. Matthew KO and the Committee Members joined the charity sales activity



學生會在暑假期間在多個街頭、商場、港鐵站舉行義賣活動  
The Committee organized charity sales activities at streets, shopping malls and MTR stations during summer vacation

### 探訪安老院舍 Charity Visit

7月11日 · 11 July



與長者們大玩遊戲  
Committee Members played happily with the elders



學生會成員與長者及董事局成員共度快樂時光  
The Committee Members shared the happiest moment with the elders and Board Members



### 探訪「仁濟緊急援助基金」受助人 Visit to the Beneficiaries of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund

7月11及14日 • 11 and 14 July



學生會成員為「仁濟緊急援助基金」受助人慶祝生日，送上祝福  
The Committee Members celebrated the birthday with the beneficiary of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund



學生會成員在董事局成員的資助下，向受助家庭送上禮物，以表心意  
Sponsored by Board Members, the Committee Members expressed their care with the gift to the beneficiary family

### 「愛樂熊」工作坊 "Love Joy Bear" Workshop

7月14日 • 14 July



學生會成員向殘疾人士楊女士學習製作「愛樂熊」  
The Committee Member learned how to make "Love Joy Bear" from Ms. YEUNG with disabilities



一針一線的成果得來不易  
Thread by thread, the Committee Members achieved the goal finally

### 送贈愛心福袋 Deliver Fortune Bag to the Elders

7月16日 • 16 July



學生會成員聯同董事局成員專誠到上水彩園邨向長者送上愛心福袋  
The Committee Members and Board Members jointly went to Choi Yuen Estate, Shenug Shui to deliver the fortune bags to the elderly



長者們收到學生會成員親自上門送贈的愛心福袋，滿心歡喜  
The elderly were delighted when they received the fortune bags given by the Committee Members

### 慈善餐舞會 Charity Ball

8月7日 • 7 August

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 保安局局長黎棟國, SBS, IDSM 太平紳士  
Mr. LAI Tung-kwok, SBS, IDSM, JP, Secretary for Security



董事局林煒珊主席陪同黎棟國局長代表接受海外學生會之支票捐贈  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman accompanied with Mr. LAI Tung-kwok, represented the Board to receive a donation cheque from Transworld Committee



1-4 政府官員及名人嘉賓盛裝出席慈善舞會  
Many government officials and celebrities attended and supported the Charity Ball



學生會成員以「Fairland」造型登場，與型男徐肇平演繹一系列本土設計時裝，彰顯香港時裝設計的無限潛能，玩味十足  
Themed "Fairland", the committee members had their debut runway show with the artiste Mr. TSUI Shao-ping to showcase the infinite potential of local fashion design in a playful tone



大會司儀：高鈞賢先生及張秀文小姐  
Master of ceremony: Mr. Matthew KO and Miss Sammi CHEUNG



歌星林欣彤及胡鴻鈞  
Singer Miss Mag LAM and Mr. Hubert WU

### 慈善拍賣 Charity Auction

慈善餐舞會 2015



尹俊「放飛的夢想2011」布面油畫  
Dream to Fly 2011 by YIN Jun

捐贈者: 董事局王賢訊副主席  
Donor: Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Vice-chairman

承投者: 董事局方力浩總理  
Auction Winner: Mr. FONG Lik-ho, Nicholas, Board Director



Gübelin鑽飾一套  
Gübelin Jewelry

捐贈者: Gübelin Jewelry  
Donor: Gübelin Jewelry

承投者: 董事局吳國榮總理  
Auction Winner: Mr. NG Kwok-wing, Board Director



「菩提紅」水墨畫  
Classical Chinese Painting

捐贈者: 高勁松先生  
Donor: Mr. GAO Jing-song

承投者: 董事局蔡高燕姬總理  
Auction Winner: Mrs. CHOI KO Yin-kei, Maggie, Board Director



卡地亞撲克套裝  
Cartier Bold Poker Set

捐贈者: 董事局黃美斯副主席  
Donor: Miss Macy WONG, Board Vice-chairman

承投者: 董事局鮑誠業總理  
Auction Winner: Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director



COVAP-Jamon de Pata Negra  
黑毛豬腿

捐贈者: 黃星宇先生  
Donor: Mr. Mark WONG

承投者: 張菁菁小姐  
Auction Winner: Ms. Daisy CHEUNG



董事局成員於慶功宴上向學生會致謝  
The Board expressed thanks to the Transworld Committee at the celebration dinner

### 仁濟愛心慈善粵劇粵曲晚會 為「仁濟教育服務基金」籌募經費 Yan Chai Charity Chinese Opera Night In aid of Yan Chai Educational Services Fund

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 教育局副局長楊潤雄太平紳士  
Mr. Kevin YEUNG Yun-hung, JP, Under Secretary for Education

9月30日 • 30 September



眾表演嘉賓與主禮嘉賓及董事局成員合照  
Board Members accompanied the Guest of Honour to take a group photo with the performers



1 吳淑賢女士及黃偉坤先生  
Ms. NG Shuk-yin and Mr. WONG Wei-kun

2 何杜瑞卿永遠顧問及新劍郎先生  
Mrs. HO TO Shui-hing, Slivana, Advisory Board Member and Mr. SUN Kim-long

3 梁劉靜慈女士及梁兆明先生  
Mrs. LEUNG LAU Tsing-chi and Mr. LEUNG Zhao-ming

4 陳韻紅女士及衛尹蕙霞女士  
Ms. CHAN Yun-hong and Mrs. WEI YIN Hui-xia

5 何華棧先生及卓歐靜美女士  
Mr. HO Wah-jan and Mrs. CHEUK AU Ching-mei

6 吳君麗女士及容陳美蓮女士  
Ms. NG Kwan-lai and Mrs. YUNG CHAN Mee-lin

7 龍貫天先生及尹飛燕女士  
Mr. LUNG Koon-tin and Ms. YIN Fei-yan

**仁濟慈善雙週2015全港屋邨屋苑及社團籌款  
為「仁濟贈醫施藥基金」籌募經費**  
Yan Chai Charity Fomrnight 2015  
In Aid of Yan Chai Free Consultation and Medicine Charitable Fund

**屋邨屋苑及社團籌款  
Housing Estate and  
Social Organization Fundraising Campaign**

8月至12月 • August to December



1 - 5 屋邨屋苑及社團籌款  
Housing Estate and Social Organisation  
Fundraising Campaign



**慈善獎券  
Charity Raffle**

9月5日-10月30日 • 5 September - 30 October



董事局林焯珊主席與「仁濟慈善大使」關菊英小姐在荃灣楊屋道街市落力義賣獎券  
Group photo of Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman and Ms. Susanna KWAN, "Yan Chai Ambassador"



許廷鏗在將軍澳向途人銷售慈善獎券  
Mr. Alfred HUI sold charity raffle tickets to public in Tseung Kwan O



周志文在尖沙咀向途人銷售慈善獎券  
Mr. Adrian CHAU sold charity raffle tickets to public in Tsim Sha Tsui

**攬珠主禮嘉賓 Guest of Honour for the Charity Raffle Draw Ceremony**

- 荃灣民政事務專員葉錦菁太平紳士  
Ms. Jenny YIP Kam-ching, JP, District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department



董事局林焯珊主席與主禮嘉賓主持攬珠儀式  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman and guests hosted the draw ceremony



董事局成員及2015香港小姐與主禮嘉賓合照留念  
Group photo of Board Members, Miss Hong Kong 2015 and the Guest of Honour

# 卡撒天嬌 · 仁濟慈善行 Casablanca · Yan Chai Charity Walk

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 政制及內地事務局局長譚志源 GBS 太平紳士  
Mr. Raymond TAM Chi-yuen, GBS, JP, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs

12月20日 · 20 December



1 精神奕奕的醒獅與主禮嘉賓、董事局成員及一眾嘉賓合照  
Group photo of the Guest of Honour, Board Members and guests with the energetic Lion Dance Team

2 卡撒天嬌「愛生活 · 愛行善」，冠名贊助慈善行  
Casablanca, title sponsor of the Charity Walk showed their support to Yan Chai

3 董事局成員與藝人響應活動主題，以「覺覺豬」打扮出席慈善行  
Themed "sleeping buddy", Board Members and artistes dressed up to match the theme



1 「最佳服裝團隊獎」鱷魚恤  
Crocodile, the Best Costume Team Award

2 董事局成員致送銘謝狀以感謝藝人支持慈善行  
Board Members delivered the certificates of appreciation to the artistes

3 參加者於城門水塘前拍下美好景色  
Walkers took pictures of beautiful scenery at the main dam of Shing Mun Reservoir



### 仁濟慈善盆菜宴 Yan Chai Poon Choi Feast

12月5日 • 5 December

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 食物及衛生局副局長陳肇始教授太平紳士  
Prof. CHAN Siu-chee, Sophia, JP, Under Secretary for Food & Health



董事局成員與一眾嘉賓合照留念  
Group photo of Board Members and guests



當晚筵開六百席，場面浩大，氣氛熱鬧  
Over 6,000 participants joined in the tremendous dining



眾嘉賓食指大動，一起品嚐美味盆菜  
Guests enjoyed the delicious Poon Choi together with the Board Members



1 - 3 歌手們於現場落力表演  
Singers incredible performances

### 慶功宴暨頒獎典禮 Celebration Dinner cum Award Presentation

1月19日 • 19 January

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 社會福利署副署長(服務)林嘉泰太平紳士  
Mr. LAM Ka-tai, JP, Deputy Director (Services), Social Welfare Department



- 董事局成員及一眾嘉賓與主禮嘉賓合照  
Group photo of Board Members and guests with the Guest of Honour
- 董事局林煒珊主席陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總冠軍予「創樂和諧協會」  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, accompanied the Guest of Honour to present the trophy to "Creative Harmony Association", the Champion of the Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign
- 董事局林煒珊主席陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總亞軍予「金銀珠寶合唱團、九龍城長城西藥行」  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, accompanied the Guest of Honour to present the trophy to "Jewellery Choir, Cheung Shing Medicine Co." the 1<sup>st</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign



- 1 董事局林煒珊主席陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總季軍予「將軍澳各界」  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, accompanied the Guest of Honour to present the trophy to "Tseung Kwan O Committee", the 2<sup>nd</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign
- 2 仁濟慈善雙週大會副主席吳國榮總理陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總殿軍予「大窩口邨仁濟慈善籌備委員會」  
Mr. NG Kwok-wing, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, accompanied the Guest of Honour to present the trophy to "Tai Wo Hau Estate Fundraising Committee", the 3<sup>rd</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign
- 3 仁濟慈善雙週大會副主席朱德榮總理陪同主禮嘉賓頒發全港屋邨屋苑及社團籌款總第五名予「石籬區響應仁濟慈善籌款籌備委員會」  
Mr. CHU Tak-wing, Gary, Function Vice-chairman of Yan Chai Charity Fortnight, Board Director, accompanied the Guest of Honour to present the trophy to "Shek Lei Fundraising Committee", the 4<sup>th</sup> runner-up of the Housing Estate and Social Organization Fundraising Campaign



- 1 董事局黃美斯副主席陪同荃灣民政事務助理專員梁進曦先生頒發慈善行「團體籌款最高獎」、「最強陣容鼎盛獎」及「慈善獎券最高銷售」三項冠軍予「香港神慈秀明會」  
Miss Macy WONG, Board Vice-chairman, accompanied Mr. LEUNG Chun-hei, Winsor, Assistant District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department, presented the three trophies to "Shinji Shumerikai of Hong Kong", the Champion of the Most Fund-raised Organization, the Most Splendid Line-up Award of Yan Chai Charity Walk as well as the Champion of the Charity Raffle Sale
- 2 董事局黃美斯副主席陪同社會福利署荃灣及葵青區福利專員黃國進先生頒發慈善行仁濟屬下單位籌款最高獎予「仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心」  
Miss Macy WONG, Board Vice-chairman, accompanied Mr. WONG Kwok-chun, Alex, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department, presented the trophy to "Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre", the Most Fund-raised Unit of Yan Chai Charity Walk among Yan Chai's Social Services subsidiary units
- 3 董事局黃美斯副主席陪同社會福利署荃灣及葵青區福利專員黃國進先生頒發慈善行仁濟屬下學校籌款最高獎予「仁濟醫院羅陳楚思小學」  
Miss Macy WONG, Board Vice-chairman, accompanied Mr. WONG Kwok-chun, Alex, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department, presented the trophy to "Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School", the Most Fund-raised school of Yan Chai Charity Walk among Yan Chai's affiliated schools



董事局黃美斯副主席陪同社會福利署荃灣及葵青區福利專員黃國進先生頒發慈善獎券仁濟屬下單位最高銷售冠軍予「仁濟醫院吳王依曼長者鄰舍中心」  
Miss Macy WONG, Board Vice-chairman, accompanied Mr. WONG Kwok-chun, Alex, District Social Welfare Officer (Tsuen Wan / Kwai Tsing), Social Welfare Department, presented the trophy to "Yan Chai Hospital Ng Wong Yee Man Neighbourhood Elderly Centre", the Most Fund-raised units of Yan Chai Charity Raffle Sale among Yan Chai's Social Services subsidiary units



董事局黃美斯副主席陪同民政事務總署荃灣民政事務助理專員梁進曦先生頒發慈善獎券仁濟屬校最高銷售冠軍予「仁濟醫院羅陳楚思小學」  
Miss Macy WONG, Board Vice-chairman, accompanied Mr. LEUNG Chun-hei, Winsor, Assistant District Officer (Tsuen Wan), Home Affairs Department, presented the trophy to "Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School", the Most Fund-raised school of Yan Chai Charity Raffle Sale among Yan Chai's affiliated schools



董事局成員及一眾嘉賓一同舉杯祝酒  
Board Members and guests made a toast together



頒獎及表演嘉賓：「仁濟慈善大使」李司棋、「仁濟慈善之星」許廷鏗及歌手吳業坤  
Award presenter and performance given by Ms. Louise LEE, "Yan Chai Ambassador", Mr. Alfred HUI, "Yan Chai Charity Star" and artiste Mr. NG Yip-kwan

## 香港傳藝節·慈善晚宴 為「仁濟教育服務基金」籌募經費 Hong Kong Art & Design Festival – Charity Gala Dinner In aid of Yan Chai Educational Services Fund

11月12日 • 12 November

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 立法會主席曾鈺成議員, GBM, GBS太平紳士  
Mr. Jasper TSANG Yok-sing, GBM, GBS, JP, The President of the Legislative Council
- 教育局局長吳克儉SBS太平紳士  
Mr. Eddie NG Hak-kim, SBS, JP, Secretary for Education



- 籌委會成員與主禮嘉賓於台上合照留念  
Group photo of the Committee Members with the Guest of Honour
- 董事局成員與主禮嘉賓立法會主席曾鈺成議員, GBM, GBS太平紳士合照  
Group photo of Board Members and Mr. Jasper TSANG Yok-sing, GBM, GBS, JP, The President of the Legislative Council, Guest of Honour
- 城中名人、藝人盛裝出席晚宴  
Social celebrities and Artists showed their support to the Gala dinner
- 著名時裝設計師丘雪祺小姐打造了一場別出心裁的時裝表演  
A fanciful fashion show presented by Miss Cecilia YAU, experienced and well-known designer



**愛心曲奇暖萬家**  
**為「仁濟緊急援助基金」籌募經費**  
**Yan Chai Charity Cookies**  
**In aid of Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund**

**慈善探訪**  
**Charity Visit**

11月4日 • 4 November



董事局成員陪同嘉賓及2015香港小姐探訪仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心，與小朋友玩遊戲  
 Board Members, guests and Miss Hong Kong 2015 visited Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre



董事局成員與嘉賓雀躍地展示剛購買的愛心曲奇  
 Board Members and the guests subscribed the charity cookies from Miss Hong Kong

**揭幕禮暨義賣日**  
**Kick Off Ceremony cum Charity Sales**

11月8日 • 8 November

主禮嘉賓 Guest of Honour

- 勞工及福利局常任秘書長譚贛蘭太平紳士  
 Ms. Annie TAM Kam-lan, JP, Permanent Secretary for Labour & Welfare, Labour and Welfare Bureau



主禮嘉賓與董事局成員、大班麵包西餅有限公司郭士維董事暨營運總監、電視廣播有限公司何蕙錦對外事務科助理總監以及一眾港姐藝員合照留念  
 Board Members, Guest of Honour, Mr. Michael KWOK, Director & Operation Director of Tai Pan Bread & Cakes Co. Ltd. and Ms. Winnie HO, Assistant Controller, Corporate & Community Relations Department, Television Broadcasts Ltd. showed up to support the kick off ceremony



2015香港小姐及藝人們致力向現場嘉賓推銷愛心曲奇  
 Miss Hong Kong 2015 and the artistes made every endeavor to sell the charity cookies



仁濟醫院屬校的小朋友為大家表演精彩舞蹈  
 Wonderful dance performance by students from the Yan Chai Hospital affiliated schools



A number of charity booths were set up in different districts  
 慈善義賣檔設於香港各區，義工們努力勸銷



藝人鄭世豪及姚兵於揭幕禮中唱歌助慶  
 Singing performances by artistes Mr. Hoffman CHENG and Mr. YAO Bin

# 昇逸酒店呈獻：慈善星輝仁濟夜 為仁濟醫院各項服務基金籌募經費 Zense Hotel Presents : Yan Chai Charity Show In aid of Yan Chai Various Charitable Funds

主禮嘉賓 Guest of Honour

1月9日 • 9 January

- 食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士  
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health



亮燈儀式  
Lighting Ceremony



主禮嘉賓與董事局及顧問局成員大合照  
Group photo of the Guest of Honour, all Board and Advisory Board Members



- 食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士及董事局林煒珊主席代表仁濟醫院接受林建名博士之支票捐贈  
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health and Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Mr. LAM Kin-ming, Honorary Doctor
- 食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士及董事局林煒珊主席代表仁濟醫院接受海外學生會之支票捐贈  
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health and Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Transworld Committee 2015
- 食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士及董事局馮卓能副主席代表仁濟醫院接受孫少文基金會之支票捐贈  
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health and Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Simon Suen Foundation
- 食物及衛生局局長高永文醫生BBS太平紳士及董事局馮卓能副主席代表仁濟醫院接受吳國榮先生之支票捐贈  
Dr. KO Wing-man, BBS, JP, Secretary for Food and Health and Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Mr. NG Kwok-wing
- 董事局王賢訊副主席代表仁濟醫院接受卡撒天嬌集團之支票捐贈  
Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Casablanca Group
- 董事局林煒珊主席代表仁濟醫院接受劉志榮先生及劉劉寶芝女士之支票捐贈  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Mr. LAU Chi-wing and Mrs. LAU LAU Po-chee, Tammy
- 董事局周松東副主席代表仁濟醫院接受廖湯慧靄女士SBS, BBS及廖偉芬女士之支票捐贈  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Mrs. Rita TONG LIU, SBS, BBS and Ms. Jennifer LIU



- 1 董事局鄧肇殷總理代表仁濟醫院接受昇逸酒店之支票捐贈  
Miss TANG Sui-yan, Erica, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Zense Hotel
- 2 董事局鮑誠業總理代表仁濟醫院接受廖湯慧靄女士SBS, BBS及湯振玲小姐之支票捐贈  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mrs. Rita TONG LIU, SBS, BBS and Miss TONG Chun-ling, Jacqueline
- 3 董事局孫蔡吐媚總理代表仁濟醫院接受卓悅控股有限公司之支票捐贈  
Mrs. Mary SUEN, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Bonjour Holdings Limited
- 4 董事局吳國榮總理代表仁濟醫院接受大班麵包西餅有限公司之支票捐贈  
Mr. NG Kwok-wing, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Taipan Bread & Cakes Co. Ltd.
- 5 董事局馮卓能副主席代表仁濟醫院接受嚴玉麟太平紳士伉儷之支票捐贈  
Mr. FUNG Cheuk-nang, Clement, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Mr. and Mrs. YIM Yuk-lun, Stanley, JP
- 6 董事局鄭李華熙總理代表仁濟醫院接受陳耀星SBS太平紳士之支票捐贈  
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. CHAN lu-seng, Star, SBS, JP

- 1 董事局吳志斌總理代表仁濟醫院接受鮑誠業先生之支票捐贈  
Mr. NG Chi-pan, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. BOU Shing-ip, Sammy
- 2 董事局陳李詠詩總理代表仁濟醫院接受圓玄學院之支票捐贈  
Mrs. CHAN LI Wing-sze, Jenny, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Yuen Yuen Institute
- 3 董事局湯振玲總理代表仁濟醫院接受何德心先生MH之支票捐贈  
Miss TONG Chun-ling, Jacqueline, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. HO Tak-sum, MH
- 4 董事局蔡寶健總理代表仁濟醫院接受恒豐成衣集團有限公司之支票捐贈  
Mr. CHOI Po-kin, Anthony, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Hang Fung Garment Group Ltd.
- 5 董事局王賢訊副主席代表仁濟醫院接受蓬瀛仙館之支票捐贈  
Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Fung Ying Seen Koon
- 6 董事局周松東副主席代表仁濟醫院接受香港傳藝中心之支票捐贈  
Mr. CHAU Chung-tung, Sam, Board Vice-chairman represented the Board to receive a donation cheque from Hong Kong Communication Art Centre



### 群星為仁濟傾力演出 Artistes's incredible performances



黎耀祥及薛家燕  
Wayne LAI & Nancy SIT



鄭欣宜  
Joyce CHENG



許廷鏗  
Alfred HUI



雷有輝及鄧建明  
Patrick LUI & Joey TANG



江海迦  
AGA



周殷廷  
CHAU Yan-ting



顧芮寧  
Elaine KOO



吳若希  
Jinny NG



李幸倪  
Gin LEE



盧冠廷  
Lowell LO



陳慧嫻  
Priscilla CHAN



鄭俊弘  
Fred CHENG

- 1 董事局林煒珊主席代表仁濟醫院接受王賢訊先生之支票捐贈  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman represented the Board to receive a donation cheque from Mr. WONG Yin-shun, Vincent
- 2 董事局鄧肇殷總理代表仁濟醫院接受黃學明醫生之支票捐贈  
Miss TANG Sui-yan, Erica, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Dr. WONG Hok-ming, Ambrose
- 3 董事局鮑誠業總理代表仁濟醫院接受Swiss-Sure Company Limited 之支票捐贈  
Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Swiss-Sure Company Limited
- 4 董事局孫肇吐嫻總理代表仁濟醫院接受葉恭正先生之支票捐贈  
Mrs. Mary SUEN, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Mr. IP Kung-ching, Paul
- 5 董事局吳國榮總理代表仁濟醫院接受縱橫匯海財經網站www.MW801.com之支票捐贈  
Mr. NG Kwok-wing, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Financial Website MW801.com
- 6 董事局鄭李華照總理代表仁濟醫院接受美事德投資有限公司之支票捐贈  
Mrs. CHENG LI Wa-hei, Winnie, Board Director, represented the Board to receive a donation cheque from Meside Investment Co. Ltd



藝人陳慧琳現身支持「仁濟永強全癱病人基金」受助家庭  
Tetraplegic family was fully supported by artiste Kelly CHAN



藝員王浩信聯同仁濟醫院地區支援中心(大埔)的會員表演手語舞  
Yan Chai Hospital District Support Centre (Tai Po) accompanied with artiste Vincent WONG performing sign language



「仁濟永強全癱病人基金」受助人與藝員陳凱琳一同寫字  
Tetraplegic patient wrote a word together with artiste Grace CHAN



三位司儀落力主持節目  
The Masters of Ceremony made every effort at the event

### 仁濟x紅白藍全港賣旗日 為「仁濟社會服務基金」籌募經費 YCH x RWB Territory-wide Flag Day In aid of Yan Chai Social Services Fund

1月30日 · 30 January



- 1 董事局成員及嘉賓與眾義工合照  
Group photo of Board Members, guests and volunteers
- 2 「仁濟慈善大使」李司棋女士擔任賣旗義工，街坊踴躍支持  
Ms. Louise LEE Si-kei, "Yan Chai Ambassador" joined the flag selling and received numerous support from the public
- 3 「仁濟慈善大使」李司棋女士、藝人許廷鏗及何傲兒均身體力行參與活動  
Ms. Louise LEE Si-kei, "Yan Chai Ambassador", artistes Mr. Alfred HUI and Ms. Lily HO participated actively in the event

- 4 董事局與顧問局成員積極賣旗，宣揚愛心  
Board and Advisory Board Members showed their support to the event
- 5 「仁濟義工團」浩浩蕩蕩支持賣旗工作，展現「仁者存心，濟世利眾」的精神  
"Yan Chai Hospital Volunteer Group" expressed their spirit and value in the event



活動亦安排了巴士巡遊，宣傳賣旗活動  
A bus tour is arranged to promote the flag selling activity



董事局林煒珊主席帶同朋友及一眾小朋友參與賣旗  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman invited her friends and children to join the flag selling

第六屆仁濟慈善遙控模型車格蘭披治賽 (學界邀請賽)  
 為「仁濟教育服務基金」籌募經費  
 The 6<sup>th</sup> Term of Yan Chai Charity RC Model Car Grand Prix (Inter-school Invitational Tournament)  
 In aid of Yan Chai Educational Services Fund

主禮嘉賓 Guest of Honour

1月30至31日 • 30-31 January

- 西貢區議會主席吳仕福 GBS 太平紳士  
Mr. NG Sze-fuk, George, GBS, JP, Chairman, Sai Kung District Council



世界冠軍車手 Mr. Andy MOORE 主持互動教學工作坊  
 Interaction workshop chaired by Mr. Andy MOORE, World Champion



董事局成員與各贊助商及藝人合照  
 Group photo of Board Members, sponsors and artistes



眾嘉賓、藝人參與「慈善盃賽」  
 Guests and artistes joined the "VIP Cup" race

仁濟醫院周年慈善餐舞  
 為「仁濟各項服務基金」籌募經費  
 Yan Chai Hospital Annual Charity Ball  
 In aid of Yan Chai Various Charitable Funds

主禮嘉賓 Guest of Honour

3月4日 • 4 March

- 商務及經濟發展局局長蘇錦樑 GBS 太平紳士  
Mr. Gregory SO Kam-leung, GBS, JP, Secretary for Commerce and Economic Development



- 董事局成員與主禮嘉賓合照  
Group photo of Board Members and the Guest of Honour
- 董事局成員與政府官員合照  
Group photo of Board Members and Government Officials
- 董事局林煒珊主席與蘇錦樑局長合照  
Group photo of Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman and Mr. Gregory SO Kam-leung, GBS, JP
- 董事局成員與靚次伯酒莊莊主 Jean Michel CAZES 先生及夫人合照  
Group photo of the Board Members and Mr. and Mrs. Jean Michel CAZES, owner of Château Lynch-Bages



多位城中名人盛裝出席周年慈善餐舞會  
Celebrities showed their support by joining the Annual Ball



歌手蘇永康、馬天佑及陳浚霆在餐舞會上載歌載舞  
The incredible performance by singers Mr. William SO, Mr. Tianyo MA and Mr. Andrew CHAN



Imperial Château Ormes de Pez 2005 (6公升 / 6 L)  
Imperial Château Lynch-Bages 2008 (6公升 / 6 L)  
捐贈者：Château Lynch- Bages  
Donor : Château Lynch- Bages  
承投者：董事局蔡寶健總理  
Auction Winner: Mr. CHOI Po-kin, Anthony, Board Director



One Case of Château Lynch-Bages 1990  
(1箱12支，每支0.75公升 / One case, 0.75L X 12 bottles)  
捐贈者：Château Lynch- Bages  
Donor : Château Lynch- Bages  
承投者：永遠顧問錢曼娟女士MH  
Auction Winner: Ms. TSIN Man-kuen, Bess, MH, Advisory Board Member



Jeroboam of Château Lynch-Bages 2000 (4.5公升 / 4.5 L)  
捐贈者：Château Lynch- Bages  
Donor : Château Lynch- Bages  
承投者：董事局吳國榮總理  
Auction Winner: Mr. NG Kwok-wing, Board Director



Three Double Magnums Château Lynch-Bages 2003  
(1箱3支，每支3公升 / One case, 3L X 3 bottles)  
捐贈者：Château Lynch- Bages  
Donor : Château Lynch- Bages  
承投者：董事局鄭承峰副主席  
Auction Winner: Mr. CHENG Shing-fung, Baldwin, Board Vice-chairman



「桃花」-周春芽  
Peach Blossom, ZHOU Chunya  
捐贈者：董事局王賢訊副主席  
Donor : Mr. WONG Yin-shun, Vincent, Board Vice-chairman  
承投者：董事局蔡寶健總理  
Auction Winner: Mr. CHOI Po-kin, Anthony, Board Director



高勁松先生山水畫  
Classical Chinese Painting by Mr. GAO Jingsong  
捐贈者：高勁松先生  
Donor : Mr. GAO Jingsong  
承投者：董事局蔡寶健總理  
Auction Winner: Mr. CHOI Po-kin, Anthony, Board Director

# 仁濟慈善高爾夫球賽 為「仁濟醫院各項服務基金」籌募經費 Yan Chai Charity Golf Tournament In aid of Yan Chai Various Charitable Funds

主禮嘉賓 Guest of Honour

3月11日 • 11 March

- 食物及衛生局常任秘書長(衛生) 袁銘輝太平紳士  
Mr. Richard YUEN Ming-fai, JP, Permanent Secretary for Food and Health (Health)



參賽者於比賽前合照留念  
Group photo of golfers before the tournament



主禮團為大會主持開球禮  
Officiating Guests hosted the tee off ceremony



各出席嘉賓於球場上合照  
All golfers took team photo on the pitch



一眾藝員朋友齊齊參予，切磋球技  
Artistes showed their support by participating in the event



董事局、顧問局成員及藝員朋友與主禮嘉賓大合照  
Group photo of Board and Advisory Board Members, artistes and the Guest of Honour



# 仁濟

財務  
Finance



## 仁濟醫院2015/2016年度經常費用收支表 (估計) Income Statement for the Year Ended March 2016 (Estimated)

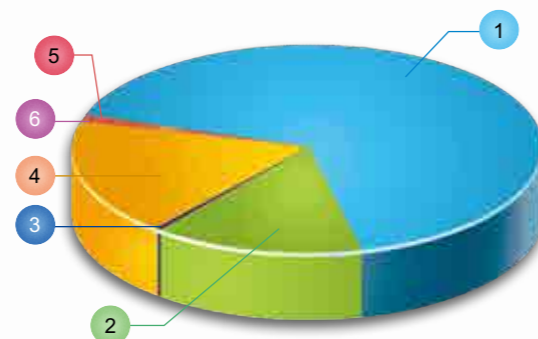
	收入 Revenue 港幣 HK\$	支出 Expenditure 港幣 HK\$	盈餘/(虧損) Surplus/(Deficit) 港幣 HK\$
<b>董事局籌款 / 收入</b>	<b>Funds Raised / Income</b>		
- 籌募善款	- Funds raised	154,471,528	( 10,608,067)
- 租金收入	- Rental income	308,400	(274,169)
- 利息及投資收入	- Interest and investment	833,340	-
- 辦事處	- Board office	48,294	(57,786,142)
			<u>86,993,184</u>
社會服務	Social services	454,945,732	(422,804,927)
教育服務	Education services	455,881,861	(440,882,792)
醫療服務	Medical services	60,326,142	(53,630,340)
總計	Total	1,126,815,297	(985,986,437)

盈餘轉至各項服務儲備基金  
Surplus transfer to services funds **140,828,860**

附註 Remarks :  
在1991, 仁濟董事局將仁濟醫院移交醫院管理局管理, 自此醫院的經常費用收支並不報列在上述的經常費用收支表內。  
From 1991, the control and management of the Yan Chai Hospital was transferred to the Hospital Authority. As a result of the transfer, the results of operations of the hospitals were not included in the above income statement.

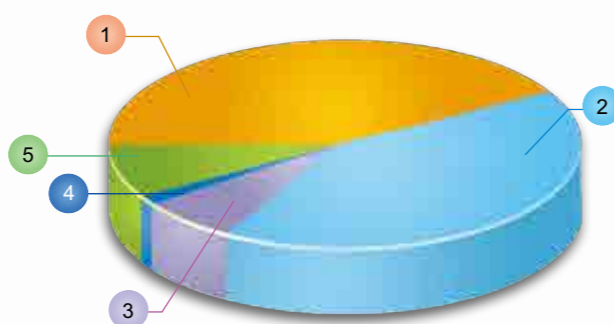
附表一：經常性總收入來源摘要  
Table 1: Source of recurrent revenue

	港幣 HK\$	百分比 %
1 政府資助 Government subvention	796,294,221	70.7%
2 收費 Fee income	158,452,828	14.1%
3 租金收入 Rental income	1,825,788	0.1%
4 善款收入 Donation received/Fund Raising	158,598,274	14.1%
5 利息收入 Interest income	1,652,795	0.1%
6 其他收入 Miscellaneous income	9,991,391	0.9%
總數 Total	1,126,815,297	100%



附表二：經常性支出  
Table 2: Recurrent expenditure

	港幣 HK\$	百分比 %
1 社會服務 Social services	422,804,927	42.9%
2 教育服務 Education services	440,882,792	44.7%
3 醫療服務 Medical services	53,630,340	5.4%
4 籌款費用 Funds raised	10,608,067	1.1%
5 辦事處及其他 Others	58,060,311	5.9%
總數 Total	985,986,437	100%



## 仁濟醫院2015年11月30日資產負債表 Balance Sheets as at 30 November 2015

	2015年11月30日 30 November 2015 港幣 HK\$	2015年3月31日 31 March 2015 港幣 HK\$
<b>資產</b>	<b>ASSETS</b>	
非流動資產	Non-current assets	
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	24,995,717
投資物業	Investment properties	2,711,289
總非流動資產	Total non-current assets	<u>27,707,006</u>
流動資產	Current assets	
存貨	Inventories	78,340,027
應收帳項及預付帳項	Accounts and other receivables	84,986,412
應收仁濟轄下單位	Amounts due from Yan Chai Organizations	20,269,186
銀行存款及現金	Cash and cash equivalents	543,165,188
總流動資產	Total current assets	<u>726,760,813</u>
資產總額	Total assets	<b><u>754,467,819</u></b>

	2015年11月30日 30 November 2015 港幣 HK\$	2015年3月31日 31 March 2015 港幣 HK\$
<b>基金及負債</b>	<b>FUNDS AND LIABILITIES</b>	
基金	Funds	
		682,434,321
非流動負債	Non-current liabilities	
遞延收益	Deferred income	7,259,836
長期服務金	Provision for long service payments	3,081,061
總非流動負債	Total non-current liabilities	<u>10,340,897</u>
流動負債	Current liabilities	
應付帳項及應計費用	Accounts and other payables	60,943,222
預繳收入	Donations received in advance	749,379
應付仁濟轄下單位	Amounts due to Yan Chai Organizations	-
總流動負債	Total current liabilities	<u>61,692,601</u>
基金及負債總額	Total funds and liabilities	<b><u>754,467,819</u></b>

附註 Remarks :  
以上資產負債表並不包括已成立法團校董會的屬下中小學會計數據。  
The results of operations for the schools which have formed Incorporated Management Committee were not included in the above balance sheet.

## 2015/2016年度籌款收入總表 Fund Raising / Income Summary for the Year 2015/2016

項目 Item	金額 Amount HK\$
1. 總理年捐 Annual Donation of Directors	9,920,000
2. 當年顧問年捐 Annual Donation of Current Advisers	798,000
3. 荃灣佛誕嘉年華 Tsuen Wan Buddha's Birthday Carnival	103,619
4. 海外學生仁濟夜 Transworld	2,364,368
5. 仁濟愛心慈善粵劇粵曲晚會 Yan Chai Charity Chinese Opera Night	1,250,040
6. 仁濟慈善雙週 2015 Yan Chai Charity Fomrigh 2015	6,645,560
7. 愛心曲奇暖萬家 Yan Chai Charity Cookies	907,322
8. 香港傳藝節·慈善晚會 Hong Kong Art & Design Festival — Charity Gala Dinner	1,297,610
9. 昇逸酒店呈獻：慈善星輝仁濟夜 Zense Hotel Presents: Yan Chai Charity Show	4,163,690
10. 仁濟 x 紅白藍全港賣旗日 YCH x RWB Territory-wide Flag Day	2,623,822
11. 仁濟慈善搖控模型車格蘭披治賽 (學界邀請賽) Yan Chai Charity RC Model Car Grand Prix (Inter-school Invitational Tournament)	373,000
12. 仁濟醫院周年慈善餐舞會 Yan Chai Hospital Annual Charity Ball	2,074,040
13. 仁濟慈善高爾夫球賽 Yan Chai Charity Golf Tournament	690,000
14. 教育服務基金捐款 Donation for Educational Services Fund	6,512,603
15. 醫療基金捐款 Donation for Medical Fund	12,346,622
16. 社會服務基金捐款 Donation for Social Services Fund	45,302,387
17. 緊急援助基金捐款 Donation for Yan Chai Emergency Assistance Relief Fund	441,027
18. 中醫基金捐款 Donation for Chinese Medical Fund	2,309,075
19. 仁濟永強全癱病人基金捐款 Donation for Yan Chai Tetraplegic Fund	484,108
20. 醫院重建基金捐款 Donation for Re-development Fund	7,080,000
21. 仁濟傳心傳義基金捐款 Donation for Yan Chai Caring Fund For Severely Disabled	8,652
22. 仁濟明日更生慈善基金捐款 Donation for Yan Chai MY Rehabilitation Foundation	110,500
23. 其他活動 / 捐款 Others Donations	46,665,483

總數 Total : **154,471,528**

附註 Remarks :  
以上籌款 (包括認捐善款) 統計至付印日止。  
The captioned fund raising summary (including pledges) was recorded up to the time of printing.

## 善長芳名 Name List for Donors

**港幣 20,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

THE HONG KONG JOCKEY CLUB CHARITIES TRUST

**港幣 7,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局林煒珊主席  
福名氏

**港幣 1,000,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局孫蔡吐媚總理  
董事局鄭斯堅總理  
董事局吳國榮總理  
董事局鄧肇殿總理  
羅家寶先生  
董事局嚴徐玉珊副主席  
劉劉寶芝女士  
李偉波榮譽博士  
廖湯慧靄女士 SBS BBS

**港幣 900,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局鮑誠業總理  
董事局蔡高燕姬總理  
董事局王賢訊副主席

**港幣 800,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局黃美斯副主席

**港幣 700,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局鄭承峰副主席

**港幣 600,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局馮卓能副主席  
陳耀星 SBS 太平紳士  
董事局周松東副主席  
董事局葉恭正總理  
羅嘉穗榮譽博士 (社會科學) MH  
何德心先生 MH

**港幣 500,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

圓玄學院  
董事局方力浩總理  
董事局陳李詠詩總理  
蓬瀛仙館

**港幣 400,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

董事局湯振玲總理  
董事局羅穎怡總理  
董事局張文嘉總理  
董事局吳春秀總理  
董事局鄭李華熙總理  
董事局吳志斌總理  
董事局利承武總理  
董事局蔡寶健總理  
董事局朱德榮總理  
董事局徐志豪總理

**港幣 300,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

MR WONG HOK MING  
余柏岐先生  
新界社團聯會荃灣地區委員會  
MS FU WENJING

**港幣 200,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

馮啟帆先生  
CONCORD BUS COMPANY LIMITED  
荃灣鄉事委員會  
SUM SIU WAH MANUEL  
WIN PACIFIC HOLDINGS LIMITED  
王道源先生

**港幣 100,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

蘇陳偉香女士 SBS  
SWISS-SURE COMPANY LIMITED  
華人永遠墳場管理委員會  
香港神慈秀明會  
盧李文慧女士

**TELEVISION BROADCASTS LIMITED**

CORRECTIONAL SERVICES DEPARTMENT SPORTS ASSOCIATION

進達飲食有限公司  
大窩口邨

LESTER C H KWOK, J.P.

MISS CHENG PUI SZE

MISS LEE ROSANNA MAN LAI

宋美環女士

祥和慈善基金有限公司

陳杏雲女士

龐信有限公司

**港幣 50,000 元或以上善長芳名 / 公司名稱**

楊國佳先生

ONSHINE FINANCE LIMITED

ZOUK LIMITED

錢曼娟女士 MH

FIRST ORIENTAL CYCLOTRON LIMITED

CALLY K JEWELLERY LIMITED

衛尹蕙霞女士

EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE LIMITED

仁濟醫院羅陳楚思小學

MISS AU CORONA CHING MEI

MISS LAN BAO QIN

MR YEAP JONATHAN SOON PIN

PRO SUCCESS INTERNATIONAL LIMITED

STARLIT WAY LIMITED

VENTURE PARTNERS CPA LIMITED

MISS CHAN MEE LIN

TINO KWAN LIGHTING CONSULTANTS LIMITED

交通銀行

荃灣商會有限公司

彩雲邨彩暉邨仁濟慈善籌募委員會

MISS NG SUK YIN

POOH PO HAN LISA

RICH SUPER INVESTMENT LIMITED

香港島各界聯合會

儒釋道功德同修會

鴻佳實業有限公司

港幣 30,000 元以上善長芳名 / 公司名稱

HOI FAT CONSTRUCTION MECHANIC COMPANY LIMITED  
MR LAW SHUK HOI  
荃灣龍母顧問服務有限公司  
石圍角邨八座互助委員會  
基督教宣道會茵怡堂  
鄭雅文小姐  
鄭俊基先生  
HARVEST GRADE LIMITED  
LAM YEE MING  
MR POON TAK HIM ANDY  
安蔭邨德蔭樓、祥蔭樓、嘉蔭樓、澤蔭樓、豐蔭樓、康蔭樓、耀蔭樓、盛蔭樓互助委員會  
新港建築工程有限公司  
香港馬灣新界鄉事委員會  
福來邨各互助委員會  
長青邨各互助委員會  
呂晨明先生  
MS CHENG KA YU  
TAK SHUN (HK) COMPANY  
周燕芳  
香港樹本善堂有限公司  
蔡黃玲女士

港幣 10,000 元以上善長芳名 / 公司名稱

仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心  
SUN'S UNIFORM  
CHEUNG HAYWOOD  
HYPE DANCE STUDIO  
KAREN SUEN JEWELLERY LIMITED  
K'S GROUP LIMITED  
L'AVENUE PROPERTY MANAGEMENT LIMITED  
LEE YIM KWAN AND SIY TAK YIN  
MR CHAN CHI HUNG  
MR LEE MARCUS  
MR PATTERSON DANNY EDWARD AND MISS SHUN YEE EVA  
MS KAN KA YEE ELIZABETH  
PAUL W TSE  
PTANG STUDIO LIMITED  
SA SA COSMETIC COMPANY LIMITED  
TONG PO PO IVY  
盛滔國際有限公司  
廣業五金有限公司  
仁濟醫院吳王依雯長者鄰舍中心  
采肌激光醫學有限公司  
MR LAM WAI HON  
仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園  
HARMONY ASSET MANAGEMENT LTD  
SWISS LENS LABORATORY (HK) LIMITED  
WONG FUNG LAN  
ZHENG GE RU FOUNDATION

黃家華議員  
葵涌邨仁濟慈善雙週2015籌款活動委員會  
林福泉先生  
仁濟醫院羅陳楚思中學  
仁濟醫院羅陳楚思中學家長教師會  
許永渡先生  
MS NG YUK CHUN  
CHOU'S FOUNDATION  
CMI CONSULTANCY LIMITED  
HARBOUR EAGLE LIMITED  
MEGA CHINA HOLDING LIMITED  
SHUI TAI CONSTRUCTION ENGINEERING COMPANY LIMITED  
竹隱長春洞  
余大偉先生  
吳禎貽先生  
李蕭月娟女士  
洪劍峯博士  
香港又一村獅子會  
香港信貸集團有限公司  
袁浩然、袁靖欣、袁靖琳、袁靖嵐  
陳周薇薇女士  
楊志雄先生MH  
楊佩珊  
蔡麗思  
鍾偉成先生  
嚴冠榮先生  
朱平峰先生  
LAM YAT FUNG ALVIN  
PO TAK TRANSPORT LIMITED  
柏景織造廠有限公司  
TANG SING MING SHERMAN  
史顏景蓮女士  
仁濟醫院楊溫先生夫人長者鄰舍中心  
KOWLOON PANDA HOTEL LIMITED  
仁濟醫院林李婉冰幼稚園/幼兒中心  
MISS FONG YIM NGOR  
MRS LI OI PING AND MR LAW WAN PANG  
YIP HO WING  
荃灣區消防安全大使名譽會長會  
區發枝先生  
駿銘建築有限公司  
荃灣商會鍾來幼稚園  
仁濟醫院陳耀星小學  
仁濟醫院何式南小學  
LEUNG TSZ WING DENNIS  
HEAD ARCHITECTURE & DESIGN LIMITED  
JENNY CHU CONSULTING COMPANY  
LEUNG SUK FONG  
兆惠棚業工程  
荃灣梨木樹賢毅社

仁濟醫院林百欣中學  
仁濟醫院曾樂夫人長者鄰舍中心  
仁濟醫院趙曾學韜小學  
仁濟醫院鄧碧雲紀念長者鄰舍中心  
彩龍專線小巴有限公司  
錦華行化工原料有限公司  
竹園北邨籌款委員會  
仁濟醫院蔡衍濤小學  
何基忠先生  
何豪志先生  
青華苑業主立案法團  
余慶新先生  
LEE KEUNG LEATHER COMPANY LIMITED  
友誼集團有限公司  
日東建材有限公司  
荃灣商會朱昌幼稚園  
荃灣葵青婦女會  
麗城花園第三期業主立案法團  
仁濟醫院郭子樑幼稚園/幼兒中心  
葵賢苑業主立案法團  
灣景花園業主立案法團  
仁濟醫院尹成紀念老人  
蘇清豪、林樹貞、蘇國源、蘇梓文及蘇國彰  
葵芳邨互助委員會聯會  
仁濟醫院明德幼稚園  
BEACON COLLEGE LIMITED  
BOAST INTERANTIONAL LIMITED  
FOO LING TRADING LIMITED  
GOLDEN HARVEST CURTAIN WALLPAPER DECORATION AND DESIGN COMPANY  
GRACE DESIGN LIMITED  
JIT FINANCE COMPANY LIMITED  
LAU SIU WAI  
LEUNG MEI FAI, ALICE  
MISS CHEUNG WAI SHUEN  
MISS CHOW LILY  
MISS KWAI YUK NIN CATHERINE  
MR CHEUNG TSANG KAY STAN AND MS NG YIU CHI ELEANOR  
MR CHUNG TAI HO  
MR FONG HUP AND MDM TUNG MAGDALENA ANNA  
MR HUI SUM KWOK  
MR TIN KAM WING  
MR YAU SIU HUNG  
MR YEUNG PAK SHING  
THE BANK OF EAST ASIA LIMITED  
WALL STREET ENGLISH  
WING SGING YUEN MANAGEMENT LIMITED  
WONG HANG SHUI

WOO KIT YUNG  
YEUNG PUI YIN  
中華行  
尹志強BBS太平紳士  
天善堂有限公司  
田北辰BBS太平紳士  
安寶國際集團有限公司  
朱華德、朱佩詩、朱佩君、朱君豪、吳靜嫻  
吳仰明先生  
吳娟華女士  
李兆璋教授  
昌和建材有限公司  
林翠玲  
徐承堂  
張壽允先生  
陳錦珠  
惠陽商會教育基金  
馮潤材先生  
黃美儀  
楊屋道街市龍記鮮魚  
廖玉媚女士  
趙松蘭  
標記燒臘海鮮飯店  
黎氏藥業慈善基金有限公司  
耀女士

港幣 5,000 元以上善長芳名 / 公司名稱

劉坤銘先生  
葵盛西邨第八座互助委員會  
康怡清潔公司  
青康賢毅社  
青盛苑業主立案法團  
MS FONG KWAI YING ANNY  
長豐國際食品貿易有限公司  
陳冠華先生  
蜜蜜遊  
潘世傑先生  
仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心  
HONG KONG COMMUNICATION ART LIMITED  
石蔭邨勇石樓互助委員會  
仁濟醫院永隆幼稚園/幼兒中心  
ANDY TONG CREATIONS COMPANY LIMITED  
滿樂大廈  
仁濟醫院蔡百泰幼稚園/幼兒中心  
AORTA INTERNATIONAL ASSOCIATION (FAR EAST) LIMITED  
D & S APPAREL COMPANY LIMITED  
TAI WO MOTORS LIMITED  
百達製衣有限公司  
華基建築工程(香港)有限公司

雲鶴山房  
黃松喜  
董吳玲玲太平紳士  
劉斌盛先生  
盧連英  
錫福國際(香港)有限公司  
葵興邨業主立案法團  
3L & PARTNERS LIMITED  
燒烤王  
義香豆品廠  
MS LAU TSING CHI  
VILAND COMPANY  
仁濟醫院華懋護理安老院  
仁濟醫院方江輝幼稚園/幼兒園  
LO BO HA  
MISS LEUNG WAI KUEN PEGGY  
李朱文敏  
陳雅愉  
仁濟醫院朱佩音老人中心  
MR HO YEE KEUNG JESSE  
仁濟護理院  
李澤民先生  
麥先生、鄧先生、鄭鳳蓮  
荃灣寶石大廈業主立案法團(第一及第二座)  
德興海味行  
荃灣象山邨樂山樓互助委員會  
KWOK SHEK SAN  
MISS WONG WAI TING  
MR FUNG KWOK ON  
余少珍  
東莞市奧妹特內衣有限公司  
黃德泰先生  
廈門杰典紡織品有限公司  
潘小屏女士MH  
仁濟醫院九龍崇德社幼稚園/幼兒中心  
MS LI OI KAY CLARA  
MS LIAO SHEUNG MUI  
WINKIT DEVELOPMENT LIMITED  
WONG CHUNG HYM  
荃灣商會邱健峰幼稚園  
先達工程有限公司  
吳維來先生  
陳家耀先生  
CHAN FUT YAN  
LAI'S MEDICINE CHARITY FUND COMPANY LIMITED  
LAM SIU YING, SHIRLEY  
MISS CHAN YUK KWAN YVONNE  
MISS CHUNG YUK LAI  
MISS FU WAI MAN  
MISS LAM KIN PING  
MISS LYAN TAM

MR CHUNG KAI SHUI  
MR TSANG HIN WAH LAWRENCE  
MS MON  
PACO INTERIOR DESIGN LIMITED  
S.L.M  
TONG WAI KI  
大新毛紗有限公司  
卡羅萊納紡織有限公司  
吳敬文先生  
呂偉明先生  
志程食品批發有限公司  
李兆萍  
李淑貞  
享榮投資有限公司  
佳進發展(亞洲)有限公司  
周碧淵小姐  
金風善緣  
冠華針織廠有限公司  
香港華商織造總會  
孫榮貴先生  
荃灣區少年警訊  
偉輝國際有限公司  
張玉才先生  
張偉烈先生  
張麗嫻小姐  
梁志原先生  
梁志雄先生  
莊哲猛先生  
陳巧容女士  
陳俊傑先生  
陳馬笑桃女士  
麥燕玲  
黃佩儀  
萬德至善社  
詹振榮先生  
福信織業有限公司  
鄭寶明先生  
魏燦南先生  
龐耀輝女士  
關文翠  
嚴賀姊女士  
耀華(中國)紡織實業有限公司  
蘇國濤先生  
蘇清遠先生

附註：  
以上資料截至付印日止。如有遺漏，敬祈見諒。  
Remarks:  
The above information was recorded up to the time of printing. Please accept our apology if there are any omissions.

# 仁濟

綠色機構

Green Organization



## 「仁濟醫院綠色校園暨環保教育計劃」— 成果分享會 “Nurturing the Next Generation” Closing Ceremony and Sharing Session

仁濟於2011年獲得環境及自然保育基金委員會原則性撥款一千八百萬元，展開「仁濟醫院綠色機構計劃」，而其中的「仁濟醫院綠色校園暨環保教育計劃」已圓滿結束，屬下二十三間、小學及幼稚園都積極參與。過去兩年，本院屬校已舉辦超過一百個教育推廣活動，例如在學校加設環保資訊板、將環保知識融入學校課程；舉辦一系列以環保為主題的攝影、繪畫、廢物回收比賽及工作坊；邀請環保專家參與專題講座、研討會及論壇；又舉辦環保綠色生態遊及導賞團，讓學生可以親身了解保育生態的意義。

成果分享會當日逾三百位師生及家長參與活動，場面熱鬧。仁濟醫院第二中學戲劇學會的學生特別為分享會製作一個以環保為主題的話劇，內容圍繞著大眾關注的環保議題，如興建焚化爐、膠袋徵費新措施等。三十位仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心的學生則表演舞蹈。每位小朋友的服飾都各具特色，由舊物料，如舊窗簾布、舊衣服、棄置的膠袋及不織布袋製作而成，充分實踐了環保理念。表演服飾由家長與小朋友合力製作，將環保訊息由校園推廣至家庭。此外，學校亦培育了不少綠色大使，擔任宣揚環保的工作。主禮嘉賓環境保護署首席環境保護主任徐浩光博士及仁濟醫院董事局鮑誠業總理頒發了嘉許狀予仁濟綠色大使的代表，以嘉許學校積極參與各項環保教育活動，推動綠色校園文化。活動當日，禮堂亦設置了多塊展板，展出學生的環保作品及活動花

“Yan Chai Evolving a Green Organization” has been receiving \$18 million in principle from the Environment and Conservation Fund since 2011. One of the programmes - “Nurturing the Next Generation” has been executed with the active participation of all the Yan Chai affiliated schools. In the past 2 years, our schools have organized over 100 educational programmes of environment protection, such as installing information boards, incorporation of green knowledge into general syllabus, organizing a series of photography and drawing workshop, recycling daily waste, launching seminar and forum for the specific topics, and last but not least, organizing various green tours to broaden students’ horizon.

More than 300 students and their parents joined the Closing Ceremony and Sharing Session. The Drama Club has newly performed a topic which concerns about the current environmental problems. Moreover, children made used of some recycled materials with their parents and turned the unwanted stuff into beautiful costumes. Board Director also presented certificates to the Green Ambassadors, who were chosen in each schools and have done their best to promulgate the green message to shareholders. Information boards were setup at the venue to let the attendees have an idea of what the organization has done in the past 2 years.

於分享會上，徐浩光博士表示，仁濟醫院是政府推動環保工作的重要夥伴，一直積極在屬下的服務單位實踐及推廣環保，成果有目共睹。董事局向徐浩光博士送上有機耕種的木瓜果籃，以表謝意。有機木瓜是仁濟醫院第二中學環保天台「綠茵庭」新收成的蔬果。學校隨後帶領一眾嘉賓參觀「綠茵庭」，了解學校綠化校園及有機種植的情況。

The Guest of Honour, Dr. CHUI Ho-Kwong, Principal Environmental Protection Officer, appreciated Yan Chai as an active role in assisting the Government to promote and execute green culture. The Board of Directors presented Dr. Chui with an organic papaya hamper, in which the production was collected at the roof top of Yan Chai Hospital No.2 Secondary School.



以生動話劇帶出綠色生活的重要性  
Significance of living a green life was lively demonstrated in the drama

仁濟醫院董事局林煒珊主席及鮑誠業總理送上有機耕種的木瓜果籃予徐浩光博士(中)  
Ms. LAM Wai-shan, Vanessa, Board Chairman, and Mr. BOU Shing-ip, Sammy, Board Director, presented a hamper with organic papaya to Dr. CHUI Ho-Kwong (middle)



同學向出席人士講解校內環保工作  
Students presented their green works at school to the attendees



仁濟醫院董伯英幼稚園/幼兒中心的學生穿上由舊物料製作而成的服飾表演舞蹈  
Dancing performance by the children who wore fiber made of recycled materials



逾三百位師生及家長參與活動，場面熱鬧  
Over 300 shareholders participated in this meaningful event

## 環保教育計劃－「全港素食文化推廣活動」及開幕禮 Green Education - Promotion of Hong Kong Veggie Culture

「素食生活」除了對健康飲食佔一重要席位，亦對減碳、減排以及社會之可持續發展有著緊密關係。本院社會服務部數年前開始監察轄下一單位服務使用者的飲食習慣，發現舍友傾向偏好肉食，卻不太喜歡食用蔬菜，因此容易出現過度肥胖，並影響其健康狀況及加速身體機能老化，而修訂部份餐單後，兩年來有四份一的舍友BMI指數有所改善，而舍友的飲食習慣也慢慢傾向於多菜少肉。

The idea of “living green” has not only contributes to a healthy diet, but also connects to less carbon emission as well as the society’s sustainable development. In view of this, the Yan Chai Hospital Social Services Department started a project in monitoring the daily intake of service users of one of their units. Some users who are meat-lovers are having problems of obesity, poorer physical condition and quicker aging. With 2-year effort, it was found that the gradual tuning of the menu among meat-lovers into a more-veggie menu could improve the BMI indexes of the users, as well as their diet for more fiber than meat.



開幕儀式  
Opening Ceremony



星級素食廚房－營養師素媽講解  
Green Kitchen with Stars –specialist lecture

為提昇機構持份者對素食文化的認知，本機構於2015年4月成功獲環保基金撥款逾一百萬元舉辦為期一年半的「全港素食文化推廣活動」，與受眾初探素食生活的基本運作。在全港的慈善機構之中，開風氣之先，推動更多的服務使用者、家屬及社區人士了解素食對環境及身體的好處。此外，該活動亦得到Green Monday的支持，成為活動的綠色夥伴機構。

活動邀請了營養師、綠色大廚、醫生等專業人士，定期舉辦素食飲食文化培訓予本機構社工、護士及廚師，旨在培訓出素食大使，再由他們透過舉辦多項素食工作坊、講座等，於服務單位及所屬社區將健康飲食的概念推廣予轄下各單位的服務使用者(包括：精神病康復者及智障人士)、其家屬及社區人士。

「全港素食文化推廣活動」開幕禮於2015年7月25日在荃新天地一期舉行。在開幕禮上，藝人何傲兒與胡渭康在Green Monday大使、網絡素食紅人素媽媽的現場指導下，向公眾示範素食製作。

To increase the recognition of veggie culture among Yan Chai’s shareholders, the campaign gained support from the Environment and Conservation Fund at April 2015, in which over \$1 million is allocated to promote the veggie culture and daily practices. Yan Chai group expect to act as pioneer to share with the public about the credits of eating green. Green Monday, a well-known association who promote veggie culture in local, has worked as Green Partner with Yan Chai.

A series of vegetarian ambassador trainings, vegetarian workshops, organic farming visits, veggie-cooking competition and carnivals were conducted, with the aim to let our shareholders well equipped with the concept of eating green and further promulgate the message among the public.

The opening ceremony for “Live Green Eat Green Go Green”-Promotion of Hong Kong Veggie Culture was held at Citywalk I on 25 July 2015. Artistes Miss Lily HO and Mr. William HU showed a demonstration on making vegetarian food under the instruction of Veggie Mama, the Green Monday Ambassador and a popular blogger.



星級素食廚房－星廚示範  
Green Kitchen with Stars – Cooking demonstration



蔬菜水果健康操  
Healthy gymnastic performed by children



環保小手工攤位  
Booth with hand-made toys



沙畫  
Sand drawing

仁濟

職員名單  
Staff List of Board Office

現有服務單位  
Existing Services Units

組織架構表  
Organization Chart

仁濟服務分佈圖  
Map of Yan Chai Services

部門主管相片  
Management Team





# 董事局主席與醫院行政總監及董事局辦事處高級職員合照

## Group Photo of Board Chairman with Hospital Chief Executive & Senior Staff of Board Office



### 前排 Front

董事局主席 Board Chairman	林煒珊女士 (正中) Ms. LAM Wai-shan, Vanessa (middle)
行政總裁 Chief Executive	黃偉健先生 (右四) Mr. WONG Wai-kin, Alfred (4 <sup>th</sup> from right)
醫院行政總監 Hospital Chief Executive	黎景光醫生 (左五) Dr. LAI King-kwong (5 <sup>th</sup> from left)
對外事務部經理 Manager (External Affairs)	區敏兒女士 (右三) Ms. AU Min-yi, Amy (3 <sup>rd</sup> from right)
副行政總裁 Deputy Chief Executive	李一新先生 (左四) Mr. LEE Yat-sun (4 <sup>th</sup> from left)
發展部經理 Manager (Development)	郭小莊女士 (右二) Ms. KWOK Siu-chong, Melody (2 <sup>nd</sup> from right)
企業傳訊部經理 Manager (Corporate Communications)	潘蕊薇小姐 (左三) Miss POON Yui-mee, Pat (3 <sup>rd</sup> from left)
內部稽核部主管 Officer-in-charge (Internal Audit)	卓淑嫻小姐 (右一) Miss CHEUK Suk-han, Chelsia (1 <sup>st</sup> from right)
教育部主管 Officer-in-charge (Education)	連燕玲小姐 (左二) Miss LIN Yin-ling, Katherine (2 <sup>nd</sup> from left)
行政及人力資源部經理 Manager (Admin & HR)	霍惠玲女士 (左一) Ms. FOK Wai-ling, Lillian (1 <sup>st</sup> from left)

### 後排 (由左至右) Back (from left to right)

社會服務部經理(青少年及幼兒服務) Manager (Youth & Child Care Services), Social Services	李珮珊女士 Ms. LEE Pui-shan, Sasa
會計部副經理 Deputy Manager (Accounts)	何志文先生 Mr. HO Chi-man, Raymond
社會服務部經理(安老服務-社區) Manager (Elderly Services-Community), Social Services	余國棟先生 Mr. YU Kwok-tung, Ronnie
社會服務部經理(復康服務) Manager (Rehabilitation Services), Social Services	洪淑娟女士 Ms. HUNG Suk-ken, Edith
社會服務部經理(工程及物業維修保養) Manager (Project & Property Maintenance), Social Services	孔江先生 Mr. HUNG Kong, Ken
社會服務部經理(培訓) Manager (Training), Social Services	黃好兒先生 Mr. WONG Ho-yi, Nelson
社會服務部經理(安老服務-院舍) Manager (Elderly Services-Residential), Social Services	李若瑤女士 Ms. LEE Yeuk-yiu
社會服務部經理(會計) Manager (Accounts), Social Services	陳暢華女士 Ms. CHAN Cheong-wah, Alice

# 職員名單 Staff List

黃偉健先生 李一新先生	行政總裁 副行政總裁	Mr. WONG Wai-kin, Alfred Mr. LEE Yat-sun	Chief Executive Deputy Chief Executive
<b>教育部 Education Department</b>			
連燕玲小姐 黃偉傑先生 唐淵實先生	主管 助理經理 主任	Miss LIN Yin-ling, Katherine Mr. WONG Wai-kit Mr. TONG Yuen-pan	Officer-in-charge Assistant Manager Supervisor
<b>發展部 Development Department</b>			
郭小莊女士 許俊榮先生 袁素盈小姐 羅文江先生	經理 助理經理 助理經理 主任	Ms. KWOK Siu-chong, Melody Mr. HUI Chun-wing, Wayne Miss YUEN So-ying Mr. LO Man-kong, Ray	Manager Assistant Manager Assistant Manager Supervisor
<b>行政及人力資源部 Admin &amp; HR Department</b>			
霍惠玲女士 陳蕙茹女士 翟婉怡女士	經理 助理經理 主任	Ms. FOK Wai-ling, Lillian Ms. CHAN Wai-yu, Amanda Ms. CHAK Yuen-yee, Ellen	Manager Assistant Manager Supervisor
<b>會計部 Accounts Department</b>			
何志文先生 蔡素敏女士 孔慧敏女士 李綺華小姐	副經理 助理經理 主任 主任	Mr. HO Chi-man, Raymond Ms. CHOI So-man, June Ms. HUNG Wai-man Miss LEE Yee-wah, Eva	Deputy Manager Assistant Manager Supervisor Supervisor
<b>對外事務部 External Affairs Department</b>			
區敏兒女士 何樂文先生 江凱欣小姐 黃敏儀女士 鄧雅齊女士	經理 副經理 助理經理 助理經理 主任	Ms. AU Min-yi, Amy Mr. HO San-man, Simon Miss KONG Hoi-yan Ms. WONG Man-ye, Debbie Ms. TANG Nga-chai, Alice	Manager Deputy Manager Assistant Manager Assistant Manager Supervisor
<b>企業傳訊部 Corporate Communications Department</b>			
潘蕊薇小姐 陳麗儀女士 徐敏麗小姐	經理 助理經理 主任	Miss POON Yui-mee, Pat Ms. CHAN Lai-ye, Holly Miss CHUI Man-lai, Mani	Manager Assistant Manager Supervisor
<b>內部稽核部 Internal Audit Department</b>			
卓淑嫻小姐	主管	Miss CHEUK Suk-han, Chelsia	Officer-in-charge
<b>慈善基金部 Charitable Funds Department</b>			
張志偉先生 陳慧敏小姐	主管 主任	Mr. CHEUNG Chi-wai, Patrick Miss CHAN Wai-man, Vivian	Officer-in-charge Supervisor
<b>社會服務部 Social Services Department</b>			
黎國榮先生 李若瑤女士 余國棟先生 洪淑娟女士 李珮珊女士 陳暢華女士 黃好兒先生 孔江先生 陳燕玲女士 黃惠雅女士 鄺明鳳女士 何潔玲女士 錢德基先生 羅志明先生 李詩韻小姐 蘇麗盈小姐 林文偉先生 鄭佩群女士 陳海琦先生 陳海燕女士 李敏慧女士 羅如仙女士	總經理(社會服務) 經理(安老服務-院舍) 經理(安老服務-社區) 經理(復康服務) 經理(青少年及幼兒服務) 經理(會計) 經理(培訓) 經理(工程及物業維修保養) 助理經理(安老服務-中央統籌) 助理經理(復康服務) 助理經理(人力資源及行政)1 助理經理(人力資源及行政)2 助理經理(會計) 助理經理(資訊科技) 主任(人力資源及行政)1 主任(人力資源及行政)2 主任(人力資源及行政)3 主任(會計) 主任(工程及物業維修保養)1 主任(工程及物業維修保養)2 主任(工程及物業維修保養-行政) 仁濟義工團主任	Mr. LAI Kwok-wing Ms. LEE Yeuk-yiu Mr. YU Kwok-tung, Ronnie Ms. HUNG Suk-ken, Edith Ms. LEE Pui-shan, Sasa Ms. CHAN Cheong-wah, Alice Mr. WONG Ho-yi, Nelson Mr. HUNG Kong, Ken Ms. CHAN Yin-ling, Suki Ms. WONG Wai-nga, Vicky Ms. KWONG Ming-fung, Sari Ms. HO Kit-ling, Joanne Mr. CHIN Tak-kei, Terry Mr. LO Chi-ming, Roger Miss LEE Sze-wan, Dilis Miss SO Lai-ying, Sonia Mr. LAM Man-wai, Ray Ms. CHENG Pui-kwan, Jessica Mr. CHAN Hoi-kei, Keith Ms. CHAN Hoi-yin, Sandy Ms. LEE Man-wai, Debby Ms. LO Yu-sin, Clara	General Manager (Social Services) Manager (Elderly Services-Residential) Manager (Elderly Services-Community) Manager (Rehabilitation Services) Manager (Youth & Child Care Services) Manager (Accounts) Manager (Training) Manager (Project & Property Maintenance) Assistant Manager (Elderly Services-Central Coordination) Assistant Manager (Rehabilitation Services) Assistant Manager (Human Resources & Administration)1 Assistant Manager (Human Resources & Administration)2 Assistant Manager (Accounts) Assistant Manager (Information Technology) Officer (Human Resources & Administration)1 Officer (Human Resources & Administration)2 Officer (Human Resources & Administration)3 Officer (Accounts) Officer (Project & Property Maintenance)1 Officer (Project & Property Maintenance)2 Officer (Project & Property Maintenance-Administration) Project Office

# 現有服務單位 Existing Services Units

## 醫療服務 Medical Services

位於荃灣的仁濟醫院除提供二十四小時的急症室服務外，還有多元化的專科醫療及專職醫療服務，近年，醫院更在不同專科的範疇下成立不同的治療中心，包括：

Yan Chai Hospital, located in Tsuen Wan District, also provides a string of multi-disciplinary specially services and allied health services in addition of 24-hour Accident & Emergency service. The Hospital has also established various clinical centres in recent years, which includes:

- 1 仁濟醫院曾永裕耳鼻喉科日間診療紀念中心  
Yan Chai Hospital Tsang Wing Yue Memorial Day Centre for ENT Ambulatory Care 荃灣  
Tsuen Wan
- 2 仁濟醫院曾永裕頸部腫瘤微創紀念手術室  
Yan Chai Hospital Tsang Wing Yue Memorial Operating Suite for Head & Neck Tumour Minimally Invasive Surgery 荃灣  
Tsuen Wan
- 3 仁濟醫院錢曼娟健康乳腺暨內分泌外科診所  
Yan Chai Hospital Bess Tsin Man Kuen Wellness Clinic for Breast Disease cum Endocrine Surgery 荃灣  
Tsuen Wan
- 4 仁濟醫院蘇陳偉香日間長者復康中心  
Yan Chai Hospital So Chan Wai-hang Geriatric Day Rehabilitation Centre 荃灣  
Tsuen Wan
- 5 仁濟醫院全關節置換中心  
Yan Chai Hospital Total Joint Replacement Centre 荃灣  
Tsuen Wan
- 6 仁濟醫院包安急性腦血管治療中心  
Yan Chai Hospital Pao On Acute Cerebro - Vascular Treatment Centre 荃灣  
Tsuen Wan

### 中醫服務 Chinese Medicine Services

- 7 仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心 (仁濟)  
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yan Chai) 荃灣  
Tsuen Wan
- 8 仁濟醫院暨香港浸會大學中醫診所及臨床教研中心 (下葵涌)  
Yan Chai Hospital cum Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Clinic cum Training and Research Centre (Ha Kwai Chung) 下葵涌  
Ha Kwai Chung
- 9 仁濟醫院－香港浸會大學中醫教研中心 (西九龍)  
Yan Chai Hospital - Hong Kong Baptist University Clinical Centre for Training and Research in Chinese Medicine (West Kowloon) 深水埗  
Sham Shui Po
- 10 仁濟醫院中銀醫療中心－中醫診所  
Yan Chai Hospital BOC Medical Centre - Chinese Medicine Clinic 西環  
Western District
- 11 仁濟醫院曾卓明中醫痛症中心  
Yan Chai Hospital Wilson TSANG Chur-ming Traditional Chinese Medicine (TCM) Pain Treatment Centre 荃灣  
Tsuen Wan
- 12 仁濟醫院西貢社區中醫診所  
Yan Chai Hospital Sai Kung Community Chinese Medicine Clinic 西貢  
Sai Kung

### 牙科服務 Dental Services

- 13 仁濟醫院董事局蘇啟聲牙科診所  
Yan Chai Hospital Board So Kai Sing Dental Clinic 荃灣  
Tsuen Wan
- 14 仁濟醫院牙科診所 (土瓜灣)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (To Kwa Wan) 土瓜灣  
To Kwa Wan
- 15 仁濟醫院牙科診所 (筲箕灣)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Shau Kei Wan) 筲箕灣  
Shau Kei Wan
- 16 仁濟醫院牙科診所 (觀塘)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Kwun Tong) 觀塘  
Kwun Tong
- 17 仁濟醫院牙科診所 (粉嶺)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Fanling) 粉嶺  
Fanling
- 18 仁濟醫院牙科診所 (大埔)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Po) 大埔  
Tai Po
- 19 仁濟醫院牙科診所 (深水埗)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Sham Shui Po) 深水埗  
Sham Shui Po
- 20 仁濟醫院牙科診所 (北角)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (North Point) 北角  
North Point
- 21 仁濟醫院牙科診所 (大圍)  
Yan Chai Hospital Dental Clinic (Tai Wai) 大圍  
Tai Wai
- 22 葵青社區重點項目－仁濟醫院流動牙科診所 (一號車)  
Kwai Tsing Signature Project Scheme - Yan Chai Hospital Mobile Dental Clinic (Vehicle 1) 葵青  
Kwai Tsing
- 23 葵青社區重點項目－仁濟醫院流動牙科診所 (二號車)  
Kwai Tsing Signature Project Scheme - Yan Chai Hospital Mobile Dental Clinic (Vehicle 2) 葵青  
Kwai Tsing

### 保健湯包服務 Herbal Packs Service

- 24 仁濟保健湯包中心  
Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre 荃灣  
Tsuen Wan

### 眼科服務 Ophthalmology Service

- 25 仁濟醫院董事局眼科診所  
Yan Chai Hospital Board Ophthalmology Clinic 荃灣  
Tsuen Wan

### 磁力共振服務 MRI Service

- 26 仁濟醫院董事局伍時就磁力共振中心  
Yan Chai Hospital Board Ng Shi Chow MRI Centre 荃灣  
Tsuen Wan

### 血液透析服務 Hemodialysis Service

- 27 仁濟醫院羅家寶基金會洗腎中心  
Yan Chai Hospital Lobo Law Foundation Renal Dialysis Centre 荃灣  
Tsuen Wan

## 教育服務 Education Services

### 中學

#### Secondary School

- 1 仁濟醫院林百欣中學  
Yan Chai Hospital Lim Por Yen Secondary School 荃灣荃景圍  
Tsuen King Circuit, Tsuen Wan
- 2 仁濟醫院第二中學  
Yan Chai Hospital No.2 Secondary School 屯門楊青路  
Yeung Ching Road, Tuen Mun
- 3 仁濟醫院董之英紀念中學  
Yan Chai Hospital Tung Chi Ying Memorial Secondary School 沙田馬鞍山路  
Ma On Shan Road, Shatin
- 4 仁濟醫院靚次伯紀念中學  
Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School 將軍澳毓雅里  
Yuk Nga Lane, Tseung Kwan O
- 5 仁濟醫院王華湘中學  
Yan Chai Hospital Wong Wha San Secondary School 將軍澳唐俊街  
Tong Chun Street, Tseung Kwan O
- 6 仁濟醫院羅陳楚思中學  
Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si College 九龍灣啟禮道  
Kai Lai Road, Kowloon Bay

### 小學

#### Primary School

- 7 仁濟醫院何式南小學  
Yan Chai Hospital Ho Sik Nam Primary School 屯門興安里  
Hing On Lane, Tuen Mun
- 8 仁濟醫院羅陳楚思小學  
Yan Chai Hospital Law Chan Chor Si Primary School 屯門湖景路  
Wu King Road, Tuen Mun
- 9 仁濟醫院趙曾學韞小學  
Yan Chai Hospital Chiu Tsang Hok Wan Primary School 青衣青衣邨  
Tsing Yi Estate, Tsing Yi
- 10 仁濟醫院蔡衍濤小學  
Yan Chai Hospital Choi Hin To Primary School 大埔運頭塘邨  
Wan Tau Tong Estate, Tai Po
- 11 仁濟醫院陳耀星小學  
Yan Chai Hospital Chan Lu Seng Primary School 將軍澳煜明苑  
Yuk Ming Court, Tseung Kwan O

### 幼稚園 / 幼兒中心

#### Kindergarten / Child Care Centre

- 12 仁濟醫院嚴徐玉珊幼稚園  
Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Kindergarten 屯門鳴琴路  
Ming Kam Road, Tuen Mun
- 13 仁濟醫院明德幼稚園  
Yan Chai Hospital Ming Tak Kindergarten 天水圍天恒邨  
Tin Heng Estate, Tin Shui Wai
- 14 仁濟醫院董伯英幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Tung Pak Ying Kindergarten / Child Care Centre 葵涌石籬(一)邨  
Shek Lei (I) Estate, Kwai Chung
- 15 仁濟醫院裘錦秋幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Ju Ching Chu Kindergarten / Child Care Centre 葵涌安蔭邨  
On Yam Estate, Kwai Chung
- 16 仁濟醫院友愛幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Yau Oi Kindergarten / Child Care Centre 屯門友愛邨  
Yau Oi Estate, Tuen Mun
- 17 仁濟醫院山景幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Shan King Kindergarten / Child Care Centre 屯門山景邨  
Shan King Estate, Tuen Mun
- 18 仁濟醫院永隆幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Wing Lung Kindergarten / Child Care Centre 上水彩園邨  
Choi Yuen Estate, Sheung Shui
- 19 仁濟醫院九龍崇德社幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Zonta Club of Kowloon Kindergarten / Child Care Centre 青衣長亨邨  
Cheung Hang Estate, Tsing Yi
- 20 仁濟醫院林李婉冰幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Nina Lam Kindergarten / Child Care Centre 天水圍天河路  
Tin Ho Road, Tin Shui Wai
- 21 仁濟醫院郭子樑幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Kwok Chi Leung Kindergarten / Child Care Centre 西營盤高街  
High Street, Sai Ying Pun
- 22 仁濟醫院蔡百泰幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Choi Pat Tai Kindergarten / Child Care Centre 荃灣仁濟街  
Yan Chai Street, Tsuen Wan
- 23 仁濟醫院方江輝幼稚園 / 幼兒中心  
Yan Chai Hospital Fong Kong Fai Kindergarten / Child Care Centre 西環堅尼地城海旁  
Praya, Kennedy Town, Western District

安老院

Elderly Home

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 1 | 仁濟醫院錢曼娟安老院<br>Yan Chai Hospital Tsin Man Kuen Elderly Home                      | 屯門友愛邨<br>Yau Oi Estate, Tuen Mun       |
| 2 | 仁濟醫院香港半島獅子會安老院<br>Yan Chai Hospital Hong Kong Peninsula Lions Club Elderly Home | 青衣長康邨<br>Cheung Hong Estate, Tsing Yi  |
| 3 | 仁濟醫院李陳玉嬋安老院<br>Yan Chai Hospital Li Chan Yuk Sim Elderly Home                   | 沙田博康邨<br>Pok Hong Estate, Shatin       |
| 4 | 仁濟醫院李衛少琦安老院<br>Yan Chai Hospital Lee Wai Siu Kee Elderly Home                   | 深水埗元州邨<br>Un Chau Estate, Sham Shui Po |

老人中心

Social Centre for the Elderly

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 5 | 仁濟醫院尹成紀念老人中心<br>Yan Chai Hospital Wan Shing Memorial Social Centre for the Elderly | 元朗天水圍<br>Tin Shui Wai, Yuen Long             |
| 6 | 仁濟醫院朱佩音老人中心<br>Yan Chai Hospital Mrs. Annie Chan Social Centre for the Elderly     | 葵涌葵盛西邨<br>Kwai Shing West Estate, Kwai Chung |

長者鄰舍中心

Neighbourhood Elderly Centre

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 7  | 仁濟醫院曾榮夫人長者鄰舍中心<br>Yan Chai Hospital Mrs. Tsang Wing Neighbourhood Elderly Centre        | 屯門蝴蝶邨 / 湖景邨<br>Butterfly Estate / Wu King Estate, Tuen Mun |
| 8  | 仁濟醫院楊溫先生夫人長者鄰舍中心<br>Yan Chai Hospital Mr. & Mrs. Yeung Wan Neighbourhood Elderly Centre | 葵涌葵盛東邨<br>Kwai Shing East Estate, Kwai Chung               |
| 9  | 仁濟醫院鄧碧雲紀念長者鄰舍中心<br>Yan Chai Hospital Tang Bik Wan Memorial Neighbourhood Elderly Centre | 深水埗石硤尾邨<br>Shek Kip Mei Estate, Sham Shui Po               |
| 10 | 仁濟醫院吳王依雯長者鄰舍中心<br>Yan Chai Hospital Ng Wong Yee Man Neighbourhood Elderly Centre        | 九龍城侯王道<br>Hau Wong Road, Kowloon City                      |
| 11 | 仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心<br>Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre           | 荃灣仁濟街 / 青山道<br>Yan Chai Street/Castle Peak Road, Tsuen Wan |

護理安老院

Care & Attention Home

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 12 | 仁濟醫院郭玉章夫人護理安老院<br>Yan Chai Hospital Mrs. Kwok Yuk Cheung Care & Attention Home                | 葵涌荔枝嶺路<br>Lai Chi Ling Road, Kwai Chung      |
| 13 | 仁濟醫院藝進同學會護理安老院<br>Yan Chai Hospital Artiste Training Alumni Association Care & Attention Home | 葵涌石籬(二)邨<br>Shek Lei (II) Estate, Kwai Chung |
| 14 | 仁濟醫院華懋護理安老院<br>Yan Chai Hospital Chinachem Care & Attention Home                              | 葵涌荔枝嶺路<br>Lai Chi Ling Road, Kwai Chung      |
| 15 | 仁濟醫院賽馬會護理安老院<br>Yan Chai Hospital Jockey Club Care & Attention Home                           | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan          |

護養院

Nursing Home

- |    |                                |                                     |
|----|--------------------------------|-------------------------------------|
| 16 | 仁濟護養院<br>Yan Chai Nursing Home | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan |
|----|--------------------------------|-------------------------------------|

老人日間護理中心

Day Care Centre for the Elderly

- |    |  |                                     |
|----|--|-------------------------------------|
| 17 | 仁濟醫院尹成紀念老人日間護理中心<br>Yan Chai Hospital Wan Shing Memorial Day Care Centre for the Elderly         | 沙田沙角邨<br>Sha Kok Estate, Shatin     |
| 18 | 仁濟醫院陳馮曼玲睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Chan Feng Men Ling Integrated Community Development Centre | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan |
| 19 | 仁濟醫院孫蔡吐媚睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Suen Choi To May Integrated Community Development Centre   | 屯門湖景邨<br>Wu King Estate, Tuen Mun   |

認知障礙症日間訓練及照顧服務

Dementia Care Service

- |    |  |                                    |
|----|--|------------------------------------|
| 20 | 仁濟醫院嚴徐玉珊卓智中心<br>Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Active Mind Centre | 荃灣福來邨<br>Fuk Loi Estate, Tsuen Wan |
|----|--|------------------------------------|

青少年及幼兒服務

Youth and Child Care Services

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 21 | 仁濟醫院艾王忠椒育嬰園<br>Yan Chai Hospital C. C. Everitt Day Creche   | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan                       |
| 22 | 仁濟醫院第廿四屆董事局社會服務中心 — 劉坤銘青少年中心<br>Yan Chai Hospital 24 <sup>th</sup> Term Board of Directors Social Services Centre - Lau Kwan Ming Children & Youth Centre | 元朗天水圍<br>Tin Shui Wai, Yuen Long                          |
| 23 | 仁濟醫院學校社工及支援服務<br>Yan Chai Hospital School Social Work and Support Services  | 荃灣灰瑤角街<br>Fui Yiu Kok Street, Tsuen Wan                   |
| 24 | 仁濟醫院嚴徐玉珊福來睦鄰社區服務中心<br>Yan Chai Hospital Yim Tsui Yuk Shan Fuk Loi Integrated Community Development Centre   | 荃灣福來邨 / 美環街<br>Fuk Loi Estate / Mei Wan Street, Tsuen Wan |
| 25 | 仁濟醫院第一兒童之家<br>Yan Chai Hospital No. 1 Small Group Home  | 柴灣<br>Chai Wan  |
| 26 | 仁濟醫院第二兒童之家<br>Yan Chai Hospital No. 2 Small Group Home  | 柴灣<br>Chai Wan  |
| 27 | 仁濟醫院第三兒童之家<br>Yan Chai Hospital No. 3 Small Group Home  | 柴灣<br>Chai Wan  |
| 28 | 仁濟醫院寄養服務<br>Yan Chai Hospital Foster Care Service   | 柴灣<br>Chai Wan  |

復康服務

Rehabilitation Services

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 29 | 仁濟醫院地區支援中心(大埔)<br>Yan Chai Hospital District Support Centre (Tai Po)   | 大埔太和邨<br>Tai Wo Estate, Tai Po           |
| 30 | 仁濟醫院盧李佩貞紀念工場<br>Yan Chai Hospital Madam Lo Lee Pui Ching Memorial Workshop   | 荃灣石圍角邨<br>Shek Wai Kok Estate, Tsuen Wan |
| 31 | 仁濟醫院圓玄學院早期教育及訓練中心<br>Yan Chai Hospital Yuen Yuen Institute Early Education and Training Centre                                       | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan      |
| 32 | 仁濟醫院香港佛光協會展能中心暨宿舍<br>Yan Chai Hospital Buddha Light Association of Hong Kong Day Activity Centre cum Hostel for Mentally Handicapped | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan      |
| 33 | 仁濟醫院羅氏基金護幼中心暨宿舍<br>Yan Chai Hospital Law's Foundation Child Care Centre cum Hostel   | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan      |
| 34 | 仁濟醫院第三十五屆董事局局長青輔助宿舍<br>Yan Chai Hospital 35 <sup>th</sup> Term Board of Directors Cheung Ching Supported Hostel                      | 青衣長青邨<br>Cheung Ching Estate, Tsing Yi   |
| 35 | 仁濟醫院上環復康服務中心<br>Yan Chai Hospital Sheung Wan Rehabilitation Services Centre  | 上環高陞街<br>Ko Shing Street, Sheung Wan     |
| 36 | 仁濟醫院上環復康服務中心 — 晴晞閣<br>Yan Chai Hospital Sheung Wan Rehabilitation Services Centre - Shine Court                                      | 上環高陞街<br>Ko Shing Street, Sheung Wan     |
| 37 | 仁濟醫院梨木樹彩悠軒<br>Yan Chai Hospital Lei Muk Shue Rainbow Court   | 荃灣梨木樹<br>Lei Muk Shue, Tsuen Wan         |
| 38 | 仁濟醫院鄭裕彤兒童成長發展中心<br>Yan Chai Hospital Cheng Yu Tung Child Development Centre  | 荃灣石圍角邨<br>Shek Wai Kok Estate            |
| 39 | 仁濟醫院學前支援服務隊<br>Yan Chai Hospital Pre-school Support Services Team  | 荃灣石圍角邨<br>Shek Wai Kok Estate            |

專業培訓服務

Professional Training Service

- |    |  |                                     |
|----|--|-------------------------------------|
| 40 | 仁濟醫院社會服務部專業培訓中心<br>Yan Chai Hospital Social Services Department Professional Training Centre | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan |
|----|--|-------------------------------------|

社會企業

Social Enterprise

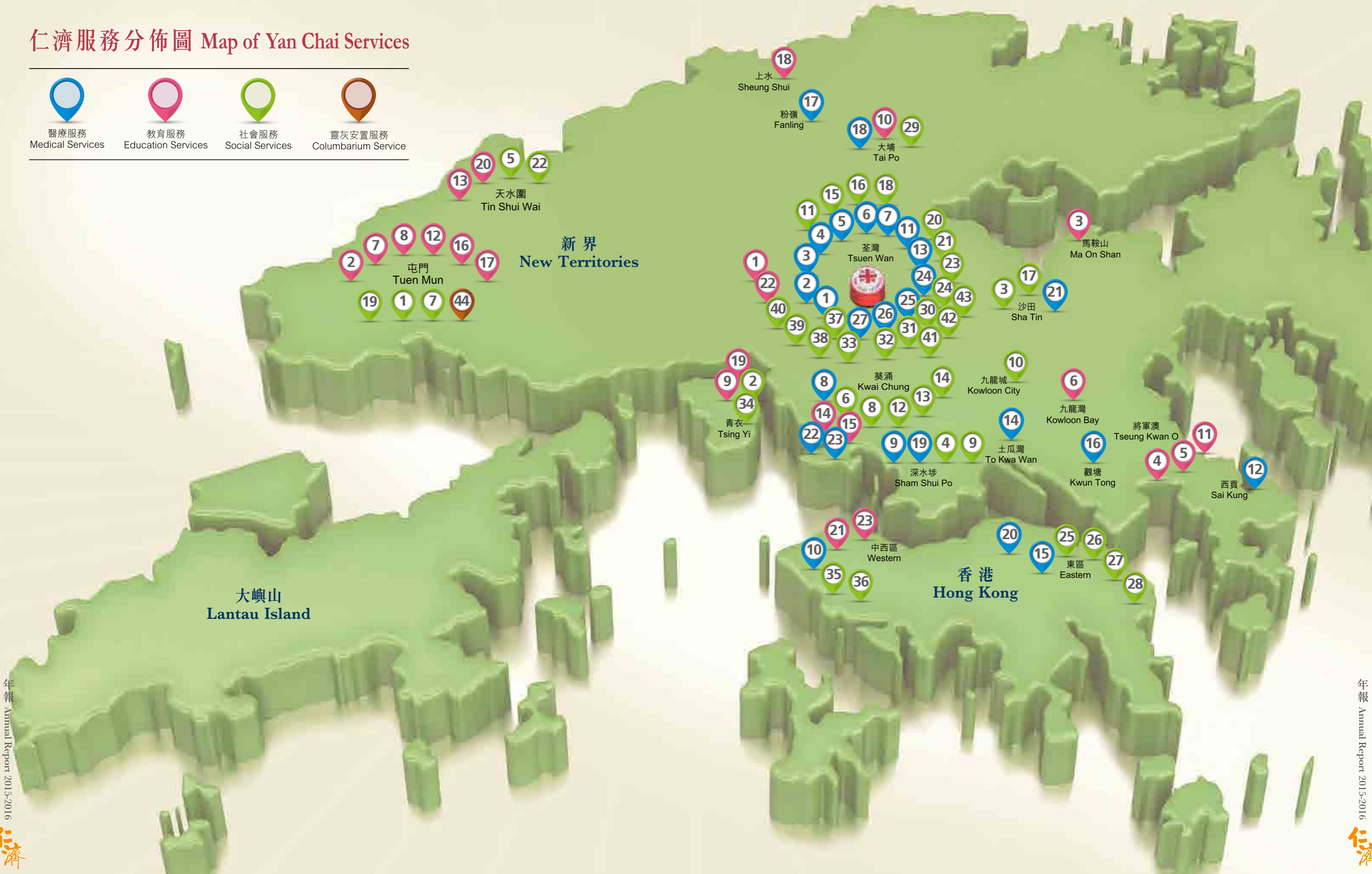
- |    |   |                                     |
|----|---|-------------------------------------|
| 41 | 仁濟樂在家<br>Yan Chai Happy Home Living Limited               | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan |
| 42 | 仁濟保健湯包中心<br>Yan Chai Hospital Healthy Herbal Packs Centre | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan |
| 43 | YC18  | 荃灣仁濟街<br>Yan Chai Street, Tsuen Wan |

靈灰安置服務

Columbarium Service

- |    |                     |                                     |
|----|---------------------|-------------------------------------|
| 44 | 思親公園<br>Filial Park | 屯門楊青路<br>Yeung Tsing Road, Tuen Mun |
|----|---------------------|-------------------------------------|

# 仁濟服務分佈圖 Map of Yan Chai Services



心抱眾先  
存利為  
者瘵世健  
仁痛濟保

